叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(mary Wollstonecraft's Original Stories) 000001

2. 玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(mary Wollstonecraft's Original Stories) 000002

3. 玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(mary Wollstonecraft's Original Stories) 000003

4. 玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(mary Wollstonecraft's Original Stories) 000004

5. 玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(mary Wollstonecraft's Original Stories) 000005

6. 玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(mary Wollstonecraft's Original Stories) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(Mary Wollstonecraft's Original Stories)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [træn'skraɪbd] [baɪ] [lez] ['boʊlər] .
This **ebook** **was** **transcribed** **by** **Les** **Bowler** **.**
这 电子书 曾是 转录 经过 莱斯 保龄球手 .

这本电子书由莱斯·鲍勒转录。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['wʊlstənˌkræfts]
WOLLSTONECRAFT'S
wollstonecraft 的

沃斯通克拉夫特的

[ə'rɪdʒən(ə)l]
ORIGINAL
原来的

原来的

['stɔ:riz]
STORIES
故事

故事

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **FIVE** **ILLUSTRATIONS**
和 五 插图

附五幅插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [bleɪk]
WILLIAM **BLAKE**
威廉 布莱克

威廉·布莱克

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
WITH **AN** **INTRODUCTION**
和 一个 介绍

引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . [vi:] . ['lu:kəs]
E **.** **V** **.** **LUCAS**
E . V . 卢卡斯

埃弗·卢卡斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['henri] FROWDE1906
HENRY **FROWDE1906**
亨利 FROWDE1906

亨利·弗劳德 1906

[piː] . [iː]
p **.** **ii**
p . 二、

第 2 页

['ɑːksfərd] : ['hɔːrəs] [hɑːrt]
OXFORD **:** **HORACE** **HART**
牛津 : 贺拉斯 哈特

牛津：霍勒斯·哈特

['prɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
PRINTER **TO** **THE** **UNIVERSITY**
打印机 到 这 大学

大学打印机

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
EDITOR'S **INTRODUCTION**
编辑的 介绍

编者导言

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] [wʌz; wəz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
The **germ** **of** **the** **Original** **Stories** **was** **,** **I** **imagine** **,**
这 细菌 的 这 原来的 故事 曾是 , 我 想象 ,

我想，最初故事的雏形是……

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ([ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz]) [frʌm; frəm] ['meri] ['wʊlstənˌkræfts]
a **suggestion** **(** **in** **the** **manner** **of** **publishers** **)** **from** **Mary** **Wollstonecraft's**
一个 建议 (在 这 方式 的 出版商) 从 玛丽 wollstonecraft 的
[ɪm'plɔɪər] , ['dʒɑːnsən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
employer **,** **Johnson** **of** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **,**
雇主 , 约翰逊 的 英石 . 保罗的 墓地 ,

玛丽·沃斯通克拉夫特的雇主，圣保罗教堂墓园的约翰逊先生（以出版商的口吻）提出了一个建议：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
that **something** **more** **or** **less** **in** **the** **manner** **of** **Mrs** **.** **Trimmer's** **History** **of** **the**
那 某物 更多的 或者较少的 在 这 方式 的 太太 . - 历史 的 这
['rəubinz] ,
Robins **,**
知更鸟 ,

那东西或多或少有点像特里默太太的《知更鸟史》，

[ðə; ði] [greɪt] ['nɜːrsəri] [sək'ses] [ʌv; əv] - , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
the **great** **nursery** **success** **of** **1786** **,** **might** **be** **a** **profitable** **speculation** **.**
这 伟大的 苗圃 成功 的 - , 可能 是 一个 有利可图 推测 .

1786 年苗圃的巨大成功，或许是一项有利可图的投机活动。

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['evər][hæv; həv]

For	I	doubt	if	the	production	of	a	book	for	children	would	ever	have
为了	我	怀疑	如果	这	生产	的	一个	书	为了	孩子们	会	曾经	有

[ə'kɜːrd] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs]

occurred	spontaneously	to	an	author	so	much	more	interested	in	the	status
发生	自发地	到	一个	作者	所以	很多	更多的	感兴趣的	在	这	地位

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['mætərz] .

of	women	and	other	adult	matters	.
的	女性	和	其他	成人	事情	.

因为我怀疑，对于一位更关注女性地位和其他成人事务的作家来说，创作一本儿童读物是否会是自发产生的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

However	,	the	idea	being	given	her	,
然而	,	这	主意	存在	给定	她	,

然而，她所得到的这个想法是：

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] — [ɪn] - [ɔːr] - — ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər]

she	quickly	wrote	the	book	—	in	1787	or	1788	—	carrying	out	in	it	to	a	far	higher
她	迅速地	写道	这	书	—	在	-	或者	-	—	携带	出去	在	它	到	一个	远的	更高

['paʊər] ,

power	,
力量	,

她很快就写完了这本书——大约在1787年或1788年——书中阐述了她对更高层次力量的追求。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

in	Mrs	.	Mason	,	the	self	-	confidence	and	rectitude	of	Mrs	.	Trimmer's	leading
在	太太	.	石匠	,	这	自己	-	信心	和	正直	的	太太	.	-	领导

['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['bensn] ,

lady	,	Mrs	.	Benson	,
女士	,	太太	.	本森	,

在梅森太太身上，我们看到了特里默太太笔下女主角本森太太的自信和正直。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðæt] ['ʌðər] ['flɔːləs] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

who	in	her	turn	had	been	preceded	by	that	other	flawless	instructor	of	youth	,
WHO	在	她	转动	有	到过	之前	经过	那	其他	完美无瑕	讲师	的	青年	,

['mɪstər] . ['bɑːləu] .

Mr	.	Barlow	.
先生	.	巴洛	.

在她之前，还有另一位完美无瑕的青年导师巴洛先生。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zempləz] [kʊd; kəd][duː] [rɔːŋ] ;

None	of	these	exemplars	could	do	wrong	;
没有任何	的	这些	范例	可以	做	错误的	;

这些典范人物没有一个会犯错；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][fɑːr] [træn'sendz] [ðə; ði]

but	the	Mrs	.	Mason	whom	we	meet	in	the	following	pages	far	transcends	the
但	这	太太	.	石匠	谁	我们	见面	在	这	下列的	页面	远的	超越	这

['ʌðər] [ɪn] ['kɑːnʃəs] ['merɪt] .

others	in	conscious	merit	.
其他的	在	有意识的	优点	.

但是，在接下来的篇章中，我们将遇到的梅森夫人，在自觉的品德方面远远胜过其他人。

['mɪsɪz] . ['bensn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['rəubinz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meri]

Mrs	.	Benson	in	the	History	of	the	Robins	(	with	the	author	of	which	Mary
太太	.	本森	在	这	历史	的	这	知更鸟	(	和	这	作者	的	哪个	玛丽

['wʊlstənˌkræft] [wʌz; wəz][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz]) [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [laɪk] [ðə; ði] [prə'tægənɪst] [ʌv; əv]

Wollstonecraft	was	on	friendly	terms	)	was	sufficiently	like	the	Protagonist	of
伍尔斯通克拉夫特	曾是	在	友好的	条款	)	曾是	足够	喜欢	这	主角	的

[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [tuː; tə][biː; bi] ,

the	Old	Testament	to	be	,
这	老的	遗嘱	到	是	,

在《知更鸟史》（玛丽·沃斯通克拉夫特与该书作者关系友好）中，本森夫人与旧约圣经中的主人公颇为相似，以至于.....

[wen] [ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] [biːz] , - [ɪk'sesɪvli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd]

when	among	Mrs	.	Wilson's	bees	,	'	excessively	pleased	with	the	ingenuity	and
什么时候	之中	太太	.	威尔逊的	蜜蜂	,	-	过度	高兴	和	这	独创性	和

['ɪndəstri]

industry
行业

在威尔逊太太的蜂群中，她"对蜜蜂的聪明才智和勤劳精神感到无比欣喜"。

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ɪnsekts] [kə'lekt] [ðer; ðər] ['hʌni] [ænd; ənd][wæks] , [fɔːrm][ðer; ðər] ['sɛlz] , [ænd; ənd]

with	which	these	insects	collect	their	honey	and	wax	,	form	their	cells	,	and
和	哪个	这些	昆虫	收集	他们的	蜂蜜	和	蜡	,	形式	他们的	细胞	,	和

[dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [stɔːr]

deposit	their	store
订金	他们的	店铺

这些昆虫用它们收集蜂蜜和蜂蜡，建造蜂巢，并储存它们的巢穴。

- ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [went] [stɪl] ['fɑːrðər] .

'	;	but	Mrs	.	Mason	,	as	we	shall	see	,	went	still	farther	.
-	;	但	太太	.	石匠	,	作为	我们	将	看	,	去	仍然	更远	.

但正如我们将看到的，梅森夫人走得更远。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði]

It	has	to	be	remembered	that	the	Original	Stories	were	written	when	the
它	有	到	是	记得	那	这	原来的	故事	是	书面	什么时候	这

['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['twenti] - [naɪn] ,

author	was	twenty	-	nine	,
作者	曾是	二十	-	九	,

必须记住，原著故事是作者29岁时创作的。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] ['gɪlbərt] [ˌɪm'leɪ] [ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['fæni]

five	years	before	she	met	Gilbert	Imlay	and	six	years	before	her	daughter	Fanny
五	年	前	她	遇见	吉尔伯特	伊姆雷	和	六	年	前	她	女儿	舳

[ˌɪm'leɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

Imlay	was	born	.
伊姆雷	曾是	出生	.

在她遇到吉尔伯特·伊姆雷五年前，在她女儿范妮·伊姆雷出生六年前。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] .

I	mention	this	fact	because	it	seems	to	me	to	be	very	significant	.
我	提到	这	事实	因为	它	似乎	到	我	到	是	非常	重要的	.

我之所以提到这一点，是因为我觉得它非常重要。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [bʊk] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['æftər] ['fæniz] [bɜːrθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ɹɪm'leɪ]

I	feel	that	had	the	book	been	written	after	Fanny's	birth	,	or	even	after	the	Imlay
我	感觉	那	有	这	书	到过	书面	后	芬妮的	出生	,	或者	甚至	后	这	伊姆雷

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

infatuation	,
痴情	,

我觉得，如果这本书是在范妮出生之后，甚至是在她迷恋伊姆雷之后写成的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] : [nɑːt][pər'hæps] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

it	would	have	been	somewhat	different	:	not	perhaps	more	entertaining	,
它	会	有	到过	有些	不同的	:	不是	也许	更多的	娱乐	,

情况可能会有所不同：或许不会更有趣，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['ɔːθər] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

because	its	author	had	none	of	that	imaginative	sympathy	with	the	young
因为	它是	作者	有	没有任何	的	那	富有想象力的	同情	和	这	年轻的

[wɪtʃ] [wʊd] [də'rekt][hɜːr; hər][pen][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [pjʊr] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

which	would	direct	her	pen	in	the	direction	of	pure	pleasure	for	them	;
哪个	会	直接的	她	笔	在	这	方向	的	纯的	乐趣	为了	他们	;

因为作者对年轻人缺乏那种富有想象力的同情心，无法引导她的笔触去为他们带来纯粹的快乐；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['hjuːmən] , [mɔːr] ['kaɪndli] , ['betər] .

but	more	human	,	more	kindly	,	better	.
但	更多的	人类	,	更多的	亲切地	,	更好的	.

但更有人情味，更友善，更好。

[wʌn] [kæn; kən][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [fɜːrst]

One	can	have	indeed	little	doubt	as	to	this	after	reading	those	curious	first
一	能	有	的确	小的	怀疑	作为	到	这	后	阅读	那些	好奇的	第一的

['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnfənt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meri] ['wʊlstənˌkræfts] [pen] [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt]

lessons	for	an	infant	which	came	from	Mary	Wollstonecraft's	pen	in	or	about
课程	为了	一个	婴儿	哪个	来了	从	玛丽	wollstonecraft 的	笔	在	或者	关于

- ,

1795	,
-	,

读过玛丽·沃斯通克拉夫特大约在1795年写给婴儿的那些奇特的启蒙教诲之后，人们对此的确不会有任何疑问。

(['prɪntɪd] [ɪn] ['vɑːljəm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrks] , -) ,

(	printed	in	volume	two	of	the	Posthumous	Works	,	1798	)	,
(	打印	在	体积	二	的	这	死后	作品	,	-	)	,

（刊载于1798年出版的遗作第二卷）

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['riːznəblnəs] (

and	which	give	evidence	of	so	much	more	tenderness	and	reasonableness	(
和	哪个	给	证据	的	所以	很多	更多的	压痛	和	合理性	(

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɑːnt][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

and	at	the	same	time	want	of	Reason	,
和	在	这	相同的	时间	想	的	原因	,

并由此展现出更多的温柔和理性（同时也缺乏理性），

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑːdwɪnz] [gɑːd][bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [stænd][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] ['iːðər] [tuː; tə]

which	may	have	been	Godwin's	God	but	will	never	stand	in	that	relation	either	to
哪个	可能	有	到过	戈德温的	上帝	但	将要	绝不	站立	在	那	关系	任何一个	到

['ɪŋglɪʃ] [men] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən]) [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːnətrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] ,

English	men	or	English	children	)	than	the	monitress	of	the	Original	Stories	,
英语	男人	或者	英语	孩子们	)	比	这	女监察员	的	这	原来的	故事	,

这或许是戈德温的上帝，但无论对英国男人还是英国孩子来说，它都永远不会与上帝产生那种关系，而比起原著故事中的女主人公，

[ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , ['evər] [sə'dʒests; səg'dʒests] .

the	impeccable	Mrs	.	Mason	,	ever	suggests	.
这	完美无瑕	太太	.	石匠	,	曾经	建议	.

无可挑剔的梅森夫人总是这样建议。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɜːrli] ['ɪnstəns] [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tɔːks] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnfənt] [mɔːr]

I	know	of	no	early	instance	where	a	mother	talks	down	to	an	infant	more
我	知道	的	不	早期的	实例	在哪里	一个	母亲	会谈	向下	到	一个	婴儿	更多的

['prɪtɪli] :

prettily	:
漂亮	:

我从未见过哪个早期母亲用如此温柔的语气和婴儿说话:

[kən'tɪnjuəli] [dɪ'sendɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪts] ['lev(ə)l] , [jet] ['nevər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz]

continually	descending	herself	to	its	level	,	yet	never	with	any	of	Mrs	.	Mason's
持续	下降	她自己	到	它是	等级	,	然而	绝不	和	任何	的	太太	.	石匠的

['ærəgəns] [ænd; ənd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

arrogance	and	superiority	.
傲慢	和	优势	.

她不断地降低自己的身份，与梅森夫人平起平坐，但却丝毫没有梅森夫人那种傲慢和优越感。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['mʌðər] ,

Not	indeed	that	this	poor	mother	,
不是	的确	那	这	贫穷的	母亲	,

并非这位可怜的母亲，

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] [wɔːrm] [hɑːrt] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] [gɔːn] ,

with	her	impulsive	warm	heart	wounded	,	and	most	of	her	illusions	gone	,
和	她	冲动	温暖的	心	受伤	,	和	最多	的	她	幻觉	已消失	,

她那颗冲动而温暖的心受到了伤害，她的大部分幻想也破灭了。

[ænd; ənd] [fjuː] ['kaɪndli] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	few	kindly	eyes	resting	upon	her	,
和	很少	亲切地	眼睛	休息	之上	她	,

很少有友善的目光落在她身上，

[kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] ['prɑːspərəs] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

could	ever	have	compassed	much	of	Mrs	.	Mason's	prosperous	self	-	satisfaction
可以	曾经	有	罗盘	很多	的	太太	.	石匠的	繁荣	自己	-	满意

[ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ;

and	authority	had	she	wished	to	;
和	权威	有	她	希望	到	;

如果梅森夫人愿意，她完全有可能获得如今这种富裕、自满和权威的境界；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd]

for	in	the	seven	years	between	the	composition	of	the	Original	Stories	and
为了	在	这	七	年	之间	这	作品	的	这	原来的	故事	和

[ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['fæni] [ˌɪm'leɪ] ,

the	lessons	for	the	minute	Fanny	Imlay	,
这	课程	为了	这	分钟	舢	伊姆雷	,

因为在《原著故事集》创作完成到为《芬妮·伊姆雷》一书授课的七年间，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] , ['pitid] [mʌtʃ] .

she	had	lived	an	emotional	lifetime	,	and	suffering	much	,	pitied	much	.
她	有	居住地	一个	情绪	寿命	,	和	痛苦	很多	,	可怜的	很多	.

她的一生充满情感，饱受苦难，也博得了许多同情。

[ɪn] ['les(ə)n] [eks] , [wɪtʃ] [aɪ] [kwoʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɔːr] ['kaɪndnəs] ,

In	Lesson	X	,	which	I	quote	,	although	it	says	nothing	of	charity	or	kindness	,
在	课	X	,	哪个	我	引用	,	虽然	它	说道	没有什么	的	慈善机构	或者	仁慈	,

在第十课中（我引用一下），虽然它没有提到慈善或仁慈，

[ə; eɪ] ['væstli] [mɔːr] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] [ɪz] [faʊnd] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] ['hɔmiliz] [ɑːn]

a	vastly	more	human	spirit	is	found	than	in	any	of	Mrs	.	Mason's	homilies	on
一个	非常	更多的	人类	精神	是	成立	比	在	任何	的	太太	.	石匠的	布道	在

['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] : —

our	duty	to	the	afflicted	:	—
我们的	责任	到	这	受苦的	:	—

与梅森夫人任何一篇关于我们对受苦者的责任的布道相比，这篇文章展现了更为人道的精神：

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] .

See	how	much	taller	you	are	than	William	.
看	如何	很多	更高	你	是	比	威廉	.

看看你比威廉高多少。

[ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə] [tɔːk] .

In	four	years	you	have	learned	to	eat	,	to	walk	,	to	talk	.
在	四	年	你	有	学习	到	吃	,	到	走	,	到	讲话	.

四年间，你学会了吃饭、走路、说话。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [smaɪl] ?

Why	do	you	smile	?
为什么	做	你	微笑	?

你为什么微笑?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [mʌtʃ] [mɔːr] , [juː; jʊ] [θɪŋk] : [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] .

You	can	do	much	more	,	you	think	:	you	can	wash	your	hands	and	face	.
你	能	做	很多	更多的	,	你	思考	:	你	能	洗	你的	双手	和	脸	.

你心想，你还可以做更多：你可以洗手洗脸。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kɪs] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [feɪs] .

I	should	never	kiss	a	dirty	face	.
我	应该	绝不	吻	一个	肮脏的	脸	.

我绝不应该亲吻一张脏脸。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [koʊm] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪti] [koʊm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [baɪ] [ɪn]

And	you	can	comb	your	head	with	the	pretty	comb	you	always	put	by	in
和	你	能	梳子	你的	头	和	这	漂亮的	梳子	你	总是	放	经过	在

[jʊr; jər] [oʊn] [drɔːr] .

your	own	drawer	.
你的	自己的	抽屉	.

你可以用你一直放在抽屉里的那把漂亮的梳子梳头。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

To	be	sure	,	you	do	all	this	to	be	ready	to	take	a	walk	with	me	.
到	是	当然	,	你	做	全部	这	到	是	准备好	到	拿	一个	走	和	我	.

当然，你做这一切都是为了准备好和我一起散步。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [koʊm] [jʊr; jər] [oʊn] [her] .

You	would	be	obliged	to	stay	at	home	,	if	you	could	not	comb	your	own	hair	.
你	会	是	有义务	到	停留	在	家	,	如果	你	可以	不是	梳子	你的	自己的	头发	.

如果你不能自己梳头，你就只能待在家里。

['beti] [ɪz] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['redi] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['brʌʃɪz] ['wɪljəmz] [her] ,

Betty	is	busy	getting	the	dinner	ready	,	and	only	brushes	William's	hair	,
贝蒂	是	忙碌的	获得	这	晚餐	准备好	,	和	仅有的	刷子	威廉的	头发	,

贝蒂忙着准备晚餐，只顾着给威廉梳头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

because	he	cannot	do	it	for	himself	.
因为	他	不能	做	它	为了	他自己	.

因为他自己做不到。

['beti] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] .

Betty	is	making	an	apple	-	pye	.
贝蒂	是	制作	一个	苹果	-	派	.

贝蒂正在做苹果派。

[juː; jʊ] [lʌv] [æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][bɪd][juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] .

You	love	an	apple	-	pye	;	but	I	do	not	bid	you	make	one	.
你	爱	一个	苹果	-	派	;	但	我	做	不是	出价	你	制作	一	.

你喜欢吃苹果派，但我并不要求你去做。

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd]['flaʊər] [tə'geðər] ;

Your	hands	are	not	strong	enough	to	mix	the	butter	and	flour	together	;
你的	双手	是	不是	强的	足够的	到	混合	这	黄油	和	面粉	一起	;

你的手劲不够大，无法将黄油和面粉混合在一起；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [per] [ðə; ði] ['æplz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]

and	you	must	not	try	to	pare	the	apples	,	because	you	cannot	manage	a
和	你	必须	不是	尝试	到	削减	这	苹果	,	因为	你	不能	管理	一个

[greɪt] [naɪf] .

great	knife	.
伟大的	刀	.

你千万不要尝试削苹果皮，因为你用不了大刀。

['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [naɪvz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʃɑːrp] ,

Never	touch	the	large	knives	:	they	are	very	sharp	,
绝不	触碰	这	大的	刀具	:	他们	是	非常	锋利的	,

千万不要碰那些大刀：它们非常锋利。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kʌt] [jʊr; jər]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

and	you	might	cut	your	finger	to	the	bone	.
和	你	可能	切	你的	手指	到	这	骨	.

你可能会把手指割伤到骨头。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪf] .

You	are	a	little	girl	,	and	ought	to	have	a	little	knife	.
你	是	一个	小的	女孩	,	和	应该	到	有	一个	小的	刀	.

你还是个小女孩，应该带把小刀。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][tɔːl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz]

When	you	are	as	tall	as	I	am	,	you	shall	have	a	knife	as
什么时候	你	是	作为	高的	作为	我	是	,	你	将	有	一个	刀	作为

当你长得和我一样高的时候，你也要有一把刀。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[lɑːrdʒ][æz; əz][maɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

large	as	mine	;	and	when	you	are	as	strong	as	I	am	,
大的	作为	矿	;	和	什么时候	你	是	作为	强的	作为	我	是	,

像我的一样大；当你像我一样强壮时，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt] [jɔːr'self] .

and	have	learned	to	manage	it	,	you	will	not	hurt	yourself	.
和	有	学习	到	管理	它	,	你	将要	不是	伤害	你自己	.

如果你学会了如何控制它，就不会伤害自己。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['trʌndl] [ə; eɪ] [huːp] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ] [stɪk] .

You	can	trundle	a	hoop	,	you	say	;	and	jump	over	a	stick	.
你	能	滚动	一个	箍	,	你	说	;	和	跳	超过	一个	戳	.

你说，你可以滚铁环，还可以跳过棍子。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ! — [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [laɪk] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] [koʊts] ,

O	,	I	forgot	!	—	and	march	like	men	in	the	red	coats	,
哦	,	我	忘了	!	—	和	行进	喜欢	男人	在	这	红色的	外套	,

哦，我忘了！——像穿红衣的士兵一样列队行进，

[wen] ['pɑːpə] [pleɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tuːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɪdl] .

when	papa	plays	a	pretty	tune	on	the	fiddle	.
什么时候	爸爸	演出	一个	漂亮的	调	在	这	小提琴	.

当爸爸拉起小提琴，奏出一首动听的曲子时。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tendər] ['spɪrɪt] [ðæt] [ðɪs] ['les(ə)n] [briːðz] ,

Even	a	very	little	of	the	tender	spirit	that	this	lesson	breathes	,
甚至	一个	非常	小的	的	这	投标	精神	那	这	课	呼吸	,

哪怕只是这堂课所蕴含的那一点点温柔精神，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [sens] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

even	a	very	little	of	its	sense	of	play	,
甚至	一个	非常	小的	的	它是	感觉	的	玩	,

哪怕只有一点点玩乐的意味，

[wʊd] [hæv; həv] ['levnd] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [kən'sɪstənsi] .

would	have	leavened	the	Original	Stories	into	a	more	wholesome	consistency	.
会	有	发酵的	这	原来的	故事	进入	一个	更多的	健康	一致性	.

会使原著故事更加健康向上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ðæt] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sək'ses]

As	it	stands	,	that	book	is	one	of	the	most	perfect	examples	of	the	success
作为	它	站立	,	那	书	是	一	的	这	最多	完美的	示例	的	这	成功

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

with	which	,
和	哪个	,

就目前来看，这本书是其成功最完美的例证之一。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ] ,

a	century	or	more	ago	,
一个	世纪	或者	更多的	前	,

一百多年前，

['eni] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['kwɑːləti][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .

any	ingratiating	quality	could	be	kept	out	of	a	work	for	the	young	.
任何	讨好	质量	可以	是	保留	出去	的	一个	工作	为了	这	年轻的	.

任何讨好年轻人的特质都应该从面向青少年的作品中剔除。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['gɑːdwɪn] , [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]

According	to	William	Godwin	,	his	unhappy	wife	had	always	a	pretty	and
根据	到	威廉	戈德温	,	他的	不开心	妻子	有	总是	一个	漂亮的	和

[ɪn'dɪrɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

endearing	way	with	children	.
可爱的	方式	和	孩子们	.

据威廉·戈德温所说，他那不快乐的妻子总是有一种可爱又讨人喜欢的与孩子们相处的方式。

[jet] [ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [weɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

Yet	of	pretty	and	endearing	ways	,	as	of	humour	,
然而	的	漂亮的	和	可爱的	方式	,	作为	的	幽默	,

然而，以可爱迷人的方式，以及幽默的方式，

[aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [dʒʌdʒ] ;

I	take	him	to	have	been	a	bad	judge	;
我	拿	他	到	有	到过	一个	坏的	法官	;

我认为他是个糟糕的法官；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [pə'zesɪŋ] [ɪ'nʌf] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['tʃɪldrən]

for	I	do	not	think	that	any	woman	possessing	enough	sympathy	to	attach	children
为了	我	做	不是	思考	那	任何	女士	拥有	足够的	同情	到	附	孩子们

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ,

to	her	as	he	,
到	她	作为	他	,

因为我不认为任何一个女人会像他那样，拥有足够的同情心去抚养孩子。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

in	one	of	the	most	curious	biographies	in	the	language	,	assures	us	that	she
在	一	的	这	最多	好奇的	传记	在	这	语言	,	保证	我们	那	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

在一部语言学上最引人入胜的传记中，作者向我们保证她曾拥有：

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'prest] [ðə; ði][gɪft][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ]

could	have	suppressed	the	gift	so	completely	in	her	first	book	for	young
可以	有	被抑制	这	礼物	所以	完全地	在	她	第一的	书	为了	年轻的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

她在为青少年创作的第一本书中，本可以完全掩盖她的天赋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪsɪz] . [mə'sɑːnɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['prefəs] [sə'pɔrts] [maɪ] [vjuː] .

And	the	Mrs	.	Masonic	character	of	her	own	Preface	supports	my	view	.
和	这	太太	.	共济会	特点	的	她	自己的	前言	支持	我的	看法	.

她本人在序言中塑造的梅森夫人形象也印证了我的观点。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['priːviəs] [tuː; tə] - ['meri] ['wʊlstənˌkræft] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

I	do	not	wish	to	suggest	that	previous	to	1787	Mary	Wollstonecraft	had	been	a
我	做	不是	希望	到	建议	那	以前的	到	-	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	有	到过	一个

['streɪndʒər][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] .

stranger	to	suffering	.
陌生人	到	痛苦	.

我并不是说在 1787 年之前，玛丽·沃斯通克拉夫特对苦难一无所知。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [noʊn] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] .

Her	life	had	known	little	joy	.
她	生活	有	已知	小的	喜悦	.

她的一生鲜少感到快乐。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [griːf] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

Her	father's	excesses	,	her	mother's	grief	and	poverty	,	her	sister's
她	父亲的	过剩	,	她	母亲的	悲伤	和	贫困	,	她	姐妹

[mis'fɔːtʃənz] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['hoʊmləsnəs] , [ænd; ənd] ,

misfortunes	,	her	own	homelessness	,	and	,
不幸	,	她	自己的	无家可归	,	和	,

她父亲的放荡不羁，她母亲的悲痛和贫困，她姐姐的不幸遭遇，她自己的无家可归，以及

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊz] [frend] ['frænsɪs] [blʌd] ,

to	crown	all	,	the	death	of	her	close	friend	Frances	Blood	,
到	王冠	全部	,	这	死亡	的	她	关闭	朋友	弗朗西丝	血	,

雪上加霜的是，她的挚友弗朗西丝·布拉德也去世了。

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪmd] [ɪf] [nɑːt] [ə'blitəreitid] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]

must	have	dimmed	if	not	obliterated	most	of	her
必须	有	调暗	如果	不是	彻底摧毁	最多	的	她

即使没有完全消失，也一定使她的大部分光芒黯淡了许多。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

['hæpi] ['ɪmpʌlsɪz] .

happy	impulses	.
快乐的	冲动	.

快乐冲动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

But	it	is	one	thing	to	suffer	bereavement	and	to	be	anxious	about	the
但	它	是	一	事物	到	遭受	丧亲之痛	和	到	是	焦虑的	关于	这

['trʌblz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] ;

troubles	of	others	near	and	dear	;
麻烦	的	其他的	靠近	和	亲爱的	;

但是，遭受丧亲之痛和为亲朋好友的困境而忧心忡忡是两回事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['sʌfər] [wʌn'self] [baɪ] ['lʌvɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	it	is	quite	another	to	suffer	oneself	by	loving	,	even	to	a	point	of
和	它	是	相当	其他	到	遭受	自己	经过	爱	,	甚至	到	一个	观点	的

['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'zæstər] ,

personal	disaster	,
个人的	灾难	,

然而，因爱而遭受痛苦，甚至达到个人灾难的地步，则是另一回事。

[ænd; ənd] [ðen] ['luːzɪŋ] [bəuθ] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendlinəs] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz])

and	then	losing	both	that	love	and	the	friendliness	(	such	as	it	was	)
和	然后	输	两个都	那	爱	和	这	友善	(	这样的	作为	它	曾是	)

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

然后，他既失去了那份爱，也失去了这个世界曾经拥有的友善。

[ɪmleɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['fæni] [wɜːr; wər]['riːəl] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Imlay's	desertion	and	the	birth	of	Fanny	were	real	things	beside	which	a
伊姆雷的	逃兵	和	这	出生	的	舢	是	真实的	事物	旁	哪个	一个

['drʌŋkən] ['fɑːðər] ,

drunken	father	,
醉	父亲	,

伊姆雷的离家出走和芬妮的出生都是真实发生的事情，相比之下，一个酗酒的父亲就显得微不足道了。

[ʌn'hæpi] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [frend] [wɜːr; wər] [mɪr] ['traɪfəlz] .

unhappy	sisters	,	and	a	dead	friend	were	mere	trifles	.
不开心	姐妹	,	和	一个	死的	朋友	是	仅仅	琐事	.

不幸的姐妹和死去的朋友都只是小事。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['tʃiːfli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts]

This	little	book	is	to	my	mind	chiefly	interesting	for	two	reasons	apart	from	its
这	小的	书	是	到	我的	头脑	主要	有趣的	为了	二	原因	除	从	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

original	purpose	—	for	the	light	it	throws	on	the	attitude	of	the	nursery
原来的	目的	—	为了	这	光	它	投掷	在	这	态度	的	这	苗圃

['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tɔːrdz] ['tʃɪldrən] ,

authors	of	that	day	towards	children	,
作者	的	那	天	向	孩子们	,

在我看来，这本小书除了其最初的目的之外，主要还有两个原因使其有趣——它揭示了当时儿童文学作家对儿童的态度；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['brɪtɪʃ]

and	for	the	character	of	Mrs	.	Mason	,	a	type	of	the	dominant	British
和	为了	这	特点	的	太太	.	石匠	,	一个	类型	的	这	主导的	英国

['kærəktər] , [ɪn] ['petɪkəʊts] ,

character	,	in	petticoats	,
特点	,	在	衬裙	,

至于梅森太太这个角色，她是典型的英国主流女性形象，穿着衬裙。

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ([soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['riːdɪŋ] [goʊz]) [set][ɑːn]['peɪpər] .

here	for	the	first	time	(	so	far	as	my	reading	goes	)	set	on	paper	.
这里	为了	这	第一的	时间	(	所以	远的	作为	我的	阅读	去	)	放	在	纸	.

这是（就我目前所读到的）第一次以文字形式呈现。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ]

I	have	no	information	regarding	the	success	of	the	Original	Stories	in	their	day
我	有	不	信息	关于	这	成功	的	这	原来的	故事	在	他们的	天

,

,

,

我没有关于原著故事当年成功与否的信息。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['spɪrɪtɪd] ['efərts] [æz; əz][ɑːr; ər] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm][baɪ] [kə'lektəz] [ɑːr; ər]

and	such	spirited	efforts	as	are	now	made	to	obtain	them	by	collectors	are
和	这样的	精神抖擞	努力	作为	是	现在	制成	到	获得	他们	经过	收藏家	是

, [wiː; wi] [noʊ] ,

,	we	know	,
,	我们	知道	,

我们知道，收藏家们现在为获得这些藏品所做的种种努力，

[duː] ['ræðər] [tuː; tə] [bleɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] ;

due	rather	to	Blake	than	to	Mary	Wollstonecraft	;
到期的	相当	到	布莱克	比	到	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	;

与其说是玛丽·沃斯通克拉夫特的功劳，不如说是布莱克的功劳；

[bʌt; bət] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

but	any	measure	of	popularity	that	they	may	have	enjoyed	illustrates	the	awful
但	任何	措施	的	人气	那	他们	可能	有	享受	图示	这	可怕

[steɪt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['naɪntiz] [mʌst; məst][hæv; həv]

state	of	slavery	in	which	the	children	of	the	seventeen	-	nineties	must	have
状态	的	奴隶制	在	哪个	这	孩子们	的	这	十七	-	九十年代	必须	有

[səb'sɪstid] .

subsisted	.
生存	.

但他们所享有的任何程度的受欢迎程度，都说明了十七世纪九十年代的孩子们所处的奴役状态有多么可怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sʌtʃ]

It	is	indeed	wonderful	to	me	to	think	that	only	a	poor	hundred	years	ago	such
它	是	的确	精彩的	到	我	到	思考	那	仅有的	一个	贫穷的	百	年	前	这样的

[hɑːrd][ænd; ənd]['ærɪd] [ˌprezən'teiʃənz] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] [ˌɪnkə'pæsəti]

hard	and	arid	presentations	of	adult	perfection	and	infantile	incapacity
难的	和	干旱	演示文稿	的	成人	完美	和	婴儿	无能力

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ,

should	have	been	considered	,
应该	有	到过	经过考虑的	,

想到仅仅一百年前，人们竟然会考虑用如此生硬枯燥的方式来展现成年人的完美和婴儿的无能，这真是令我感到不可思议。

['iːv(ə)n][baɪ]['keɪpəb(ə)l] ['raɪtɚz] , [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['niːdɪd] [ɔːr][ðer; ðər] ['tendər]

even	by	capable	writers	,	all	that	the	intelligence	of	children	needed	or	their	tender
甚至	经过	有能力的	作家	,	全部	那	这	智力	的	孩子们	需要	或者	他们的	投标

[ˌɪnɪk'spɪriəns] [dɪ'zɜːrvd] .

inexperience	deserved	.
缺乏经验	应得的	.

即使是才华横溢的作家，也只能写出适合儿童智力或他们稚嫩稚嫩的稚嫩作品。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [tuː] [mʌtʃ]

I	do	not	deny	that	children	are	not	to	-	day	too	much
我	做	不是	否定	那	孩子们	是	不是	到	-	天	也	很多

我并不否认现在的孩子确实太多了。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	viii
p	.	八

[kən'sɪdərd] : [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :

considered	:	indeed	,	I	think	that	they	are	:
经过考虑的	:	的确	,	我	思考	那	他们	是	:

仔细考虑后：的确，我认为他们是：

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tendənsi] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

I	think	there	is	now	an	unfortunate	tendency	to	provide	them	with
我	思考	那里	是	现在	一个	不幸	趋势	到	提供	他们	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [sʌtʃ] [və'raɪəti][æz; əz][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

literature	in	such	variety	as	to	anticipate	,
文学	在	这样的	种类	作为	到	预料	,

我认为现在存在一种不幸的趋势，即向他们提供种类繁多的文学作品，以至于他们想要预先了解这些作品。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sə'plænt] , [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][ɪn]

and	possibly	supplant	,	the	most	valuable	natural	workings	of	their	minds	in
和	可能	取代	,	这	最多	有价值的	自然的	运作	的	他们的	思想	在

['ɔːlmoʊst] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

almost	every	direction	;
几乎	每一个	方向	;

甚至有可能取代他们思维中最宝贵的自然运作方式，几乎在各个方面都是如此；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]

but	such	activity	at	any	rate	indicates	a	desire	on	the	part	of	the	writers	of
但	这样的	活动	在	任何	速度	表示	一个	欲望	在	这	部分	的	这	作家	的

[ðiːz] [bʊks] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['riːdɚz] ,

these	books	to	understand	their	readers	,
这些	图书	到	理解	他们的	读者	,

但无论如何，这种行为表明这些书的作者渴望了解他们的读者。

[ˌwer'æz] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔ:riz] [ɔ:r][ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd]

whereas	I	can	detect	none	in	the	Original	Stories	or	in	hundreds	of	kindred
然而	我	能	探测	没有任何	在	这	原来的	故事	或者	在	数百	的	亲属

[wɜ:rks] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

works	of	that	day	.
作品	的	那	天	.

然而，我在原著故事集或当时数百部同类作品中却找不到任何此类证据。

['sændfɚd] [ænd; ənd] ['mɜ:rtn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [bʊk] [stænd][ə'pɑ:rt] :

Sandford	and	Merton	and	Mrs	.	Trimmer's	book	stand	apart	:
桑福德	和	默顿	和	太太	.	-	书	站立	除	:

桑福德、默顿和特里默夫人的著作都独树一帜：

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [hju:'mænəti][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [ɪn][bəuθ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

there	is	much	humanity	and	imaginative	sympathy	in	both	;	but	with	the
那里	是	很多	人类	和	富有想象力的	同情	在	两个都	;	但	和	这

[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] ['ɔ:θəz] ,

majority	of	nursery	authors	,
多数	的	苗圃	作者	,

两者都充满了人文关怀和丰富的想象力；但大多数儿童文学作家，

[tu:; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

to	fling	down	a	collection	of	homilies	was	sufficient	.
到	一扔	向下	一个	收藏	的	布道	曾是	充足的	.

抛出一堆说教就足够了。

[ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['θɔ:tləs] :

The	odd	thing	is	that	every	one	was	equally	thoughtless	:
这	奇怪的	事物	是	那	每一个	一	曾是	同样地	轻率	:

奇怪的是，每个人都同样缺乏思考：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðæt] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [stoʊn]

it	is	not	merely	that	Mary	Wollstonecraft	should	consider	such	an	intellectual	stone
它	是	不是	仅仅	那	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	应该	考虑	这样的	一个	知识分子	石头

[æz; əz] ['tʃæptər] ['ɛks'vi:] [wɜ:rθ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] [ðæt] ['ni:dɪd] [bred] ;

as	Chapter	XV	worth	preparing	for	poor	little	fellow	creatures	that	needed	bread	;
作为	章	十五	值得	准备	为了	贫穷的	小的	同伴	生物	那	需要	面包	;

玛丽·沃斯通克拉夫特认为第十五章这样一部晦涩难懂的著作值得为那些需要面包的可怜小家伙们准备，这不仅仅是一件值得庆幸的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pʌblɪʃər] ['dʒɑ:nsən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [send]

but	that	her	publisher	Johnson	should	consider	it	the	kind	of	thing	to	send
但	那	她	出版商	约翰逊	应该	考虑	它	这	种类	的	事物	到	发送

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

但她的出版商约翰逊却认为这是值得发表的作品。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['ɑ:rtɪsts]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ə'veɪləb(ə)l] ,

and	that	,	with	artists	capable	of	dramatic	interest	available	,
和	那	,	和	艺术家	有能力的	的	戏剧性	兴趣	可用的	,

而且，既然有能引起戏剧兴趣的艺术家可供选择，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hænd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['wɪljəm] [bleɪk] , [hu:] ,

he	should	hand	the	commission	to	illustrate	it	to	William	Blake	,	who	,
他	应该	手	这	委员会	到	阐明	它	到	威廉	布莱克	,	WHO	,

他应该把插图绘制的委托交给威廉·布莱克，而威廉·布莱克……

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔŋz] ,

exquisitely	charming	as	were	his	drawings	for	his	own	Songs	,
精美绝伦	迷人	作为	是	他的	图画	为了	他的	自己的	歌曲	,

他为自己创作的歌曲所作的插图也同样精美迷人。

[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv] ['nærətɪvz]

was	as	yet	in	no	sense	of	the	word	an	ingratiating	illustrator	of	narratives
曾是	作为	然而	在	不	感觉	的	这	单词	一个	讨好	插画家	的	叙事

[ʌv; əv]['riːəl] [laɪf][fɔːr; fər] [jʌŋ] [aɪz] .

of	real	life	for	young	eyes	.
的	真实的	生活	为了	年轻的	眼睛	.

从任何意义上说，他都算不上是一位能用生动的故事为孩子们描绘现实生活的插画家。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['perənt] [ɔːr] [frend] [huː] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

And	there	still	remains	the	parent	or	friend	who	,	picking	up	the	book	in	a	shop	,
和	那里	仍然	遗迹	这	父母	或者	朋友	WHO	,	挑选	向上	这	书	在	一个	店铺	,

而且，还有家长或朋友，他们在书店里拿起这本书时，

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [blɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['mæstər]

considered	it	the	kind	of	thing	to	strike	a	bliss	into	the	soul	of	Master
经过考虑的	它	这	种类	的	事物	到	罢工	一个	极乐	进入	这	灵魂	的	掌握

['henri] [ɔːr] [mɪs] ['suːzn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

Henry	or	Miss	Susan	as	a	birthday	present	.
亨利	或者	错过	苏珊	作为	一个	生日	展示	.

认为这是送给亨利少爷或苏珊小姐的生日礼物，能让他们在心中感到无比幸福。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] , [soʊ] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] , [soʊ]['kruːəl] , [wʌn][kʊd; kəd]

It	is	all	,	at	this	date	,	so	incredible	,	so	shortsighted	,	so	cruel	,	one	could
它	是	全部	,	在	这	日期	,	所以	极好的	,	所以	短视的	,	所以	残忍的	,	一	可以

['ɔːlmoʊst] [seɪ] .

almost	say	.
几乎	说	.

时至今日，这一切看起来都如此不可思议，如此短视，如此残酷，几乎可以说。

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [æt; ət][ɔːl] :

No	one	seems	to	have	tried	at	all	:
不	一	似乎	到	有	尝试	在	全部	:

似乎根本没人尝试过：

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wuː] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [er] — ['sɜːrt(ə)nli] ['meri] ['wʊlstənˌkræft]

the	idea	of	wooing	a	child	was	not	in	the	air	—	certainly	Mary	Wollstonecraft
这	主意	的	求爱	一个	孩子	曾是	不是	在	这	空气	—	当然	玛丽	伍尔斯通克拉夫特

[hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	none	of	it	.
有	没有任何	的	它	.

追求孩子的想法当时并不流行——玛丽·沃斯通克拉夫特当然也没有这种想法。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst] [dɪ'səːnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Who	it	was	that	first	discerned	the	child	to	be	a	thing	of	joy	,
WHO	它	曾是	那	第一的	辨别	这	孩子	到	是	一个	事物	的	喜悦	,

是谁第一个发现这个孩子是快乐的源泉？

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ə'pɑːrt] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['peɪtrənɪdʒ] , [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ] ['feri] , [aɪ]

a	character	apart	worth	coming	to	without	patronage	,	a	flower	,	a	fairy	,	I
一个	特点	除	值得	未来	到	没有	赞助	,	一个	花	,	一个	仙女	,	我

['kænɑːt] [seɪ] .

cannot	say	.
不能	说	.

一个与众不同的角色，值得不借助任何赞助而来，像一朵花，像一位仙女，我无法形容。

[bʌt; bət] [bleɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd]

But	Blake	,	in	his	writings	,	had	much	to	do	with	the	discovery	,	and
但	布莱克	,	在	他的	著作	,	有	很多	到	做	和	这	发现	,	和

['wəːdzwə(ː)θ] [pər'hæps] [mɔːr] .

Wordsworth	perhaps	more	.
华兹华斯	也许	更多的	.

但布莱克在他的作品中与这一发现有很多关系，而华兹华斯可能关系更大。

['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['glɪmərɪŋ]

Certain	,	however	,	is	it	that	Mary	Wollstonecraft	,	even	if	she	had	glimmerings
肯定	,	然而	,	是	它	那	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	,	甚至	如果	她	有	微光

[ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] ,

of	this	truth	,
的	这	真相	,

然而，可以肯定的是，即使玛丽·沃斯通克拉夫特对这一真理有所领悟，她也未必真正理解这一点。

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [wen] [ðə; ði][pen][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

had	no	more	;	and	those	she	suppressed	when	the	pen	was	in	her	hand	.
有	不	更多的	;	和	那些	她	被抑制	什么时候	这	笔	曾是	在	她	手	.

她没有了更多；而当笔在她手中时，她却压制了那些。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'mɑːrk] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['bleɪks] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər] -

I	might	remark	here	that	the	circumstance	that	Blake's	drawings	for	Salzmann's
我	可能	评论	这里	那	这	环境	那	布莱克的	图画	为了	-

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][mə'ræləti] ,

Elements	of	Morality	,
元素	的	道德	,

我在此想指出，布莱克为萨尔兹曼的《道德要素》所作的插图，

[wɪtʃ] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] - , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['dʒɑːnsən] , [ɑːr; ər] [mɔːr]

which	Mary	Wollstonecraft	translated	in	1791	,	also	for	Johnson	,	are	more
哪个	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	翻译	在	-	,	还	为了	约翰逊	,	是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ,

interesting	and	dramatic	,
有趣的	和	戏剧性	,

玛丽·沃斯通克拉夫特于1791年为约翰逊翻译的作品更加有趣和引人入胜。

[ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [ə'dæptɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrtɪst] .

is	due	to	the	fact	that	he	merely	adapted	the	work	of	the	German	artist	.
是	到期的	到	这	事实	那	他	仅仅	改编	这	工作	的	这	德语	艺术家	.

这是因为他只是改编了这位德国艺术家的作品。

[bleɪk] [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] [bɪ'loʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

Blake	was	uniformly	below	himself	in	this	kind	of	employment	.
布莱克	曾是	均匀地	以下	他自己	在	这	种类	的	就业	.

布莱克在这种工作中始终表现得不如他本色。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ræpt] ['friːdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['hɑːrpər][ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

Only	in	the	rapt	freedoms	of	the	angelic	harper	in	his	hut	,
仅有的	在	这	欣喜若狂	自由	的	这	天使般的	哈珀	在	他的	小屋	,

只有在天使般的竖琴师于小屋中那令人陶醉的自由之中，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] , [dʌz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [truː]

in	the	picture	opposite	page	56	of	the	present	work	,	does	he	approach	his	true
在	这	图片	对面的	页	-	的	这	展示	工作	,	做	他	方法	他的	真的

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

在本书第 56 页对面的那幅画中，他是否展现出了真正的才华?

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] .

while	in	his	conception	of	Mrs	.	Mason	I	have	no	confidence	.
尽管	在	他的	概念	的	太太	.	石匠	我	有	不	信心	.

但我对他笔下的梅森夫人形象并不信任。

[nɑːt] [slɪm] [ænd; ənd] ['wɪloʊi] [ænd; ənd] ['pensɪv] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][maɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

Not	slim	and	willowy	and	pensive	was	she	in	my	mental	picture	of	her	:
不是	苗条的	和	纤细的	和	沉思的	曾是	她	在	我的	精神的	图片	的	她	:

我脑海中她的形象并非纤细苗条、若有所思：

[aɪ] ['fɪgjər] [ə; eɪ]['meɪtrən][ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] [ænd; ənd]['sɒlɪdər] [bɪld] .

I	figure	a	matron	of	sterner	stuff	and	solider	build	.
我	数字	一个	护士长	的	更严厉	东西	和	士兵	建造	.

我觉得她应该是一位性格比较严厉、体格像士兵一样强悍的妇人。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [ə'genst] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] ,

But	having	said	this	against	the	Original	Stories	,	I	have	said	all	,
但	拥有	说	这	反对	这	原来的	故事	,	我	有	说	全部	,

但是，既然我已经对原著故事发表了这些评论，那么我已经说完了所有的话。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['kæskɪt] [en'ʃraɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][ɪts]['vælju:] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnə'seɪləbl] .

for	as	the	casket	enshrining	Mrs	.	Mason	its	value	remains	unassailable	.
为了	作为	这	棺材	奉为圭臬	太太	.	石匠	它是	价值	遗迹	无可辩驳	.

因为作为安放梅森夫人遗体的棺材，它的价值依然无可置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ðæt] ['meri] ['wʊlstənˌkræft]

It	was	well	for	Mrs	.	Mason	that	Mary	Wollstonecraft
它	曾是	出色地	为了	太太	.	石匠	那	玛丽	伍尔斯通克拉夫特

对梅森夫人来说，玛丽·沃斯通克拉夫特的帮助是件好事。

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[set] [hɜːr; hər][ɑːn]['peɪpər][ɪn] - .

set	her	on	paper	in	1788	.
放	她	在	纸	在	-	.

1788年，她被写入小说。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

Had	she	waited	until	the	Vindication	of	the	Rights	of	Women	was	written	in
有	她	等待	直到	这	平反	的	这	权利	的	女性	曾是	书面	在

- ([ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌtæli'rænd]) ,

1792	(	and	dedicated	to	Talleyrand	)	,
-	(	和	投入的	到	塔列朗	)	,

如果她等到1792年《女权辩护》（献给塔列朗）问世之后再做决定，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [ˌɪm'leɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['stoʊni][wɜːrld] ,

had	she	waited	until	little	Fanny	Imlay	was	born	into	a	stony	world	,
有	她	等待	直到	小的	舢	伊姆雷	曾是	出生	进入	一个	石质的	世界	,

她难道要等到小芬妮·伊姆雷出生在一个冰冷的世界才行动吗?

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] .

Mrs	.	Mason	would	never	have	been	.
太太	.	石匠	会	绝不	有	到过	.

梅森夫人绝不可能成为那样的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Because	it	is	the	likes	of	Mrs	.	Mason	that	keep	the	rights	of	women	,
因为	它	是	这	点赞	的	太太	.	石匠	那	保持	这	权利	的	女性	,

因为正是像梅森夫人这样的人维护了妇女的权利。

[æz; əz] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði]

as	Mary	Wollstonecraft	saw	them	,	in	the	background	,	and	demand	the
作为	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	锯	他们	,	在	这	背景	,	和	要求	这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [laɪnz] .

production	of	marriage	lines	.
生产	的	婚姻	线条	.

正如玛丽·沃斯通克拉夫特在背景中看到的那样，他们要求提供婚姻记录。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ʌn'wʊmənlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Mason	would	have	been	the	first	to	regret	the	unwomanliness	of	the
太太	.	石匠	会	有	到过	这	第一的	到	后悔	这	非女性气质	的	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

publication	both	of	the	book	and	of	the	baby	.
发布	两个都	的	这	书	和	的	这	婴儿	.

梅森夫人一定会第一个后悔，因为公开这本书和孩子的消息都太不符合女性的形象了。

[ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]

The	Preface	to	this	book	suggests	that	Mary	Wollstonecraft	was	at	that
这	前言	到	这	书	建议	那	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	曾是	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

本书序言表明，玛丽·沃斯通克拉夫特当时是.....

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n]

before	she	had	loved	and	lost	and	suffered	,	something	of	a	Mrs	.	Mason
前	她	有	喜爱	和	丢失的	和	遭受	,	某物	的	一个	太太	.	石匠

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

在她经历过爱、失去和痛苦之前，她自己也算是梅森夫人了；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [rɪ'meɪnd] [mə'sɑːnɪk][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

but	Mrs	.	Mason	remained	Masonic	to	the	end	,
但	太太	.	石匠	剩余	共济会	到	这	结尾	,

但梅森夫人至死都是共济会成员。

[ˌwer'æz] [pʊr] ['mɛriːz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['kɑːnflɪkt] .

whereas	poor	Mary's	heart	and	mind	were	always	in	conflict	.
然而	贫穷的	玛丽的	心	和	头脑	是	总是	在	冲突	.

而可怜的玛丽的内心却总是充满矛盾。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [pjʊr] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['gɪlbərt] [ˌɪm'leɪ] [tuː] .

She	may	have	loved	pure	Reason	,	but	she	loved	Gilbert	Imlay	too	.
她	可能	有	喜爱	纯的	原因	,	但	她	喜爱	吉尔伯特	伊姆雷	也	.

她或许热爱纯粹的理性，但她也热爱吉尔伯特·伊姆雷。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['nevər] [dɪd] .

And	this	Mrs	.	Mason	never	did	.
和	这	太太	.	石匠	绝不	做过	.

而梅森太太却从未这样做过。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['nevər] [nɑːdz] .

Mrs	.	Mason	never	nods	.
太太	.	石匠	绝不	点头	.

梅森太太从不点头。

[hɜːr; hər][tækt] , [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd]

Her	tact	,	her	mental	reaction	,	her	confidence	,	her	sense	of	duty	and
她	策略	,	她	精神的	反应	,	她	信心	,	她	感觉	的	责任	和

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['duːti] ,

knowledge	of	duty	,
知识	的	责任	,

她的机智、她的反应、她的自信、她的责任感和对责任的认知，

[ɑːr; ər] [əˈlaɪk] ['mɑːrvələs] .

are	alike	marvellous	.
是	同样	奇妙	.

两者都非常出色。

[wen] [ðə; ði] ['haɪər] ['mɜːrsi] [kəm'pelz] [hɜːr; hər][tuː; tə][end][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['lɑːrks] ['mɪzəri] [baɪ] ['pʊtɪŋ]

When	the	higher	mercy	compels	her	to	end	a	wounded	lark's	misery	by	putting
什么时候	这	更高	怜悯	强制	她	到	结尾	一个	受伤	云雀的	苦难	经过	推杆

[hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ɪts] [hed] ,

her	foot	on	its	head	,
她	脚	在	它是	头	,

当更高的慈悲驱使她用脚踩在受伤云雀的头上，结束它的痛苦时

[ʃiː; ʃi] - [tɜːrnz][hɜːr; hər] [oʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] - .

she	'	turns	her	own	the	other	way	'	.
她	-	转弯	她	自己的	这	其他	方式	-	.

她“把自己的命运转向了另一个方向”。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] - ['ræʃ(ə)nəl] - ,

At	the	close	of	a	walk	during	which	her	charges	have	been	'	rational	'	,
在	这	关闭	的	一个	走	期间	哪个	她	收费	有	到过	-	合理的	-	,

在一次散步结束时，她发现孩子们在散步过程中表现得“理性”。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

she	shakes	hands	with	them	.
她	奶昔	双手	和	他们	.

她和他们握手。

[hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [tuː; tə] ['meri] , ['æftər][ðə; ði] [fruːt] - ['pɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn][peɪdʒ] - ,

Her	highest	praise	to	Mary	,	after	the	fruit	-	picking	incident	on	page	40	,
她	最高	称赞	到	玛丽	,	后	这	水果	-	挑选	事件	在	页	-	,

在第40页的采摘水果事件之后，她对玛丽给予了最高的赞扬。

[ɪz][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] - [maɪ] [frend] - ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] , - [ædz] [ðə; ði]['leɪdi] ,

is	to	call	her	'	my	friend	'	;	'	and	she	deserved	the	name	,	'	adds	the	lady	,
是	到	称呼	她	-	我的	朋友	-	;	-	和	她	应得的	这	姓名	,	-	添加	这	女士	,

称呼她为“我的朋友”；“她当之无愧，”这位女士补充道。

- [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

'	for	she	was	no	longer	a	child	.
-	为了	她	曾是	不	更长	一个	孩子	.

因为她不再是孩子了。

- [noʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] .

'	No	child	could	be	her	friend	.
-	不	孩子	可以	是	她	朋友	.

没有哪个孩子能和她做朋友。

[wʌn] ['wʌndɚz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	wonders	what	she	made	of	the
一	奇迹	什么	她	制成	的	这

人们不禁想知道她对此作何感想。

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] - ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] . . .

beautiful	words	'	Suffer	the	little	children	to	come	unto	Me	.	.	.
美丽的	字	-	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到	我	.	.	.

美丽的话语“让小孩子到我这里来……”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

for	of	such	is	the	kingdom	of	Heaven	'	;	but	of	course	she	did	not	know
为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	-	;	但	的	课程	她	做过	不是	知道

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

因为天国正是属于这样的人的；但她当然不认识他们。

[hɜːr; hər] ['testəmənt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði][oʊld] .

her	Testament	was	obviously	the	Old	.
她	遗嘱	曾是	明显地	这	老的	.

她的遗嘱显然是旧约。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn] ['kraɪsts] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn][hɜːr; hər]

Yet	we	have	,	as	it	happens	,	a	comment	on	Christ's	remark	,	in	her
然而	我们	有	,	作为	它	发生	,	一个	评论	在	基督的	评论	,	在	她

['steɪtmənt] [ɑːn][peɪdʒ][eɪt] ,

statement	on	page	8	,
陈述	在	页	8	,

然而，恰好，我们在第8页的声明中对基督的这番话有所评论：

[meɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['mɔnəlɔgz] [ɑːn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ,

made	in	one	of	her	recurring	monologues	on	superiority	and	inferiority	,
制成	在	一	的	她	再次发生的	独白	在	优势	和	自卑	,

这是在她反复出现的关于优越感和自卑感的独白中创作的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['oʊnli][tuː; tə] ['ænɪmlz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][duː] [gʊd] - .

that	it	is	'	only	to	animals	that	children	can	do	good	'	.
那	它	是	-	仅有的	到	动物	那	孩子们	能	做	好的	-	.

“只有对动物，孩子们才能做好事。”

['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Mrs	.	Mason's	expression	of	alarm	and	dismay	on	hearing	the	words	'	A	little
太太	.	石匠的	表达	的	警报	和	沮丧	在	听力	这	字	-	一个	小的

[tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] - [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] ['ædɪkwətli] ,

child	shall	lead	them	'	could	be	drawn	adequately	,
孩子	将	带领	他们	-	可以	是	绘制	充分	,

梅森太太听到“一个小孩将带领他们”这句话时所表现出的惊恐和沮丧的表情可以被恰当地描绘出来。

[wʌn] [fiːlz] , ['oʊnli][baɪ] ['meri] ['wʊlstənˌkræfts] [frend] [fjuː'ziːli] .

one	feels	,	only	by	Mary	Wollstonecraft's	friend	Fuseli	.
一	感觉	,	仅有的	经过	玛丽	wollstonecraft 的	朋友	富塞利	.

只有玛丽·沃斯通克拉夫特的朋友富塞利才能体会到这一点。

- [aɪ] ['gʌvərn] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , - [baɪ] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə]

'	I	govern	my	servants	and	you	,	'	said	Mrs	.	Mason	,	'	by	attending	strictly	to
-	我	治理	我的	仆人	和	你	,	-	说	太太	.	石匠	,	-	经过	参加	严格	到

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“我管理我的仆人和你们，”梅森太太说，“就是严格遵守真理。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [əb'zɜːrvəns] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [hed] [klɪr] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [pjʊr] ,

and	this	observance	keeping	my	head	clear	and	my	heart	pure	,
和	这	观察	保持	我的	头	清除	和	我的	心	纯的	,

而这种遵守使我头脑清醒，心灵纯洁。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['redi] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [gʊd] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] .

I	am	ever	ready	to	pray	to	the	Author	of	Good	,	the	Fountain	of	truth	.
我	是	曾经	准备好	到	祈祷	到	这	作者	的	好的	,	这	喷泉	的	真相	.

我随时准备向至善之源、真理之泉祈祷。

- [ʃiː; ʃi] ['nevər] [peɪd] [ʌn'mɪnɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] ,

'	She	never	paid	unmeaning	compliments	,
-	她	绝不	有薪酬的	无意义的	赞美	,

她从不说毫无意义的恭维话，

([ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['sekənd] ['pærəgræf] [ʌv; əv] ['meri]

(	and	here	it	is	interesting	to	compare	the	second	paragraph	of	Mary
(	和	这里	它	是	有趣的	到	比较	这	第二	段落	的	玛丽

['wʊlstənˌkræfts] ['prefəs] ,

Wollstonecraft's	Preface	,
wollstonecraft 的	前言	,

（这里有趣的是，可以比较一下玛丽·沃斯通克拉夫特序言的第二段，

[wer] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [tuː]) ,

where	she	plays	at	being	a	Mrs	.	Mason	too	)	,
在哪里	她	演出	在	存在	一个	太太	.	石匠	也	)	,

她还扮演过梅森夫人），

[ɔːr] [pər'mɪtɪd] ['eni] [wɜːrd][tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt]

or	permitted	any	word	to	drop	from	her	tongue	that	her	heart	did	not
或者	允许	任何	单词	到	降低	从	她	舌头	那	她	心	做过	不是

['dɪkteɪt] .

dictate	.
听写	.

或者任由自己说出任何并非发自内心的话。

[hens] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['mɪsɪz] . - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['rəubinz][tuː; tə][biː; bi] [lent] [tuː; tə][ə; eɪ]

Hence	she	allowed	Mrs	.	Trimmer's	History	of	the	Robins	to	be	lent	to	a
因此	她	允许	太太	.	-	历史	的	这	知更鸟	到	是	借出的	到	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

因此，她允许将特里默太太的《知更鸟史》借给一个小女孩。

['oʊnli][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [bɜːrdz] ['kænɑːt]

only	on	condition	that	the	little	girl	should	be	made	to	understand	that	birds	cannot
仅有的	在	状况	那	这	小的	女孩	应该	是	制成	到	理解	那	鸟类	不能

['riːəli] [tɔːk] .

really	talk	.
真的	讲话	.

前提是必须让小女孩明白，鸟儿其实不会说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [ɔːl'ðoʊ] [lɑːrdʒ] , ['oʊnli][wʌn] [bed][ʌv; əv][t'juːlɪps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

She	had	in	her	garden	,	although	large	,	only	one	bed	of	tulips	,	because	the
她	有	在	她	花园	,	虽然	大的	,	仅有的	一	床	的	郁金香	,	因为	这

['tuːlɪp] [flɔːnts] ,

tulip	flaunts	,
郁金香	炫耀	,

她的花园虽然很大，但只有一畦郁金香，因为郁金香艳丽夺目。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði][roʊz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] , [ɪz]['mɑːdɪst] .

whereas	the	rose	,	of	which	she	had	a	profusion	,	is	modest	.
然而	这	玫瑰	,	的	哪个	她	有	一个	丰富	,	是	谦虚的	.

而她拥有的玫瑰却很朴素。

[ðæt] [gɑːd] [meɪd] [bəuθ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

That	God	made	both	does	not	seem	to	have	troubled	her	.
那	上帝	制成	两个都	做	不是	似乎	到	有	麻烦	她	.

上帝创造了这两者，但这似乎并没有让她感到困扰。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk]

She	thought	that	the	poor	who	were	willing	to	work
她	想法	那	这	贫穷的	WHO	是	愿意的	到	工作

她认为那些愿意工作的穷人

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

- [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] - .

'	had	a	right	to	the	comforts	of	life	'	.
-	有	一个	正确的	到	这	舒适	的	生活	-	.

“有权享受舒适的生活”。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

During	a	thunderstorm	she	walked	with	the	same	security	as	when	the	sun
期间	一个	雷雨	她	步行	和	这	相同的	安全	作为	什么时候	这	太阳

[en'laɪvənd] [ðə; ði]['prɑːspekt] ,

enlivened	the	prospect	,
活跃	这	前景	,

即使在雷雨交加的夜晚，她也像阳光普照时那样自信地行走着。

[sɪns] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

since	her	love	of	virtue	had	overcome	her	fear	of	death	.
自从	她	爱	的	美德	有	克服	她	害怕	的	死亡	.

因为她对美德的热爱战胜了对死亡的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , - [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'gʌstɪd] .

She	was	weaned	from	the	world	,	'	but	not	disgusted	.
她	曾是	断奶	从	这	世界	,	-	但	不是	厌恶	.

她与世隔绝，但并不感到厌恶。

- [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪs] [ɪn]

'	When	she	visited	those	who	have	been	reduced	from	their	original	place	in
-	什么时候	她	到访	那些	WHO	有	到过	减少	从	他们的	原来的	地方	在

[sə'saɪəti][baɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

society	by	misfortunes	,
社会	经过	不幸	,

当她探望那些因不幸遭遇而失去社会地位的人时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz] [wʊd] [sə'dʒest] ['serəmoʊni] ,

she	made	such	alterations	in	her	dress	as	would	suggest	ceremony	,
她	制成	这样的	变化	在	她	裙子	作为	会	建议	仪式	,

她对自己的服装做了些改动，以示出席某种仪式。

[lest] [tuː] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [laɪk] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

lest	too	much	familiarity	should	appear	like	disrespect	.
免得	也	很多	熟悉	应该	出现	喜欢	不尊重	.

以免过于亲昵显得不尊重人。

[ʃiː; ʃi][fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈkærəlɪn] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [ɪn][peɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [wʌz; wəz]

She	forbade	Caroline	to	cry	when	in	pain	,	because	the	Most	High	was
她	禁止	卡罗琳	到	哭	什么时候	在	疼痛	,	因为	这	最多	高的	曾是

[ˈedʒukeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] .

educating	her	for	eternity	.
教育	她	为了	永恒	.

她禁止卡罗琳在痛苦时哭泣，因为至高者是在为她进行永恒的教诲。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [dɪˈziːzɪz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [tuː; tə] [tiːtʃ]

She	thought	that	all	diseases	were	sent	to	children	by	the	Almighty	to	teach
她	想法	那	全部	疾病	是	发送	到	孩子们	经过	这	全能者	到	教

[ðem; ðəm] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] .

them	patience	and	fortitude	.
他们	耐心	和	坚韧	.

她认为所有疾病都是全能的上帝赐予孩子们的，目的是教会他们耐心和坚韧。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sɔːt] ['baːginz] , [ˈwɪʃɪŋ] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][dʒʌst][ˈvæljuː][fɔːr; fər][ðer; ðər]

She	never	sought	bargains	,	wishing	every	one	to	receive	the	just	value	for	their
她	绝不	寻求	特价商品	,	祝	每一个	一	到	收到	这	只是	价值	为了	他们的

[gʊdz] ;

goods	;
商品	;

她从不讨价还价，希望每个人都能获得与其商品价值相符的报酬；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [æt; ət][læst] [left] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] ,

and	when	her	two	charges	at	last	left	her	,	to	return	to	their	father	,
和	什么时候	她	二	收费	在	最后的	左边	她	,	到	返回	到	他们的	父亲	,

当她照顾的两个孩子最终离开她，回到他们父亲身边时，

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈkændədets] [fɔːr; fər][maɪ]

she	dismissed	them	with	the	words	,	'	You	are	now	candidates	for	my
她	解雇	他们	和	这	字	,	-	你	是	现在	候选人	为了	我的

[ˈfrendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

她用这样一句话打发了他们："你们现在是我朋友的候选人了。"

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [ədˈvænsmənt] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][maɪ][rɪˈgɑːrd] [wɪl] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [dɪˈpend] .

and	on	your	advancement	in	virtue	my	regard	will	in	future	depend	.
和	在	你的	进步	在	美德	我的	看待	将要	在	未来	依赖	.

我今后对你的好感将取决于你在品德上的进步。

- [ðə; ði] [greɪt] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

'	The	great	fault	of	Mrs	.	Mason	is	that	she	had	none	.
-	这	伟大的	过错	的	太太	.	石匠	是	那	她	有	没有任何	.

"梅森太太最大的缺点就是她什么都没有。"

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [daɪd] [soʊ] [ˈkwɪkli] .

One	seems	to	understand	why	her	own	children	and	husband	died	so	quickly	.
一	似乎	到	理解	为什么	她	自己的	孩子们	和	丈夫	死亡	所以	迅速地	.

人们似乎能理解为什么她的孩子和丈夫去世得那么快。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ]

Since	I	have	read	this	little	book	a	new	kind	of	nightmare	has	come	into	my
自从	我	有	读	这	小的	书	一个	新的	种类	的	恶梦	有	来	进入	我的

['slʌmbəz] :

slumbers	:
睡眠	:

自从读了这本小书后，一种新的噩梦就降临到我的梦乡：

[aɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

I	dream	that	I	am	walking	with	Mrs	.	Mason	.
我	梦	那	我	是	步行	和	太太	.	石匠	.

我梦见自己和梅森太太一起散步。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['dɑːmɪneɪt] [ˌem 'iː] ,

The	greatness	and	goodness	of	Mrs	.	Mason	surround	me	,	dominate	me	,
这	伟大	和	善良	的	太太	.	石匠	环绕	我	,	支配	我	,

['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] .

suffocate	me	.
窒息	我	.

梅森夫人的伟大和善良包围着我，支配着我，让我感到窒息。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] , ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['tɑːlərəns] [ɑːn]

With	head	erect	,	vigilant	eye	,	and	a	smile	of	assurance	and	tolerance	on
和	头	直立	,	警惕的	眼睛	,	和	一个	微笑	的	保证	和	宽容	在

[hɜːr; hər] ['mæsɪv] [fitʃər] ,

her	massive	features	,
她	大量的	特征	,

她昂首挺胸，目光锐利，宽阔的脸上带着自信和宽容的微笑。

[ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ]

she	sails	on	and	on	,	holding	my
她	帆	在	和	在	,	保持	我的

她继续航行，紧紧抱着我

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xiii
p	.	十三

第十三页

['niːtli] - [glʌvd] [hænd] , [dɪ'skɔːrsɪŋ] ['evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

neatly	-	gloved	hand	,	discoursing	ever	of	the	infinite	mercy	of	God	,	the	infinite
整齐地	-	戴手套	手	,	论述	曾经	的	这	无限	怜悯	的	上帝	,	这	无限

['pɔːltrinəs] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

paltriness	of	myself	,
微不足道	的	我	,

戴着整齐手套的手，不停地谈论着上帝无限的慈悲，以及我自身的无限渺小。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sək'ses] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

and	the	infinite	success	of	Mrs	.	Mason	.
和	这	无限	成功	的	太太	.	石匠	.

以及梅森夫人的无限成功。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [moʊst]['terəb(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([huː] [hæv; həv] ['nevər]

I	think	that	Mrs	.	Mason's	most	terrible	characteristic	to	me	(	who	have	never
我	思考	那	太太	.	石匠的	最多	糟糕的	特征	到	我	(	WHO	有	绝不

[bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]) [ɪz][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒənz] [sprɪŋ] ['fʊli]

been	quite	sure	of	anything	)	is	the	readiness	with	which	her	decisions	spring	fully
到过	相当	当然	的	任何事物	)	是	这	准备就绪	和	哪个	她	决策	春天	完全

- [ɑːrmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] .

-	armed	from	her	brain	.
-	武装	从	她	脑	.

我认为梅森太太最令我（一个对任何事都不确定的人）感到害怕的特点是，她的决定总是能迅速而果断地从脑海中脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt]['oʊnli] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr'self] [tuː] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [dauts] .

She	knows	not	only	everything	,	but	herself	too	:	she	has	no	doubts	.
她	知道	不是	仅有的	一切	,	但	她自己	也	:	她	有	不	疑虑	.

她不仅了解一切，也了解自己：她毫无怀疑。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][hændz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][moʊst] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kærəktər] .

Here	she	joins	hands	with	so	much	that	is	most	triumphant	in	the	British	character	.
这里	她	加入	双手	和	所以	很多	那	是	最多	凯	在	这	英国	特点	.

在这里，她与英国性格中最令人称道的诸多特质携手并进。

[ðə; ði] ['brɪtn] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [dauts] .

The	Briton	also	is	without	doubts	.
这	英国人	还	是	没有	疑虑	.

英国人也毫无疑问如此。

[hiː; hi] ['maːtʃiz] ['fɔːrwərd] .

He	marches	forward	.
他	游行	向前	.

他向前走去。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

He	is	right	.
他	是	正确的	.

他说得对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [muːd] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [tuː] — [ðæt] [aɪ]

It	is	when	I	contemplate	him	in	this	mood	—	and	Mrs	.	Mason	too	—	that	I
它	是	什么时候	我	沉思	他	在	这	情绪	—	和	太太	.	石匠	也	—	那	我

[moʊst] ['wʌndər] [huː] [maɪ] ['ænsestərz] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] .

most	wonder	who	my	ancestors	can	have	been	.
最多	想知道	WHO	我的	祖先	能	有	到过	.

每当我想起他此刻的心情——还有梅森太太——我就会不禁好奇，我的祖先究竟是谁。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [riˈæləti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [pruːvz] [ðæt] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] ,

The	awful	reality	of	Mrs	.	Mason	proves	that	Mary	Wollstonecraft	,
这	可怕	现实	的	太太	.	石匠	证明	那	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	,

梅森太太的可怕现实证明了玛丽·沃斯通克拉夫特，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [səˈrenəti] , [maɪt] [hæv; həv]

had	she	known	her	own	power	and	kept	her	mental	serenity	,	might	have
有	她	已知	她	自己的	力量	和	保留	她	精神的	宁静	,	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] .

been	a	great	novelist	.
到过	一个	伟大的	小说家	.

如果她了解自己的力量并保持内心的平静，她或许会成为一位伟大的小说家。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] .

Mrs	.	Mason	was	the	first	and	strongest	British	Matron	.
太太	.	石匠	曾是	这	第一的	和	最强	英国	护士长	.

梅森夫人是第一位也是最强势的英国女舍监。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪˈfɔːr] ['mɪsɪz] . [praʊdi] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] , [bɪˈfɔːr] [sɜːr]

She	came	before	Mrs	.	Proudie	,	and	also	,	it	is	interesting	to	note	,	before	Sir
她	来了	前	太太	.	骄傲	,	和	还	,	它	是	有趣的	到	笔记	,	前	先生

['wiləbi] - .

Willoughby	Patterne	.
威洛比	-	.

她比普劳迪夫人来得早，而且，值得注意的是，她也比威洛比·帕特恩爵士来得早。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [fɪr] , [æn; ən]['æksɪdənt] ;

But	she	was	,	I	fear	,	an	accident	;
但	她	曾是	,	我	害怕	,	一个	事故	;

但我担心，她的出现是个意外；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɜ-z] [wʌn] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['fɪkʃ(ə)n]

for	there	is	nothing	like	her	in	our	author's	one	experiment	in	adult	fiction
为了	那里	是	没有什么	喜欢	她	在	我们的	作者的	一	实验	在	成人	小说

,

,

,

因为在作者唯一一次尝试创作成人小说的作品中，没有一个角色能与她相提并论。

[ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

The	Wrongs	of	Woman	.
这	错误	的	女士	.

女性的冤屈。

[iː] . [viː] . ['luːkəs] .

E	.	V	.	LUCAS	.
E	.	V	.	卢卡斯	.

EV LUCAS。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]

p	.	xiv
p	.	十四

第十四页

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . — ['ɪnsekts] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [ɑːr; ər][ɔːl]

Look	what	a	fine	morning	it	is	.	—	Insects	,	Birds	,	and	Animals	,	are	all
看	什么	一个	美好的	早晨	它	是	.	—	昆虫	,	鸟类	,	和	动物	,	是	全部

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .

enjoying	existence	.
享受	存在	.

瞧瞧这是多么美好的早晨！——昆虫、鸟类和动物们都在享受着生命。

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] !

Indeed	we	are	very	happy	!
的确	我们	是	非常	快乐的	!

我们真的非常高兴!

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -

to	face	page	36
到	脸	页	-

翻到第36页

[biː; bi][kɑːm] , [maɪ][tʃaɪld] , [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði]

Be	calm	,	my	child	,	remember	that	you	must	do	all	the	good	you	can	the
是	冷静的	,	我的	孩子	,	记住	那	你	必须	做	全部	这	好的	你	能	这

['prez(ə)nt] [deɪ]

present	day
展示	天

孩子，冷静点，记住你今天必须尽你所能做好事。

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -

to	face	page	46
到	脸	页	-

翻到第46页

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [saʊnd] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] , ['ruːdli] [bɪlt]

Trying	to	trace	the	sound	,	I	discovered	a	little	hut	,	rudely	built
尝试	到	痕迹	这	声音	,	我	发现	一个	小的	小屋	,	粗鲁地	建造

循着声音，我发现了一间简陋的小木屋。

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -

to	face	page	56
到	脸	页	-

翻到第56页

[ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl][ɑːr; ər] ['nesəseri] , [ɪn] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]

Economy	and	Self	-	denial	are	necessary	,	in	every	station	,	to	enable	us	to
经济	和	自己	-	拒绝	是	必要的	,	在	每一个	车站	,	到	使能够	我们	到

[biː; bi] ['dʒenərəs]

be	generous
是	慷慨的

节俭和自律在任何境况下都是必要的，唯有如此，我们才能慷慨大方。

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -

to	face	page	86
到	脸	页	-

翻到第86页

[piː] . ['ɛks'viː]

p	.	xv
p	.	十五

第十五页

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

p	.	xvii
p	.	十七

第十七页

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

These	conversations	and	tales	are	accommodated	to	the	present	state	of
这些	对话	和	故事	是	已安排	到	这	展示	状态	的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

这些对话和故事都与当今社会状况相符；

[wɪtʃ] [ə'blaidʒz][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kjʊr] [ðoʊz] [fɔːlts] [baɪ] ['riːz(ə)n] ,

which	obliges	the	author	to	attempt	to	cure	those	faults	by	reason	,
哪个	义务	这	作者	到	试图	到	治愈	那些	故障	经过	原因	,

这就迫使作者尝试用理性来弥补这些缺陷。

[wɪtʃ] [maɪt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪnd] .

which	might	never	to	have	taken	root	in	the	infant	mind	.
哪个	可能	绝不	到	有	已采取	根	在	这	婴儿	头脑	.

这或许永远不会在婴儿的心中扎根。

[gʊd] ['hæbɪts] , [ˌɪmpər'septəbli] [fɪkst] , [ɑːr; ər][fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːˌsepts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

Good	habits	,	imperceptibly	fixed	,	are	far	preferable	to	the	precepts	of	reason	;
好的	习惯	,	不易察觉地	固定的	,	是	远的	优选	到	这	戒律	的	原因	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

良好的习惯，即使不知不觉中养成，也远胜于理性的教条；但是，

[æz; əz] [ðɪs] [tæsk] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['perənts] ,

as	this	task	requires	more	judgment	than	generally	falls	to	the	lot	of	parents	,
作为	这	任务	需要	更多的	判断	比	一般来说	瀑布	到	这	很多	的	父母	,

因为这项任务需要比一般父母职责更多的判断力，

['sʌbstitjuːts] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['medsnz] ['gɪv(ə)n] , [wen] ['redʒɪmən] [wʊd]

substitutes	must	be	sought	for	,	and	medicines	given	,	when	regimen	would
替代品	必须	是	寻求	为了	,	和	药物	给定	,	什么时候	方案	会

[hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [mʌtʃ] ['betər] .

have	answered	the	purpose	much	better	.
有	回答	这	目的	很多	更好的	.

如果采用常规疗法能更好地达到治疗目的，就必须寻找替代品并服用药物。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [huː] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [wɪl] ['redɪli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt]

I	believe	those	who	examine	their	own	minds	,	will	readily	agree	with	me	,	that
我	相信	那些	WHO	检查	他们的	自己的	思想	,	将要	容易	同意	和	我	,	那

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

我相信，那些认真审视自己内心的人，都会同意我的观点，原因如下：

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , ['kɔŋkəz] ['setld] ['hæbɪts] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'griː]

with	difficulty	,	conquers	settled	habits	,	even	when	it	is	arrived	at	some	degree
和	困难	,	征服者	定居	习惯	,	甚至	什么时候	它	是	到达的	在	一些	程度

[ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] :

of	maturity	:
的	到期	:

即使发展到一定程度，也很难克服根深蒂固的习惯：

[waɪ] [ðen] [duː][wiː; wi] ['sʌfər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] , [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæf] -

why	then	do	we	suffer	children	to	be	bound	with	fetters	,	which	their	half	-
为什么	然后	做	我们	遭受	孩子们	到	是	边界	和	镣铐	,	哪个	他们的	一半	-

[fɔːrmd] ['fækltiz] ['kænɑːt] [breɪk] .

formed	faculties	cannot	break	.
形成	学院	不能	休息	.

那么，我们为什么要让孩子们戴着他们尚未发育成熟的能力无法挣脱的镣铐呢?

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrk] , [aɪ][eɪm][æt; ət][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [staɪl] ;

In	writing	the	following	work	,	I	aim	at	perspicuity	and	simplicity	of	style	;
在	写作	这	下列的	工作	,	我	目的	在	明晰	和	简单	的	风格	;

在撰写以下作品时，我力求风格清晰简洁；

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] [ʌn'mɪnɪŋ] ['kɑːmpləmənts] , [wɪtʃ] [slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] ,

and	try	to	avoid	those	unmeaning	compliments	,	which	slip	from	the	tongue	,
和	尝试	到	避免	那些	无意义的	赞美	,	哪个	滑	从	这	舌头	,

尽量避免那些脱口而出的、毫无意义的恭维话。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrm][ðə; ði]

but	have	not	the	least	connexion	with	the	affections	that	should	warm	the
但	有	不是	这	至少	连接	和	这	情感	那	应该	温暖的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但却丝毫没有感受到那些本应温暖人心的情感。

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] .

and	animate	the	conduct	.
和	动画	这	执行	.

并激发行为。

[baɪ] [ðɪs] [fɔːls] [pə'laɪtnəs] , [sɪn'serəti] [ɪz] ['sækrifaist] , [ænd; ənd] [truːθ] ['vaiəleitid] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

By	this	false	politeness	,	sincerity	is	sacrificed	,	and	truth	violated	;	and	thus
经过	这	错误的	礼貌	,	诚意	是	牺牲	,	和	真相	违反	;	和	因此

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['mænərz] [ɑːr; ər] [ˌnesə'seərəli] [tɔːt] .

artificial	manners	are	necessarily	taught	.
人造的	礼仪	是	一定	教授	.

这种虚假的礼貌牺牲了真诚，违背了真理；因此，人为的礼仪必然被传授。

[fɔːr; fər] [truː] [pə'laɪtnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃ] ;

For	true	politeness	is	a	polish	,	not	a	varnish	;
为了	真的	礼貌	是	一个	抛光	,	不是	一个	漆	;

真正的礼貌是一种润色，而不是一种粉饰；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

and	should	rather	be	acquired	by	observation	than	admonition	.
和	应该	相当	是	获得	经过	观察	比	警告	.

而且这种能力应该通过观察而不是说教来习得。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] , [baɪ] [wei]

And	we	may	remark	,	by	way
和	我们	可能	评论	,	经过	方式

我们不妨顺便提一下：

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xviii
p	.	十八

第十八页

[ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðæt] [men] [duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

of	illustration	,	that	men	do	not	attempt	to	polish	precious	stones	,
的	插图	,	那	男人	做	不是	试图	到	抛光	宝贵的	石头	,

例如，人们不会试图打磨宝石。

[tɪl] [eɪdʒ][ænd; ənd] [er] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] ,

till	age	and	air	have	given	them	that	degree	of	solidity	,
直到	年龄	和	空气	有	给定	他们	那	程度	的	固体	,

直到岁月和空气赋予它们那种坚固性。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['nesəseri] ['frɪkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði][meɪn]

which	will	enable	them	to	bear	the	necessary	friction	,	without	destroying	the	main
哪个	将要	使能够	他们	到	熊	这	必要的	摩擦	,	没有	摧毁	这	主要的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

这将使它们能够承受必要的摩擦，而不会破坏主要物质。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['rendər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [moʊst]['juːsf(ə)l] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ; ['nɑːlɪdʒ]

The	way	to	render	instruction	most	useful	cannot	always	be	adopted	;	knowledge
这	方式	到	使成为	操作说明	最多	有用	不能	总是	是	已采用	;	知识

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grædʒuəli] [im'paːtid] ,

should	be	gradually	imparted	,
应该	是	逐步地	传授	,

最有效的教学方法并非总是能够立即采用；知识应该循序渐进地传授。

[ænd; ənd] [floʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɪg'zæmp(ə)l][ðæn; ðən] ['tiːtʃɪŋ] : [ɪg'zæmp(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'dresiz]

and	flow	more	from	example	than	teaching	:	example	directly	addresses
和	流动	更多的	从	例子	比	教学	:	例子	直接地	地址

[ðə; ði] ['sensɪz] ,

the	senses	,
这	感官	,

并且更多地通过举例而非说教来传达信息：例子直接作用于感官，

[ðə; ði][fɜːrst]['ɪnlets][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

the	first	inlets	to	the	heart	;
这	第一的	入口	到	这	心	;

心脏的第一道入口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

and	the	improvement	of	those	instruments	of	the	understanding	is	the	object
和	这	改进	的	那些	仪器	的	这	理解	是	这	目的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [vjuː] ,

education	should	have	constantly	in	view	,
教育	应该	有	不断地	在	看法	,

而提升这些理解能力的工具，正是教育应该始终着眼的目标。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][moʊst] ['paʊər] .

and	over	which	we	have	most	power	.
和	超过	哪个	我们	有	最多	力量	.

而我们对它拥有最大的权力。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['perənts] [wʊd] , [ðəm'selvz] , [moʊld] [ðə; ði] ['dʌktaɪl] ['pæʃnz] , [ɪz][ə; eɪ]

But	to	wish	that	parents	would	,	themselves	,	mould	the	ductile	passions	,	is	a
但	到	希望	那	父母	会	,	他们自己	,	模具	这	延展性	激情	,	是	一个

[kə'merɪkəl] [wɪʃ] ,

chimerical	wish	,
奇美拉	希望	,

但指望父母自己去塑造孩子易变的情感，只是一种不切实际的幻想。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['pæʃnz] [tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]

for	the	present	generation	have	their	own	passions	to	combat	with	,	and
为了	这	展示	一代	有	他们的	自己的	激情	到	战斗	和	,	和

[fə'stɪdiəs] ['pleʒərz] [tuː; tə] [pər'suː] ,

fastidious	pleasures	to	pursue	,
挑剔	快乐	到	追求	,

因为当代人有他们自己的欲望需要克服，也有他们自己挑剔的享乐需要追求。

[niˈglektɪŋ] [ðoʊz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] ['neɪtʃər] : [wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [pɔːr] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

neglecting	those	pointed	out	by	nature	:	we	must	therefore	pour	premature
疏忽	那些	尖	出去	经过	自然	:	我们	必须	所以	倒	过早

['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ;

knowledge	into	the	succeeding	one	;
知识	进入	这	成功	一	;

忽略自然所指出的那些：因此，我们必须将过早的知识灌输到后来的知识中；

[ænd; ənd] , ['tiːtʃɪŋ] ['vɜːrtʃuː] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [vaɪs] .

and	,	teaching	virtue	,	explain	the	nature	of	vice	.
和	,	教学	美德	,	解释	这	自然	的	副	.

教导美德的同时，也要解释恶习的本质。

['kruːəl] [nə'sesəti] !

Cruel	necessity	!
残忍的	必要性	!

残酷的必然性！

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] ;

The	Conversations	are	intended	to	assist	the	teacher	as	well	as	the	pupil	;
这	对话	是	故意的	到	协助	这	老师	作为	出色地	作为	这	瞳孔	;

这些对话旨在帮助教师和学生；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ɑːbvieɪt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [meɪ] [stɑːrt] ,

and	this	will	obviate	an	objection	which	some	may	start	,
和	这	将要	避免	一个	异议	哪个	一些	可能	开始	,

这样就能消除一些人可能会提出的反对意见。

[ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

that	the	sentiments	are	not	quite	on	a	level	with	the	capacity	of	a	child	.
那	这	情感	是	不是	相当	在	一个	等级	和	这	容量	的	一个	孩子	.

这些情感还不及孩子的理解能力。

['evri] [tʃaɪld] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪtər] [kæn; kən]['oʊnli]

Every	child	requires	a	different	mode	of	treatment	;	but	a	writer	can	only
每一个	孩子	需要	一个	不同的	模式	的	治疗	;	但	一个	作家	能	仅有的

[tʃuːz] [wʌn] ,

choose	one	,
选择	一	,

每个孩子都需要不同的治疗方法；但作家只能选择一种。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['mɑːdɪfaɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

and	that	must	be	modified	by	those	who	are	actually	engaged	with	young
和	那	必须	是	修改的	经过	那些	WHO	是	实际上	已订婚的	和	年轻的

['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] .

people	in	their	studies	.
人们	在	他们的	研究	.

而这必须由那些真正参与青少年学习的人来修改。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['ɑːbviəsli] [tendz] [tuː; tə] [fɪks] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

The	tendency	of	the	reasoning	obviously	tends	to	fix	principles	of	truth	and
这	趋势	的	这	推理	明显地	倾向于	到	使固定	原则	的	真相	和

[hjuː'mænəti][ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd]

humanity	on	a	solid	and
人类	在	一个	坚硬的	和

这种推理的倾向显然是将真理和人性的原则建立在坚实的基础上，并且

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

p	.	xix
p	.	十九

第十九页

['sɪmp(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [æn; ən] ['æktɪv] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [də'rektər][ʌv; əv]

simple	foundation	;	and	to	make	religion	an	active	,	invigorating	director	of
简单的	基础	;	和	到	制作	宗教	一个	积极的	,	令人精神振奋	导演	的

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

the	affections	,
这	情感	,

简单的基础；并使宗教成为情感的积极、振奋人心的引导者，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][fɔːrmz] .

and	not	a	mere	attention	to	forms	.
和	不是	一个	仅仅	注意力	到	表格	.

而不仅仅是注重形式。

['sɪstəmz] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Systems	of	Theology	may	be	complicated	,	but	when	the	character	of	the
系统	的	神学	可能	是	复杂的	,	但	什么时候	这	特点	的	这

[su'priːm] ['biːɪŋ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] ,

Supreme	Being	is	displayed	,
最高	存在	是	显示	,

神学体系或许复杂，但当至高无上的存在展现其品格时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv]

and	He	is	recognised	as	the	Universal	Father	,	the	Author	and	Centre	of
和	他	是	已确认	作为	这	普遍的	父亲	,	这	作者	和	中心	的

[gʊd] ,

Good	,
好的	,

他被公认为宇宙之父、至善的创造者和中心。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðæt] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [mʌst; məst] [əˈraɪz]

a	child	may	be	led	to	comprehend	that	dignity	and	happiness	must	arise
一个	孩子	可能	是	引领	到	理解	那	尊严	和	幸福	必须	出现

[frʌm; frəm] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

from	imitating	Him	;
从	模仿	他	;

引导孩子明白，尊严和幸福必须源于效法上帝；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː] — [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	this	conviction	should	be	twisted	into	—	and	be	the	foundation	of
和	这	定罪	应该	是	扭曲	进入	—	和	是	这	基础	的

['evri] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] ['duːti] .

every	inculcated	duty	.
每一个	灌输	责任	.

这种信念应该被转化为——并且成为每一项灌输的责任的基础。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] , [meɪ]

At	any	rate	,	the	Tales	,	which	were	written	to	illustrate	the	moral	,	may
在	任何	速度	,	这	故事	,	哪个	是	书面	到	阐明	这	道德	,	可能

[rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

recall	it	,
记起	它	,

总之，这些为了阐明寓意而写的故事或许会让人想起这一点。

[wen] [ðə; ði] [maɪnd] [hæz; həz] [geɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm]

when	the	mind	has	gained	sufficient	strength	to	discuss	the	argument	from
什么时候	这	头脑	有	获得	充足的	力量	到	讨论	这	争论	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [diˈdjuːst] .

which	it	was	deduced	.
哪个	它	曾是	推断	.

当心智发展到足以讨论其推导依据的论证时。

[piː] . ['eks 'eks]

p	.	xx
p	.	xx

第xx页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

['meri] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðer; ðər]

Mary	and	Caroline	,	though	the	children	of	wealthy	parents	were	,	in	their
玛丽	和	卡罗琳	,	尽管	这	孩子们	的	富裕	父母	是	,	在	他们的

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

玛丽和卡罗琳虽然出身富裕家庭，但在她们幼年时期，

[left] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ɔːr] ['piːp(ə)l] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] .

left	entirely	to	the	management	of	servants	,	or	people	equally	ignorant	.
左边	完全	到	这	管理	的	仆人	,	或者	人们	同样地	无知	.

完全交由仆人或同样无知的人来管理。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [huː] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm]

Their	mother	died	suddenly	,	and	their	father	,	who	found	them	very	troublesome
他们的	母亲	死亡	突然	,	和	他们的	父亲	,	WHO	成立	他们	非常	麻烦的

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他们的母亲突然去世，而他们的父亲觉得他们在家里非常难管教，

[pleɪst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] ,

placed	them	under	the	tuition	of	a	woman	of	tenderness	and	discernment	,
放置	他们	在下面	这	学费	的	一个	女士	的	压痛	和	辨别力	,

[ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] ,

a	near	relation	,
一个	靠近	关系	,

安排他们接受一位温柔而有洞察力的女性的指导，这位女性是他们的近亲。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃɑːrdʒ] [θruː] ['məutivz] [ʌv; əv]

who	was	induced	to	take	on	herself	the	important	charge	through	motives	of
WHO	曾是	诱导	到	拿	在	她自己	这	重要的	收费	通过	动机	的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

出于同情心，她主动承担了这项重要职责。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪmfəli] ['ɪgnərənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd]

They	were	shamefully	ignorant	,	considering	that	Mary	had	been	fourteen	,	and
他们	是	可耻地	无知	,	考虑	那	玛丽	有	到过	十四	,	和

['kærəlɪn] [twelv] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Caroline	twelve	years	in	the	world	.
卡罗琳	十二	年	在	这	世界	.

考虑到玛丽当时十四岁，卡罗琳也只有十二岁，她们的无知令人羞耻。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['ɪgnərənt] , [ðə; ði] [tæsk] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [soʊ] ['ɑːrdʒuəs] ;

If	they	had	been	merely	ignorant	,	the	task	would	not	have	appeared	so	arduous	;
如果	他们	有	到过	仅仅	无知	,	这	任务	会	不是	有	出现	所以	艰巨	;

如果他们只是无知，这项任务就不会显得如此艰巨；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] ['evri] ['predʒədɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['kæʒuəli] [ɪn'stɪl] .

but	they	had	caught	every	prejudice	that	the	vulgar	casually	instill	.
但	他们	有	捕捉	每一个	偏见	那	这	庸俗	随意地	灌输	.

但他们却沾染了庸俗之人随意灌输的每一种偏见。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðiːz] ['predʒudisiz] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [gʊd] ['hæbɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz]

In	order	to	eradicate	these	prejudices	,	and	substitute	good	habits	instead	of	those
在	命令	到	根除	这些	偏见	,	和	代替	好的	习惯	反而	的	那些

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kerləsli] [kən'træktɪd] ,

they	had	carelessly	contracted	,
他们	有	粗心大意	合同	,

为了消除这些偏见，并用良好的习惯取代他们不经意间养成的不良习惯，

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['nevər] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] .

Mrs	.	Mason	never	suffered	them	to	be	out	of	her	sight	.
太太	.	石匠	绝不	遭受	他们	到	是	出去	的	她	视线	.

梅森太太从不允许他们离开她的视线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [ɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] , [ə; eɪ] ['meθəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

They	were	allowed	to	ask	questions	on	all	occasions	,	a	method	she	would	not
他们	是	允许	到	问	问题	在	全部	场合	,	一个	方法	她	会	不是

[hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ,

have	adopted	,
有	已采用	,

他们被允许在任何场合提问，而她不会采用这种方式。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['edʒukeɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]

had	she	educated	them	from	the	first	,	according	to	the	suggestions	of
有	她	受过教育	他们	从	这	第一的	,	根据	到	这	建议	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)n] ,

her	own	reason	,
她	自己的	原因	,

如果她从一开始就按照自己理性的建议来教育他们，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪkˈspɪrɪəns] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɪts][ˈsæŋkʃ(ə)n] .

to	which	experience	had	given	its	sanction	.
到	哪个	经验	有	给定	它是	制裁	.

经验也证实了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈtɑːlərəb(ə)l] [kəˈpæsitiz] ; [bʌt; bət] [ˈmeri] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [ˈrɪdɪkjuːl] ,

They	had	tolerable	capacities	;	but	Mary	had	a	turn	for	ridicule	,
他们	有	可容忍的	容量	;	但	玛丽	有	一个	转动	为了	嘲笑	,

他们的能力尚可；但玛丽却喜欢嘲笑别人。

[ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .

and	Caroline	was	vain	of	her	person	.
和	卡罗琳	曾是	徒劳	的	她	人	.

卡罗琳很爱慕自己的外貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [enˈkəʊmiːəmz] [ðæt] [hæd; həd]

She	was	,	indeed	,	very	handsome	,	and	the	inconsiderate	encomiums	that	had
她	曾是	,	的确	,	非常	英俊的	,	和	这	不体贴	赞誉	那	有

, [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

,	in	her	presence	,
,	在	她	在场	,

她的确非常漂亮，那些当着她的面说的轻率赞美之词，

[bɪn] [ˈlæviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [əˈfektɪd] .

been	lavished	on	her	beauty	made	her	,	even	at	that	early	age	,	affected	.
到过	慷慨的	在	她	美丽	制成	她	,	甚至	在	那	早期的	年龄	,	做作的	.

即使在很小的年纪，她也因为过度关注自己的美貌而受到影响。

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

p	.	xxi
p	.	二十一

[ˈkɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] . — [ðə; ði][ænt] . — [ðə; ði]

The	Treatment	of	Animals	.	—	The	Ant	.	—	The
这	治疗	的	动物	.	—	这	蚂蚁	.	—	这

动物待遇——蚂蚁——

[biː] . — [ˈgʊdnəs] . — [ðə; ði] [ˈlɑːrks] [nest] . — [ðə; ði] Asses1

Bee	.	—	Goodness	.	—	The	Lark's	Nest	.	—	The	Asses1
蜜蜂	.	—	善良	.	—	这	云雀的	巢	.	—	这	Asses1

蜜蜂.—善良.—云雀的巢.—驴子1

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][mæn] . — [ðə; ði]

The	Treatment	of	Animals	.	—	The	Difference	between	them	and	Man	.	—	The
这	治疗	的	动物	.	—	这	不同之处	之间	他们	和	男人	.	—	这

[pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] . — [bruː'tæləti] punished6

Parental	Affection	of	a	Dog	.	—	Brutality	punished6
父母	感情	的	一个	狗	.	—	残酷	punished6

动物的待遇——它们与人类的区别——狗的父母之爱——虐待动物必受惩罚[6]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kreɪzi] ['rɑːbɪn] . — [ðə; ði][mæn] [kən'faɪnd] [ɪn]

The	Treatment	of	Animals	.	—	The	Story	of	crazy	Robin	.	—	The	Man	confined	in
这	治疗	的	动物	.	—	这	故事	的	疯狂的	罗宾	.	—	这	男人	受限	在

[ðə; ði] Bastille10

the	Bastille10
这	Bastille10

动物待遇——疯狂罗宾的故事——被囚禁在巴士底狱的人10

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['æŋgər] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒeɪn] Fretful14

Anger	.	—	History	of	Jane	Fretful14
愤怒	.	—	历史	的	简	Fretful14

愤怒。——简·弗雷特福尔的历史14

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['laɪɪŋ] . — ['ɑːnər] . — [truːθ] . — [smɔːl] ['duːtiz] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['leɪdi] [slaɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Lying	.	—	Honour	.	—	Truth	.	—	Small	Duties	.	—	History	of	Lady	Sly	and	Mrs	.
说谎	.	—	荣誉	.	—	真相	.	—	小的	职责	.	—	历史	的	女士	狡猾	和	太太	.

Trueman18

Trueman18
Trueman18

谎言——荣誉——真理——琐碎的职责——斯莱夫人和特鲁曼夫人的故事18

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['æŋgər] . — ['fɑːli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [self] - [kən'tempt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] others25

Anger	.	—	Folly	produces	Self	-	contempt	,	and	the	Neglect	of	others25
愤怒	.	—	蠢事	产	自己	-	鄙视	,	和	这	忽视	的	others25

愤怒——愚蠢会导致自我轻蔑和对他人的忽视。25

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['vɜːrtʃuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] . — [ðə; ði]['tuːlɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] . — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] . —

Virtue	the	Soul	of	Beauty	.	—	The	Tulip	and	the	Rose	.	—	The	Nightingale	.	—
美德	这	灵魂	的	美丽	.	—	这	郁金香	和	这	玫瑰	.	—	这	夜莺	.	—

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɔrnəmənts] . — Characters27

External	Ornaments	.	—	Characters27
外部的	装饰品	.	—	Characters27

美德是美的灵魂。——郁金香与玫瑰。——夜莺。——外在装饰。——人物27

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

p	.	xxii
p	.	二十二

第 xxii 页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ʌv; əv] ['heɪˌmeɪkər] . —

Summer	Evening's	Amusement	.	—	The	Arrival	of	a	Family	of	Haymakers	.	—
夏天	晚上	娱乐	.	—	这	到达	的	一个	家庭	的	干草人	.	—

['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] ['senʃərd] . — [ə; eɪ] [stɔːrm] . — [ðə; ði]

Ridicule	of	personal	Defects	censured	.	—	A	Storm	.	—	The
嘲笑	的	个人的	缺陷	受谴责	.	—	一个	风暴	.	—	这

夏日夜晚的消遣——割草人一家到来——嘲笑个人缺陷受到谴责——暴风雨——

[fɪr] [ʌv; əv] [deθ] . — [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [dʒæk] , [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] . — [ðə; ði]

Fear	of	Death	.	—	The	Cottage	of	Honest	Jack	,	the	shipwrecked	Sailor	.	—	The
害怕	的	死亡	.	—	这	小屋	的	诚实的	杰克	,	这	遭遇海难	水手	.	—	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒæk] ,

History	of	Jack	,
历史	的	杰克	,

对死亡的恐惧——《诚实的杰克，遇难水手的小屋》——《杰克的故事》

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] Pompey31

and	his	faithful	Dog	Pompey31
和	他的	忠实	狗	Pompey31

还有他忠实的狗狗庞贝31

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv] [ɪ'mɑːdərət] Indulgence37

The	Inconveniences	of	immoderate	Indulgence37
这	不便之处	的	过分	Indulgence37

过度放纵带来的不便37

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] . — [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ɪn]['ruːɪnz] . — ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	Danger	of	Delay	.	—	Description	of	a	Mansion	-	house	in	Ruins	.	—	History
这	危险	的	延迟	.	—	描述	的	一个	大厦	-	房子	在	废墟	.	—	历史

[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] Townley40

of	Charles	Townley40
的	查尔斯	Townley40

拖延的危险——一座破败豪宅的描述——查尔斯·汤利的历史40

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[dres] . — [ə; eɪ] ['kærəktər] . — [ri'ma:ks] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [trʊmənz] ['mænər] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] . —
Dress . — A Character . — Remarks on Mrs . Trueman's Manner of Dressing . —
裙子 . — 一个 特点 . — 评论 在 太太 . 特鲁曼的 方式 的 敷料 . —
['traɪflɪŋ] [ə'mɪʃnz] [ˌʌndər'maɪn] Affection47
Trifling Omissions undermine Affection47
琐事 遗漏 破坏 Affection47

着装——人物性格——关于特鲁曼太太着装方式的评论——微不足道的疏忽破坏了感情47

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[bɪ'heɪvjər] [tu:; tə] ['sɜ:rvənt] . — [tru:] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] Character50
Behaviour to Servants . — True Dignity of Character50
行为 到 仆人 . — 真的 尊严 的 Character50

对待仆人的行为——真正的品格尊严50

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪm'plɔɪmənt] . — ['aɪdlnəs] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['mɪzəri] . — [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsi]
Employment . — Idleness produces Misery . — The Cultivation of the Fancy
就业 . — 懒惰 产 苦难 . — 这 栽培 的 这 想要
['reɪzɪz] [ˌju: 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] , [ɪk'stendz; ek'stendz]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] ,
raises us above the Vulgar , extends our Happiness ,
提高 我们 多于 这 庸俗 , 扩展 我们的 幸福 ,

工作——懒惰导致痛苦。——培养想象力使我们超越庸俗，增进我们的幸福。

[ænd; ənd] [li:dz] [tu:; tə] Virtue53
and leads to Virtue53
和 线索 到 Virtue53

并最终导致 Virtue53

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mju:zmənts] . — [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][weltʃˌwelʃ]['kæs(ə)l] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]
Innocent Amusements . — Description of a Welch Castle . — History of a
清白的 娱乐 . — 描述 的 一个 韦尔奇 城堡 . — 历史 的 一个
[weltʃˌwelʃ]['hɑ:rpər] . — [ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['lændlɔ:rd] . — ['fæməli] Pride55
Welch Harper . — A tyrannical Landlord . — Family Pride55
韦尔奇 哈珀 . — 一个 强横 房东 . — 家庭 Pride55

天真无邪的娱乐——威尔士城堡的描述——威尔士竖琴演奏家的历史——暴虐的地主——家族的骄傲55

[pi:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
p . xxiii
p . 二十三

第 xxiii 页

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[prer] . — [ə; eɪ] [muːn] - [laɪt] [siːn] . — Resignation60

Prayer	.	—	A	Moon	-	light	Scene	.	—	Resignation60
祷告	.	—	一个	月亮	-	光	场景	.	—	Resignation60

祈祷。——月光下的景象。——辞职60

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] -

The	Benefits	arising	from	Devotion	.	—	The	History	of	the	Village	School	-
这	好处	产生	从	虔诚	.	—	这	历史	的	这	村庄	学校	-

['mɪstrəs] . — ['feɪt(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˌɪnəˈtenʃn] [tuː; tə] [ɪkˈspens] ,

mistress	.	—	Fatal	Effects	of	Inattention	to	Expense	,
情妇	.	—	致命的	效果	的	注意力不集中	到	费用	,

虔诚带来的益处——乡村女教师的历史——忽视开支的致命后果

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . Lofty64

in	the	History	of	Mr	.	Lofty64
在	这	历史	的	先生	.	Lofty64

在 Lofty64 先生的历史中

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] -

The	Benefits	arising	from	Devotion	.	—	The	History	of	the	Village	School	-
这	好处	产生	从	虔诚	.	—	这	历史	的	这	村庄	学校	-

['mɪstrəs] concluded67

mistress	concluded67
情妇	concluded67

虔诚带来的益处——《乡村女教师史》完结篇67

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] . — [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] Pride69

A	Visit	to	the	School	-	mistress	.	—	True	and	False	Pride69
一个	访问	到	这	学校	-	情妇	.	—	真的	和	错误的	Pride69

拜访女教师——《真假骄傲》69

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['tʃærəti] . — [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['pegi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] . — [ðə; ði] ['seɪlɚz] Widow71

Charity	.	—	The	History	of	Peggy	and	her	Family	.	—	The	Sailor's	Widow71
慈善	.	—	这	历史	的	佩吉	和	她	家庭	.	—	这	水手的	Widow71

慈善——佩吉和她家人的故事——水手的遗孀71

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['trʊmən] . — [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənts] . — ['vɜːrtʃuː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

Visit	to	Mrs	.	Trueman	.	—	The	Use	of	Accomplishments	.	—	Virtue	the	Soul	of
访问	到	太太	.	特鲁曼	.	—	这	使用	的	成就	.	—	美德	这	灵魂	的

all74

all74

all74

拜访特鲁曼夫人——成就的运用——美德是所有人的灵魂74

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER **XXI**

章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [peɪn] . — ['fɔːrtɪtuːd] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] . — [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]

The	Benefit	of	bodily	Pain	.	—	Fortitude	the	Basis	of	Virtue	.	—	The	Folly	of
这	益处	的	身体上的	疼痛	.	—	坚韧	这	基础	的	美德	.	—	这	蠢事	的

Irresolution77

Irresolution77

Irresolution77

肉体痛苦的益处——坚韧是美德的基础——优柔寡断的愚蠢77

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XXII**

章 二十二

第二十二章

['dʒɜːrni] [tuː; tə] London79

Journey **to** **London79**

旅行 到 London79

前往伦敦79

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

p **.** **xxiv**

p . 二十四

第 xxiv 页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XXIII**

章 二十三

第二十三章

['tʃærəti] . — ['ʃɑːpɪŋ] . — [ðə; ði] [dɪ'strest] ['steɪʃənər] . — ['mɪstʃɪvəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

Charity	.	—	Shopping	.	—	The	distressed	Stationer	.	—	Mischievous	Consequences	of
慈善	.	—	购物	.	—	这	苦恼	文具店	.	—	恶作剧	结果	的

[dɪ'leɪɪŋ] Payment81

delaying **Payment81**

延迟 Payment81

慈善—购物—陷入困境的文具商—延迟付款的恶果81

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER **XXIV**

章 二十四

第二十四章

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [ɪn] ['lʌndən] . — ['aɪdlnəs] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [vaɪs] . — [ˌprɑːdɪ'gælәti]

Visit	to	a	Poor	Family	in	London	.	—	Idleness	the	Parent	of	Vice	.	—	Prodigality
访问	到	一个	贫穷的	家庭	在	伦敦	.	—	懒惰	这	父母	的	副	.	—	挥霍无度

[ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsәti] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] . — [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] . — [truː] [ænd; ənd]

and	Generosity	incompatible	.	—	The	Pleasures	of	Benevolence	.	—	True	and
和	慷慨	不相容	.	—	这	快乐	的	仁	.	—	真的	和

[fɔːls] ['məutivz] [fɔːr; fər] Saving84

false	Motives	for	Saving84
错误的	动机	为了	Saving84

探访伦敦一户贫困家庭——懒惰是恶习之源——挥霍与慷慨水火不容——行善的乐趣——储蓄的真假动机84

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [ˌfer'wel] [әd'vaɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)lz] . — [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['letər] - writing86

Mrs	.	Mason's	farewell	Advice	to	her	Pupils	.	—	Observations	on	Letter	-	writing86
太太	.	石匠的	告别	建议	到	她	学生	.	—	观察	在	信	-	writing86

梅森夫人给学生的临别赠言——关于书信写作的观察86

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['mɔːrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] ['stɔːriz]

MORAL	CONVERSATIONS	AND	STORIES
道德	对话	和	故事

道德对话与故事

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . — [ðə; ði] [ænt] . — [ðə; ði] [biː] . — ['gʊdnəs] . — [ðə; ði] ['lɑːrks] [nest]

The	treatment	of	animals	.	—	The	ant	.	—	The	bee	.	—	Goodness	.	—	The	lark's	nest
这	治疗	的	动物	.	—	这	蚂蚁	.	—	这	蜜蜂	.	—	善良	.	—	这	云雀的	巢

. — [ðə; ði] ['æsɪz] .

.	—	The	asses	.
.	—	这	亚斯	.

动物的待遇。—蚂蚁。—蜜蜂。—善良。—云雀的巢。—驴。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['meri] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn]

One	fine	morning	in	spring	,	some	time	after	Mary	and	Caroline	were	settled	in
一	美好的	早晨	在	春天	,	一些	时间	后	玛丽	和	卡罗琳	是	定居	在

[ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd] ,

their	new	abode	,
他们的	新的	住所	,

春天一个晴朗的早晨，在玛丽和卡罗琳搬进新家一段时间之后，

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ]

Mrs	.	Mason	proposed	a	walk	before	breakfast	,	a	custom	she	wished	to	teach
太太	.	石匠	建议的	一个	走	前	早餐	,	一个	风俗	她	希望	到	教

[ˌɪmpər'septəbli] ,

imperceptibly	,
不易察觉地	,

梅森太太提议早餐前散步，她希望潜移默化地培养这种习惯。

[baɪ] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] .

by	rendering	it	amusing	.
经过	渲染	它	有趣	.

通过使其变得有趣。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] [di'speld] [ðə; ði] [duː] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

The	sun	had	scarcely	dispelled	the	dew	that	hung	on	every	blade	of	grass	,
这	太阳	有	几乎	驱散	这	露	那	悬挂	在	每一个	刀刃	的	草	,

太阳还没来得及驱散挂在每根草叶上的露水，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hæf] - [ʃʌt] ['flaʊərz] ; ['evri] ['prɑːspekt] [smaɪld] ,

and	filled	the	half	-	shut	flowers	;	every	prospect	smiled	,
和	已填	这	一半	-	关闭	花朵	;	每一个	前景	微笑	,

填满了半开的花朵；每一个前景都露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [kən'veid] [ðə; ði] [moʊst] ['pliːzɪŋ] [sen'seiʃənz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

and	the	freshness	of	the	air	conveyed	the	most	pleasing	sensations	to	Mrs	.
和	这	新鲜	的	这	空气	传递	这	最多	令人愉悦	感觉	到	太太	.

['meɪsənz] [maɪnd] ;

Mason's	mind	;
石匠的	头脑	;

清新的空气给梅森太太带来了最愉悦的感觉；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bjuːtiːz] ,

but	the	children	were	regardless	of	the	surrounding	beauties	,
但	这	孩子们	是	不管	的	这	周围	美女	,

但孩子们对周围的美景毫不在意。

[ænd; ənd] [ræn] ['iːgərli] ['æftər] [sʌm; səm] ['ɪnsekts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

and	ran	eagerly	after	some	insects	to	destroy	them	.
和	跑	急切地	后	一些	昆虫	到	破坏	他们	.

然后兴高采烈地追赶一些昆虫，想要消灭它们。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['saɪləntli] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['kruːəl] [spɔːrts] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Mrs	.	Mason	silently	observed	their	cruel	sports	,	without	appearing	to	do	it	;
太太	.	石匠	默默	观察到	他们的	残忍的	运动的	,	没有	出现	到	做	它	;

梅森太太默默地观察着他们残酷的娱乐活动，却不露声色地看着。

[bʌt; bət] ['stepɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [hɜːr; hər] ['bʌk(ə)l]

but	stepping	suddenly	out	of	the	foot	-	path	into	the	long	grass	,	her	buckle
但	步进	突然	出去	的	这	脚	-	小路	进入	这	长的	草	,	她	扣上

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	caught	in	it	,
曾是	捕捉	在	它	,

但她突然从人行道踏入长草丛中，皮带扣却被草缠住了。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wet] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː]

and	striving	to	disentangle	herself	,	she	wet	her	feet	;	which	the	children	knew
和	努力	到	解开	她自己	,	她	湿的	她	脚	;	哪个	这	孩子们	知道

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

she	wished	to	avoid	,
她	希望	到	避免	,

她努力挣脱束缚，结果弄湿了脚；孩子们知道她不想这样。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [sɪk] .

as	she	had	been	lately	sick	.
作为	她	有	到过	最近	生病的	.

因为她最近生病了。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [raʊzd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

This	circumstance	roused	their	attention	;
这	环境	唤醒	他们的	注意力	;

这种情况引起了他们的注意；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pæθ] ;

and	they	forgot	their	amusement	to	enquire	why	she	had	left	the	path	;
和	他们	忘了	他们的	娱乐	到	查询	为什么	她	有	左边	这	小路	;

他们忘记了刚才的玩笑，转而询问她为什么离开了小路;

[ænd; ənd] ['meri] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [læf] ,

and	Mary	could	hardly	restrain	a	laugh	,
和	玛丽	可以	几乎	抑制	一个	笑	,

玛丽几乎忍不住笑了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [tredɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [sneɪlz] [ðæt]

when	she	was	informed	that	it	was	to	avoid	treading	on	some	snails	that
什么时候	她	曾是	知情的	那	它	曾是	到	避免	踩踏	在	一些	蜗牛	那

[wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtweɪ] .

were	creeping	across	the	narrow	footway	.
是	爬行	穿过	这	狭窄的	人行道	.

当她得知这是为了避免踩到一些正在狭窄的人行道上爬行的蜗牛时，她才恍然大悟。

['ʃʊrli] , [sed] ['meri] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪl] ,

Surely	,	said	Mary	,	you	do	not	think	there	is	any	harm	in	killing	a	snail	,
一定	,	说	玛丽	,	你	做	不是	思考	那里	是	任何	伤害	在	杀	一个	蜗牛	,

“你肯定不认为杀死一只蜗牛有什么害处吧？”玛丽说。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv]

or	any	of
或者	任何	的

或任何

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[ðoʊz] ['næsti] ['kriːtʃərz] [ðæt] [krɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?

those	nasty	creatures	that	crawl	on	the	ground	?
那些	可恶的	生物	那	爬行	在	这	地面	?

那些在地上爬的讨厌生物?

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ,

I	hate	them	,
我	恨	他们	,

我恨他们。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [frʌm; frəm][maɪ] [kloʊðz] [tuː; tə][maɪ]

and	should	scream	if	one	was	to	find	its	way	from	my	clothes	to	my
和	应该	尖叫	如果	一	曾是	到	寻找	它是	方式	从	我的	衣服	到	我的

[nek] !

neck	!
脖子	!

如果一只蚊子从我的衣服爬到我的脖子上，它应该会发出尖叫声!

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [θɪŋ] ,

With	great	gravity	,	Mrs	.	Mason	asked	how	she	dared	to	kill	any	thing	,
和	伟大的	重力	,	太太	.	石匠	问	如何	她	敢于	到	杀	任何	事物	,

梅森太太神情严肃地问她怎么敢杀生。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ?

unless	it	were	to	prevent	its	hurting	her	?
除非	它	是	到	防止	它是	受伤	她	?

除非是为了防止伤害她?

[ðen] , [ri'zju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] , [maɪ]

Then	**,**	**resuming**	**a**	**smiling**	**face**	**,**	**she**	**said**	**,**	**Your**	**education**	**has**	**been**	**neglected**	**,**	**my**
然后	,	恢复	一个	微笑	脸	,	她	说	,	你的	教育	有	到过	被忽视的	,	我的

[tʃaɪld] ;

child	**;**
孩子	;

然后，她恢复了笑容，说道：“孩子，你的教育被忽视了；

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ə'tend] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['ænsər] [ju:; jʊ]

as	**we**	**walk**	**along**	**attend**	**to**	**what**	**I**	**say**	**,**	**and**	**make**	**the**	**best**	**answers**	**you**
作为	我们	走	沿着	出席	到	什么	我	说	,	和	制作	这	最好的	答案	你

[kæn; kən] ;

can	**;**
能	;

边走边听我说话，尽量给出最好的回答；

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] , ['kærəlɪn] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	**do**	**you**	**,**	**Caroline**	**,**	**join**	**in**	**the**	**conversation**	**.**
和	做	你	,	卡罗琳	,	加入	在	这	对话	.

卡罗琳，你也加入讨论吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [ðæt] [gɑ:d] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv]

You	**have**	**already**	**heard**	**that**	**God**	**created**	**the**	**world**	**,**	**and**	**every**	**inhabitant**	**of**
你	有	已经	听到	那	上帝	创建	这	世界	,	和	每一个	居民	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

你们已经听说，上帝创造了世界和世界上的每一个生命。

[hi:; hi][ɪz] [ðen] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kri:tʃərz] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi]

He	**is**	**then**	**called**	**the**	**Father**	**of**	**all**	**creatures**	**;**	**and**	**all**	**are**	**made**	**to**	**be**	**happy**
他	是	然后	称为	这	父亲	的	全部	生物	;	和	全部	是	制成	到	是	快乐的

,

,
,

于是他被称为万物之父；所有生物都因此而幸福。

[hu:m] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [gɑ:d][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] .

whom	**a**	**good**	**and**	**wise**	**God**	**has**	**created**	**.**
谁	一个	好的	和	明智的	上帝	有	创建	.

一位善良而智慧的上帝所创造的人。

[hi:; hi] [meɪd] [ðoʊz] [sneɪlz] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] , [ænd; ənd] [kætə'pɪləz] , [ænd; ənd] ['spaɪdər] ; [ænd; ənd] [wen]

He	**made**	**those**	**snails**	**you**	**despise**	**,**	**and**	**caterpillars**	**,**	**and**	**spiders**	**;**	**and**	**when**
他	制成	那些	蜗牛	你	鄙视	,	和	毛毛虫	,	和	蜘蛛	;	和	什么时候

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

He	**made**	**them**	**,**
他	制成	他们	,

他创造了你们所鄙视的蜗牛、毛虫和蜘蛛；当他创造它们的时候，

[dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['perɪʃ] ,

did	**not**	**leave**	**them**	**to**	**perish**	**,**
做过	不是	离开	他们	到	沦	,

没有任由他们灭亡，

[bʌt; bət] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [fu:d] [ðæt] [ɪz][moʊst]['prɑ:pər][tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [ðem; ðəm][ɪz] ['i:zəli]

but	**placed**	**them**	**where**	**the**	**food**	**that**	**is**	**most**	**proper**	**to**	**nourish**	**them**	**is**	**easily**
但	放置	他们	在哪里	这	食物	那	是	最多	恰当的	到	滋养	他们	是	容易地

[faʊnd] .

found	**.**
成立	.

但将它们放置在最容易找到适合它们食用的食物的地方。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊrz] ,

They	do	not	live	long	,	but	He	who	is	their	Father	,	as	well	as	your's	,
他们	做	不是	居住	长的	,	但	他	WHO	是	他们的	父亲	,	作为	出色地	作为	你的	,

他们寿命不长，但他们的父，也是你的父，

[di'rekts] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [egz] [ɑːn][ðə; ði][plænts] [ðæt] [ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər]

directs	them	to	deposit	their	eggs	on	the	plants	that	are	fit	to	support	their
导演	他们	到	订金	他们的	鸡蛋	在	这	植物	那	是	合身	到	支持	他们的

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

引导它们将卵产在适合幼虫生长的植物上，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . — [ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

when	they	are	not	able	to	get	food	for	themselves	.	—	And	when	such	a
什么时候	他们	是	不是	有能力的	到	得到	食物	为了	他们自己	.	—	和	什么时候	这样的	一个

[greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

great	and	wise	Being	has	taken	care	to	provide	every	thing	necessary	for	the
伟大的	和	明智的	存在	有	已采取	关心	到	提供	每一个	事物	必要的	为了	这

[miːn] ['kriːtʃər] ,

meanest	creature	,
最卑鄙的	生物	,

当他们无法为自己获取食物时——而当这样一位伟大而智慧的存在已经为最卑微的生灵提供了一切必需品时，

[wʊd] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌgli] ?

would	you	dare	to	kill	it	,	merely	because	it	appears	to	you	ugly	?
会	你	敢	到	杀	它	,	仅仅	因为	它	出现	到	你	丑陋的	?

你敢仅仅因为它长得丑就杀死它吗?

['meri] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Mary	began	to	be	attentive	,	and	quickly	followed	Mrs	.	Mason's	example	,
玛丽	开始	到	是	细心	,	和	迅速地	随后	太太	.	石匠的	例子	,

玛丽开始变得专注起来，很快就效仿了梅森太太的做法。

[huː] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪdər][tuː; tə] [kriːp] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

who	allowed	a	caterpillar	and	a	spider	to	creep	on	her	hand	.
WHO	允许	一个	毛虫	和	一个	蜘蛛	到	潜行者	在	她	手	.

她竟然允许毛毛虫和蜘蛛爬到她的手上。

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['veri] ['hɑːrmləs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [wʊd] [dɪ'strɔɪ]

You	find	them	,	she	rejoined	,	very	harmless	;	but	a	great	number	would	destroy
你	寻找	他们	,	她	重新加入	,	非常	无害	;	但	一个	伟大的	数字	会	破坏

['aʊər; ɑːr] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] ;

our	vegetables	and	fruit	;
我们的	蔬菜	和	水果	;

她反驳道："你觉得它们很无害；但是数量很多就会毁掉我们的蔬菜和水果。"

[soʊ][bɜːrdz][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] [fiːd] [ɑːn] ['ænɪmlz] ;

so	birds	are	permitted	to	eat	them	,	as	we	feed	on	animals	;
所以	鸟类	是	允许	到	吃	他们	,	作为	我们	喂养	在	动物	;

所以鸟类可以吃它们，就像我们人类吃动物一样；

[ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

and	in	spring	there	are	always	more	than	at	any	other	season	of	the	year	,
和	在	春天	那里	是	总是	更多的	比	在	任何	其他	季节	的	这	年	,

而且春天的鸟儿总是比一年中其他任何季节都多。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [bruːdz] . — [hæf] [kən'vɪnst] , ['meri] [sed] ,

to	furnish	food	for	the	young	broods	.	—	Half	convinced	,	Mary	said	,
到	提供	食物	为了	这	年轻的	幼崽	.	—	一半	确信	,	玛丽	说	,

为幼崽们提供食物。——玛丽半信半疑地说，

[bʌt; bət][wəːmz, vɔːrms][ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

but	worms	are	of	little	consequence	in	the	world	.
但	蠕虫	是	的	小的	结果	在	这	世界	.

但蠕虫在世界上微不足道。

[jet] , [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [gɑːd] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Yet	,	replied	Mrs	.	Mason	,	God	cares	for	them	,
然而	,	回复	太太	.	石匠	,	上帝	关心	为了	他们	,

“但是，”梅森太太回答说，“上帝会照顾他们的。”

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['rendər] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]

and	gives	them	every	thing	that	is	necessary	to	render	their	existence
和	给予	他们	每一个	事物	那	是	必要的	到	使成为	他们的	存在

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

并为他们提供舒适生活所需的一切。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['trʌb(ə)lsəm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] .

You	are	often	troublesome	—	I	am	stronger	than	you	—	yet	I	do	not	kill	you	.
你	是	经常	麻烦的	—	我	是	更强	比	你	—	然而	我	做	不是	杀	你	.

你常常很麻烦——我比你强壮——但我不会杀你。

[əb'zɜːrv] [ðoʊz] [ænts] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn]['jɑːndər] ['hɪlək] ;

Observe	those	ants	;	they	have	a	little	habitation	in	yonder	hillock	;
观察	那些	蚂蚁	;	他们	有	一个	小的	居住地	在	远处	岗	;

观察那些蚂蚁；它们在那边的小山丘里有个小小的栖息地；

[ðeɪ] ['kæri] [fuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] ,

they	carry	food	to	it	for	their	young	,
他们	携带	食物	到	它	为了	他们的	年轻的	,

它们会带着食物去喂养幼崽。

[ænd; ənd] [sliːp] ['veri] [snʌg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] .

and	sleep	very	snug	in	it	during	the	cold	weather	.
和	睡觉	非常	舒适	在	它	期间	这	寒冷的	天气	.

天气寒冷时，穿着它睡觉非常舒适。

[ðə; ði] [biːz] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taʊnz] ,

The	bees	also	have	comfortable	towns	,
这	蜜蜂	还	有	舒服的	城镇	,

蜜蜂也有舒适的城镇，

[ænd; ənd] [leɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['hʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [daɪ] ,

and	lay	up	a	store	of	honey	to	support	them	when	the	flowers	die	,
和	躺	向上	一个	店铺	的	蜂蜜	到	支持	他们	什么时候	这	花朵	死	,

并储存一些蜂蜜，以备花朵凋谢后之需。

[ænd; ənd] [snoʊ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [graʊnd] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːrkæst] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,

and	snow	covers	the	ground	:	and	this	forecast	is	as	much	the	gift	of	God	,
和	雪	封面	这	地面	:	和	这	预报	是	作为	很多	这	礼物	的	上帝	,

大地被白雪覆盖：这真是上帝的恩赐。

[æz; əz] ['eni] ['kwɑːləti][juː; jʊ] [pə'zes] .

as	any	quality	you	possess	.
作为	任何	质量	你	具有	.

就像你所拥有的任何品质一样。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['gʊdnəs] ?

Do	you	know	the	meaning	of	the	word	Goodness	?
做	你	知道	这	意义	的	这	单词	善良	?

你知道"善良"这个词的含义吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] .

I	see	you	are	unwilling	to	answer	.
我	看	你	是	不情愿	到	回答	.

看来你并不愿意回答。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɜːrst] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hɜːrtɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

It	is	,	first	,	to	avoid	hurting	any	thing	;	and	then	,
它	是	,	第一的	,	到	避免	受伤	任何	事物	;	和	然后	,

首先，是为了避免伤害任何东西；其次，

[tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

to	contrive	to	give	as	much	pleasure	as	you	can	.
到	精心策划	到	给	作为	很多	乐趣	作为	你	能	.

想方设法给予他人尽可能多的快乐。

[ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm]

If	some	insects	are	to	be	destroyed	,	to	preserve	my	garden	from
如果	一些	昆虫	是	到	是	损毁	,	到	保存	我的	花园	从

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

如果为了保护我的花园不至于荒芜，必须消灭一些昆虫，

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] .

I	have	it	done	in	the	quickest	way	.
我	有	它	完毕	在	这	最快	方式	.

我用最快的方法完成了这件事。

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ðæt] [aɪ] [kiːp] , [aɪ] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [best] [fuːd] [fɔːr; fər] ,

The	domestic	animals	that	I	keep	,	I	provide	the	best	food	for	,
这	国内的	动物	那	我	保持	,	我	提供	这	最好的	食物	为了	,

我饲养的家畜，我都喂它们最好的食物。

[ænd; ənd] ['nevər] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɜ'ɪzɪz] [frʌm; frəm]

and	never	suffer	them	to	be	tormented	;	and	this	caution	arises	from
和	绝不	遭受	他们	到	是	饱受折磨	;	和	这	警告	出现	从

[tuː] ['məutivz] :

two	motives	:
二	动机	:

绝不让他们遭受折磨；这种谨慎源于两个原因:

— [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ; [ænd; ənd] ,

—	I	wish	to	make	them	happy	;	and	,
—	我	希望	到	制作	他们	快乐的	;	和	,

—我希望让他们开心；而且，

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [stɪl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

as	I	love	my	fellow	-	creatures	still	better	than	the	brute	creation	,
作为	我	爱	我的	同伴	-	生物	仍然	更好的	比	这	蛮力	创建	,

因为我爱我的同类，胜过爱那些野兽般的造物。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] , [tuː; tə] [groʊ] [həˈbɪtʃuəli]

I	would	not	allow	those	that	I	have	any	influence	over	,	to	grow	habitually
我	会	不是	允许	那些	那	我	有	任何	影响	超过	,	到	生长	习惯性地

[ˈθɔːtləs] [ænd; ənd][ˈkruːəl] ,

thoughtless	and	cruel	,
轻率	和	残忍的	,

我绝不会允许那些我能影响的人变得习惯性地冷酷无情。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] [laɪf] [əˈfɔːrdz] , — [ðæt] [ʌv; əv]

till	they	were	unable	to	relish	the	greatest	pleasure	life	affords	,	—	that	of
直到	他们	是	无法	到	尽情享用	这	最	乐趣	生活	提供	,	—	那	的

[rɪˈzemblɪŋ] [gɑːd] ,

resembling	God	,
类似	上帝	,

直到他们无法享受人生最大的乐趣——那就是像上帝一样。

[baɪ] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .

by	doing	good	.
经过	正在做	好的	.

行善。

[ə; eɪ][lɑːrk] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [sɔːd] [əˈlɔːft] .

A	lark	now	began	to	sing	,	as	it	soared	aloft	.
一个	云雀	现在	开始	到	唱歌	,	作为	它	飙升	高空	.

一只云雀翱翔天际，开始歌唱。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɑːtʃt] [ɪts] [ˈməuʃənz] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [ˈmelədi] .

The	children	watched	its	motions	,	listening	to	the	artless	melody	.
这	孩子们	观看	它是	运动	,	聆听	到	这	不矫揉造作	旋律	.

孩子们注视着它的动作，聆听着它质朴的旋律。

[ðeɪ] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] [ˈfæməli] , [ðeɪ] [suːn]

They	wondered	what	it	was	thinking	of	—	of	its	young	family	,	they	soon
他们	想知道	什么	它	曾是	思维	的	—	的	它是	年轻的	家庭	,	他们	很快

[kənˈkluːdid] ;

concluded	;
结束	;

他们想知道它在想什么——他们很快得出结论，它在想它的年轻家庭；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]

for	it	flew	over	the	hedge	,	and	drawing	near	,	they	heard	the	young	ones
为了	它	飞翔	超过	这	对冲	,	和	绘画	靠近	,	他们	听到	这	年轻的	一个

[tʃɜːrp] .

chirp	.
啁啾	.

因为它飞过了篱笆，走近后，他们听到了雏鸟的鸣叫声。

[ˈveri] [suːn] [bəuθ][ðə; ði][oʊld][bɜːrdz] [tʊk] [ðer; ðər] [flaɪt] [təˈgeðər] ,

Very	soon	both	the	old	birds	took	their	flight	together	,
非常	很快	两个都	这	老的	鸟类	采取	他们的	航班	一起	,

很快，两只老鸟一起飞走了。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [fuːd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [fledʒd] [jʌŋ] .

to	look	for	food	to	satisfy	the	craving	of	the	almost	fledged	young	.
到	看	为了	食物	到	满足	这	渴望	的	这	几乎	羽翼丰满	年轻的	.

寻找食物以满足即将羽翼丰满的幼鸟的食欲。

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [gʌn] , ['faɪərd][æt; ət][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [fel] ;

An	idle	boy	,	who	had	borrowed	a	gun	,	fired	at	them	—	they	fell	;
一个	闲置的	男生	,	WHO	有	借来的	一个	枪	,	被解雇	在	他们	—	他们	跌倒	;

一个闲散的男孩借了一把枪，向他们开枪——他们倒下了；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['wuːndɪd] [per] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ;

and	before	he	could	take	up	the	wounded	pair	,	he	perceived	Mrs	.	Mason	;
和	前	他	可以	拿	向上	这	受伤	一对	,	他	感知	太太	.	石匠	;

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

and	expecting	a	very
和	期待	一个	非常

还没等他抱起受伤的两人，他就看到了梅森太太；他预感到.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[sɪˈvɪr] ['reprəmænd] , [ræn] [əˈweɪ] .

severe	reprimand	,	ran	away	.
严重	训诫	,	跑	离开	.

受到严厉斥责后，逃跑了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] ;

She	and	the	little	girls	drew	near	,	and	found	that	one	was	not	much	hurt	;
她	和	这	小的	女孩们	画	靠近	,	和	成立	那	一	曾是	不是	很多	伤害	;

她和小女孩们走近一看，发现其中一个伤得并不重；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [kɑːk] , [hæd; həd][wʌn] [leg]['broʊkən] , [ænd; ənd][bəuθ][ɪts] [wɪŋz]

but	that	the	other	,	the	cock	,	had	one	leg	broken	,	and	both	its	wings
但	那	这	其他	,	这	公鸡	,	有	一	腿	破碎的	,	和	两个都	它是	翅膀

['ʃætərd] ;

shattered	;
破碎	;

但另一只鸡，也就是那只公鸡，一条腿断了，两只翅膀也都碎了；

[ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] [aɪz] [siːmd] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ]

and	its	little	eyes	seemed	starting	out	of	their	sockets	,	it	was	in	such
和	它是	小的	眼睛	似乎	开始	出去	的	他们的	插座	,	它	曾是	在	这样的

[ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] .

exquisite	pain	.
精美的	疼痛	.

它的小眼睛似乎都要从眼眶里蹦出来了，它承受着难以忍受的痛苦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [aɪz] .

The	children	turned	away	their	eyes	.
这	孩子们	转向	离开	他们的	眼睛	.

孩子们别过脸去。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

Look	at	it	,	said	Mrs	.	Mason	;	do	you	not	see	that	it	suffers	as	much	,
看	在	它	,	说	太太	.	石匠	;	做	你	不是	看	那	它	遭受	作为	很多	,

“你看，”梅森太太说，“难道你没看出它受损有多严重吗？”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	more	than	you	did	when	you	had	the	small	-	pox	,	when	you	were
和	更多的	比	你	做过	什么时候	你	有	这	小的	-	天花	,	什么时候	你	是

[soʊ] ['tendərli] [nəːst] .

so	tenderly	nursed	.
所以	温柔地	护理	.

而且比你得天花时还要厉害，那时你可是得到了悉心的照料。

[teɪk] [ʌp][ðə; ði][hen] ; [aɪ] [wɪl] [baɪnd][hɜːr; hər] [wɪŋ] [təˈgeðər] ; [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hiːl] .

Take	up	the	hen	;	I	will	bind	her	wing	together	;	perhaps	it	may	heal	.
拿	向上	这	母鸡	;	我	将要	绑定	她	翼	一起	;	也许	它	可能	愈合	.

把这只母鸡抱起来，我来给她包扎翅膀，或许能治好。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːk] , [ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [θɪŋ] ,

As	to	the	cock	,	though	I	hate	to	kill	any	thing	,
作为	到	这	公鸡	,	尽管	我	恨	到	杀	任何	事物	,

至于那只公鸡，虽然我讨厌杀害任何生命，

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][peɪn] ; [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [wʊd] [biː; bi]

I	must	put	him	out	of	pain	;	to	leave	him	in	his	present	state	would	be
我	必须	放	他	出去	的	疼痛	;	到	离开	他	在	他的	展示	状态	会	是

['kruːəl] ;

cruel	;
残忍的	;

我必须让他摆脱痛苦；让他继续这样下去太残忍了；

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd][tuː; tə]

and	avoiding	an	unpleasant	sensation	myself	,	I	should	allow	the	poor	bird	to
和	避免	一个	令人不快的	感觉	我	,	我	应该	允许	这	贫穷的	鸟	到

[daɪ][baɪ] [ɪntʃɪz] ,

die	by	inches	,
死	经过	英寸	,

为了避免自己遭受不愉快的经历，我应该眼睁睁地看着这只可怜的小鸟一点点死去。

[ænd; ənd][kɔːl] [ðɪs] ['triːtmənt] ['tendərnəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃnəs] [ɔːr] ['wiːknəs] .

and	call	this	treatment	tenderness	,	when	it	would	be	selfishness	or	weakness	.
和	称呼	这	治疗	压痛	,	什么时候	它	会	是	自私	或者	弱点	.

把这种做法称为温柔，其实是自私或软弱。

['seɪɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['bɝːdz] [hed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'nʌðər] [wei] .

Saying	so	,	she	put	her	foot	on	the	bird's	head	,	turning	her	own	another	way	.
说	所以	,	她	放	她	脚	在	这	鸟类	头	,	转弯	她	自己的	其他	方式	.

说着，她把脚踩在鸟的头上，然后把自己的脚转向另一边。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ; [wen] ['kærəlɪn] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [ðə; ði] ['nes(t)lɪŋ] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	walked	on	;	when	Caroline	remarked	,	that	the	nestlings	,	deprived	of	their
他们	步行	在	;	什么时候	卡罗琳	评论	,	那	这	雏鸟	,	被剥夺的	的	他们的

['perənts] , [wʊd] [naʊ] ['perɪʃ] ;

parents	,	would	now	perish	;
父母	,	会	现在	沦	;

他们继续往前走；这时卡罗琳说道，雏鸟们失去了父母，现在就要死了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['flʌtər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [hedʒ] ,

and	the	mother	began	to	flutter	in	her	hand	as	they	drew	near	the	hedge	,
和	这	母亲	开始	到	扑	在	她	手	作为	他们	画	靠近	这	对冲	,

当她们靠近树篱时，母鸟在她手中开始扑腾。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

though	the	poor	creature	could	not	fly	,	yet	she	tried	to	do	it	.
尽管	这	贫穷的	生物	可以	不是	飞	,	然而	她	尝试	到	做	它	.

虽然这只可怜的小动物不会飞，但她还是努力尝试飞。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , ['bɛgd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [nest] ,

The	girls	,	with	one	voice	,	begged	Mrs	.	Mason	to	let	them	take	the	nest	,
这	女孩们	,	和	一	嗓音	,	乞求	太太	.	石匠	到	让	他们	拿	这	巢	,

女孩们异口同声地恳求梅森太太让她们住进这个巢穴。

[ænd; ənd] [prə'veɪd] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

and	provide	food	in	a	cage	,
和	提供	食物	在	一个	笼	,

并在笼子里提供食物，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'traɪv] [tuː; tə][hɑːp] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] .

and	see	if	the	mother	could	not	contrive	to	hop	about	to	feed	them	.
和	看	如果	这	母亲	可以	不是	精心策划	到	跳	关于	到	喂养	他们	.

看看母兔能不能想办法蹦蹦跳跳地去喂它们。

[ðə; ði] [nest] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ɪn] ['mɛriːz] ['hæŋkərtʃɪf] .

The	nest	and	the	old	mother	were	instantly	in	Mary's	handkerchief	.
这	巢	和	这	老的	母亲	是	即刻	在	玛丽的	手帕	.

鸟巢和老母鸟瞬间都出现在了玛丽的手帕里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] ;

A	little	opening	was	left	to	admit	the	air	;
一个	小的	开幕	曾是	左边	到	承认	这	空气	;

留了一条小缝隙让空气流通;

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [piːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] .

and	Caroline	peeped	into	it	every	moment	to	see	how	they	looked	.
和	卡罗琳	偷窥	进入	它	每一个	片刻	到	看	如何	他们	看起来	.

卡罗琳时不时地偷看一眼，看看他们长什么样。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [bɜːrdz] ,

I	give	you	leave	,	said	Mrs	.	Mason	,	to	take	those	birds	,
我	给	你	离开	,	说	太太	.	石匠	,	到	拿	那些	鸟类	,

“我允许你带走那些鸟，”梅森太太说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['æksɪdənt][hæz; həz] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['helpləs] ; [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

because	an	accident	has	rendered	them	helpless	;	if	that	had	not	been
因为	一个	事故	有	渲染	他们	无助	;	如果	那	有	不是	到过

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

因为一场意外使他们失去了自理能力；如果不是这样的话，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] .

they	should	not	have	been	confined	.
他们	应该	不是	有	到过	受限	.

他们本不应该被关押。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst] [fiːld] ,

They	had	scarcely	reached	the	next	field	,
他们	有	几乎	达到	这	下一个	场地	,

他们刚走到下一个田地，

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nest] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

when	they	met	another	boy	with	a	nest	in	his	hand	,
什么时候	他们	遇见	其他	男生	和	一个	巢	在	他的	手	,

当他们遇到另一个手里拿着鸟巢的男孩时，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [hɪm; ɪm] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər]

and	on	a	tree	near	him	saw	the	mother	,	who	,	forgetting	her
和	在	一个	树	靠近	他	锯	这	母亲	,	WHO	,	遗忘	她

他看见母亲在他附近的一棵树上，母亲忘记了她

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['spɔɪlər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]

natural	timidity	,	followed	the	spoiler	;	and	her	intelligible	tones	of	anguish
自然的	胆怯	,	随后	这	剧透	;	和	她	可理解的	音调	的	痛苦

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

reached	the	ears	of	the	children	,
达到	这	耳朵	的	这	孩子们	,

破坏者之后，是她天生的胆怯；她痛苦而清晰可辨的声音传到了孩子们的耳中。

[huːz] ['hɑːrts] [naʊ] [fɜːrst] [felt] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .

whose	hearts	now	first	felt	the	emotions	of	humanity	.
谁	心	现在	第一的	毛毡	这	情绪	的	人类	.

他们的心中第一次感受到了人类的情感。

['kærəlɪn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sɪkspəns] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] ,

Caroline	called	him	,	and	taking	sixpence	out	of	her	little	purse	,
卡罗琳	称为	他	,	和	采取	六便士	出去	的	她	小的	钱包	,

卡罗琳给他打了个电话，然后从她的小钱包里掏出六便士，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nest] ,

offered	to	give	it	to	him	for	the	nest	,
提供	到	给	它	到	他	为了	这	巢	,

提出把它给他用来筑巢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(Mary Wollstonecraft's Original Stories)

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] .

if	he	would	shew	her	where	he	had	taken	it	from	.
如果	他	会	展示	她	在哪里	他	有	已采取	它	从	.

如果他能告诉她他是从哪里拿来的就好了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ræn] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , — ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

The	boy	consented	,	and	away	ran	Caroline	to	replace	it	,	—	crying	all	the	way	,
这	男生	同意	,	和	离开	跑	卡罗琳	到	代替	它	,	—	哭泣	全部	这	方式	,

男孩同意了，卡罗琳便一路哭着跑去把它换掉。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][bɜːrd] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [bruːd] [ə'gen] .

how	delighted	the	old	bird	will	be	to	find	her	brood	again	.
如何	高兴极了	这	老的	鸟	将要	是	到	寻找	她	幼虫	再次	.

这只老鸟要是能再次找到自己的幼鸟，该有多高兴啊！

[ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['perənt] - [bɜːrd] [wʊd] [fiːl] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

The	pleasure	that	the	parent	-	bird	would	feel	was	talked	of	till	they	came	to
这	乐趣	那	这	父母	-	鸟	会	感觉	曾是	谈话	的	直到	他们	来了	到

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːmən] ,

a	large	common	,
一个	大的	常见的	,

人们谈论着亲鸟会感受到的喜悦，直到他们来到一片广阔的公共草地。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['æsɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌvl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]

and	heard	some	young	asses	,	at	the	door	of	an	hovel	,	making	a	most
和	听到	一些	年轻的	亚斯	,	在	这	门	的	一个	茅屋	,	制作	一个	最多

['dredf(ə)l] [nɔɪz] .

dreadful	noise	.
可怕	噪音	.

我听见几头小驴在茅屋门口发出极其可怕的噪音。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] ,

Mrs	.	Mason	had	ordered	the	old	ones	to	be	confined	,
太太	.	石匠	有	订购	这	老的	一个	到	是	受限	,

梅森太太下令将老人关起来。

[lest] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['kwɑːntəti][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [fɔːr; fər]

lest	the	young	should	suck	before	the	necessary	quantity	had	been	saved	for
免得	这	年轻的	应该	吸	前	这	必要的	数量	有	到过	已保存	为了

[sʌm; səm] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] .

some	sick	people	in	her	neighbourhood	.
一些	生病的	人们	在	她	邻里	.

以免幼小的孩子在为邻里的一些病人储备足够的奶水之前就吮吸奶水。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mɪlk] ,

But	after	they	had	given	the	usual	quantity	of	milk	,
但	后	他们	有	给定	这	通常	数量	的	牛奶	,

但是，在他们喂完平时量的牛奶之后，

[ðə; ðɪ] ['θɔːtləs] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

the	thoughtless	boy	had	left	them	still	in	confinement	,
这	轻率	男生	有	左边	他们	仍然	在	监禁	,

那个粗心的男孩把他们留在了牢房里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn][veɪn] [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði][fu:d] ['neɪtʃər] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pər'tɪkjələr]

and	the	young	in	vain	implored	the	food	nature	designed	for	their	particular
和	这	年轻的	在	徒劳	恳求	这	食物	自然	设计	为了	他们的	特别的

[sə'pɔ:rt] . ['oʊpən][ðə; ði] [hætʃ] ,

support	.	Open	the	hatch	,
支持	.	打开	这	孵化	,

幼崽们徒劳地乞求着大自然为它们特意准备的食物。打开舱门。

[sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['mʌðərz] [hæv; həv] [stɪl] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] [jʌŋ] .

said	Mrs	.	Mason	,	the	mothers	have	still	enough	left	to	satisfy	their	young	.
说	太太	.	石匠	,	这	母亲们	有	仍然	足够的	左边	到	满足	他们的	年轻的	.

梅森太太说，母亲们还有足够的食物来满足她们的孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [sʌk] .

It	was	opened	,	and	they	saw	them	suck	.
它	曾是	打开	,	和	他们	锯	他们	吸	.

它被打开了，他们看到它们很糟糕。

[naʊ] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['brekfəst] ; [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hændz] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ,

Now	,	said	she	,	we	will	return	to	breakfast	;	give	me	your	hands	,	my	little	girls	,
现在	,	说	她	,	我们	将要	返回	到	早餐	;	给	我	你的	双手	,	我的	小的	女孩们	,

“好了，”她说，“我们回去吃早餐吧；小姑娘们，把手给我。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] ['ræʃ(ə)nəl] ['kri:tʃərz] .

you	have	done	good	this	morning	,	you	have	acted	like	rational	creatures	.
你	有	完毕	好的	这	早晨	,	你	有	行动	喜欢	合理的	生物	.

今天早上你们表现得很好，你们的行为像个理智的人。

[lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Look	,	what	a	fine	morning	it	is	.
看	,	什么	一个	美好的	早晨	它	是	.

瞧，今天早晨多么美好啊！

['ɪnsekts] , [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [swi:t] [deɪ] .

Insects	,	birds	,	and	animals	,	are	all	enjoying	this	sweet	day	.
昆虫	,	鸟类	,	和	动物	,	是	全部	享受	这	甜的	天	.

昆虫、鸟类和动物都在享受这美好的一天。

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Thank	God	for	permitting	you	to	see	it	,
感谢	上帝	为了	允许	你	到	看	它	,

感谢上帝让你看到这一切。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] , [baɪ]

and	for	giving	you	an	understanding	which	teaches	you	that	you	ought	,	by
和	为了	给予	你	一个	理解	哪个	教导	你	那	你	应该	,	经过

['du:ɪŋ] [gʊd] ,

doing	good	,
正在做	好的	,

并让你明白，行善是应当的，

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

to	imitate	Him	.
到	模拟	他	.

效法他。

['ʌðər] ['kri:tʃərz] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət][mæn][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə]

Other	creatures	only	think	of	supporting	themselves	;	but	man	is	allowed	to
其他	生物	仅有的	思考	的	支持	他们自己	;	但	男人	是	允许	到

[ɪ'noʊb(ə)l][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

ennoble	his	nature	,
使高贵	他的	自然	,

其他生物只想着如何生存；但人类却被允许提升自身的品格。

[baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

by	cultivating	his	mind	and	enlarging	his	heart	.
经过	耕作	他的	头脑	和	扩大	他的	心	.

通过修身养性，开阔胸怀。

[hiː; hi] [fiːlz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] ; ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ə'fɔːrdz] [æn; ən]['eksərsaɪz][fɔːr; fər] ['vɜːrtʃuː] ,

He	feels	disinterested	love	;	every	part	of	the	creation	affords	an	exercise	for	virtue	,
他	感觉	无私的	爱	;	每一个	部分	的	这	创建	提供	一个	锻炼	为了	美德	,

他感受到的是无私的爱；世间万物都为修习美德提供了契机。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɪz]['evər][ðə; ði]['truːɪst] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	virtue	is	ever	the	truest	source	of	pleasure	.
和	美德	是	曾经	这	最真实的	来源	的	乐趣	.

而美德永远是快乐的真正源泉。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][mæn] . — [pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] . — [bruː'tæləti] ['pʌnɪʃt] .

The	treatment	of	animals	.	—	The	difference	between	them	and	man	.	—	Parental	affection	of	a	dog	.	—	Brutality	punished	.
这	治疗	的	动物	.	—	这	不同之处	之间	他们	和	男人	.	—	父母	感情	的	一个	狗	.	—	残酷	受到惩罚	.

动物的待遇——它们与人类的区别——狗的母爱——残暴行为应受惩罚。

['æftər] ['brekfəst] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mɪsɪz] . - ['fæbjələs] ['hɪstɔɪːz, 'hɪstriːz] ;

After	breakfast	,	Mrs	.	Mason	gave	the	children	Mrs	.	Trimmer's	Fabulous	Histories	;
后	早餐	,	太太	.	石匠	给予	这	孩子们	太太	.	-	太棒了	历史	;

早餐后，梅森太太给孩子们读了特里默太太的《奇妙历史故事集》;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [stɪl] [tɜːrnd] [ɑːn] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːntən] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ɪm'prɑːpərli] .

and	the	subject	still	turned	on	animals	,	and	the	wanton	cruelty	of	those	who	treated	them	improperly	.
和	这	主题	仍然	转向	在	动物	,	和	这	放肆	残酷	的	那些	WHO	治疗	他们	不恰当	.

话题仍然转向动物，以及那些虐待动物者的肆意残忍行为。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ˌdiːte'steɪʃn] ,

The	little	girls	were	eager	to	express	their	detestation	,
这	小的	女孩们	是	渴望的	到	表达	他们的	憎恶	,

小女孩们迫不及待地表达了她们的厌恶之情。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

and	requested	that	in	future	they	might	be	allowed	to	feed	the	chickens	.
和	请求	那	在	未来	他们	可能	是	允许	到	喂养	这	鸡	.

并请求将来允许他们喂鸡。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'kwest] ; ['oʊnli][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst]

Mrs	.	Mason	complied	with	their	request	;	only	one	condition	was	annexed
太太	.	石匠	遵命	和	他们的	要求	;	仅有的	一	状况	曾是	附件

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

to	the	permission	,
到	这	允许	,

梅森夫人同意了他们的请求；许可中只附加了一个条件。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] .

that	they	did	it	regularly	.
那	他们	做过	它	经常	.

他们经常这样做。

[wen] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fuːd] , [juː; jʊ] [lɜːrn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]

When	you	wait	for	your	food	,	you	learn	patience	,	she	added	,	and	you	can
什么时候	你	等待	为了	你的	食物	,	你	学习	耐心	,	她	额外	,	和	你	能

['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['wɒnts] ;

mention	your	wants	;
提到	你的	想要	;

她补充说，当你等待食物的时候，你会学会耐心，而且你可以提出你的需求；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['helpləs] ['kriːtʃərz] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] .

but	those	helpless	creatures	cannot	complain	.
但	那些	无助	生物	不能	抱怨	.

但这些无助的生灵无法抱怨。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['friːkwəntli] [seɪ] , — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] [pʊr] [dʌm] [biːst] [ɪl] ;

The	country	people	frequently	say	,	—	How	can	you	treat	a	poor	dumb	beast	ill	;
这	国家	人们	频繁地	说	,	—	如何	能	你	对待	一个	贫穷的	哑的	兽	患病的	;

乡下人常说：——你怎么能虐待可怜的、愚笨的牲畜呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stres] [ɪz] ['veri] ['prɑːpərli] [leɪd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [dʌm] ;

and	a	stress	is	very	properly	laid	on	the	word	dumb	;
和	一个	压力	是	非常	适当地	铺设	在	这	单词	哑的	;

强调"愚蠢"一词非常恰当；

— [fɔːr; fər] [dʌm] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz]

—	for	dumb	they	appear	to	those	who	do	not	observe	their	looks	and	gestures
—	为了	哑的	他们	出现	到	那些	WHO	做	不是	观察	他们的	看起来	和	手势

; [bʌt; bət][gɑːd] ,

;	but	God	,
;	但	上帝	,

——因为在那些不观察他们外貌和举止的人看来，他们似乎是哑巴；但是上帝，

[huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [ˌʌndə'stændz] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['kærəlɪn]

who	takes	care	of	every	thing	,	understands	their	language	;	and	so	did	Caroline
WHO	需要	关心	的	每一个	事物	,	明白	他们的	语言	;	和	所以	做过	卡罗琳

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

那个照顾一切、懂他们语言的人；今天早上卡罗琳也是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [pleɪs] [ðə; ði] [nest] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɔːtləs]

when	she	ran	with	such	eagerness	to	re	-	place	the	nest	which	the	thoughtless
什么时候	她	跑	和	这样的	渴望	到	关于	-	地方	这	巢	哪个	这	轻率

[bɔɪ] [hæd; həd]['stoʊlən] ,

boy	had	stolen	,
男生	有	被盗	,

当她急切地跑去把那个粗心的男孩偷走的鸟巢重新放回去时，

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] ['ægənaɪzɪŋ] [kraɪz] !

heedless	of	the	mother's	agonizing	cries	!
鲁莽	的	这	母亲的	痛苦的	哭泣	！

对母亲痛苦的哭喊充耳不闻！

['meri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][æsk] , [ɪf] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]

Mary	interrupted	her	,	to	ask	,	if	insects	and	animals	were	not	inferior	to
玛丽	中断	她	,	到	问	,	如果	昆虫	和	动物	是	不是	下	到

[men] ; ['sɜːrt(ə)nli] ,

men	;	Certainly	,
男人	;	当然	,

玛丽打断了她的话，问道，昆虫和动物难道不比人类低等吗？当然不是。

['ænsər] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][men] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]['eɪndʒəlz] ; [jet] [wiː; wi][hæv; həv]

answered	Mrs	.	Mason	;	and	men	are	inferior	to	angels	;	yet	we	have
回答	太太	.	石匠	;	和	男人	是	下	到	天使	;	然而	我们	有

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

reason	to	believe	,
原因	到	相信	,

梅森太太回答说："人不如天使；然而我们有理由相信……"

[ðæt] [ðoʊz] [ɪg'zɔːltɪd] ['biːɪŋs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][duː][juː 'es] [gʊd] .

that	those	exalted	beings	delight	to	do	us	good	.
那	那些	崇高	生物	喜	到	做	我们	好的	.

这些崇高的存在乐于造福我们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['seldəm] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ,

You	have	heard	in	a	book	,	which	I	seldom	permit	you	to	read	,
你	有	听到	在	一个	书	,	哪个	我	很少	允许	你	到	读	,

你在一本书里读到过，那本书我很少允许你读。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['eɪndʒəlz] ,

because	you	are	not	of	an	age	to	understand	it	,	that	angels	,
因为	你	是	不是	的	一个	年龄	到	理解	它	,	那	天使	,

因为你年纪太小，还不能理解天使的事。

[wen] [ðeɪ] [sæŋ] ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] , [wɪʃt] [fɔːr; fər] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

when	they	sang	glory	to	God	on	high	,	wished	for	peace	on	earth	,
什么时候	他们	唱	荣耀	到	上帝	在	高的	,	希望	为了	和平	在	地球	,

当他们歌颂至高无上的上帝，祈求人间和平时，

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ðeɪ] [felt] [tɔːrdz]

as	a	proof	of	the	good	will	they	felt	towards
作为	一个	证明	的	这	好的	将要	他们	毛毡	向

作为他们对……善意的证明

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[men] .

men	.
男人	.

男人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [men] , ['eɪndʒəlz][hæv; həv]

And	all	the	glad	tidings	that	have	been	sent	to	men	,	angels	have
和	全部	这	高兴的	消息	那	有	到过	发送	到	男人	,	天使	有

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] : [ɪn'diːd] ,

proclaimed	:	indeed	,
宣布	:	的确	,

天使们已经宣告了所有传给世人的喜讯：的确，

[ðə; ði][wɜːrd]['eɪndʒl] ['signifaiz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

the	**word**	**angel**	**signifies**	**a**	**messenger**	**.**
这	单词	天使	表示	一个	信使	.

“天使”一词意为信使。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi]

In	**order**	**to**	**please**	**God**	**,**	**and**	**our**	**happiness**	**depends**	**upon**	**pleasing**	**him**	**,**	**we**
在	命令	到	请	上帝	,	和	我们的	幸福	取决于	之上	令人愉悦	他	,	我们

[mʌst; məst][duː] [gʊd] .

must	**do**	**good**	**.**
必须	做	好的	.

为了取悦上帝（我们的幸福取决于取悦他），我们必须行善。

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl]['vɜːrtʃuː] , [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] : — [wiː; wi]['eksərsaɪz] ['evri] [bə'nevələnt]

What	**we**	**call**	**virtue**	**,**	**may**	**be**	**thus**	**explained**	**:**	**—**	**we**	**exercise**	**every**	**benevolent**
什么	我们	称呼	美德	,	可能	是	因此	解释	:	—	我们	锻炼	每一个	仁慈

[ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['kʌmfərt] [hɪr] ,

affection	**to**	**enjoy**	**comfort**	**here**	**,**
感情	到	享受	舒适	这里	,

我们所谓的德行，可以这样解释：——我们运用一切善意来享受此生的舒适，

[ænd; ənd][tuː; tə][fɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪndʒəlz] [ˌhɪr'æftər] .

and	**to**	**fit**	**ourselves**	**to**	**be**	**angels**	**hereafter**	**.**
和	到	合身	我们自己	到	是	天使	此后	.

并使我们自己将来成为天使。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['hjuːmən] ['vɜːrtʃʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊblɚ]

And	**when**	**we**	**have**	**acquired**	**human**	**virtues**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**a**	**nobler**
和	什么时候	我们	有	获得	人类	美德	,	我们	将	有	一个	更高贵

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] .

employment	**in**	**our**	**Father's**	**kingdom**	**.**
就业	在	我们的	父亲的	王国	.

当我们具备了人间的美德之后，我们将在天父的国度里承担更高尚的使命。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd][men][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [rɪ'zembləns] [səb'sɪsts] , [ðæn; ðən]

But	**between**	**angels**	**and**	**men**	**a**	**much**	**greater**	**resemblance**	**subsists**	**,**	**than**
但	之间	天使	和	男人	一个	很多	更大的	相似	存在	,	比

[bɪ'twiːn] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ;

between	**men**	**and**	**the**	**brute**	**creation**	**;**
之间	男人	和	这	蛮力	创建	;

但是，天使与人之间的相似之处，比人与动物之间的相似之处要大得多；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] [siːm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

because	**the**	**two**	**former**	**seem**	**capable**	**of**	**improvement**	**.**
因为	这	二	以前的	似乎	有能力的	的	改进	.

因为前两者似乎都有改进的空间。

[ðə; ði][bɜːrdz][juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [duː][nɑːt] [ɪm'pruːv] — [ɔːr][ðer; ðər] [ɪm'pruːvmənt] ['oʊnli] [tendz] [tuː; tə]

The	**birds**	**you**	**saw**	**to**	**-**	**day**	**do**	**not**	**improve**	**—**	**or**	**their**	**improvement**	**only**	**tends**	**to**
这	鸟类	你	锯	到	-	天	做	不是	提升	—	或者	他们的	改进	仅有的	倾向于	到

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;

self	**-**	**preservation**	**;**
自己	-	保存	;

你今天看到的鸟类并没有进步——或者它们的进步仅仅是为了自我保护；

[ðə; ði][fɜːrst][nest] [ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ;

the	**first**	**nest**	**they**	**make**	**and**	**the**	**last**	**are**	**exactly**	**the**	**same**	**;**
这	第一的	巢	他们	制作	和	这	最后的	是	确切地	这	相同的	;

它们筑的第一个巢和最后一个巢完全一样；

[ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər] [flaits] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] ['meni] ['ʌðər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] [nɑːt] [mɔːr]

though	in	their	flights	they	must	see	many	others	more	beautiful	if	not	more
尽管	在	他们的	航班	他们	必须	看	许多	其他的	更多的	美丽的	如果	不是	更多的

[kən'viːniənt] ,

convenient	,
方便的	,

虽然在他们的航班上，他们肯定会看到许多更美丽或更便捷的交通工具。

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['riːz(ə)n] ,

and	,	had	they	reason	,
和	,	有	他们	原因	,

而且，如果他们有理智的话，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ʃoʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]

they	would	probably	shew	something	like	individual	taste	in	the	form	of	their
他们	会	大概	展示	某物	喜欢	个人	品尝	在	这	形式	的	他们的

[d'welɪŋz] ;

dwellings	;
住宅	;

他们可能会从居住方式上体现出某种个人品味；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

but	this	is	not	the	case	.
但	这	是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][hen][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][nest][fɔːr; fər]

You	saw	the	hen	tear	the	down	from	her	breast	to	make	a	nest	for
你	锯	这	母鸡	撕	这	向下	从	她	胸部	到	制作	一个	巢	为了

[hɜːr; hər] [egz] ;

her	eggs	;
她	鸡蛋	;

你看见母鸡扯下胸前的绒毛，为下蛋筑巢；

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [biːt] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][bɪt] ,

you	saw	her	beat	the	grain	with	her	bill	,	and	not	swallow	a	bit	,
你	锯	她	打	这	粮食	和	她	账单	,	和	不是	吞	一个	少量	,

你看到她用喙拍打谷粒，却一口也没咽下去。

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

till	the	young	were	satisfied	;	and	afterwards	she	covered	them	with	her
直到	这	年轻的	是	使满意	;	和	然后	她	涵盖	他们	和	她

[wɪŋz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,

wings	,	and	seemed	perfectly	happy	,
翅膀	,	和	似乎	完美	快乐的	,

直到幼崽们吃饱喝足；之后，她用翅膀盖住它们，看起来非常开心。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ; [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

while	she	watched	over	her	charge	;	if	any	one	approached	,	she	was	ready	to
尽管	她	观看	超过	她	收费	;	如果	任何	一	接近	,	她	曾是	准备好	到

[dɪ'fend] [ðem; ðəm] ,

defend	them	,
保卫	他们	,

她一边照看她照看的人，一边随时准备保护他们；如果有人靠近，她就会挺身而出保护他们。

[æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] : [jet] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] ,

at	the	hazard	of	her	life	:	yet	,	a	fortnight	hence	,
在	这	冒险	的	她	生活	:	然而	,	一个	两星期	因此	,

她冒着生命危险；然而，两周后，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [hen] [draɪv] [ðə; ði] [fledʒd] ['tʃɪkɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrn] ,

you	will	see	the	same	hen	drive	the	fledged	chickens	from	the	corn	,
你	将要	看	这	相同的	母鸡	驾驶	这	羽翼丰满	鸡	从	这	玉米	,

你会看到同一只母鸡把刚长出羽毛的小鸡从玉米地里赶走。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪmpʌls]

and	forget	the	fondness	that	seemed	to	be	stronger	than	the	first	impulse
和	忘记	这	喜爱	那	似乎	到	是	更强	比	这	第一的	冲动

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

忘记那份似乎比自然本能更强烈的喜爱之情吧。

['ænɪmlz] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] ['riːz(ə)n] , [nɔːr] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [gʊd]

Animals	have	not	the	affections	which	arise	from	reason	,	nor	can	they	do	good
动物	有	不是	这	情感	哪个	出现	从	原因	,	也不	能	他们	做	好的

, [ɔːr] [ə'kwaɪər] ['vɜːrtʃuː] .

,	or	acquire	virtue	.
,	或者	获得	美德	.

动物没有理性产生的感情，它们既不能行善，也不能获得美德。

['evri] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]

Every	affection	,	and	impulse	,	which	I	have	observed	in	them	,	are	like	our
每一个	感情	,	和	冲动	,	哪个	我	有	观察到	在	他们	,	是	喜欢	我们的

[ɪn'fɪrɪər] [i'məuʃənz] ,

inferior	emotions	,
下	情绪	,

我观察到他们身上每一种情感和冲动，都和我们低级的情感一样。

[wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərlɪ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlənterɪ] ;

which	do	not	depend	entirely	on	our	will	,	but	are	involuntary	;
哪个	做	不是	依赖	完全	在	我们的	将要	,	但	是	非自愿	;

这些行为并非完全取决于我们的意志，而是无意识的；

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plæntɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

they	seem	to	have	been	implanted	to	preserve	the	species	,
他们	似乎	到	有	到过	植入式	到	保存	这	物种	,

它们似乎是为了保护物种而被植入的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['æktʃuəl] ['kaɪndnəs] .

and	make	the	individual	grateful	for	actual	kindness	.
和	制作	这	个人	感激的	为了	实际的	仁慈	.

并使人对真正的善意心存感激。

[ɪf] [juː; jʊ] [kə'res] [ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] , [wɪ'ðaʊt]

If	you	caress	and	feed	them	,	they	will	love	you	,	as	children	do	,	without
如果	你	抚摸	和	喂养	他们	,	他们	将要	爱	你	,	作为	孩子们	做	,	没有

['nəʊɪŋ] [waɪ] ;

knowing	why	;
会心	为什么	;

如果你爱抚它们、喂养它们，它们就会像孩子一样爱你，却不知道为什么；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['niːðər] [siː] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɔːr] ['wɪzdəm] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wʌt] ['prɪnsəpli]

but	we	neither	see	imagination	nor	wisdom	in	them	;	and	,	what	principally
但	我们	两者都不	看	想像力	也不	智慧	在	他们	;	和	,	什么	主要

[ɪg'zɔːlts][mæn] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

exalts	man	,	friendship	and	devotion	,
提升	男人	,	友谊	和	虔诚	,

但我们既没有从中看到想象力，也没有看到智慧；而真正能提升人格的，是友谊和奉献。

[ðeɪ] [siːm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .

they	seem	incapable	of	forming	the	least	idea	of	.
他们	似乎	无法	的	成型	这	至少	主意	的	.

他们似乎完全没有能力形成哪怕是最基本的观念。

['frendʃɪp] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['hjuːmən]

Friendship	is	founded	on	knowledge	and	virtue	,	and	these	are	human
友谊	是	创立	在	知识	和	美德	,	和	这些	是	人类

[ə'kwaɪərmənts] ;

acquirements	;
收购	;

友谊建立在知识和美德之上，而这些都是人类的成就；

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd]

and	devotion	is	a	preparation	for	eternity	;	because	when	we	pray	to	God
和	虔诚	是	一个	准备	为了	永恒	;	因为	什么时候	我们	祈祷	到	上帝

,

,

,

虔诚是为永生做准备；因为当我们向神祷告时，

[wiː; wi] ['ɔːfər] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

we	offer	an	affront	to	him	,
我们	提供	一个	冒犯	到	他	,

我们这是对他的侮辱，

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] ['evri] [wer] [fɔːr; fər]

if	we	do	not	strive	to	imitate	the	perfections	He	displays	every	where	for
如果	我们	做	不是	努力	到	模拟	这	完美	他	显示器	每一个	在哪里	为了

['aʊər; ɑːr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

our	imitation	,
我们的	模仿	,

如果我们不努力效法他处处展现给我们的完美榜样，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [groʊ] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

that	we	may	grow	better	and	happier	.
那	我们	可能	生长	更好的	和	更快乐	.

以便我们能够变得更好、更快乐。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgərli] [in'kwaiəd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ,

The	children	eagerly	enquired	in	what	manner	they	were	to	behave	,
这	孩子们	急切地	询问	在	什么	方式	他们	是	到	表现	,

孩子们急切地询问他们应该如何表现，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ?

to	prove	that	they	were	superior	to	animals	?
到	证明	那	他们	是	优越的	到	动物	?

为了证明他们比动物更优越?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , — [biː; bi] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ;

The	answer	was	short	,	—	be	tender	-	hearted	;
这	回答	曾是	短的	,	—	是	投标	-	心地	;

答案很简单——要心软；

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [suːˈpɪrɪər] [ɪnˈdaʊmənts] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈiːvəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːrˈsiː] .

and	let	your	superior	endowments	ward	off	the	evils	which	they	cannot	foresee	.
和	让	你的	优越的	捐赠基金	病房	离开	这	罪恶	哪个	他们	不能	预见	.

让你们卓越的天赋抵御他们无法预见的灾祸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈænɪmlz] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən][duː] [gʊd] , [men] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] .

It	is	only	to	animals	that	children	can	do	good	,	men	are	their	superiors	.
它	是	仅有的	到	动物	那	孩子们	能	做	好的	,	男人	是	他们的	上级	.

只有对动物，孩子才能行善，人类远胜于它们。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈædɪd] [ðer; ðər] [ˈtendər] [frend] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˈstʌdi]

When	I	was	a	child	,	added	their	tender	friend	,	I	always	made	it	my	study
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	额外	他们的	投标	朋友	,	我	总是	制成	它	我的	学习

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,

and	delight	,
和	喜	,

小时候，我常常把它当作我的学习和乐趣，我亲爱的朋友补充道。

[tuː; tə] [fiːd] [ɔːl][ðə; ði] [dʌm] [ˈfæməli] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ;

to	feed	all	the	dumb	family	that	surrounded	our	house	;
到	喂养	全部	这	哑的	家庭	那	包围	我们的	房子	;

养活我们家周围所有愚蠢的家人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

and	when	I	could	be	of	use	to	any	one	of	them	I	was	happy	.
和	什么时候	我	可以	是	的	使用	到	任何	一	的	他们	我	曾是	快乐的	.

当我能帮到他们中的任何一个时，我都会感到高兴。

[ðɪs] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈhjuːməˌnaizd][maɪ] [hɑːrt] , [waɪl] , [laɪk] [wæks] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈevri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ;

This	employment	humanized	my	heart	,	while	,	like	wax	,	it	took	every	impression	;
这	就业	人性化	我的	心	,	尽管	,	喜欢	蜡	,	它	采取	每一个	印象	;

这份工作让我变得更加有人情味，同时，它就像蜡一样，吸收了所有的印象；

[ænd; ənd] [ˈprɑːvɪdəns] [hæz; həz] [sɪns] [meɪd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [gʊd] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

and	Providence	has	since	made	me	an	instrument	of	good	—	I	have	been
和	普罗维登斯	有	自从	制成	我	一个	乐器	的	好的	—	我	有	到过

[ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] .

useful	to	my	fellow	-	creatures	.
有用	到	我的	同伴	-	生物	.

此后，上帝让我成为了行善的工具——我对我的同胞们有所帮助。

[aɪ] , [huː] [ˈnevər] [ˈwɑːntənli] [trɑːd][ɑːn][æn; ən] [ˈɪnsekt] , [ɔːr] [ˌdisriˈgɑːdid] [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	,	who	never	wantonly	trod	on	an	insect	,	or	disregarded	the	plaint	of	the
我	,	WHO	绝不	肆意妄为	践踏	在	一个	昆虫	,	或者	被忽视	这	感叹	的	这

[ˈspiːtʃləs] [biːst] ,

speechless	beast	,
无言	兽	,

我，从未肆意践踏过昆虫，也从未对不会说话的野兽的哀鸣置之不理，

[kæn; kən] [naʊ] [gɪv] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌŋgri] , [ˈfɪzɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði]

can	now	give	bread	to	the	hungry	,	physic	to	the	sick	,	comfort	to	the
能	现在	给	面包	到	这	饥饿的	,	物理学	到	这	生病的	,	舒适	到	这

[əˈflɪktɪd] ,

afflicted	,
受苦的	,

现在可以给饥饿的人提供面包，给病人提供药物，给受苦的人提供安慰。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˌeɪ ˈem] [prɪˈpeərɪŋ] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˈevər] ,

and	,	above	all	,	am	preparing	you	,	who	are	to	live	for	ever	,
和	,	多于	全部	,	是	准备	你	,	WHO	是	到	居住	为了	曾经	,

最重要的是，我正在为你们这些将要永生的人做准备。

[tuː; tə][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [gʊd] [men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] .

to	be	fit	for	the	society	of	angels	,	and	good	men	made	perfect	.
到	是	合身	为了	这	社会	的	天使	,	和	好的	男人	制成	完美的	.

适合与天使为伍，成为完美的好人。

[ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] — [ə; eɪ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]

This	world	,	I	told	you	,	was	a	road	to	a	better	—	a	preparation	for	it
这	世界	,	我	讲述	你	,	曾是	一个	路	到	一个	更好的	—	一个	准备	为了	它

; [ɪf] [wiː; wi] ['sʌfər] ,

;	if	we	suffer	,
;	如果	我们	遭受	,

我曾告诉过你们，这个世界是通往更美好未来的道路——是为此而做的准备；如果我们遭受苦难，

[wiː; wi] [groʊ] ['hʌmblər] [ænd; ənd]['waɪzər] : [bʌt; bət] ['ænɪmlz] [hæv; həv][nɑːt] [ðɪs]

we	grow	humbler	and	wiser	:	but	animals	have	not	this
我们	生长	谦逊	和	更明智	:	但	动物	有	不是	这

我们变得更加谦逊和睿智；但动物却没有这种能力。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

advantage	,	and	man	should	not	prevent	their	enjoying	all	the	happiness	of	which
优势	,	和	男人	应该	不是	防止	他们的	享受	全部	这	幸福	的	哪个

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] .

they	are	capable	.
他们	是	有能力的	.

这样做是有利的，人类不应该阻止他们享受他们所能享受的一切幸福。

[ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [kæt][ɔːr][dɔːg][hæv; həv] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [pəˈrent(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [əˈweɪ]

A	she	-	cat	or	dog	have	such	strong	parental	affection	,	that	if	you	take	away
一个	她	-	猫	或者	狗	有	这样的	强的	父母	感情	,	那	如果	你	拿	离开

[ðer; ðər] [jʌŋ] ,

their	young	,
他们的	年轻的	,

母猫或母狗对幼崽有着非常强烈的感情，如果你把它们的幼崽带走，

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [kɪlz] [ðem; ðəm] ; [sʌm; səm][hæv; həv] ['æktʃuəli] [daɪd][ʌv; əv] [griːf] [wen] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn]

it	almost	kills	them	;	some	have	actually	died	of	grief	when	all	have	been
它	几乎	杀戮	他们	;	一些	有	实际上	死亡	的	悲伤	什么时候	全部	有	到过

['teɪkən] [əˈweɪ] ;

taken	away	;
已采取	离开	;

这几乎要了他们的命；有些人甚至在失去所有亲人后悲痛欲绝而死；

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] .

though	they	do	not	seem	to	miss	the	greatest	part	.
尽管	他们	做	不是	似乎	到	错过	这	最	部分	.

虽然他们似乎并没有错过最精彩的部分。

[ə; eɪ] [bɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ɔːl][hɜːr; hər] ['lɪtər] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

A	bitch	had	once	all	her	litter	stolen	from	her	,	and	drowned	in	a
一个	婊子	有	一次	全部	她	垃圾	被盗	从	她	,	和	溺水	在	一个

['neɪbərɪŋ] [brʊk] :

neighbouring	brook	:
邻接	溪	:

一只母狗的所有幼崽都被偷走了，她自己也溺死在附近的小溪里：

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

she	sought	them	out	,	and	brought	them	one	by	one	,
她	寻求	他们	出去	,	和	带来	他们	一	经过	一	,

她四处寻找，并将他们一个个带了回来。

[leɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kruːəl] ['mæstər] ; — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət]

laid	them	at	the	feet	of	her	cruel	master	;	—	and	looking	wistfully	at
铺设	他们	在	这	脚	的	她	残忍的	掌握	;	—	和	寻找	怅然地	在

[ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

them	for	some	time	,
他们	为了	一些	时间	,

她将它们放在她残暴主人的脚下；——然后她若有所思地望着它们，过了好一会儿，

[ɪn] [dʌm] ['æŋgwɪʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spaɪərd] !

in	dumb	anguish	,	turning	her	eyes	on	the	destroyer	,	she	expired	!
在	哑的	痛苦	,	转弯	她	眼睛	在	这	驱逐舰	,	她	已到期	!

她茫然地望着毁灭者，在极度的痛苦中死去！

[aɪ] [maɪ'self] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

I	myself	knew	a	man	who	had	hardened	his	heart	to	such	a	degree	,
我	我	知道	一个	男人	WHO	有	硬化	他的	心	到	这样的	一个	程度	,

我认识一个心肠非常冷硬的人，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] ['evri] ['kriːtʃər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] ['oʊvər]

that	he	found	pleasure	in	tormenting	every	creature	whom	he	had	any	power	over
那	他	成立	乐趣	在	折磨	每一个	生物	谁	他	有	任何	力量	超过

.

:

.

他以折磨他所能掌控的一切生灵为乐。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [let] [tuː] ['gɪni] - [pɪgz] [roʊl] [daʊn] ['sloʊpɪŋ] [taɪlz] ,

I	saw	him	let	two	guinea	-	pigs	roll	down	sloping	tiles	,
我	锯	他	让	二	几内亚	-	猪	卷	向下	倾斜的	瓷砖	,

我亲眼看到他让两只豚鼠从倾斜的瓦片上滚下来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːl] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] .

to	see	if	the	fall	would	kill	them	.
到	看	如果	这	落下	会	杀	他们	.

看看坠落是否会致命。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kɪld] ?

And	were	they	killed	?
和	是	他们	被杀	?

他们被杀害了吗?

[kraɪd] ['kærəlɪn] . ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

cried	Caroline	.	Certainly	;	and	it	is	well	they	were	,
哭	卡罗琳	.	当然	;	和	它	是	出色地	他们	是	,

卡罗琳喊道："当然；而且他们去得正是时候。"

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['tɔːrment] .

or	he	would	have	found	some	other	mode	of	torment	.
或者	他	会	有	成立	一些	其他	模式	的	折磨	.

否则他会找到其他折磨人的方式。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

When	he	became	a	father	,	he	not	only	neglected	to	educate	his	children	,
什么时候	他	成为	一个	父亲	,	他	不是	仅有的	被忽视的	到	教育	他的	孩子们	,

他当了父亲之后，不仅没有好好教育自己的孩子，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl]

and	set	them	a	good	example	,	but	he	taught	them	to	be	cruel
和	放	他们	一个	好的	例子	,	但	他	教授	他们	到	是	残忍的

[waɪl] [hiː; hi] ['tɔːmentid] [ðem; ðəm] :

while	he	tormented	them	:
尽管	他	饱受折磨	他们	:

他本想给他们树立好榜样，却在折磨他们的同时，教他们变得残忍。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]

the	consequence	was	,	that	they	neglected	him	when	he	was	old	and
这	结果	曾是	,	那	他们	被忽视的	他	什么时候	他	曾是	老的	和

['fiːb(ə)l] ;

feeble	;
微弱	;

结果是，当他年老体弱时，他们忽视了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

and	he	died	in	a	ditch	.
和	他	死亡	在	一个	沟	.

他死在了沟里。

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [fiːd] [jʊr; jər][bɜːrdz] ,

You	may	now	go	and	feed	your	birds	,
你	可能	现在	去	和	喂养	你的	鸟类	,

你现在可以去喂鸟了。

[ænd; ənd][taɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['strægləɪŋ] ['flaʊərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stɪks] .

and	tie	some	of	the	straggling	flowers	round	the	garden	sticks	.
和	领带	一些	的	这	零散的	花朵	圆形的	这	花园	棍子	.

将一些零散的花朵绑在花园的木棍上。

['æftər] ['dɪnər] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːz] [faɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,

After	dinner	,	if	the	weather	continues	fine	,	we	will	walk	to	the	wood	,
后	晚餐	,	如果	这	天气	继续	美好的	,	我们	将要	走	到	这	木头	,

晚饭后，如果天气晴朗，我们将步行去树林里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [laɪm] - [stoʊn] ['maʊnt(ə)n] ([ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [huːz]

and	I	will	shew	you	the	hole	in	the	lime	-	stone	mountain	(	a	mountain	whose
和	我	将要	展示	你	这	洞	在	这	酸橙	-	石头	山	(	一个	山	谁

['baʊəlz] ,

bowels	,
肠道	,

我将带你去看石灰岩山上的洞（一座山，其内部，

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][laɪm] - [stoʊnz]) [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['kreɪzi]['rɑːbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg]

as	we	call	them	,	are	lime	-	stones	)	in	which	poor	crazy	Robin	and	his	dog
作为	我们	称呼	他们	,	是	酸橙	-	石头	)	在	哪个	贫穷的	疯狂的	罗宾	和	他的	狗

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

（我们称之为石灰岩）可怜的疯子罗宾和他的狗就住在里面。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . — [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['kreɪzi]['rɑ:bɪn] . — [ðə; ði][mæn] [kən'faɪnd] [ɪn]

The	treatment	of	animals	.	—	The	story	of	crazy	Robin	.	—	The	man	confined	in
这	治疗	的	动物	.	—	这	故事	的	疯狂的	罗宾	.	—	这	男人	受限	在

[ðə; ði] [bæs'til] .

the	Bastille	.
这	巴士底狱	.

动物待遇——疯罗宾的故事——被囚禁在巴士底狱的人。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

In	the	afternoon	the	children	bounded	over	the	short	grass	of	the	common	,
在	这	下午	这	孩子们	有界	超过	这	短的	草	的	这	常见的	,

下午，孩子们在公共草地的短草上蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krægi]

and	walked	under	the	shadow	of	the	mountain	till	they	came	to	a	craggy
和	步行	在下面	这	阴影	的	这	山	直到	他们	来了	到	一个	崎岖不平

[pɑ:rt] ;

part	;
部分	;

他们沿着山的阴影走，直到来到一块崎岖不平的地方；

[wer] [ə; eɪ] [stri:m] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ,

where	a	stream	broke	out	,	and	ran	down	the	declivity	,
在哪里	一个	溪流	打破	出去	,	和	跑	向下	这	斜坡	,

溪流从山坡上涌出，顺着山坡流淌而下。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:dʒ] [stoʊnz] [wɪtʃ] [im'pi:did] [ɪts] ['prɑ:gres] ,

struggling	with	the	huge	stones	which	impeded	its	progress	,
挣扎	和	这	巨大的	石头	哪个	受阻	它是	进步	,

它艰难地挪动着阻碍前进的巨石。

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'plezntli] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['saɪləns] [ʌv; əv]

and	occasioned	a	noise	that	did	not	unpleasantly	interrupt	the	solemn	silence	of
和	引发	一个	噪音	那	做过	不是	令人不快的	打断	这	庄严	沉默	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

而且发出的声音并没有令人不快地打破这个地方庄严肃穆的宁静。

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] ,

The	brook	was	soon	lost	in	a	neighbouring	wood	,
这	溪	曾是	很快	丢失的	在	一个	邻接	木头	,

小溪很快消失在附近的树林里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['broʊkən][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

and	the	children	turned	their	eyes	to	the	broken	side	of	the	mountain	,
和	这	孩子们	转向	他们的	眼睛	到	这	破碎的	边	的	这	山	,

孩子们将目光转向了山体断裂的一侧。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['aɪvi] [gru:] [ɪn] [greɪt] [prə'fju:ʒn] .

over	which	ivy	grew	in	great	profusion	.
超过	哪个	常春藤	生长	在	伟大的	丰富	.

其上长满了茂盛的常春藤。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv] ,

Mrs	.	Mason	pointed	out	a	little	cave	,
太太	.	石匠	尖	出去	一个	小的	洞穴	,

梅森太太指着一个小山洞说：

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][sʌm; səm] [stʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] , [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd]

and	desired	them	to	sit	down	on	some	stumps	of	trees	,	whilst	she	related
和	想要的	他们	到	坐	向下	在	一些	树桩	的	树木	,	而	她	有关的

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['stɔ:ri] .

the	promised	story	.
这	承诺	故事	.

她请他们坐在树桩上，然后讲述她答应给他们听的故事。

[ɪn] ['jɑ:ndər] [keɪv] [wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [hu:] ['dʒen(ə)rəli] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kreɪzi]

In	yonder	cave	once	lived	a	poor	man	,	who	generally	went	by	the	name	of	crazy
在	远处	洞穴	一次	居住地	一个	贫穷的	男人	,	WHO	一般来说	去	经过	这	姓名	的	疯狂的

['rɑ:bɪn] .

Robin	.
罗宾	.

远处的山洞里曾经住着一个穷人，大家都叫他疯罗宾。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['mærid] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['deri] - [meɪd] ;

In	his	youth	he	was	very	industrious	,	and	married	my	father's	dairy	-	maid	;
在	他的	青年	他	曾是	非常	勤劳	,	和	已婚	我的	父亲的	奶制品	-	女佣	;

他年轻时非常勤奋，娶了我父亲的挤奶女工；

[ə; eɪ][gɜ:rl] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

a	girl	deserving	of	such	a	good	husband	.
一个	女孩	值得	的	这样的	一个	好的	丈夫	.

一个女孩配得上这么好的丈夫。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ; [ðer; ðər] ['deɪli] ['leɪbər]

For	some	time	they	continued	to	live	very	comfortably	;	their	daily	labour
为了	一些	时间	他们	持续	到	居住	非常	舒适地	;	他们的	日常的	劳动

[prəʊ'kjʊəd][ðer; ðər] ['deɪli] [bred] ;

procured	their	daily	bread	;
采购	他们的	日常的	面包	;

在一段时间内，他们的生活非常舒适；他们每天的劳动换取了每日的面包；

[bʌt; bət]['rɑ:bɪn] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] , ['bɔ:roʊd]

but	Robin	,	finding	it	was	likely	he	should	have	a	large	family	,	borrowed
但	罗宾	,	寻找	它	曾是	可能	他	应该	有	一个	大的	家庭	,	借来的

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

a	trifle	,
一个	琐事	,

但罗宾觉得自己将来可能会有一个大家庭，于是借了一个小蛋糕。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] ,

to	add	to	the	small	pittance	which	they	had	saved	in	service	,
到	添加	到	这	小的	微不足道	哪个	他们	有	已保存	在	服务	,

再加上他们靠劳役攒下的那点微薄收入，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] .

and	took	a	little	farm	in	a	neighbouring	county	.
和	采取	一个	小的	农场	在	一个	邻接	县	.

并在邻县租了一座小农场。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	was	then	a	child	.
我	曾是	然后	一个	孩子	.

那时我还是个孩子。

[ten] [ɔ:r] [twelv] ['jɪrz] ['æftər] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] , [hu:] [ə'pɪrd] ['veri] ['hɑ:rmləs] ,

Ten	or	twelve	years	after	,	I	heard	that	a	crazy	man	,	who	appeared	very	harmless	,
十	或者	十二	年	后	,	我	听到	那	一个	疯狂的	男人	,	WHO	出现	非常	无害	,

十年或十二年后，我听说一个看起来很无害的疯子

[hæd; həd] [paɪld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stoʊnz] ;

had	piled	by	the	side	of	the	brook	a	great	number	of	stones	;
有	堆积	经过	这	边	的	这	溪	一个	伟大的	数字	的	石头	;

他们在小溪边堆放了大量的石头；

[hiː; hi] [wʊd] [weɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɜːr] [dɔːg] ,

he	would	wade	into	the	river	for	them	,	followed	by	a	cur	dog	,
他	会	涉水	进入	这	河	为了	他们	,	随后	经过	一个	库尔	狗	,

他会趟过河去救他们，后面跟着一条杂种狗。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒæki] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['nænsi] ; [ænd; ənd] [ðen]

whom	he	would	frequently	call	his	Jacky	,	and	even	his	Nancy	;	and	then
谁	他	会	频繁地	称呼	他的	杰基	,	和	甚至	他的	南希	;	和	然后

['mʌmb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

mumble	to	himself	,
咕哝	到	他自己	,

他经常称呼她为杰基，甚至南希；然后喃喃自语道：

— [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [wɪl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

—	thou	wilt	not	leave	me	—	we	will	dwell	with	the
—	你	枯萎	不是	离开	我	—	我们	将要	住	和	这

你不会离开我——我们将与……同住

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[aulz] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪvi] . — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [aulz] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

owls	in	the	ivy	.	—	A	number	of	owls	had	taken	shelter	in	it	.
猫头鹰	在	这	常春藤	.	—	一个	数字	的	猫头鹰	有	已采取	庇护所	在	它	.

常春藤上的猫头鹰——许多猫头鹰在常春藤中栖息。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weidid] [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,

The	stones	which	he	waded	for	he	carried	to	the	mouth	of	the	hole	,
这	石头	哪个	他	涉水	为了	他	携带	到	这	嘴	的	这	洞	,

他趟水而来，把石头搬到洞口。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [dʒʌst] [left] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] .

and	only	just	left	room	enough	to	creep	in	.
和	仅有的	只是	左边	房间	足够的	到	潜行者	在	.

只留下了刚好够潜入的空间。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [æt; ət] [læst] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Some	of	the	neighbours	at	last	recollected	his	face	;
一些	的	这	邻居	在	最后的	回忆	他的	脸	;

有些邻居终于想起来他的长相了；

[ænd; ənd] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I	sent	to	enquire	what	misfortune	had	reduced	him	to	such	a
和	我	发送	到	查询	什么	不幸	有	减少	他	到	这样的	一个

[dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] .

deplorable	state	.
可悲的	状态	.

于是我派人去打听是什么不幸让他落到如此悲惨的境地。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['pɜːsənz] ,

The	information	I	received	from	different	persons	,
这	信息	我	已收到	从	不同的	人	,

我从不同的人那里得到的信息，

[aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	communicate	to	you	in	as	few	words	as	I	can	.
我	将要	交流	到	你	在	作为	很少	字	作为	我	能	.

我会尽量用最少的语言与你沟通。

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ; [ænd; ənd] ,

Several	of	his	children	died	in	their	infancy	;	and	,
一些	的	他的	孩子们	死亡	在	他们的	婴儿期	;	和	,

他的几个孩子在婴儿时期夭折；而且，

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

two	years	before	he	came	to	his	native	place	,
二	年	前	他	来了	到	他的	本国的	地方	,

在他回到家乡的两年前，

[wʌn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

one	misfortune	had	followed	another	till	he	had	sunk	under	their	accumulated
一	不幸	有	随后	其他	直到	他	有	沉没	在下面	他们的	积累

[weɪt] .

weight	.
重量	.

厄运接踵而至，最终他被层层累积的厄运压垮了。

[θruː] ['veriəs] ['æksədənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'rɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ; [huː] ,

Through	various	accidents	he	was	long	in	arrears	to	his	landlord	;	who	,
通过	各种各样的	事故	他	曾是	长的	在	欠款	到	他的	房东	;	WHO	,

由于各种意外事故，他长期拖欠房东房租；

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

seeing	that	he	was	an	honest	man	,	who	endeavoured	to	bring	up	his	family	,
看到	那	他	曾是	一个	诚实的	男人	,	WHO	努力	到	带来	向上	他的	家庭	,

因为他为人诚实，努力养家糊口，

[dɪd][nɑːt] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [tʃaɪld] ,

did	not	distress	him	;	but	when	his	wife	was	lying	-	in	of	her	last	child	,
做过	不是	痛苦	他	;	但	什么时候	他的	妻子	曾是	说谎	-	在	的	她	最后的	孩子	,

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['daɪɪŋ] ,

the	landlord	dying	,
这	房东	垂死	,

这并没有让他感到难过；但是当他的妻子正在分娩最后一个孩子时，房东却去世了，

[hɪz; ɪz] [er] [sent] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [stɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] ;

his	heir	sent	and	seized	the	stock	for	the	rent	;
他的	继承人	发送	和	查获	这	库存	为了	这	租	;

他的继承人派人扣押了股票以支付租金；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ɪg'zæspəreɪtɪd]

and	the	person	from	whom	he	had	borrowed	some	money	,	exasperated
和	这	人	从	谁	他	有	借来的	一些	钱	,	恼怒

[tuː; tə] [siː] [ɔːl] [gɔːn] ,

to	see	all	gone	,
到	看	全部	已消失	,

而他借钱的对象，看到钱都花光了，气愤不已。

[ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [tuː; tə][dʒeɪl] ,

arresting	him	immediately	,	he	was	hurried	to	gaol	,
逮捕	他	立即地	,	他	曾是	慌忙	到	监狱	,

他被立即逮捕，并被迅速送往监狱。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] .

without	being	able	to	leave	any	money	for	his	family	.
没有	存在	有能力的	到	离开	任何	钱	为了	他的	家庭	.

他没能给家人留下任何钱。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [stɑːrv] ,

The	poor	woman	could	not	see	them	starve	,
这	贫穷的	女士	可以	不是	看	他们	饿死	,

可怜的女人不忍心看到他们挨饿。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] ,

and	trying	to	support	her	children	before	she	had	gained	sufficient	strength	,
和	尝试	到	支持	她	孩子们	前	她	有	获得	充足的	力量	,

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] ;

she	caught	cold	;
她	捕捉	寒冷的	;

她身体还没恢复到足以照顾孩子的程度，就着火了；

[ænd; ənd] [θruː] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] ['nɜːrɪʃmənt] , [hɜːr; hər] ['ɪlnəs]

and	through	neglect	,	and	her	want	of	proper	nourishment	,	her	illness
和	通过	忽视	,	和	她	想	的	恰当的	营养	,	她	疾病

[tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pjuːtrɪd] ['fiːvər] ;

turned	to	a	putrid	fever	;
转向	到	一个	腐烂的	发烧	;

由于疏于照料和缺乏适当营养，她的疾病发展成了恶臭的高烧；

[wɪtʃ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

which	two	of	the	children	caught	from	her	,	and	died	with	her	.
哪个	二	的	这	孩子们	捕捉	从	她	,	和	死亡	和	她	.

其中两个孩子从她那里感染了疾病，并与她一起去世。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [left] , ['dʒæki][ænd; ənd] ['nænsi] , [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

The	two	who	were	left	,	Jacky	and	Nancy	,	went	to	their	father	,
这	二	WHO	是	左边	,	杰基	和	南希	,	去	到	他们的	父亲	,

剩下的两个孩子，杰基和南希，去找了她们的父亲。

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][kɜːr][dɔːg] , [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ʃerd] [ðer; ðər]['fruːg(ə)l] [miːlz] .

and	took	with	them	a	cur	dog	,	that	had	long	shared	their	frugal	meals	.
和	采取	和	他们	一个	库尔	狗	,	那	有	长的	共享	他们的	节俭	餐	.

他们还带上了一条杂种狗，这条狗长期以来一直陪伴着他们享用简朴的食物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɛgd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [slept] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['retʃɪd] ['fɑːðər]

The	children	begged	in	the	day	,	and	at	night	slept	with	their	wretched	father
这	孩子们	乞求	在	这	天	,	和	在	夜晚	睡着了	和	他们的	可怜	父亲

.

:

.

孩子们白天乞讨，晚上和他们可怜的父亲睡在一起。

['pɑːvərti] [ænd; ənd][dɜːrt] [suːn] [rɔbd] [ðer; ðər] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [er]

Poverty	and	dirt	soon	robbed	their	cheeks	of	the	roses	which	the	country	air
贫困	和	污垢	很快	被抢劫	他们的	脸颊	的	这	玫瑰	哪个	这	国家	空气

[meɪd] [bluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['freʃnəs] ;

made	bloom	with	a	peculiar	freshness	;
制成	盛开	和	一个	奇特	新鲜	;

贫穷和污秽很快就夺走了他们脸颊上因乡村空气而绽放的玫瑰色红晕；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [kɔːt] [ə; eɪ][dʒeɪl] ['fiːvər] , — [ænd; ənd][daɪd] .

so	that	they	soon	caught	a	jail	fever	,	—	and	died	.
所以	那	他们	很快	捕捉	一个	监狱	发烧	,	—	和	死亡	.

所以他们很快就得了监狱热，——然后就死了。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

The	poor	father	,	who	was	now	bereft	of	all	his	children	,
这	贫穷的	父亲	,	WHO	曾是	现在	失去	的	全部	他的	孩子们	,

可怜的父亲，如今失去了所有的孩子。

[hʌŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [bed] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['æŋgwɪʃ] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [groʊn] [ɔːr] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪ'skeɪpt]

hung	over	their	bed	in	speechless	anguish	;	not	a	groan	or	a	tear	escaped
悬挂	超过	他们的	床	在	无言	痛苦	;	不是	一个	呻吟	或者	一个	撕	逃脱

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他悲痛欲绝，无言地伏在床边；他没有发出一声呻吟，也没有流下一滴眼泪。

[waɪlst] [hiː; hi] [stʊd] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] ,

whilst	he	stood	,	two	or	three	hours	,	in	the	same	attitude	,
而	他	站立	,	二	或者	三	小时	,	在	这	相同的	态度	,

他保持着同样的姿势站了两三个小时。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] .

looking	at	the	dead	bodies	of	his	little	darlings	.
寻找	在	这	死的	身体	的	他的	小的	亲爱的们	.

看着他心爱的小宝贝们的尸体。

[ðə; ði] [dɔːg] [likt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

The	dog	licked	his	hands	,	and	strove	to	attract	his	attention	;
这	狗	舔过	他的	双手	,	和	努力	到	吸引	他的	注意力	;

狗舔了舔他的手，努力引起他的注意；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ; [wen] [hiː; hi] [dɪd] , [hiː; hi]

but	for	awhile	he	seemed	not	to	observe	his	caresses	;	when	he	did	,	he
但	为了	一会儿	他	似乎	不是	到	观察	他的	爱抚	;	什么时候	他	做过	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

但有一段时间，他似乎没有注意到自己的爱抚；当他注意到时，他说：

['mɔːrnfəli] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .

mournfully	,	thou	wilt	not	leave	me	—	and	then	he	began	to	laugh	.
悲伤地	,	你	枯萎	不是	离开	我	—	和	然后	他	开始	到	笑	.

他悲伤地说："你不会离开我——"然后他开始大笑。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'setld] [steɪt] , ['ɔːf(ə)n]

The	bodies	were	removed	;	and	he	remained	in	an	unsettled	state	,	often
这	身体	是	已移除	;	和	他	剩余	在	一个	不安的	状态	,	经常

['fræntɪk] ;

frantic	;
疯狂的	;

尸体被移走了；他一直处于不安的状态，经常惊慌失措；

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] .

at	length	the	phrenzy	subsided	,	and	he	grew	melancholy	and	harmless	.
在	长度	这	狂热	平静下来	,	和	他	生长	忧郁	和	无害	.

最终，狂怒消退了，他变得忧郁而无害。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðen] [soʊ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk]

He	was	not	then	so	closely	watched	;	and	one	day	he	contrived	to	make
他	曾是	不是	然后	所以	密切	观看	;	和	一	天	他	人为的	到	制作

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

his	escape	,
他的	逃脱	,

当时他并没有受到严密监视；有一天，他设法逃脱了。

[ðə; ði][dɔːg] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

the	dog	followed	him	,	and	came	directly	to	his	native	village	.
这	狗	随后	他	,	和	来了	直接地	到	他的	本国的	村庄	.

那条狗跟着他，径直来到了他的家乡。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi]

After	I	had	received	this	account	,	I	determined	he	should	live	in	the	place	he
后	我	有	已收到	这	帐户	,	我	决定	他	应该	居住	在	这	地方	他

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

had	chosen	,
有	选定	,

收到这份报告后，我决定让他住在他选择的地方。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

未受干扰。

[aɪ][sent][sʌm; səm] [kən'viːnjənsis] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] , [ɪk'sept][ə; eɪ][mæt] ;

I	sent	some	conveniences	,	all	of	which	he	rejected	,	except	a	mat	;
我	发送	一些	便利设施	,	全部	的	哪个	他	拒绝	,	除了	一个	垫	;

我送了一些日用品，他都拒绝了，只留下一张垫子；

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [slept] — [ðə; ði][dɔːg]['ɔːlweɪz] [dɪd] .

on	which	he	sometimes	slept	—	the	dog	always	did	.
在	哪个	他	有时	睡着了	—	这	狗	总是	做过	.

他有时会睡在上面——狗总是睡在上面。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [geɪv] [ðə; ði][dɔːg] [wət'evər] [aɪ]

I	tried	to	induce	him	to	eat	,	but	he	constantly	gave	the	dog	whatever	I
我	尝试	到	诱导	他	到	吃	,	但	他	不断地	给予	这	狗	任何	我

[sent] [hɪm; ɪm] ,

sent	him	,
发送	他	,

我试图让他吃东西，但他总是把我递给他的东西都喂给狗。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] [hɔːz] [ænd; ənd] ['blækˌberiz] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [træʃ] .

and	lived	on	haws	and	blackberries	,	and	every	kind	of	trash	.
和	居住地	在	山楂	和	黑莓	,	和	每一个	种类	的	垃圾	.

他们靠山楂、黑莓和各种垃圾为生。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ['friːkwəntli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

I	used	to	call	frequently	on	him	;
我	用过的	到	称呼	频繁地	在	他	;

我以前经常去看他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn] ,

and	he	sometimes	followed	me	to	the	house	I	now	live	in	,
和	他	有时	随后	我	到	这	房子	我	现在	居住	在	,

他有时会跟着我到我现在住的房子里去，

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv]

and	in	winter	he	would	come	of	his	own	accord	,	and	take	a	crust	of
和	在	冬天	他	会	来	的	他的	自己的	符合	,	和	拿	一个	地壳	的

[bred] .

bread	.
面包	.

冬天他会主动前来，拿一块面包皮。

[hiː; hi] ['gæðərd] ['wɔːtər] - [kres] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]

He	gathered	water	-	cresses	out	of	the	pool	,	and	would	bring	them	to	me
他	聚集	水	-	豆瓣菜	出去	的	这	水池	,	和	会	带来	他们	到	我

,

,

,

他从池塘里摘些西洋菜，带给我。

[wɪð; wɪθ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][waɪld] [taɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	nosegays	of	wild	thyme	,	which	he	plucked	from	the	sides	of	the
和	花束	的	荒野	百里香	,	哪个	他	拨弦	从	这	侧面	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

他还从山坡上采摘了一束束野生百里香。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːr] .

I	mentioned	before	,	that	the	dog	was	a	cur	.
我	提及	前	,	那	这	狗	曾是	一个	库尔	.

我之前提到过，那条狗是条杂种狗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][bæd] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] ['bɑːkɪŋ] ['æftər]

It	had	,	indeed	,	the	bad	trick	of	a	cur	,	and	would	run	barking	after
它	有	,	的确	,	这	坏的	诡计	的	一个	库尔	,	和	会	跑步	叫声	后

['hɔːrsɪz] [hiːlz] .

horses	heels	.
马匹	高跟鞋	.

它确实有恶犬的坏习惯，会追着马蹄狂吠。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['wɔːtər] - [kres] , [ðə; ði][dɔːg] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]

One	day	,	when	his	master	was	gathering	water	-	cresses	,	the	dog	running	after	a
一	天	,	什么时候	他的	掌握	曾是	采集	水	-	豆瓣菜	,	这	狗	跑步	后	一个

[jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɔːrs] ,

young	gentleman's	horse	,
年轻的	绅士的	马	,

有一天，当主人正在采摘西洋菜时，这只狗追着一位年轻绅士的马跑去。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [θruː] [ðə; ði]['raɪdər] ; [huː] [gruː] [soʊ]['æŋgri] ,

made	it	start	,	and	almost	threw	the	rider	;	who	grew	so	angry	,
制成	它	开始	,	和	几乎	扔	这	骑士	;	WHO	生长	所以	生气的	,

车子发动起来，差点把骑手甩出去；骑手非常生气，

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['mædˌmænz][dɔːg] , [hiː; hi] ['levld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət]

that	though	he	knew	it	was	the	poor	madman's	dog	,	he	levelled	his	gun	at
那	尽管	他	知道	它	曾是	这	贫穷的	疯子的	狗	,	他	平整	他的	枪	在

[hɪz; ɪz]

his
他的

尽管他知道那是那个可怜的疯子的狗，但他还是把枪对准了他。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[hed] — [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [roʊd] [ɔːf] .

head	—	shot	him	,	—	and	instantly	rode	off	.
头	—	射击	他	,	—	和	即刻	骑	离开	.

爆头——然后立即骑马逃走。

['rɑːbɪn][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] , — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ænd; ənd][nɑːt]['sensəb(ə)l] [ðæt]

Robin	ran	to	his	dog	,	—	he	looked	at	his	wounds	,	and	not	sensible	that
罗宾	跑	到	他的	狗	,	—	他	看起来	在	他的	伤口	,	和	不是	明智的	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

he	was	dead	,
他	曾是	死的	,

罗宾跑到他的狗身边，看了看它的伤口，却还没意识到它已经死了。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

called	to	him	to	follow	him	;	but	when	he	found	that	he	could	not	,
称为	到	他	到	跟随	他	;	但	什么时候	他	成立	那	他	可以	不是	,

他呼唤他跟随自己；但当他发现自己不能时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɔːf][ðə; ði] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]

he	took	him	to	the	pool	,	and	washed	off	the	blood	before	it	began	to
他	采取	他	到	这	水池	,	和	洗过	离开	这	血	前	它	开始	到

[klɑːt] ,

clot	,
凝块	,

他把他带到水池边，在血迹凝固前洗掉了它。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][mæt] .

and	then	brought	him	home	,	and	laid	him	on	the	mat	.
和	然后	带来	他	家	,	和	铺设	他	在	这	垫	.

然后把他带回家，放在垫子上。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	observed	that	I	had	not	seen	him	pacing	up	the	hills	as	usual	,
我	观察到	那	我	有	不是	已见	他	踱步	向上	这	丘陵	作为	通常	,

我注意到我没有像往常一样看到他沿着山路踱步。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	sent	to	enquire	about	him	.
和	发送	到	查询	关于	他	.

并派人去打听他的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] ,

He	was	found	sitting	by	the	dog	,
他	曾是	成立	坐着	经过	这	狗	,

人们发现他坐在狗旁边，

[ænd; ənd][noʊ] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['bɑːdi] , [ɔːr] [rɪ'siːv] ['eni]

and	no	entreaties	could	prevail	on	him	to	quit	the	body	,	or	receive	any
和	不	恳求	可以	占上风	在	他	到	辞职	这	身体	,	或者	收到	任何

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

无论怎样恳求都无法让他离开这具身体，也无法让他得到任何慰藉。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [set] [ɔːf][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , ['hoʊpɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

I	instantly	set	off	for	this	place	,	hoping	,	as	I	had	always	been	a	favourite	,
我	即刻	放	离开	为了	这	地方	,	希望	,	作为	我	有	总是	到过	一个	最喜欢的	,

我立刻动身前往这个地方，心怀希望，因为我一直是这里的最爱。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .

that	I	should	be	able	to	persuade	him	to	eat	something	.
那	我	应该	是	有能力的	到	说服	他	到	吃	某物	.

我应该能说服他吃点东西。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	when	I	came	to	him	,	I	found	the	hand	of	death	was	upon	him	.
但	什么时候	我	来了	到	他	,	我	成立	这	手	的	死亡	曾是	之上	他	.

但当我见到他时，却发现他已命不久矣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['melənkɑːli] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ɪn]

He	was	still	melancholy	;	yet	there	was	not	such	a	mixture	of	wildness	in
他	曾是	仍然	忧郁	;	然而	那里	曾是	不是	这样的	一个	混合物	的	野性	在

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɔːrmərli] .

it	as	formerly	.
它	作为	以前	.

他依然忧郁，但忧郁中已不像以前那样夹杂着狂野。

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ɔːr]

I	pressed	him	to	take	some	food	;	but	,	instead	of	answering	me	,	or
我	按下	他	到	拿	一些	食物	;	但	,	反而	的	回答	我	,	或者

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

turning	away	,
转弯	离开	,

我劝他吃点东西；但是，他既没有回答我，也没有转身离开，

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][duː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,

he	burst	into	tears	,	—	a	thing	I	had	never	seen	him	do	before	,	and	,
他	爆裂	进入	眼泪	,	—	一个	事物	我	有	绝不	已见	他	做	前	,	和	,

['sɔbɪŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

他突然嚎啕大哭起来——我以前从未见过他这样，他抽泣着，

[hiː; hi] [sed] , [wɪl] ['eni] [wʌn][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

he	said	,	Will	any	one	be	kind	to	me	!	—	you	will	kill	me	!
他	说	,	将要	任何	一	是	种类	到	我	!	—	你	将要	杀	我	!

他说："谁能对我好一点？——你们会杀了我的！"

— [aɪ] [sɔː] [nɑːt][maɪ][waɪf] [daɪ] — [noʊ] !

—	I	saw	not	my	wife	die	—	No	!
—	我	锯	不是	我的	妻子	死	—	不	!

——我没有亲眼看到我的妻子死去——不!

— [ðeɪ] ['drægd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['dʒæki][ænd; ənd] ['nænsi] [daɪ] — [ænd; ənd]

—	they	dragged	me	from	her	—	but	I	saw	Jacky	and	Nancy	die	—	and
—	他们	拖拽	我	从	她	—	但	我	锯	杰基	和	南希	死	—	和

[huː] ['pitid] [ˌem 'iː] ? — [bʌt; bət][maɪ][dɔːg] !

who	pitied	me	?	—	but	my	dog	!
WHO	可怜的	我	?	—	但	我的	狗	!

——他们把我从她身边拖走——但我亲眼目睹了杰基和南希的死亡——谁会同情我？——除了我的狗!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] — [aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	turned	his	eyes	to	the	body	—	I	wept	with	him	.
他	转向	他的	眼睛	到	这	身体	—	我	哭泣	和	他	.

他将目光转向尸体——我和他一起哭了。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['nɜːrɪʃmənt] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] —

He	would	then	have	taken	some	nourishment	,	but	nature	was	exhausted	—
他	会	然后	有	已采取	一些	营养	,	但	自然	曾是	筋疲力尽的	—

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

and	he	expired	.
和	他	已到期	.

他本可以摄取一些营养，但自然之力耗尽了——他便去世了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] ?

Was	that	the	cave	?
曾是	那	这	洞穴	?

那是山洞吗?

[sed] ['meri] .
said Mary .
说 玛丽 .

玛丽说道。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
They ran to it .
他们 跑 到 它 .

他们跑了过去。

[pʊr] ['rɑːbɪn] !
Poor Robin !
贫穷的 罗宾 !

可怜的罗宾!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [soʊ]['kruːəl] ?
Did you ever hear of any thing so cruel ?
做过 你 曾经 听到 的 任何 事物 所以 残忍的 ?

你听说过比这更残忍的事吗?

[jes] , ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ;
Yes , answered Mrs . Mason ;
是的 , 回答 太太 . 石匠 ;

“是的,”梅森太太回答道;

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [hoʊm] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər] [bɑːr'bærəti] .
and as we walk home I will relate an instance of still greater barbarity .
和 作为 我们 走 家 我 将要 涉及 一个 实例 的 仍然 更大的 野蛮 .

回家的路上，我将讲述一件更加野蛮的事情。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] .
I told you , that Robin was confined in a jail .
我 讲述 你 , 那 罗宾 曾是 受限 在 一个 监狱 .

我告诉过你，罗宾被关在监狱里。

[ɪn] [fræns] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] , [kɔːld] [ðə; ði] [bæs'til] .
In France they have a dreadful one , called the Bastille .
在 法国 他们 有 一个 可怕 一 , 称为 这 巴士底狱 .

法国有一座可怕的监狱，叫做巴士底狱。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [huː] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ;
The poor wretches who are confined in it live entirely alone ;
这 贫穷的 可怜虫 WHO 是 受限 在 它 居住 完全 独自的 ;

被囚禁在里面的可怜人完全是孤独地生活着;

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [men][ɔːr] ['ænɪmlz] ; [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'laʊd] [bʊks] . —
have not the pleasure of seeing men or animals ; nor are they allowed books . —
有 不是 这 乐趣 的 看到 男人 或者 动物 ; 也不 是 他们 允许 图书 . —
[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn]
They live in
他们 居住 在

他们既看不到人也看不到动物；他们也不被允许阅读书籍。——他们生活在

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['kʌmfərtləs] ['sɑːlətuːd] .
comfortless solitude .
无安慰 孤独 .

令人不适的孤独。

[sʌm; səm][hæv; həv] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ænd; ənd] ['ʌðər]

Some	have	amused	themselves	by	making	figures	on	the	wall	;	and	others
一些	有	觉得好笑	他们自己	经过	制作	数据	在	这	墙	;	和	其他的

[hæv; həv][leɪd] [strɔ:z] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] .

have	laid	straws	in	rows	.
有	铺设	吸管	在	行	.

有些人以在墙上画图案为乐；还有些人则把稻草排成一排排。

[wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæptɪv] [faʊnd] [ə; eɪ]['spaɪdər] ; [hi:; hi] ['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ;

One	miserable	captive	found	a	spider	;	he	nourished	it	for	two	or	three	years	;
一	悲惨的	俘虏	成立	一个	蜘蛛	;	他	营养	它	为了	二	或者	三	年	;

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [teɪm] ,

it	grew	tame	,
它	生长	驯服	,

一个可怜的俘虏发现了一只蜘蛛；他喂养了它两三年；蜘蛛变得温顺了。

[ænd; ənd] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [mi:l] .

and	partook	of	his	lonely	meal	.
和	参与	的	他的	孤独	一顿饭	.

他独自一人享用了这顿饭。

[ðə; ði] ['ki:pər] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə][ə; eɪ] [su:'pɪəriər] ,

The	keeper	observed	it	,	and	mentioned	the	circumstance	to	a	superiour	,
这	守门员	观察到	它	,	和	提及	这	环境	到	一个	优越	,

[hu:] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

who	ordered	him	to	crush	it	.
WHO	订购	他	到	压碎	它	.

守门人发现了这件事，并向上级汇报了情况，上级命令他将其碾碎。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði][mæn][beg][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['spaɪdər] [sperd] .

In	vain	did	the	man	beg	to	have	his	spider	spared	.
在	徒劳	做过	这	男人	求	到	有	他的	蜘蛛	幸存	.

那人苦苦哀求，希望能饶过他的蜘蛛，但一切都是徒劳。

[ju:; jʊ][faɪnd] , ['meri] , [ðæt] [ðə; ði]['næsti] ['kri:tʃər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn]

You	find	,	Mary	,	that	the	nasty	creature	which	you	despised	was	a	comfort	in
你	寻找	,	玛丽	,	那	这	可恶的	生物	哪个	你	被鄙视的	曾是	一个	舒适	在

['sɑ:lətu:d] .

solitude	.
孤独	.

玛丽，你会发现，你曾经鄙视的那个讨厌的家伙，在孤独的时候却给了你安慰。

[ðə; ði] ['ki:pər] [əu'beid] [ðə; ði]['kru:əl] [kə'mænd] ;

The	keeper	obeyed	the	cruel	command	;
这	守门员	服从	这	残忍的	命令	;

守卫服从了残酷的命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [felt] [mɔ:r] [peɪn] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [krʌʃ] ,

and	the	unhappy	wretch	felt	more	pain	when	he	heard	the	crush	,
和	这	不开心	可怜虫	毛毡	更多的	疼痛	什么时候	他	听到	这	压碎	,

听到踩踏声，这个不幸的人感到更加痛苦。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kən'faɪnmənt] .

than	he	had	ever	experienced	during	his	long	confinement	.
比	他	有	曾经	经验丰富的	期间	他的	长的	监禁	.

比他长期监禁期间所经历的任何时候都要多。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['drɪri] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	looked	round	a	dreary	apartment	,	and	the	small	portion	of	light	which	the
他	看起来	圆形的	一个	凄凉	公寓	,	和	这	小的	部分	的	光	哪个	这

['greɪtɪd] [baːz] [əd'mɪtɪd] ,

grated	bars	admitted	,
磨碎的	酒吧	承认	,

他环顾四周，只见一间阴暗的公寓，以及从铁栅栏缝隙中透进来的那点微弱光线。

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [briːðd] [wer] ['nʌθɪŋ] [els] [druː] [breθ] .

only	served	to	shew	him	,	that	he	breathed	where	nothing	else	drew	breath	.
仅有的	服务	到	展示	他	,	那	他	呼吸	在哪里	没有什么	别的	画	气息	.

这只是为了向他证明，在万物皆无呼吸的地方，他也能呼吸。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['æŋgər] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒeɪn]['fretf(ə)l] .

Anger	.	—	History	of	Jane	Fretful	.
愤怒	.	—	历史	的	简	烦躁	.

愤怒——简·弗雷特福的历史。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðiːz] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt]

A	few	days	after	these	walks	and	conversations	,	Mrs	.	Mason	heard	a	great
一个	很少	天	后	这些	散步	和	对话	,	太太	.	石匠	听到	一个	伟大的

[nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] .

noise	in	the	play	-	room	.
噪音	在	这	玩	-	房间	.

在这些散步和交谈几天后，梅森太太听到游戏室里传来一声巨响。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [nɪr]

She	ran	hastily	to	enquire	the	cause	,	and	found	the	children	crying	,	and	near
她	跑	草草	到	查询	这	原因	,	和	成立	这	孩子们	哭泣	,	和	靠近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她急忙跑过去询问原因，发现孩子们在哭泣，在他们附近，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ded] .

one	of	the	young	birds	lying	on	the	floor	dead	.
一	的	这	年轻的	鸟类	说谎	在	这	地面	死的	.

躺在地上的一只幼鸟死了。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [tuː; tə]

With	great	eagerness	each	of	them	tried	,	the	moment	she	entered	,	to
和	伟大的	渴望	每个	的	他们	尝试	,	这	片刻	她	进入	,	到

['ekskʌlpeɪt] [hɜːr'self] ,

exculpate	herself	,
免责	她自己	,

她一进来，他们每个人都急切地试图为自己开脱。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɜːrd] .

and	prove	that	the	other	had	killed	the	bird	.
和	证明	那	这	其他	有	被杀	这	鸟	.

并证明是另一个人杀死了那只鸟。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Mrs	.	Mason	commanded	them	to	be	silent	;	and	,	at	the	same	time	,
太太	.	石匠	命令	他们	到	是	沉默的	;	和	,	在	这	相同的	时间	,

梅森太太命令他们安静下来；与此同时，

[kɔːld] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker]

called	an	orphan	whom	she	had	educated	,	and	desired	her	to	take	care
称为	一个	孤儿	谁	她	有	受过教育	,	和	想要的	她	到	拿	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] [nest] .

of	the	nest	.
的	这	巢	.

她叫来一个她曾抚养过的孤儿，希望她能照顾好这个巢穴。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [bəuθ] [let] [fɔːl] .

The	cause	of	the	dispute	was	easily	gathered	from	what	they	both	let	fall	.
这	原因	的	这	争议	曾是	容易地	聚集	从	什么	他们	两个都	让	落下	.

从他们两人掉落的东西就能很容易地看出争执的原因。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'testid] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][bɜːrdz] .

They	had	contested	which	had	the	best	right	to	feed	the	birds	.
他们	有	有争议的	哪个	有	这	最好的	正确的	到	喂养	这	鸟类	.

他们曾争论谁最有权喂鸟。

['meri] [ɪn'sɪstɪd]

Mary	insisted
玛丽	坚持

玛丽坚持

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ; [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ,

that	she	had	a	right	,	because	she	was	the	eldest	;	and	Caroline	,
那	她	有	一个	正确的	,	因为	她	曾是	这	长子	;	和	卡罗琳	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nest] .

because	she	took	the	nest	.
因为	她	采取	这	巢	.

她有这个权利，因为她是姐姐；卡罗琳也有这个权利，因为她接手了巢穴。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][bɜːrd] [fel] ,

Snatching	it	from	one	side	of	the	room	to	the	other	,	the	bird	fell	,
抢夺	它	从	一	边	的	这	房间	到	这	其他	,	这	鸟	跌倒	,

鸟儿从房间的一边叼到另一边，然后掉了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trɑːdn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] .

and	was	trodden	on	before	they	were	aware	.
和	曾是	践踏	在	前	他们	是	意识到的	.

他们还没反应过来就被人踩在了脚下。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'poʊzd] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['kɑːmli] [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] :

When	they	were	a	little	composed	,	Mrs	.	Mason	calmly	thus	addressed	them	:
什么时候	他们	是	一个	小的	由	,	太太	.	石匠	平静地	因此	已解决	他们	:

等他们稍微平静下来后，梅森太太平静地对他们说：

— [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	I	perceive	that	you	are	ashamed	of	your	behaviour	,	and	sorry	for	the
—	我	感知	那	你	是	羞愧	的	你的	行为	,	和	对不起	为了	这

['kɑːnsɪkwens] ;

consequence	;
结果	;

—我看得出你对自己的行为感到羞愧，并对造成的后果感到抱歉；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [sɪ'vɪrli] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] , [nɔːr][ˌeɪ diː 'diː] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [self] - [rɪ'proʊtʃ]

I	will	not	therefore	severely	reprove	you	,	nor	add	bitterness	to	the	self	-	reproach
我	将要	不是	所以	严重	责备	你	,	也不	添加	苦味	到	这	自己	-	责备

[juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ] [fiːl] ,

you	must	both	feel	,
你	必须	两个都	感觉	,

因此，我不会严厉责备你们，也不会加重你们本就应该感到的自责之苦。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

—	because
—	因为

-因为

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .

I	pity	you	.
我	遗憾	你	.

我同情你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪnfɪriːɔ˞] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [greɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ;

You	are	now	inferiour	to	the	animals	that	graze	on	the	common	;
你	是	现在	低劣的	到	这	动物	那	轻擦	在	这	常见的	;

你现在连在公共草地上吃草的牲畜都不如；

['riːz(ə)n] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] ['rendər] [jʊr; jər] ['fɑːli] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .

reason	only	serves	to	render	your	folly	more	conspicuous	and	inexcusable	.
原因	仅有的	服务	到	使成为	你的	蠢事	更多的	显眼的	和	不可原谅	.

理性只会让你的愚蠢更加显眼，更加不可原谅。

['æŋgər] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][vaɪs] : [ɪts] ['selfɪʃ] [i'məuʃənz] ['bænɪʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Anger	,	is	a	little	despicable	vice	:	its	selfish	emotions	banish	compassion	,	and
愤怒	,	是	一个	小的	卑鄙	副	:	它是	自私	情绪	放逐	同情	,	和

[ˌʌndər'maɪn] ['evri] ['vɜːrtʃuː] .

undermine	every	virtue	.
破坏	每一个	美德	.

愤怒是一种卑鄙的恶习：它自私的情绪会消除同情心，破坏一切美德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət]['noʊb(ə)l][tuː; tə] [səb'duː] [wʌn'self] .

It	is	easy	to	conquer	another	;	but	noble	to	subdue	oneself	.
它	是	简单的	到	征服	其他	;	但	高贵	到	征服	自己	.

征服他人容易，但征服自己却高尚。

[hæd; həd][juː; jʊ] , ['meri] , ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɜ˞z] ['hjuːmər] ,

Had	you	,	Mary	,	given	way	to	your	sister's	humour	,
有	你	,	玛丽	,	给定	方式	到	你的	姐妹	幽默	,

玛丽，如果你能接受你姐姐的幽默，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli]['oʊldər] , [bʌt; bət]['waɪzər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

you	would	have	proved	that	you	were	not	only	older	,	but	wiser	than	her
你	会	有	已证实	那	你	是	不是	仅有的	老	,	但	更明智	比	她

.

:

.

你本可以证明你不仅比她年长，而且比她更有智慧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kærəlɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	you	,	Caroline	,	would	have	saved	your	charge	,	if	you	had	,	for	the
和	你	,	卡罗琳	,	会	有	已保存	你的	收费	,	如果	你	有	,	为了	这

[taɪm] , [weɪvd] [jʊr; jər] [raɪt] .

time	,	waved	your	right	.
时间	,	挥手	你的	正确的	.

卡罗琳，如果你当时挥动你的右手，你就能保住你的指控了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [suː'pɪəriər] [sens] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ,

It	is	always	a	proof	of	superiour	sense	to	bear	with	slight	inconveniences	,
它	是	总是	一个	证明	的	优越	感觉	到	熊	和	轻微	不便之处	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['traɪflɪŋ] ['ɪndʒəriz] ,

and	even	trifling	injuries	,
和	甚至	琐事	受伤	,

能够忍受轻微的不便，甚至是微不足道的伤害，始终是明智之举的体现。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːr] [kən'testɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

without	complaining	or	contesting	about	them	.
没有	抱怨	或者	竞争	关于	他们	.

不抱怨，也不质疑。

[ðə; ði] [soʊl] [rɪ'zɜːrvz] [ɪts] ['fɜːrmnəs] [fɔːr; fər] [greɪt] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ækts][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

The	soul	reserves	its	firmness	for	great	occasions	,	and	then	it	acts	a	decided
这	灵魂	储备	它是	硬度	为了	伟大的	场合	,	和	然后	它	行为	一个	决定

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

灵魂会在重大场合展现其坚定的意志，并在那时发挥决定性作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] [moʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [prə'duːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	just	the	contrary	mode	of	thinking	,	and	the	conduct	produced	by	it	,
它	是	只是	这	相反	模式	的	思维	,	和	这	执行	生产	经过	它	,

这只是相反的思维方式，以及由此产生的行为。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [ɔːl] [ðoʊz] ['trɪviəl] [dis'pjuːts] [ðæt] ['sloʊli] [kə'roʊd] [də'mestɪk] [piːs] ,

which	occasions	all	those	trivial	disputes	that	slowly	corrode	domestic	peace	,
哪个	场合	全部	那些	琐碎的	争议	那	缓慢地	腐蚀	国内的	和平	,

正是这些琐碎的争吵，慢慢侵蚀着家庭的和平。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [greɪt] [mis'fɔːtʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [swiːp] [ə'weɪ] .

and	insensibly	destroy	what	great	misfortunes	could	not	sweep	away	.
和	无意识地	破坏	什么	伟大的	不幸	可以	不是	扫	离开	.

不知不觉地摧毁了连巨大不幸都无法抹去的东西。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ðæt] [wɪl] [teɪk] [strɔːŋgər] [hoʊld][ɑːn][jʊr; jər] ['meməri] [ðæn; ðən] [mɪr]

I	will	tell	you	a	story	,	that	will	take	stronger	hold	on	your	memory	than	mere
我	将要	告诉	你	一个	故事	,	那	将要	拿	更强	抓住	在	你的	记忆	比	仅仅

[ri'maːks] .

remarks	.
评论	.

我将给你讲一个故事，它比任何言语都更能让你铭记于心。

[dʒeɪn]['fretf(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

Jane	Fretful	was	an	only	child	.
简	烦躁	曾是	一个	仅有的	孩子	.

简·弗雷特福尔是独生女。

[hɜːr; hər][fɑːnd] [wiːk] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn]

Her	fond	weak	mother	would	not	allow	her	to	be	contradicted	on	any	occasion
她	喜爱	虚弱的	母亲	会	不是	允许	她	到	是	矛盾	在	任何	场合

.

:
.

她那慈爱而体弱的母亲，无论在任何情况下都不允许别人反驳她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][sʌm; səm] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

The	child	had	some	tenderness	of	heart	;
这	孩子	有	一些	压痛	的	心	;

这孩子有一颗柔软的心；

[bʌt; bət][soʊ] [əˈkʌstəmd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siː] [ˈevri] [θɪŋ] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhjuːmər] ,

but	so	accustomed	was	she	to	see	every	thing	give	way	to	her	humour	,
但	所以	习惯	曾是	她	到	看	每一个	事物	给	方式	到	她	幽默	,

但她早已习惯了看到一切都为她的幽默而让路。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [wɜːrld]

that	she	imagined	the	world
那	她	想象	这	世界

她想象中的世界

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	only	made	for	her	.
曾是	仅有的	制成	为了	她	.

只为她而造。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpleɪˌfɛloʊz] [hæd; həd] [tɔɪz] , [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər] [kəˈprɪʃəs] [ˈsɪkli] [ˈfænsi] ,

If	any	of	her	playfellows	had	toys	,	that	struck	her	capricious	sickly	fancy	,
如果	任何	的	她	玩伴们	有	玩具	,	那	击	她	任性	病弱的	想要	,

如果她的玩伴中有谁有玩具，那就会激起她反复无常、病态的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈsʌbstitjuːts] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˈkwaɪət] [hɜːr; hər] ,

she	would	cry	for	them	;	and	substitutes	were	in	vain	offered	to	quiet	her	,
她	会	哭	为了	他们	;	和	替代品	是	在	徒劳	提供	到	安静的	她	,

她会为他们哭泣；人们试图用其他东西来安抚她，但都徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][wʌnz] , [ɔːr][flai][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] .

she	must	have	the	identical	ones	,	or	fly	into	the	most	violent	passion	.
她	必须	有	这	完全相同的	一个	,	或者	飞	进入	这	最多	暴力	热情	.

她必须拥有完全相同的那些东西，否则她会陷入极度愤怒之中。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪnfənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] [meɪd] [hɜːr; hər] [biːt] [ðə; ði] [flɔːr] .

When	she	was	an	infant	,	if	she	fell	down	,	her	nurse	made	her	beat	the	floor	.
什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	如果	她	跌倒	向下	,	她	护士	制成	她	打	这	地面	.

她还是婴儿的时候，如果摔倒了，她的护士就会让她拍打地板。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋgri] [wʊd] [kɪk] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ,

She	continued	the	practice	afterwards	,	and	when	she	was	angry	would	kick	the	chairs	and	tables	,
她	持续	这	实践	然后	,	和	什么时候	她	曾是	生气的	会	踢	这	椅子	和	表格	,

此后她依然保持这种习惯，生气时还会踢椅子和桌子。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈsensləs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

or	any	senseless	piece	of	furniture	,	if	they	came	in	her	way	.
或者	任何	无意义的	片	的	家具	,	如果	他们	来了	在	她	方式	.

或者任何挡在她面前的无意义的家具。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [θroʊ] [hɜːr; hər][kæp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

I	have	seen	her	throw	her	cap	into	the	fire	,
我	有	已见	她	扔	她	帽	进入	这	火	,

我曾亲眼看到她把帽子扔进火里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] .

because	some	of	her	acquaintance	had	a	prettier	.
因为	一些	的	她	熟人	有	一个	更漂亮	.

因为她的一些熟人长得更漂亮。

[kən'tɪnjuəl] ['pæʃnz] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [bɪ'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ðə; ði] ['kɑːmən]

Continual	passions	weakened	her	constitution	;	beside	,	she	would	not	eat	the	common
持续的	激情	减弱	她	宪法	;	旁	,	她	会	不是	吃	这	常见的

['hoʊlsəm] [fuːd] [ðæt] ['tʃɪldrən] ,

wholesome	food	that	children	,
健康	食物	那	孩子们	,

持续不断的激情削弱了她的体质；此外，她也不吃孩子们通常吃的普通健康食品。

[huː] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms] , [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] ,

who	are	subject	to	the	small	-	pox	and	worms	,	ought	to	eat	,
WHO	是	主题	到	这	小的	-	天花	和	蠕虫	,	应该	到	吃	,

易患天花和蛔虫病的人应该吃，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [wen] [ðeɪ] [groʊ] [soʊ][fæst] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

and	which	is	necessary	when	they	grow	so	fast	,	to	make	them	strong	and
和	哪个	是	必要的	什么时候	他们	生长	所以	快速地	,	到	制作	他们	强的	和

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

而且，当他们生长如此迅速时，为了使他们强壮英俊，这是必要的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendər] , [ðoʊ] [mɪ'steɪkən] , ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi]

Instead	of	being	a	comfort	to	her	tender	,	though	mistaken	,	mother	,	she
反而	的	存在	一个	舒适	到	她	投标	,	尽管	错误	,	母亲	,	她

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['tɔːrment] .

was	her	greatest	torment	.
曾是	她	最	折磨	.

她非但没有安慰她那温柔却又犯错的母亲，反而成了她最大的折磨。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [dis'laikt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	servants	all	disliked	her	;	she	loved	no	one	but	herself	;	and	the
这	仆人	全部	不喜欢	她	;	她	喜爱	不	一	但	她自己	;	和	这

['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

consequence	was	,
结果	曾是	,

仆人们都讨厌她；她只爱自己；结果是，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'spaɪərd] [lʌv] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪti] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [felt] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ælaɪd]

she	never	inspired	love	;	even	the	pity	good	-	natured	people	felt	,	was	nearly	allied
她	绝不	灵感	爱	;	甚至	这	遗憾	好的	-	自然	人们	毛毡	,	曾是	几乎	盟军

[tuː; tə] [kən'tempt] .

to	contempt	.
到	鄙视	.

她从未赢得过人们的爱戴；即使是善良的人们所感受到的怜悯，也几乎与鄙夷并存。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dɔːg]

A	lady	,	who	visited	her	mother	,	brought	with	her	one	day	a	pretty	little	dog
一个	女士	,	WHO	到访	她	母亲	,	带来	和	她	一	天	一个	漂亮的	小的	狗

.

:
.

一位女士去看望母亲时，有一天带了一只漂亮的小狗。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ,

Jane	was	delighted	with	it	;	and	the	lady	,	with	great	reluctance	,
简	曾是	高兴极了	和	它	;	和	这	女士	,	和	伟大的	不情愿	,

简对此非常高兴；而那位女士则极不情愿地

['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɜːr; hər] [frend] .

parted	with	it	to	oblige	her	friend	.
分手了	和	它	到	必须	她	朋友	.

为了满足朋友的愿望，她把它卖掉了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['fɔndld] , [ænd; ənd] ['riːəli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

For	some	time	she	fondled	,	and	really	felt	something	like	an	affection	for
为了	一些	时间	她	抚摸	,	和	真的	毛毡	某物	喜欢	一个	感情	为了

[ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] ,

it	:	but	,
它	:	但	,

她爱抚了它一段时间，真的对它产生了一种类似喜爱的感觉：但是，

[wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [keɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

one	day	,	it	happened	to	snatch	a	cake	she	was	going	to	eat	,
一	天	,	它	发生	到	抢夺	一个	蛋糕	她	曾是	去	到	吃	,

有一天，它碰巧抢走了她正要吃的蛋糕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['twenti] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

and	though	there	were	twenty	within	reach	,	she	flew	into	a	violent	passion	,
和	尽管	那里	是	二十	之内	抵达	,	她	飞翔	进入	一个	暴力	热情	,

尽管触手可及的地方有二十个人，她却陷入了强烈的愤怒之中。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [pʌp] .

and	threw	a	stool	at	the	poor	creature	,	who	was	big	with	pup	.
和	扔	一个	凳子	在	这	贫穷的	生物	,	WHO	曾是	大的	和	小狗	.

然后他朝那只可怜的动物扔了一张凳子，当时它怀着小狗，体型很大。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] ; [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [tel] [ðə; ði] [rest] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

It	fell	down	;	I	can	scarcely	tell	the	rest	;	it	received	so	severe	a	blow	,
它	跌倒	向下	;	我	能	几乎	告诉	这	休息	;	它	已收到	所以	严重	一个	吹	,

它倒了；剩下的部分我几乎说不清楚；它遭受了非常严重的撞击。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ['læŋgwɪʃt] [tuː] [deɪz] ,

that	all	the	young	were	killed	,	and	the	poor	wretch	languished	two	days	,
那	全部	这	年轻的	是	被杀	,	和	这	贫穷的	可怜虫	萎靡不振	二	天	,

所有年轻人都被杀害了，可怜的家伙痛苦地挣扎了两天。

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər] .

suffering	the	most	excruciating	torture	.
痛苦	这	最多	痛苦不堪	酷刑	.

遭受最残酷的酷刑。

[dʒeɪn] ['fretf(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [sæt]

Jane	Fretful	,	who	was	now	angry	with	herself	,	sat
简	烦躁	,	WHO	曾是	现在	生气的	和	她自己	,	卫星

简·弗雷特福尔此刻对自己很生气，她坐了下来。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evri] [lʊk] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

all	the	time	holding	it	,	and	every	look	the	miserable	animal	gave	her	,
全部	这	时间	保持	它	,	和	每一个	看	这	悲惨的	动物	给予	她	,

她一直抱着它，看着那只可怜的动物投来的每一个眼神。

[stʌŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

stung	her	to	the	heart	.
被蜇了	她	到	这	心	.

深深刺痛了她的心。

['æftər] [ɪts] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] ['tempər] .

After	its	death	she	was	very	unhappy	;	but	did	not	try	to	conquer	her	temper	.
后	它是	死亡	她	曾是	非常	不开心	;	但	做过	不是	尝试	到	征服	她	脾气	.

它去世后，她非常难过；但她并没有试图控制自己的脾气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

All	the	blessings	of	life	were	thrown	away	on	her	;	and	,	without	any	real	misfortune	,
全部	这	祝福	的	生活	是	抛掷	离开	在	她	;	和	,	没有	任何	真实的	不幸	,

她失去了生命中所有的福分；而且，并没有遭遇任何真正的不幸，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mɪzrəb(ə)l] .

she	was	continually	miserable	.
她	曾是	持续	悲惨的	.

她一直都很痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] [pruːvd] [ʌn'feɪvərəbl] ,

If	she	had	planned	a	party	of	pleasure	,	and	the	weather	proved	unfavourable	,
如果	她	有	计划	一个	派对	的	乐趣	,	和	这	天气	已证实	不利	,

如果她原本计划举办一场欢乐的聚会，但天气却不尽如人意，

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['fruːtləs] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,

the	whole	day	was	spent	in	fruitless	repining	,
这	所有的	天	曾是	花费	在	徒劳无功	重新装订	,

整整一天都在徒劳地抱怨。

[ɔːr] ['ventɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

or	venting	her	ill	-	humour	on	those	who	depended	on	her	.
或者	通风	她	患病的	-	幽默	在	那些	WHO	取决于	在	她	.

或者将坏脾气发泄在依赖她的人身上。

[ɪf] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'kɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['pleʒər] ;

If	no	disappointment	of	that	kind	occurred	,	she	could	not	enjoy	the	promised	pleasure	;
如果	不	失望	的	那	种类	发生	,	她	可以	不是	享受	这	承诺	乐趣	;

如果没有那种失望发生，她就无法享受到所承诺的快乐；

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [went] [tuː] [fæst] , [ɔːr] , [tuː] [sloʊ] ; [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ɪl] - [drest] ,

something	always	disconcerted	her	;	the	horses	went	too	fast	,	or	,	too	slow	;	the	dinner	was	ill	-	dressed	,
某物	总是	不安	她	;	这	马匹	去	也	快速地	,	或者	,	也	慢的	;	这	晚餐	曾是	患病的	-	穿着	,

总有些事让她心神不宁：马跑得太快，或者太慢；晚餐的菜肴不够精致。

[ɔːr] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər] .

or	,	some	of	the	company	contradicted	her	.
或者	,	一些	的	这	公司	矛盾	她	.

或者，公司里有些人与她意见相左。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət]['æŋgər] [suːn] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɜːr; hər]['regjələr]

She	was	,	when	a	child	,	very	beautiful	;	but	anger	soon	distorted	her	regular
她	曾是	,	什么时候	一个	孩子	,	非常	美丽的	;	但	愤怒	很快	扭曲	她	常规的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

她小时候非常漂亮；但愤怒很快就扭曲了她原本的容貌。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['fɪrsnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	gave	a	forbidding	fierceness	to	her	eyes	.
和	给予	一个	禁止	凶猛	到	她	眼睛	.

她的眼神变得冷酷无情。

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'zembld] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

But	if	for	a	moment	she	looked	pleased	,	she	still	resembled	a	heap	of
但	如果	为了	一个	片刻	她	看起来	高兴	,	她	仍然	类似	一个	堆	的

[kəm'bʌstəb(ə)l] ['mætər] ,

combustible	matter	,
易燃	事情	,

但即便她脸上露出一丝欣喜的神色，她仍然像一堆易燃物。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][spɑːrk] [maɪt] [set]['faɪər] ;

to	which	an	accidental	spark	might	set	fire	;
到	哪个	一个	偶然	火花	可能	放	火	;

意外火花可能引发火灾；

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['kwaɪət]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

of	course	quiet	people	were	afraid	to	converse	with	her	.
的	课程	安静的	人们	是	害怕的	到	交谈	和	她	.

当然，性格内向的人都不敢和她说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] , [ɔːr][ə; eɪ][hjuː'meɪn]['ækʃ(ə)n] ,

And	if	she	ever	did	a	good	,	or	a	humane	action	,
和	如果	她	曾经	做过	一个	好的	,	或者	一个	人道	行动	,

如果她曾经做过一件好事，或者做过一件人道的事，

[hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] ['æŋgər] [suːn] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

her	ridiculous	anger	soon	rendered	it	an	intolerable	burden	,	if	it	did	not
她	荒谬的	愤怒	很快	渲染	它	一个	无法容忍	负担	,	如果	它	做过	不是

[ɪn'taɪərli] ['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

entirely	cancel	it	.
完全	取消	它	.

她那荒谬的愤怒很快就使之成为难以忍受的负担，即便没有完全消除它。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , [ɔːr] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [deθ] , [baɪ][hɜːr; hər][wɑːnt]

At	last	she	broke	her	mother's	heart	,	or	hastened	her	death	,	by	her	want
在	最后的	她	打破	她	母亲的	心	,	或者	加快	她	死亡	,	经过	她	想

[ʌv; əv]['duːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

最终，她因失职而伤透了母亲的心，或者加速了母亲的死亡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meni] ['ʌðər] [fɔːlts] : [ɔːl] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm]['vaɪələnt] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['æŋgər] .

and	her	many	other	faults	:	all	proceeding	from	violent	,	unrestrained	anger	.
和	她	许多	其他	故障	:	全部	进行中	从	暴力	,	不受约束的	愤怒	.

以及她的许多其他缺点：所有这些都源于暴烈、不受约束的愤怒。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

The	death	of	her	mother	,	which	affected	her	very	much	,	left	her	without
这	死亡	的	她	母亲	,	哪个	做作的	她	非常	很多	,	左边	她	没有

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

母亲的去世对她打击很大，也让她失去了一个朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] , [ɑː] !

She	would	sometimes	say	,	Ah	!
她	会	有时	说	,	啊	!

她有时会说："啊！"

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'laɪv] ,

my	poor	mother	,	if	you	were	now	alive	,
我的	贫穷的	母亲	,	如果	你	是	现在	活	,

我可怜的母亲，如果您现在还活着……

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tiːz] [juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri]

I	would	not	teaze	you	—	I	would	give	the	world	to	let	you	know	that	I	am	sorry
我	会	不是	挑逗	你	—	我	会	给	这	世界	到	让	你	知道	那	我	是	对不起

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] :

for	what	I	have	done	:
为了	什么	我	有	完毕	:

我不会戏弄你——我愿意付出一切来让你知道，我对我的所作所为感到非常抱歉：

[juː; jʊ] [daɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] ; [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [wen] [juː; jʊ]

you	died	,	thinking	me	ungrateful	;	and	lamenting	that	I	did	not	die	when	you
你	死亡	,	思维	我	忘恩负义	;	和	哀叹	那	我	做过	不是	死	什么时候	你

[geɪv] [ˌem 'iː] [sʌk] .

gave	me	suck	.
给予	我	吸	.

你死的时候，觉得我忘恩负义；还哀叹我没在你给我喂奶的时候死去。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] — [oʊ] ! ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] .

I	shall	never	—	oh	!	never	see	you	more	.
我	将	绝不	—	哦	!	绝不	看	你	更多的	.

我再也不会——哦！再也见不到你了。

[ðɪs] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['piːvɪʃ] ['tempər] , [preid] [ɑːn]

This	thought	,	and	her	peevish	temper	,	preyed	on
这	想法	,	和	她	易怒的	脾气	,	被捕食	在

这种想法，以及她易怒的脾气，让她……

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[hɜːr; hər] [ɪm'pɜrd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

her	impaired	constitution	.
她	受损	宪法	.

她体质虚弱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] , [baɪ] ['duːɪŋ] [gʊd] , [prɪ'pɜrd] [hɜːr; hər] [soʊl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [steɪt] ,

She	had	not	,	by	doing	good	,	prepared	her	soul	for	another	state	,
她	有	不是	,	经过	正在做	好的	,	准备	她	灵魂	为了	其他	状态	,

她行善并没有使自己的灵魂为进入另一种境界做好准备。

[ɔːr] ['tʃerɪʃt] ['eni] [hoʊps] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪs'ɑːrm] [deθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['tɛrərz] ,

or	cherished	any	hopes	that	could	disarm	death	of	its	terrors	,
或者	珍爱	任何	希望	那	可以	解除武装	死亡	的	它是	恐怖	,

或者怀有任何能够消除死亡恐惧的希望，

[ɔːr] ['rendər] [ðæt] [læst] [sliːp] [swiːt] — [ɪts] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ！ — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]

or	render	that	last	sleep	sweet	—	its	approach	was	dreadful	!	—	and	she	hastened
或者	使成为	那	最后的	睡觉	甜的	—	它是	方法	曾是	可怕	！	—	和	她	加快

[hɜːr; hər][end] ,

her	end	,
她	结尾	,

或者让最后的睡眠变得甜蜜——它的到来令人恐惧！——于是她加速了自己的死亡。

['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt]['kjuərɪŋ][hɜːr; hər] .

scolding	the	physician	for	not	curing	her	.
责骂	这	医生	为了	不是	养护	她	.

她责骂医生没能治好她。

[hɜːr; hər] ['laɪfləs] ['kaʊntənəns] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['æŋgər] ;

Her	lifeless	countenance	displayed	the	marks	of	convulsive	anger	;
她	无生命	面容	显示	这	标记	的	痉挛	愤怒	;

她毫无生气的脸上显露出极度愤怒的痕迹；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'gret]

and	she	left	an	ample	fortune	behind	her	to	those	who	did	not	regret
和	她	左边	一个	充足	财富	在后面	她	到	那些	WHO	做过	不是	后悔

[hɜːr; hər] [lɔːs] .

her	loss	.
她	损失	.

她给那些不为她的离世感到惋惜的人留下了一笔丰厚的遗产。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

They	followed	her	to	the	grave	,	on	which	no	one	shed	a	tear	.
他们	随后	她	到	这	严重	,	在	哪个	不	一	棚	一个	撕	.

他们跟随她来到坟墓前，没有一个人为她流泪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌn]

She	was	soon	forgotten	;	and	I	only	remember	her	,	to	warn	you	to	shun
她	曾是	很快	被遗忘的	;	和	我	仅有的	记住	她	,	到	警告	你	到	回避

[hɜːr; hər] ['erərz] .

her	errors	.
她	错误	.

她很快就被人遗忘了；我之所以还记得她，只是为了告诫你们要远离她的错误。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['laɪɪŋ] . — ['ɑːnər] . — [truːθ] . — [smɔːl] ['duːtiz] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['leɪdi] [slaɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Lying	.	—	Honour	.	—	Truth	.	—	Small	Duties	.	—	History	of	Lady	Sly	,	and	Mrs	.
说谎	.	—	荣誉	.	—	真相	.	—	小的	职责	.	—	历史	的	女士	狡猾	,	和	太太	.

['trʊmən] .

Trueman	.
特鲁曼	.

谎言。—荣誉。—真理。—小职责。—斯莱夫人和特鲁曼夫人的故事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['veri] [ə'sɪdʒuəs] [tuː; tə][geɪn]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] ,

The	little	girls	were	very	assiduous	to	gain	Mrs	.	Mason's	good	opinion	;	and	,
这	小的	女孩们	是	非常	刻苦	到	获得	太太	.	石匠的	好的	观点	;	和	,

小女孩们非常努力地想要赢得梅森太太的好感；而且，

[baɪ][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

by	the	mildness	of	their	behaviour	,	to	prove	to	her	that	they	were
经过	这	温和	的	他们的	行为	,	到	证明	到	她	那	他们	是

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

ashamed	of	themselves	.
羞愧	的	他们自己	.

他们通过表现得温和，向她证明他们为自己感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [ruːlz] , [wen] [ðeɪ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz] , [bɪ'heɪvd]

It	was	one	of	Mrs	.	Mason's	rules	,	when	they	offended	her	,	that	is	,	behaved
它	曾是	一	的	太太	.	石匠的	规则	,	什么时候	他们	被冒犯了	她	,	那	是	,	表现

[ɪm'prɑːpərli] ,

improperly	,
不恰当	,

这是梅森太太的规矩之一，当他们冒犯她，也就是行为不端时，

[tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ['sɪvəli] ;

to	treat	them	civilly	;
到	对待	他们	文明地	;

礼貌对待他们；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [maːrks][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	to	avoid	giving	them	those	marks	of	affection	which	they	were
但	到	避免	给予	他们	那些	标记	的	感情	哪个	他们	是

[pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

particularly	delighted	to	receive	.
特别	高兴极了	到	收到	.

但要避免向他们表达他们特别乐于接受的那些爱意。

['jestərdeɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [fɔːlt] , [ðoʊ] [aɪ]

Yesterday	,	said	she	to	them	,	I	only	mentioned	to	you	one	fault	,	though	I
昨天	,	说	她	到	他们	,	我	仅有的	提及	到	你	一	过错	,	尽管	我

[əb'zɜːrvd] [tuː] .

observed	two	.
观察到	二	.

她对他们说："昨天我只跟你们提到了一个缺点，尽管我发现了两个。"

[juː; jʊ] ['veri] ['redɪli] [ges] [aɪ] [miːn] [ðə; ði][laɪ] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ][toʊld] .

You	very	readily	guess	I	mean	the	lie	that	you	both	told	.
你	非常	容易	猜测	我	意思是	这	说谎	那	你	两个都	讲述	.

你很容易就能猜到我指的是你们俩一起撒的谎。

[neɪ] , [lʊk] [ʌp] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [blʌʃ] ;

Nay	,	look	up	,	for	I	wish	to	see	you	blush	;
不	,	看	向上	,	为了	我	希望	到	看	你	脸红	;

不，抬起头来，我想看看你脸红的样子；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːv] [ɪn][jʊr; jər]['feɪsɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] ;

and	the	confusion	which	I	perceive	in	your	faces	gives	me	pleasure	;
和	这	困惑	哪个	我	感知	在	你的	面孔	给予	我	乐趣	;

我看到你们脸上困惑的表情，这让我感到高兴；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪt] : [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

because	it	convinces	me	that	it	is	not	a	confirmed	habit	:	and	,	indeed	,
因为	它	令人信服	我	那	它	是	不是	一个	确认的	习惯	:	和	,	的确	,

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

因为它让我相信这不是一个根深蒂固的习惯：而且，事实上，我的孩子们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [wʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [diːp] [ruːt] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɪnfənt]
I should be sorry that such a mean one had taken deep root in your infant
我 应该 是 对不起 那 这样的 一个 意思是 一 有 已采取 深的 根 在 你的 婴儿
[maɪndz] .
minds .
思想 .

我很遗憾，如此卑劣的思想竟然在你们幼小的心灵中扎根。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] , [aɪ] [miːn] ['evri] [kaɪnd] ;
When I speak of falsehood , I mean every kind ;
什么时候 我 说话 的 谬误 , 我 意思是 每一个 种类 ;

我所说的谎言，指的是各种谎言；

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[wət'evər] [tendz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [ðoʊ] [nɑːt] [sed] [ɪn] [də'rekt] [tɜːrmz] .
whatever tends to deceive , though not said in direct terms .
任何 倾向于 到 欺骗 , 尽管 不是 说 在 直接的 条款 .

凡是具有欺骗性的东西，即使没有直接说出来。

[toʊnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ɔːr] [hed] ,
Tones of voice , motions of the hand or head ,
音调 的 嗓音 , 运动 的 这 手 或者 头 ,

语气、手部或头部动作，

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ə'nʌðər] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər] [laɪz] ,
if they make another believe what they ought not to believe , are lies ,
如果 他们 制作 其他 相信 什么 他们 应该 不是 到 相信 , 是 谎言 ,

如果他们让别人相信他们不应该相信的事情，那就是谎言。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] ['ægrəveits] [ðə; ði] [gɪlt] .
and of the worst kind ; because the contrivance aggravates the guilt .
和 的 这 最差 种类 ; 因为 这 装置 加剧 这 有罪 .

而且是最恶劣的一种；因为这种计谋加重了罪恶感。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['suːnər] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [laɪ] [toʊld] [də'rektli; daɪ'rektli] , [wen] [pər'hæps] [fɪr] [ɪn'taɪərli]
I would much sooner forgive a lie told directly , when perhaps fear entirely
我 会 很多 很快 原谅 一个 说谎 讲述 直接地 , 什么时候 也许 害怕 完全
['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [θɔːts] ,
occupied the thoughts ,
占领 这 想法 ,

如果说谎者当时完全被恐惧占据了心神，我宁愿原谅他直接说出的谎言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [felt] :
and the presence of God was not felt :
和 这 在场 的 上帝 曾是 不是 毛毡 :

人们并没有感受到上帝的存在：

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'frʌnt] [baɪ] ['telɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
for it is His sacred Majesty that you affront by telling an untruth .
为了 它 是 他的 神圣 威严 那 你 冒犯 经过 讲述 一个 谎言 .

因为你说谎是在冒犯祂神圣的陛下。

[haʊ] [soʊ] ? [in'kwaiəd] ['meri] .
How so ? enquired Mary .
如何 所以 ? 询问 玛丽 .

怎么说？玛丽问道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] ['fɔːlshʊd] [frʌm; frəm] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] : [bʌt; bət]

Because	you	hope	to	conceal	your	falsehood	from	every	human	creature	:	but
因为	你	希望	到	隐藏	你的	谬误	从	每一个	人类	生物	:	但

, [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

,	if	you	consider	a	moment	,
, 如果	你	考虑	一个	片刻	,	

因为你想向所有人隐瞒你的谎言：但是，如果你仔细想想，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [riːdz] [jʊr; jər] ['veri] [θɔːts] ;

you	must	recollect	,	that	the	Searcher	of	hearts	reads	your	very	thoughts	;
你	必须	追忆	,	那	这	搜索者	的	心	阅读	你的	非常	想法	;

你必须记住，洞察人心者能读懂你的每一个想法；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

that	nothing	is	hid	from	him	.
那	没有什么	是	隐藏	从	他	.

没有什么能瞒过他。

[juː; jʊ] [wʊd] [blʌʃ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ;

You	would	blush	if	I	were	to	discover	that	you	told	a	lie	;
你	会	脸红	如果	我	是	到	发现	那	你	讲述	一个	说谎	;

如果我发现你说了谎，你会脸红的；

[jet] ['wɑːntənli] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [laɪf]

yet	wantonly	forfeit	the	favour	of	Him	,	from	whom	you	have	received	life
然而	肆意妄为	丧失	这	偏爱	的	他	,	从	谁	你	有	已收到	生活

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['blesɪŋz] ,

and	all	its	blessings	,
和	全部	它是	祝福	,

然而，你们却肆意辜负了赐予你们生命和一切福祉的主的恩惠。

[tuː; tə] [skriːn] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] [kə'rekʃn] [ɔːr] [rɪ'pruːf] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] , [tuː; tə]

to	screen	yourselves	from	correction	or	reproof	,	or	,	what	is	still	worse	,	to
到	屏幕	你们自己	从	更正	或者	责备	,	或者	,	什么	是	仍然	更糟	,	到

['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

purchase	some	trifling	gratification	,
购买	一些	琐事	满足感	,

为了逃避纠正或责备，或者更糟糕的是，为了获得一些微不足道的满足感，

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [læst][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

the	pleasure	of	which	would	last	but	a	moment	.
这	乐趣	的	哪个	会	最后的	但	一个	片刻	.

这种快乐只会持续片刻。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['friːkwəntli] [juːz][ðə; ði][wɜːrd]

You	heard	the	gentleman	who	visited	me	this	morning	,	very	frequently	use	the	word
你	听到	这	绅士	WHO	到访	我	这	早晨	,	非常	频繁地	使用	这	单词

['ɑːnər] .

Honour	.
荣誉	.

你听见今天早上来拜访我的那位先生说，他经常使用“荣誉”这个词。

['ɑːnər] [kən'sɪsts] [ɪn] [rɪ'spektɪŋ] [jɔːr'self] ; [ɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ;

Honour	consists	in	respecting	yourself	;	in	doing	as	you	would	be	done	by	;
荣誉	由	在	尊重	你自己	;	在	正在做	作为	你	会	是	完毕	经过	;

荣誉在于尊重自己；在于己所不欲，勿施于人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz] [truːθ] .

and	the	foundation	of	honour	is	Truth	.
和	这	基础	的	荣誉	是	真相	.

而荣誉的基石是真理。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

When	I	can	depend	on	the	veracity	of	people	,	that	is	to	say	,
什么时候	我	能	依赖	在	这	真实性	的	人们	,	那	是	到	说	,

当我可以信赖人们的诚实时，也就是说，

[ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [əd'hɪr] [tuː; tə] [truːθ] , [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][ðem; ðəm] ; [ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ]

am	convinced	that	they	adhere	to	truth	,	I	rely	on	them	;	am	certain	they
是	确信	那	他们	粘着	到	真相	,	我	依靠	在	他们	;	是	肯定	他们

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ,

have	courage	,
有	勇气	,

我确信他们坚持真理，我信赖他们；我确信他们有勇气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ber] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'spaɪz] [ðəm'selvz] ,

because	I	know	they	will	bear	any	inconvenience	rather	than	despise	themselves	,
因为	我	知道	他们	将要	熊	任何	不便	相当	比	鄙视	他们自己	,

[fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .

for	telling	a	lie	.
为了	讲述	一个	说谎	.

因为我知道他们宁愿忍受任何不便，也不愿因为说谎而自责。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ]

Besides	,	it	is	not	necessary	to	consider	what	you	intend	to	say	,	when	you
除了	,	它	是	不是	必要的	到	考虑	什么	你	打算	到	说	,	什么时候	你

[hæv; həv] [dʌn] [raɪt] .

have	done	right	.
有	完毕	正确的	.

此外，当你做得对的时候，就无需考虑你想说什么。

['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

Always	determine	,	on	every	occasion	,	to	speak	the	truth	,
总是	决定	,	在	每一个	场合	,	到	说话	这	真相	,

无论在任何场合，都要始终下定决心说真话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

and	you	will	never	be	at	a	loss	for	words	.
和	你	将要	绝不	是	在	一个	损失	为了	字	.

你永远不会词穷。

[ɪf] [jʊr; jər] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['skruːpjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]

If	your	character	for	this	scrupulous	attention	is
如果	你的	特点	为了	这	一丝不苟的	注意力	是

如果你的性格适合这种一丝不苟的关注，

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[wʌns] [fɪkst] , [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [biː; bi] [kɔːtid] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli]

once	fixed	,	your	acquaintance	will	be	courted	;	and	those	who	are	not	particularly
一次	固定的	,	你的	熟人	将要	是	求爱	;	和	那些	WHO	是	不是	特别

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

pleased	with	you	,
高兴	和	你	,

一旦关系确定，你的熟人就会受到追捧；而那些对你不太满意的人，

[wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

will	,	at	least	,	respect	your	honourable	principles	.
将要	,	在	至少	,	尊重	你的	光荣的	原则	.

至少，我会尊重你高尚的原则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [truːθ] [ðə; ði]['beɪsɪs] ;

It	is	impossible	to	form	a	friendship	without	making	truth	the	basis	;
它	是	不可能的	到	形式	一个	友谊	没有	制作	真相	这	基础	;

不以真诚为基础，就不可能建立友谊；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

it	is	indeed	the	essence	of	devotion	,	the	employment	of	the	understanding	,
它	是	的确	这	本质	的	虔诚	,	这	就业	的	这	理解	,

这的确是虔诚的本质，是运用理解力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['duːti] .

and	the	support	of	every	duty	.
和	这	支持	的	每一个	责任	.

以及对每一项职责的支持。

[aɪ] ['gʌvərn] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə] [truːθ] ,

I	govern	my	servants	,	and	you	,	by	attending	strictly	to	truth	,
我	治理	我的	仆人	,	和	你	,	经过	参加	严格	到	真相	,

我治理我的仆人，也治理你们，都以严格遵循真理为准则。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əb'zɜːrvəns] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [hed] [klɪr] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [pjʊr] ,

and	this	observance	keeping	my	head	clear	and	my	heart	pure	,
和	这	观察	保持	我的	头	清除	和	我的	心	纯的	,

而这种遵守使我头脑清醒，心灵纯洁。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['redi] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [gʊd] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] .

I	am	ever	ready	to	pray	to	the	Author	of	good	,	the	Fountain	of	truth	.
我	是	曾经	准备好	到	祈祷	到	这	作者	的	好的	,	这	喷泉	的	真相	.

我随时准备向造福之源、真理之泉祈祷。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [let][ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv]

While	I	am	discussing	the	subject	,	let	me	point	out	to	you	another	branch	of
尽管	我	是	讨论	这	主题	,	让	我	观点	出去	到	你	其他	分支	的

[ðɪs] ['vɜːrtʃuː] ;

this	virtue	;
这	美德	;

既然我在讨论这个话题，就让我向你们指出这种美德的另一个方面吧；

[sɪn'serəti] . — [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['evri] [deɪ] [set] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər]

Sincerity	.	—	And	remember	that	I	every	day	set	you	an	example	;	for	I	never
诚意	.	—	和	记住	那	我	每一个	天	放	你	一个	例子	;	为了	我	绝不

,

,

,

真诚——记住，我每天都给你们树立榜样；因为我从不，

[tuː; tə] [pliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [peɪ] [ʌn'mɪnɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] , [ɔːr] [pər'mɪt] ['eni] [wɜːrdz][tuː; tə]

to	please	for	the	moment	,	pay	unmeaning	compliments	,	or	permit	any	words	to
到	请	为了	这	片刻	,	支付	无意义的	赞美	,	或者	允许	任何	字	到

[drɑːp][frʌm; frəm][maɪ] [tʌŋ] ,

drop	from	my	tongue	,
降低	从	我的	舌头	,

为了暂时取悦他人，说些毫无意义的恭维话，或者任由自己口出恶言。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] ['dɪkteɪt] .

that	my	heart	does	not	dictate	.
那	我的	心	做	不是	听写	.

那并非我内心所决定的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'leɪt] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] [em'belɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	I	relate	any	matter	of	fact	,	I	carefully	avoid	embellishing	it	,
和	什么时候	我	涉及	任何	事情	的	事实	,	我	小心	避免	润饰	它	,

当我叙述任何事实时，我都会尽量避免添油加醋。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] ;

in	order	to	render	it	a	more	entertaining	story	;
在	命令	到	使成为	它	一个	更多的	娱乐	故事	;

为了使故事更具娱乐性；

[nɑːt][ðæt][aɪ][θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['præktɪs] [ˌæbsə'luːtli]['krɪmɪn(ə)l] ;

not	that	I	think	such	a	practice	absolutely	criminal	;
不是	那	我	思考	这样的	一个	实践	绝对地	刑事	;

我并不是说我认为这种做法绝对违法；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tribjuts] [ɪn'sensəbli][tuː; tə] [wer] [ə'weɪ][ə; eɪ][rɪ'spekt][fɔːr; fər][truːθ] ,

but	as	it	contributes	insensibly	to	wear	away	a	respect	for	truth	,
但	作为	它	贡献	无意识地	到	穿	离开	一个	尊重	为了	真相	,

但它却在不知不觉中削弱了人们对真理的尊重，

[aɪ][gɑːrd] [ə'genst][ðə; ði][veɪn] ['ɪmpʌls] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][luːz][ðə; ði] [tʃiːf] [streŋθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

I	guard	against	the	vain	impulse	,	lest	I	should	lose	the	chief	strength	,	and	even
我	警卫	反对	这	徒劳	冲动	,	免得	我	应该	失去	这	首席	力量	,	和	甚至

['ɔːrnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

我警惕虚荣的冲动，以免失去主要的力量，甚至失去美貌。

[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	my	mind	,	and	become	like	a	wave	of	the	sea	,
的	我的	头脑	,	和	变得	喜欢	一个	海浪	的	这	海	,

我的思绪飘向远方，如同海浪一般。

['drɪftɪd] [ə'baʊt][baɪ] ['evri] [gʌst][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] .

drifted	about	by	every	gust	of	passion	.
漂移	关于	经过	每一个	阵风	的	热情	.

随波逐流，任由激情之风吹拂。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn][laɪf] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][moʊst] [ə'pærəntli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['duːtiz] — [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz]

You	must	in	life	observe	the	most	apparently	insignificant	duties	—	the	great	ones
你	必须	在	生活	观察	这	最多	显然	微不足道	职责	—	这	伟大的	一个

[ɑːr; ər][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;

are	the	pillars	of	virtue	;
是	这	柱子	的	美德	;

人生中，你必须遵守那些看似最微不足道的职责——而那些伟大的职责却是美德的支柱；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]['traɪflɪŋ] [θɪŋz] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt]['riːz(ə)n]

but	the	constant	concurrence	of	trifling	things	,	makes	it	necessary	that	reason
但	这	持续的	一致	的	琐事	事物	,	制作	它	必要的	那	原因

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [prɪ'zaɪd] ,

and	conscience	should	always	preside	,
和	良心	应该	总是	主持	,

但是，琐事的不断发生，使得理性和良知必须始终占据主导地位。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːrt] ['stedi] .

to	keep	the	heart	steady	.
到	保持	这	心	稳定的	.

保持心率稳定。

['meni] ['piːp(ə)l] [meɪk] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['skruːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] ,

Many	people	make	promises	,	and	appointments	,	which	they	scruple	not	to	break	,
许多	人们	制作	承诺	,	和	预约	,	哪个	他们	顾忌	不是	到	休息	,

许多人做出承诺和约定，并竭力避免违背。

[ɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['pleʒər] [ə'kɜːrz] ,

if	a	more	inviting	pleasure	occurs	,
如果	一个	更多的	邀请	乐趣	发生	,

如果出现了更诱人的乐趣，

[nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['duːti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɪr]

not	remembering	that	the	slightest	duty	should	be	performed	before	a	mere
不是	记住	那	这	丝毫	责任	应该	是	执行	前	一个	仅仅

[ə'mjuːzmənt] [ɪz] [pər'suːd] — [fɔːr; fər] ['eni] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [em'bɪtəz]

amusement	is	pursued	—	for	any	neglect	of	this	kind	embitters
娱乐	是	追击	—	为了	任何	忽视	的	这	种类	苦味剂

忘记了在追求娱乐之前应该先履行最基本的职责——任何此类疏忽都会使人痛苦不堪。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[pleɪ] .

play	.
玩	.

玩。

['nʌθɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [lɔːŋ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] .

Nothing	,	believe	me	,	can	long	be	pleasant	,	that	is	not	innocent	.
没有什么	,	相信	我	,	能	长的	是	令人愉快的	,	那	是	不是	清白的	.

相信我，没有一件不纯洁的东西能长久令人愉快。

[æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [huː]

As	I	usually	endeavour	to	recollect	some	persons	of	my	acquaintance	,	who
作为	我	通常	努力	到	追忆	一些	人	的	我的	熟人	,	WHO

[hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːlts] ,

have	suffered	by	the	faults	,
有	遭受	经过	这	故障	,

我通常会努力回忆一些我认识的、因这些过错而受害的人，

[ɔːr] ['fɑːliz] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ; [aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [tuː] ['kærəktərz] , [ðæt] [wɪl] ,

or	follies	,	I	wish	you	to	avoid	;	I	will	describe	two	characters	,	that	will	,
或者	愚行	,	我	希望	你	到	避免	;	我	将要	描述	二	人物	,	那	将要	,

或者说，我希望你们避免的愚蠢行为；我将描述两个会……的人物，

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] , ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn'fɔːrs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

if	I	mistake	not	,	very	strongly	enforce	what	I	have	been	saying	.
如果	我	错误	不是	,	非常	强烈	执行	什么	我	有	到过	说	.

如果我没理解错的话，请务必严格执行我刚才所说的内容。

[læst] [wiːk] [juː; jʊ] [sɔː] ['leɪdi] [slaɪ] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] .

Last	week	you	saw	Lady	Sly	,	who	came	to	pay	me	a	morning	visit	.
最后的	星期	你	锯	女士	狡猾	,	WHO	来了	到	支付	我	一个	早晨	访问	.

上周你见到了斯莱夫人，她早上来拜访我。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kærɪdʒ] , [ɔːr] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ?

Did	you	ever	see	such	a	fine	carriage	,	or	such	beautiful	horses	?
做过	你	曾经	看	这样的	一个	美好的	运输	,	或者	这样的	美丽的	马匹	?

你见过如此精美的马车，或如此漂亮的骏马吗?

[haʊ] [ðeɪ] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['hɑːnisiz] !

How	they	pawed	the	ground	,	and	displayed	their	rich	harnesses	!
如何	他们	爪子	这	地面	,	和	显示	他们的	富有的	安全带	!

它们刨着地，炫耀着华丽的马具!

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɔːr] ['elɪgənt] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] .

Her	servants	wore	elegant	liveries	,	and	her	own	clothes	suited	the	equipage	.
她	仆人	穿着	优雅的	涂装	,	和	她	自己的	衣服	适合	这	装备	.

她的仆人身着优雅的制服，她自己的衣服也与马车相得益彰。

[hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər]['lɔːfti] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

Her	house	is	equal	to	her	carriage	;	the	rooms	are	lofty	,	and	hung
她	房子	是	平等的	到	她	运输	;	这	房间	是	高远	,	和	悬挂

[wɪð; wɪθ][sɪlk] ;

with	silk	;
和	丝绸	;

她的住所与她的马车相得益彰；房间高大，挂满了丝绸；

['noʊb(ə)l] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ə'dɔːrn][ðem; ðəm] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] [ɑːr; ər]

noble	glasses	and	pictures	adorn	them	:	and	the	pleasure	-	grounds	are
高贵	眼镜	和	图片	装饰	他们	:	和	这	乐趣	-	理由	是

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] [leɪd] [aʊt] ;

large	and	well	laid	out	;
大的	和	出色地	铺设	出去	;

精美的玻璃器皿和画作装饰着它们；游乐场面积很大，布局合理；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ðeɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

beside	the	trees	and	shrubs	,	they	contain	a	variety	of	summer	-	houses	and
旁	这	树木	和	灌木	,	他们	包含	一个	种类	的	夏天	-	房屋	和

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

在树木和灌木丛旁，还分布着各种各样的避暑别墅和寺庙。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] . — [jet] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [ðɪs] [ɪz] [steɪt] , [nɑːt]['dɪgnəti] .

as	they	are	called	.	—	Yet	my	young	friends	,	this	is	state	,	not	dignity	.
作为	他们	是	称为	.	—	然而	我的	年轻的	朋友们	,	这	是	状态	,	不是	尊严	.

正如人们所称呼的那样。——然而，我的年轻朋友们，这是国家，不是尊严。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'tendid] [tuː; tə] [truːθ] ,

This	woman	has	a	little	soul	,	she	never	attended	to	truth	,
这	女士	有	一个	小的	灵魂	,	她	绝不	参加	到	真相	,

这个女人心肠歹毒，从不讲真话。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['fɔːlshʊd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['blaɪtɪd] [ɔːl]

and	obtaining	great	part	of	her	fortune	by	falsehood	,	it	has	blighted	all
和	获得	伟大的	部分	的	她	财富	经过	谬误	,	它	有	秕	全部

[hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

her	enjoyments	.
她	享受	.

她通过欺骗手段获得了大部分财富，这毁掉了她所有的快乐。

[ʃiː; ʃi] [in'hæbits] [ðæt] [suː'pɜːrb] [haʊs] , [werz] [ðə; ði] ['geɪɪst] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	inhabits	that	superb	house	,	wears	the	gayest	clothes	,	and	rides	in	that	beautiful
她	居住地	那	高超	房子	,	穿着	这	同性恋	衣服	,	和	骑行	在	那	美丽的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她住在那座豪宅里，穿着最艳丽的衣服，乘坐那辆漂亮的马车。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['pleʒər] .

without	feeling	pleasure	.
没有	感觉	乐趣	.

没有感受到快乐。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] , [hæv; həv] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər]

Suspicion	,	and	the	cares	it	has	given	birth	to	,	have	wrinkled	her
怀疑	,	和	这	关心	它	有	给定	出生	到	,	有	皱	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

猜疑以及由此产生的种种忧虑，使她脸上布满了皱纹。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [peɪnt] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'per] .

and	banished	every	trace	of	beauty	,	which	paint	in	vain	endeavours	to	repair	.
和	被放逐	每一个	痕迹	的	美丽	,	哪个	画	在	徒劳	努力	到	维修	.

抹去了所有美丽的痕迹，绘画也无力弥补。

[hɜːr; hər] [sə'spɪʃəs] ['tempər] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

Her	suspicious	temper	arises	from	a	knowledge	of	her	own	heart	,	and
她	可疑的	脾气	出现	从	一个	知识	的	她	自己的	心	,	和

[ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪm'plɔɪmənt] .

the	want	of	rational	employments	.
这	想	的	合理的	就业	.

她多疑的脾气源于她对自己内心的了解，以及缺乏理性的消遣。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ;

She	imagines	that	every	person	she	converses	with	means	to	deceive	her	;
她	想象	那	每一个	人	她	匡威	和	方法	到	欺骗	她	;

她觉得和她交谈的每个人都想欺骗她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [sə'pəuziz] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪl] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	when	she	leaves	a	company	,	supposes	all	the	ill	they	may	say	of	her	,
和	什么时候	她	树叶	一个	公司	,	假设	全部	这	患病的	他们	可能	说	的	她	,

当她离开公司时，她会预料到他们会说她所有不好的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lekts] [hɜːr; hər] [oʊn] ['præktɪs] .

because	she	recollects	her	own	practice	.
因为	她	回忆	她	自己的	实践	.

因为她回忆起自己的修行经历。

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt]

She	listens	about	her	house	,	expecting	to	discover	the	designs	of	her	servants
她	听着	关于	她	房子	,	期待	到	发现	这	设计	的	她	仆人

,

,

,

她侧耳倾听关于自己家的一切议论，希望能发现仆人们的设计。

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [trʌst] ; [ænd; ənd] [ɪn]

none	of	whom	she	can	trust	;	and	in
没有任何	的	谁	她	能	相信	;	和	在

她无法信任任何人；而且在

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] [hɜːr; hər] [sliːp] [ɪz] [ˌʌn'saʊnd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fuːd] ['teɪstləs] .

consequence	of	this	anxiety	her	sleep	is	unsound	,	and	her	food	tasteless	.
结果	的	这	焦虑	她	睡觉	是	不健全	,	和	她	食物	无味	.

由于这种焦虑，她睡眠不好，吃东西也觉得没味道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [smelz] [nɑːt] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

She	walks	in	her	paradise	of	a	garden	,	and	smells	not	the	flowers	,
她	散步	在	她	天堂	的	一个	花园	,	和	气味	不是	这	花朵	,

她漫步在宛如天堂般的花园里，却闻不到花香。

[nɔːr] [duː] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn'spaɪər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] . — [ðiːz] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [truː]

nor	do	the	birds	inspire	her	with	cheerfulness	.	—	These	pleasures	are	true
也不	做	这	鸟类	启发	她	和	愉悦	.	—	这些	快乐	是	真的

[ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ,

and	simple	,
和	简单的	,

鸟儿也无法让她感到快乐。——这些快乐是真实而简单的。

[ðeɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,
they lead to the love of God ,
他们 带领 到 这 爱 的 上帝 ,

它们引领人们走向对上帝的爱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] — [ænd; ənd]['kænɑːt] [wɔːrm][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ]
and all the creatures whom He hath made — and cannot warm a heart which
和 全部 这 生物 谁 他 有 制成 — 和 不能 温暖的 一个 心 哪个
[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['stɔːri] [kæn; kən] [pliːz] .
a malicious story can please .
一个 恶意 故事 能 请 .

祂所创造的一切生灵——都无法温暖一颗被恶意故事取悦的心。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ; — [hiː; hi] [heɪts] [ə; eɪ]['laɪər] !
She cannot pray to God ; — He hates a liar !
她 不能 祈祷 到 上帝 ; — 他 讨厌 一个 说谎者 !

她不能向上帝祈祷；——上帝憎恨说谎的人！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She is neglected by her husband ,
她 是 被忽视的 经过 她 丈夫 ,

她被丈夫冷落了。

[huːz] ['oʊnli]['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['meriŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [æn; ən] [ɪn'kʌmbərd] [ɪ'steɪt] .
whose only motive for marrying her was to clear an incumbered estate .
谁 仅有的 动机 为了 结婚 她 曾是 到 清除 一个 负担 财产 .

他娶她的唯一动机是为了清理一笔负债累累的遗产。

[hɜːr; hər] [sʌn] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] , [ɪz] [ʌn'djʊtɪfəl] ; [ðə; ði] [pʊr] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bles]
Her son , her only child , is undutiful ; the poor never have cause to bless
她 儿子 , 她 仅有的 孩子 , 是 不尽职的 ; 这 贫穷的 绝不 有 原因 到 保佑
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她的儿子，她唯一的孩子，却不孝顺；穷人从来没有理由感谢她；

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
nor does she contribute to the happiness of any human being .
也不 做 她 贡献 到 这 幸福 的 任何 人类 存在 .

她既没有给任何人带来幸福，也没有给任何人带来幸福。

[tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs]
To kill time , and drive away the pangs of remorse , she goes from one house
到 杀 时间 , 和 驾驶 离开 这 疼痛 的 悔恨 , 她 去 从 一 房子
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,

为了消磨时间，也为了驱散悔恨的痛苦，她挨家挨户地拜访。

[kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] ['skændələs] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]
collecting and propagating scandalous tales , to bring others on a level with
收集 和 传播 丑闻 故事 , 到 带来 其他的 在 一个 等级 和
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

收集和传播丑闻故事，以使他人与她自己处于同一水平。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜ:r; hər] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði]

Even	those	who	resemble	her	are	afraid	of	her	;	she	lives	alone	in	the
甚至	那些	WHO	类似	她	是	害怕的	的	她	;	她	生活	独自的	在	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

即使是长相与她相似的人也害怕她；她孤独地生活在这个世界上。

[ɪts] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['pɔɪznd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪn'spaɪər] [dʒɔɪ] [nɔ:r]

its	good	things	are	poisoned	by	her	vices	,	and	neither	inspire	joy	nor
它是	好的	事物	是	中毒	经过	她	恶习	,	和	两者都不	启发	喜悦	也不

['grætɪtu:d] .

gratitude	.
感激	.

她的恶习玷污了她身上美好的品质，既不能带来快乐，也不能带来感激。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'kwaɪrd] [ði:z] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən]

Before	I	tell	you	how	she	acquired	these	vicious	habits	,	and	enlarged	her	fortune
前	我	告诉	你	如何	她	获得	这些	恶毒	习惯	,	和	放大	她	财富

[baɪ] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [tru:θ] ,

by	disregarding	truth	,
经过	不予理会	真相	,

在我告诉你她是如何养成这些恶习，又是如何通过罔顾真相而积累财富之前，

[aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'zaɪər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['trʊmən] , [ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪf] ,

I	must	desire	you	to	think	of	Mrs	.	Trueman	,	the	curate's	wife	,
我	必须	欲望	你	到	思考	的	太太	.	特鲁曼	,	这	策展人的	妻子	,

我希望你们能想想特鲁曼太太，也就是牧师的妻子。

[hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['jɑ:ndər] [waɪt] [haʊs] , [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] ,

who	lives	in	yonder	white	house	,	close	to	the	church	;	it	is	a	small	one	,
WHO	生活	在	远处	白色的	房子	,	关闭	到	这	教会	;	它	是	一个	小的	一	,

住在教堂附近那栋白色小房子里的是谁?

[jet] [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [twaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['prɪti]

yet	the	woodbines	and	jessamins	that	twine	about	the	windows	give	it	a	pretty
然而	这	伍德宾斯	和	杰萨明	那	缠绕	关于	这	视窗	给	它	一个	漂亮的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

然而，缠绕在窗户周围的金银花和茉莉花却给它增添了几分美丽。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] [swi:t] , [hɜ:r; hər] ['mænərz] [nɑ:t] ['oʊnli] ['i:zi] , [bʌt; bət] ['elɪgənt] ;

Her	voice	is	sweet	,	her	manners	not	only	easy	,	but	elegant	;
她	嗓音	是	甜的	,	她	礼仪	不是	仅有的	简单的	,	但	优雅的	;

她的声音甜美，举止不仅平易近人，而且优雅得体；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sɪmp(ə)l] [dres] [meɪks] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .

and	her	simple	dress	makes	her	person	appear	to	the	greatest	advantage	.
和	她	简单的	裙子	制作	她	人	出现	到	这	最	优势	.

她朴素的穿着更衬托出她优美的身姿。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

She	walks	to	visit	me	,	and	her	little	ones	hang	on	her	hands	,
她	散步	到	访问	我	,	和	她	小的	一个	悬挂	在	她	双手	,

她步行来看我，她的孩子们都黏在她的手上。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

and	cling	to	her	clothes	,	they	are	so	fond	of	her	.
和	黏着	到	她	衣服	,	他们	是	所以	喜爱	的	她	.

它们紧紧抓住她的衣服，可见它们多么喜欢她。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] ['terifaiz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rʌn] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eɪprən] ,

If	any	thing	terrifies	them	,	they	run	under	her	apron	,
如果	任何	事物	令人恐惧	他们	,	他们	跑步	在下面	她	围裙	,

如果有什么吓到它们，它们就会躲到她的围裙底下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][hen] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [bruːd] .

and	she	looks	like	the	hen	taking	care	of	her	young	brood	.
和	她	看起来	喜欢	这	母鸡	采取	关心	的	她	年轻的	幼虫	.

她看起来就像一只母鸡在照顾自己的小鸡。

[ðə; ði] [dəˈmestɪk] ['ænɪmlz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][maɪld] [əˈtentɪv]

The	domestic	animals	play	with	the	children	,	finding	her	a	mild	attentive
这	国内的	动物	玩	和	这	孩子们	,	寻找	她	一个	温和的	细心

家畜们和孩子们一起玩耍，觉得她温柔体贴。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['mɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

情妇;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skænti] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [kən'traivz] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] ['meni] [ə; eɪ]

and	out	of	her	scanty	fortune	she	contrives	to	feed	and	clothe	many	a
和	出去	的	她	稀少	财富	她	精心策划	到	喂养	和	衣服	许多	一个

['hʌŋgri] ['ʃivəriŋ] [retʃ] ;

hungry	shivering	wretch	;
饥饿的	瑟瑟发抖	可怜虫	;

她用自己微薄的财产，设法供养和收留了许多饥饿瑟瑟发抖的穷人；

[huː] [bles] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [əˈlɔːŋ] .

who	bless	her	as	she	passes	along	.
WHO	保佑	她	作为	她	通过	沿着	.

在她离世之际，有人为她祈福。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['eni] ['aʊtwərd] [dekəˈreiʃəns] , [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Though	she	has	not	any	outward	decorations	,	she	appears	superior	to	her
尽管	她	有	不是	任何	向外	装饰	,	她	出现	优越的	到	她

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

虽然她外表没有任何装饰，但她看起来比邻居们要高贵一些。

[huː] [kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] ; [ɪn'diːd] ['evri] ['dʒestʃər] [ʃoʊ] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt]

who	call	her	the	Gentlewoman	;	indeed	every	gesture	shews	an	accomplished
WHO	称呼	她	这	淑女	;	的确	每一个	手势	展示	一个	完成

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [maɪnd] ,

and	dignified	mind	,
和	凝重	头脑	,

人们称她为淑女；的确，她的一举一动都展现出优雅高贵的气质。

[ðæt] [rɪ'laɪz] [ɑːn] [ɪt'self] ; [wen] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ]

that	relies	on	itself	;	when	deprived	of	the	fortune	which	contributed	to	polish
那	依赖	在	本身	;	什么时候	被剥夺的	的	这	财富	哪个	贡献	到	抛光

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnsɪkwens] .

and	give	it	consequence	.
和	给	它	结果	.

它依靠自身；当失去使其变得光鲜亮丽并赋予其意义的财富时。

['drɔɪŋz] , [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , ['ɔːrnəmənt] [hɜːr; hər] [niːt] ['pɑːrlər] ; [sʌm; səm]

Drawings	,	the	amusement	of	her	youth	,	ornament	her	neat	parlour	;	some
图画	,	这	娱乐	的	她	青年	,	装饰品	她	整洁的	客厅	;	一些

['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [stænd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ;

musical	instruments	stand	in	one	corner	;
音乐	仪器	站立	在	一	角落	;

她整洁的客厅里摆放着她年轻时喜爱的绘画作品；角落里还摆放着一些乐器；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [teɪst] , [ænd; ənd] [sɪŋz] ['swiːtli] .

for	she	plays	with	taste	,	and	sings	sweetly	.
为了	她	演出	和	品尝	,	和	唱歌	甜蜜地	.

因为她玩味美食，歌声甜美。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [wel] - ['tʃoʊzn] [bʊks] , [spiːk]

All	the	furniture	,	not	forgetting	a	book	-	case	,	full	of	well	-	chosen	books	,	speak
全部	这	家具	,	不是	遗忘	一个	书	-	案件	,	满的	的	出色地	-	选定	图书	,	说话

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ,

the	refinement	of	the	owner	,
这	精炼	的	这	所有者	,

所有家具，包括摆满精心挑选书籍的书柜，都体现了主人的品味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn] [græsp] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

and	the	pleasures	a	cultivated	mind	has	within	its	own	grasp	,	independent	of
和	这	快乐	一个	栽培	头脑	有	之内	它是自己的		抓牢	,	独立的	的

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

以及一个有修养的人所能获得的乐趣，这种乐趣与财富无关。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [riːdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Her	husband	,	a	man	of	taste	and	learning	,	reads	to	her	,
她	丈夫	,	一个	男人	的	品尝	和	学习	,	阅读	到	她	,

她的丈夫是一位有品位、有学识的人，经常给她读书。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] ,

while	she	makes	clothes	for	her	children	,	whom	she	teaches	in	the	tenderest	,
尽管	她	制作	衣服	为了	她	孩子们	,	谁	她	教导	在	这	最嫩的	,

[ænd; ənd][moʊst] [pər'sweɪsɪv] ['mænər] ,

and	most	persuasive	manner	,
和	最多	有说服力的	方式	,

她一边为孩子们做衣服，一边用最温柔、最有说服力的方式教导他们。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʊθs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

important	truths	and	elegant	accomplishments	.
重要的	真相	和	优雅的	成就	.

重要的真理和卓越的成就。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ,

When	you	have	behaved	well	for	some	time	you	shall	visit	her	,
什么时候	你	有	表现	出色地	为了	一些	时间	你	将	访问	她	,

当你表现良好一段时间后，就可以去看望她了。

[ænd; ənd]['ræmb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['prɪti] [siːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	ramble	in	her	little	garden	;	there	are	several	pretty	seats	in	it	,
和	漫谈	在	她	小的	花园	;	那里	是	一些	漂亮的	座位	在	它	,

她还在她的小花园里漫步；花园里有好几张漂亮的椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['wɔːrbl] [ðer; ðər] [swiːtəst] ['sɔŋz] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	the	nightingales	warble	their	sweetest	songs	,	undisturbed	,	in	the	shade	.
和	这	夜莺	颤声	他们的	最甜美的	歌曲	,	未受干扰	,	在	这	阴影	.

夜莺在树荫下，不受打扰地唱着最甜美的歌。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd]

I	have	now	given	you	an	account	of	the	present	situation	of	both	,	and
我	有	现在	给定	你	一个	帐户	的	这	展示	情况	的	两个都	,	和

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] ;

of	their	characters	;
的	他们的	人物	;

我已经向你们介绍了他们二人的现状和性格；

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðiːz] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ,

listen	to	me	whilst	I	relate	in	what	manner	these	characters	were	formed	,
听	到	我	而	我	涉及	在	什么	方式	这些	人物	是	形成	,

请听我讲述这些角色是如何塑造出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [iːtʃ] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

and	the	consequence	of	each	adhering	to	a	different	mode	of	conduct	.
和	这	结果	的	每个	粘附	到	一个	不同的	模式	的	执行	.

以及各自坚持不同行为方式的后果。

['leɪdi] [slaɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [pɜːrt] [θɪŋz] ,

Lady	Sly	,	when	she	was	a	child	,	used	to	say	pert	things	,
女士	狡猾	,	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,	用过的	到	说	活泼	事物	,

斯莱夫人小时候常说一些俏皮话。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [læft] [æt; ət] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['veri] ['wɪti] .

which	the	injudicious	people	about	her	laughed	at	,	and	called	very	witty	.
哪个	这	不明智的	人们	关于	她	笑了	在	,	和	称为	非常	机智	.

她周围那些不明事理的人都嘲笑她，说她非常机智。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['præt(ə)l] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['stɔːriz] ,

Finding	that	her	prattle	pleased	,	she	talked	incessantly	,	and	invented	stories	,
寻找	那	她	喋喋不休	高兴	,	她	谈话	不已	,	和	发明	故事	,

她发现自己的喋喋不休很讨人喜欢，于是便滔滔不绝地讲个不停，还编造故事。

[wen] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm]

when	adding	to	those	that	had	some
什么时候	添加	到	那些	那	有	一些

当添加到那些已经有一些的人身上时

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[faʊn'deɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

foundation	,	was	not	sufficient	to	entertain	the	company	.
基础	,	曾是	不是	充足的	到	招待	这	公司	.

基金会不足以招待公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(Mary Wollstonecraft's Original Stories)

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [swiːtˈmiːts] , [ɔːr] [broʊk] ['eni] [θɪŋ] , [ðə; ði][kæt] , [ɔːr][ðə; ði][dɔːg] , [wʌz; wəz] [bleɪmd] ,

If	she	stole	sweetmeats	,	or	broke	any	thing	,	the	cat	,	or	the	dog	,	was	blamed	,
如果	她	偷窃	甜食	,	或者	打破	任何	事物	,	这	猫	,	或者	这	狗	,	曾是	被指责	,

如果她偷了糖果，或者弄坏了什么东西，猫或狗就会被责怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlts] ; [neɪ] ,

and	the	poor	animals	were	corrected	for	her	faults	;	nay	,
和	这	贫穷的	动物	是	已更正	为了	她	故障	;	不	,

可怜的动物们因为她的过错而受到惩罚；不，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lɔːst][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɜːʃnz] .

sometimes	the	servants	lost	their	places	in	consequence	of	her	assertions	.
有时	这	仆人	丢失的	他们的	地方	在	结果	的	她	断言	.

有时，由于她的坚持，仆人们会失去自己的职位。

[hɜːr; hər] ['perənts] [daɪd][ænd; ənd] [left][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ænt] , [huː]

Her	parents	died	and	left	her	a	large	fortune	,	and	an	aunt	,	who
她	父母	死亡	和	左边	她	一个	大的	财富	,	和	一个	阿姨	,	WHO

[hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] ,

had	a	still	larger	,
有	一个	仍然	更大的	,

她的父母去世后给她留下了一大笔遗产，还有一个姑姑，姑姑的遗产更大一些。

[ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] .

adopted	her	.
已采用	她	.

收养了她。

['mɪsɪz] . ['trʊmən] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] , [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi]

Mrs	.	Trueman	,	her	cousin	,	was	,	some	years	after	,	adopted	by	the	same	lady
太太	.	特鲁曼	,	她	表哥	,	曾是	,	一些	年	后	,	已采用	经过	这	相同的	女士

;

;

;

几年后，她的表妹特鲁曼夫人也被这位女士收养了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['perənts] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðer; ðər] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd]

but	her	parents	could	not	leave	their	estate	to	her	,	as	it	descended
但	她	父母	可以	不是	离开	他们的	财产	到	她	,	作为	它	下降

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [er] .

to	the	male	heir	.
到	这	男性	继承人	.

但是她的父母无法将遗产留给她，因为遗产要传给男性继承人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

She	had	received	the	most	liberal	education	,	and	was	in	every	respect	the
她	有	已收到	这	最多	自由主义	教育	,	和	曾是	在	每一个	尊重	这

[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

reverse	of	her	cousin	;
撤销	的	她	表哥	;

她接受了最开明的教育，在各方面都与她的表妹截然相反；

[huː] ['envid] [hɜːr; hər] ['merɪt] ,

who	envied	her	merit	,
WHO	令人羡慕	她	优点	,

谁嫉妒她的才干，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	could	not	bear	to	think	of	her	dividing	the	fortune	which	she	had
和	可以	不是	熊	到	思考	的	她	分割	这	财富	哪个	她	有

[lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ɪn'taɪərli] [hɜːr'self] .

long	expected	to	inherit	entirely	herself	.
长的	预期的	到	继承	完全	她自己	.

她无法忍受将自己一直期望独自继承的巨额遗产分割出去。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['præktɪst] ['evri] [miːn] [ɑːrt][tuː; tə] ['predʒədɪs] [hɜːr; hər] [ænt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

She	therefore	practised	every	mean	art	to	prejudice	her	aunt	against	her	,
她	所以	已实践	每一个	意思是	艺术	到	偏见	她	阿姨	反对	她	,

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	succeeded	.
和	成功了	.

因此，她使尽各种卑鄙手段来挑拨她姑妈对她的感情，并且成功了。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ɪn'devər] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [aɪz] ;

A	faithful	old	servant	endeavoured	to	open	her	mistress's	eyes	;
一个	忠实	老的	仆人	努力	到	打开	她	情妇的	眼睛	;

一位忠诚的老仆人努力想让她的女主人睁开眼睛；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [niːs] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði][moʊst] ['ɪnfəməs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

but	the	cunning	niece	contrived	to	invent	the	most	infamous	story	of	the	old
但	这	狡猾	侄女	人为的	到	发明	这	最多	臭名昭著的	故事	的	这	老的

[də'mestɪk] ,

domestic	,
国内的	,

但是狡猾的侄女却编造了老妇人最臭名昭著的故事。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'mɪst] .

who	was	in	consequence	of	it	dismissed	.
WHO	曾是	在	结果	的	它	解雇	.

因此，他被解雇了。

['mɪsɪz] . ['trʊmən] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ]

Mrs	.	Trueman	supported	her	,	when	she	could	not	succeed	in	vindicating
太太	.	特鲁曼	有	她	,	什么时候	她	可以	不是	成功	在	证明清白

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

her	,	and	suffered	for	her	generosity	;
她	,	和	遭受	为了	她	慷慨	;

当她无法为她伸冤时，特鲁曼夫人给予了她支持，并因她的慷慨而遭受了损失；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] ['daɪɪŋ] [suːn] ['æftər] , [left] ['oʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]

for	her	aunt	dying	soon	after	,	left	only	five	hundred	pounds	to	this	amiable
为了	她	阿姨	垂死	很快	后	,	左边	仅有的	五	百	磅	到	这	可亲

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

不久之后，她的姑姑也去世了，只给这位和蔼可亲的女士留下了五百英镑。

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['leɪdi] [slaɪ] .

and	fifty	thousand	to	Lady	Sly	.
和	五十	千	到	女士	狡猾	.

另有五万块给斯莱夫人。

[ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] .

They	both	of	them	married	shortly	after	.
他们	两个都	的	他们	已婚	不久	后	.

不久之后，他们两人都结婚了。

[wʌn] , [ðə; ðɪ] ['prɑ:flɪgət] [lɔ:rd] [slaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['klɜ:rdʒimən] ,

One	,	the	profligate	Lord	Sly	,	and	the	other	a	respectable	clergyman	,
一	,	这	挥霍无度	主	狡猾	,	和	这	其他	一个	可敬	牧师	,

一个是挥霍无度的斯莱勋爵，另一个是受人尊敬的牧师。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] [prɪ'fɜ:rmənt] .

who	had	been	disappointed	in	his	hopes	of	preferment	.
WHO	有	到过	失望的	在	他的	希望	的	升迁	.

他对升职的希望落空了。

[ðɪs] [læst] ['kʌp(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ɑ:r; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

This	last	couple	,	in	spite	of	their	mutual	disappointments	,	are	contented	with
这	最后的	夫妻	,	在	尽管如此	的	他们的	相互的	失望	,	是	满足	和

[ðer; ðər][lɑ:t] ;

their	lot	;
他们的	很多	;

最后这对夫妇虽然彼此都有失望，但他们对自己的现状感到满意；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [prɪ'peərɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , [wer] [tru:θ] ,

and	are	preparing	themselves	and	children	for	another	world	,	where	truth	,
和	是	准备	他们自己	和	孩子们	为了	其他	世界	,	在哪里	真相	,

['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['hæpinəs] [dwel] [tə'geðər] .

virtue	and	happiness	dwell	together	.
美德	和	幸福	住	一起	.

他们正在为自己和孩子准备迎接另一个世界，在那里，真理、美德和幸福共同存在。

[fɔ:r; fər] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wət'evər] ['hæpinəs] [wi:; wi] [ə'teɪn] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [mʌst; məst] ['feɪntli] [rɪ'zemb(ə)l]

For	believe	me	,	whatever	happiness	we	attain	in	this	life	,	must	faintly	resemble
为了	相信	我	,	任何	幸福	我们	达到	在	这	生活	,	必须	淡淡的	类似

[wʌt] [gɑ:d] [hɪm'self]

what	God	Himself
什么	上帝	他本人

请相信我，我们今生所获得的任何幸福，都只能与上帝的幸福略有相似之处。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[in'dʒɔiz] , [hu:z] [tru:θ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [prə'du:s] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [dɪ'gri:] , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]

enjoys	,	whose	truth	and	goodness	produce	a	sublime	degree	,	such	as	we
享受	,	谁	真相	和	善良	生产	一个	升华	程度	,	这样的	作为	我们

['kænɑ:t] [kən'si:v] ,

cannot	conceive	,
不能	构想	,

享受着，其真善美达到了我们无法想象的崇高境界，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd] [kə'pæsitiz] .

it	is	so	far	above	our	limited	capacities	.
它	是	所以	远的	多于	我们的	有限的	容量	.

这远远超出了我们有限的能力范围。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ;

I	did	not	intend	to	detain	you	so	long	,	said	Mrs	.	Mason	;
我	做过	不是	打算	到	扣留	你	所以	长的	,	说	太太	.	石匠	;

“我本没打算耽误你们这么长时间，”梅森太太说；

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ['mɪsɪz] . - ['fæbjələs] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] ?

have	you	finished	Mrs	.	Trimmer's	Fabulous	Histories	?
有	你	完成的	太太	.	-	太棒了	历史	?

你读完《特里默太太的奇妙历史故事集》了吗?

[ɪn'diːd] [wiː; wi][hæv; həv] , ['ænsər] ['kærəlɪn] , ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə]

Indeed	we	have	,	answered	Caroline	,	mournfully	,	and	I	was	very	sorry	to
的确	我们	有	,	回答	卡罗琳	,	悲伤地	,	和	我	曾是	非常	对不起	到

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

come	to	the	end	.
来	到	这	结尾	.

“的确如此,”卡罗琳悲伤地回答道,“我很遗憾走到了尽头。”

[aɪ] ['nevər] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] ;

I	never	read	such	a	pretty	book	;
我	绝不	读	这样的	一个	漂亮的	书	;

我从未读过这么漂亮的书;

[meɪ] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [trʊmənz] ['lɪt(ə)l] ['fæni] ?

may	I	read	it	over	again	to	Mrs	.	Trueman's	little	Fanny	?
可能	我	读	它	超过	再次	到	太太	.	特鲁曼的	小的	舢	?

我可以再读一遍给特鲁曼太太的小芬妮听吗?

['sɜːrt(ə)nli] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [bɜːrdz] ['nevər]

Certainly	,	said	Mrs	.	Mason	,	if	you	can	make	her	understand	that	birds	never
当然	,	说	太太	.	石匠	,	如果	你	能	制作	她	理解	那	鸟类	绝不

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

“当然可以,”梅森太太说,“如果你能让她明白鸟儿从来不说话的话。”

[goʊ][ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][nekst][laɪ][aɪ] [dɪ'tekt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Go	and	run	about	the	garden	,	and	remember	the	next	lie	I	detect	,	I	shall
去	和	跑步	关于	这	花园	,	和	记住	这	下一个	说谎	我	探测	,	我	将

['pʌnɪʃ] ;

punish	;
惩治	;

你去花园里跑跑,记住,下次我发现你说谎,我一定会惩罚你;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['laɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][vaɪs] ; — [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti]

because	lying	is	a	vice	;	—	and	I	ought	to	punish	you	if	you	are	guilty
因为	说谎	是	一个	副	;	—	和	我	应该	到	惩治	你	如果	你	是	有罪的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

因为说谎是一种恶习;——如果你犯了这种罪,我应该惩罚你。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['leɪdi] [slaɪz] ['mɪzəri] .

to	prevent	your	feeling	Lady	Sly's	misery	.
到	防止	你的	感觉	女士	狡猾的	苦难	.

为了避免你感受到斯莱夫人的痛苦。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['æŋgər] . — ['fɑːli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][self] - [kən'tempt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

Anger	.	—	Folly	produces	Self	-	contempt	,	and	the	Neglect	of	others	.
愤怒	.	—	蠢事	产	自己	-	鄙视	,	和	这	忽视	的	其他的	.

愤怒——愚蠢会导致自卑和忽视他人。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

Mrs	**.**	**Mason**	**had**	**a**	**number**	**of**	**visitors**	**one**	**afternoon**	**,**
太太	.	石匠	有	一个	数字	的	访客	一	下午	,

一天下午，梅森太太接待了好几位访客。

[huː] [kən'vəːst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['θɔːtləs] ['mænər] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [fɔːl] ['ɪntuː] [huː] [duː][nɑːt]

who	**conversed**	**in**	**the**	**usual**	**thoughtless**	**manner**	**which**	**people**	**often**	**fall**	**into**	**who**	**do**	**not**
WHO	交谈	在	这	通常	轻率	方式	哪个	人们	经常	落下	进入	WHO	做	不是

[kən'sɪdər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spiːk] ;

consider	**before**	**they**	**speak**	**;**
考虑	前	他们	说话	;

说话时毫无顾忌，就像人们常常犯的错误那样，说话前不经思考；

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] ['bjuːti] ,

they	**talked**	**of**	**Caroline's**	**beauty**	**,**
他们	谈话	的	卡罗琳的	美丽	,

他们谈论着卡罗琳的美貌，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] ['meni] [ə'fektɪd] ['ɛrz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

and	**she**	**gave**	**herself**	**many**	**affected**	**airs**	**to**	**make**	**it**	**appear**	**to**	**the**	**best**
和	她	给予	她自己	许多	做作的	播出	到	制作	它	出现	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

她摆出一副做作的姿态，以使自己看起来更有优势。

[bʌt; bət] ['meri] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

But	**Mary**	**,**	**who**	**had**	**not**	**a**	**face**	**to**	**be**	**proud**	**of**	**,**
但	玛丽	,	WHO	有	不是	一个	脸	到	是	自豪的	的	,

但是玛丽，她没有一张值得骄傲的脸，

[wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][sʌm; səm][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɔːr] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ;

was	**observing**	**some**	**peculiarities**	**in**	**the**	**dress**	**or**	**manners**	**of**	**the**	**guests**	**;**
曾是	观察	一些	特殊性	在	这	裙子	或者	礼仪	的	这	客人	;

注意到宾客们的穿着或举止有一些特殊之处；

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [tiːθ] ,

and	**one**	**very**	**respectable**	**old**	**lady**	**,**	**who**	**had**	**lost**	**her**	**teeth**	**,**
和	一	非常	可敬	老的	女士	,	WHO	有	丢失的	她	牙齿	,

还有一位非常令人尊敬的老太太，她掉了牙。

[ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

afforded	**her**	**more**	**diversion**	**than**	**any**	**of**	**the**	**rest**	**.**
提供	她	更多的	导流	比	任何	的	这	休息	.

比其他任何人都更能让她消遣。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'pruːvd] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi]

The	**children**	**went**	**to**	**bed**	**without**	**being**	**reproved**	**,**	**though**	**Mrs**	**.**	**Mason**	**,**	**when**	**she**
这	孩子们	去	到	床	没有	存在	责备	,	尽管	太太	.	石匠	,	什么时候	她

[dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] ,

dismissed	**them**	**,**
解雇	他们	,

孩子们没有受到责备就上床睡觉了，尽管梅森太太在打发他们离开时说了些什么。

[sed] ['greɪvli] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] [wʌn][juː; jʊ]

said	**gravely**	**,**	**I**	**give**	**you**	**to**	**-**	**night**	**a**	**kiss**	**of**	**peace**	**,**	**an**	**affectionate**	**one**	**you**
说	严重地	,	我	给	你	到	-	夜晚	一个	吻	的	和平	,	一个	亲热	一	你

[hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] .

have	**not**	**deserved**	**.**
有	不是	应得的	.

他严肃地说："今晚我给你一个安息之吻，一个你并不配得上的深情之吻。"

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

They	therefore	discovered	by	her	behaviour	that	they	had	done
他们	所以	发现	经过	她	行为	那	他们	有	完毕

因此，他们从她的行为中发现他们已经……

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] .

wrong	,	and	waited	for	an	explanation	to	regain	her	favour	.
错误的	,	和	等待	为了	一个	解释	到	恢复	她	偏爱	.

错了，他等着对方解释以重新获得她的好感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

She	was	never	in	a	passion	,
她	曾是	绝不	在	一个	热情	,

她从未陷入过激情之中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['stedi] [dɪs'pleʒər] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,

but	her	quiet	steady	displeasure	made	them	feel	so	little	in	their	own	eyes	,
但	她	安静的	稳定的	不满	制成	他们	感觉	所以	小的	在	他们的	自己的	眼睛	,

但她那份平静而坚定的不满，让他们觉得自己渺小不堪。

[ðeɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [smaɪl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ;

they	wished	her	to	smile	that	they	might	be	something	;
他们	希望	她	到	微笑	那	他们	可能	是	某物	;

他们希望她能笑一笑，这样他们或许就能有所作为；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwens] [siːmd] [tuː; tə][əˈraɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

for	all	their	consequence	seemed	to	arise	from	her	approbation	.
为了	全部	他们的	结果	似乎	到	出现	从	她	赞许	.

但所有这些后果似乎都源于她的认可。

[aɪ] [dɪ'kler] , [sed] ['kærəlɪn] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

I	declare	,	said	Caroline	,	I	do	not	know	what	I	have	done	,
我	宣布	,	说	卡罗琳	,	我	做	不是	知道	什么	我	有	完毕	,

“我声明，”卡罗琳说，“我不知道我做了什么。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [nuː] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][faɪnd] [fɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː]

and	yet	I	am	sure	I	never	knew	Mrs	.	Mason	find	fault	without	convincing	me
和	然而	我	是	当然	我	绝不	知道	太太	.	石匠	寻找	过错	没有	令人信服的	我

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .

that	I	had	done	wrong	.
那	我	有	完毕	错误的	.

但我确信，梅森太太从未在指责我的时候没有让我相信我做错了。

[dɪd][juː; jʊ] , ['meri] , ['evər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

Did	you	,	Mary	,	ever	see	her	in	a	passion	?
做过	你	,	玛丽	,	曾经	看	她	在	一个	热情	?

玛丽，你可曾见过她发情的样子?

[noʊ] , [sed] ['meri] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['æŋgri] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

No	,	said	Mary	,	I	do	believe	that	she	was	never	angry	in	her	life	;
不	,	说	玛丽	,	我	做	相信	那	她	曾是	绝不	生气的	在	她	生活	;

“不，”玛丽说，“我相信她一生中从未生气过。”

[wen] [dʒɑːn] [θruː] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] ,

when	John	threw	down	all	the	china	,	and	stood	trembling	,
什么时候	约翰	扔	向下	全部	这	中国	,	和	站立	发抖	,

约翰扔下所有的瓷器，浑身颤抖地站在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['stʌmb(ə)l] .

she	**was**	**the**	**first**	**to**	**say**	**that**	**the**	**carpet**	**made**	**him**	**stumble**	**.**
她	曾是	这	第一的	到	说	那	这	地毯	制成	他	绊倒	.

她第一个指出是地毯让他绊倒了。

[jes] , [naʊ] [aɪ][duː] [rɪ'membər] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

Yes	**,**	**now**	**I**	**do**	**remember**	**,**	**when**	**we**	**first**	**came**	**to**	**her**	**house**	**,**
是的	,	现在	我	做	记住	,	什么时候	我们	第一的	来了	到	她	房子	,

是的，我现在想起来了，我们第一次去她家的时候.....

[dʒɑːn][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kæf]['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ;

John	**forgot**	**to**	**bring**	**the**	**cow**	**and**	**her**	**young**	**calf**	**into**	**the**	**cow**	**-**	**house**	**;**
约翰	忘了	到	带来	这	奶牛	和	她	年轻的	小牛	进入	这	奶牛	-	房子	;

约翰忘记把母牛和小牛犊牵进牛棚了；

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][bɪd][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] ,

I	**heard**	**her**	**bid**	**him**	**do**	**it**	**directly**	**,**
我	听到	她	出价	他	做	它	直接地	,

我听到她命令他直接去做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [kæf][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

and	**the**	**poor**	**calf**	**was**	**almost**	**frozen**	**to**	**death**	**—**	**she**	**spoke**	**then**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
和	这	贫穷的	小牛	曾是	几乎	冷冻	到	死亡	—	她	辐	然后	在	一个	匆忙	,

[ænd; ənd] [siːmd] ['æŋgri] .

and	**seemed**	**angry**	**.**
和	似乎	生气的	.

那可怜的小牛犊几乎冻死了——她当时语速很快，似乎很生气。

[naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] , [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgri] ,

Now	**you**	**mention**	**it**	**,**	**I**	**do**	**recollect**	**,**	**replied**	**Caroline**	**,**	**that**	**she**	**was**	**angry**	**,**
现在	你	提到	它	,	我	做	追忆	,	回复	卡罗琳	,	那	她	曾是	生气的	,

你这么一说，我想起来了，卡罗琳回答说，她当时确实很生气。

[wen] ['beti] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] ['wʊmən] [ðə; ði] [brɔːθ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]

when	**Betty**	**did**	**not**	**carry**	**the**	**poor**	**sick**	**woman**	**the**	**broth**	**she**	**ordered**	**her**	**to**	**take**
什么时候	贝蒂	做过	不是	携带	这	贫穷的	生病的	女士	这	肉汤	她	订购	她	到	拿

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

贝蒂没有把那位可怜的病妇人吩咐她送去的肉汤拿给她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [nɜːrs] [ɪn] ,

But	**this**	**is**	**not**	**like**	**the**	**passion**	**I**	**used**	**to**	**see**	**nurse**	**in**	**,**
但	这	是	不是	喜欢	这	热情	我	用过的	到	看	护士	在	,

但这与我以前在护士身上看到的那种热情截然不同。

[wen] ['eni] [θɪŋ] [vekst] [hɜːr; hər] .

when	**any**	**thing**	**vexed**	**her**	**.**
什么时候	任何	事物	烦恼	她	.

当任何事让她烦恼时。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [skoʊld][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

She	**would**	**scold**	**us**	**,**	**and**	**beat**	**the**	**girl**	**who**	**waited**	**on**	**her**	**.**
她	会	骂	我们	,	和	打	这	女孩	WHO	等待	在	她	.

她会责骂我们，还会打伺候她的女孩。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒeni] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['biːtn] , [wen] [wiː; wi] [vekst] [nɜːrs] ;

Poor	**little**	**Jenny**	**,**	**many**	**a**	**time**	**was**	**she**	**beaten**	**,**	**when**	**we**	**vexed**	**nurse**	**;**
贫穷的	小的	珍妮	,	许多	一个	时间	曾是	她	被打败	,	什么时候	我们	烦恼	护士	;

可怜的小珍妮，我们惹恼了护士，她挨打的次数很多；

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

I	would	tell	her	she	was	to	blame	now	if	I	saw	her	—	and	I	would
我	会	告诉	她	她	曾是	到	责备	现在	如果	我	锯	她	—	和	我	会

[nɑːt] [tiːz] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

not	tease	her	any	more	.
不是	逗	她	任何	更多的	.

如果我见到她，我会告诉她现在这不是她的错——而且我不会再取笑她了。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [sed] ['meri] ,

I	declare	I	cannot	go	to	sleep	,	said	Mary	,
我	宣布	我	不能	去	到	睡觉	,	说	玛丽	,

“我睡不着，”玛丽说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [aɪz] — [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kærəlɪn] ,

I	am	afraid	of	Mrs	.	Mason's	eyes	—	would	you	think	,	Caroline	,
我	是	害怕的	的	太太	.	石匠的	眼睛	—	会	你	思考	,	卡罗琳	,

我害怕梅森太太的眼睛——你觉得呢，卡罗琳?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [lʊks] [soʊ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sʌmtaɪmz] , [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [wʌn][soʊ] ?

that	she	who	looks	so	very	good	-	natured	sometimes	,	could	frighten	one	so	?
那	她	WHO	看起来	所以	非常	好的	-	自然	有时	,	可以	吓唬	一	所以	?

她有时看起来那么和善，怎么会吓到人呢?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	wish	I	were	as	wise	and	as	good	as	she	is	.
我	希望	我	是	作为	明智的	和	作为	好的	作为	她	是	.

我希望自己能像她一样睿智善良。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ['tʃɪldrən] , [huːm] [wiː; wi] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

The	poor	woman	with	the	six	children	,	whom	we	met	on	the	common	,
这	贫穷的	女士	和	这	六	孩子们	,	谁	我们	遇见	在	这	常见的	,

我们在公共草地上遇到的那位带着六个孩子的可怜妇人，

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ['hɜ˞ːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

said	she	was	an	angel	,	and	that	she	had	saved	her's	and	her
说	她	曾是	一个	天使	,	和	那	她	有	已保存	她的	和	她

['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz] .

children's	lives	.
孩子们的	生活	.

她说她是天使，救了她和她孩子的命。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

My	heart	is	in	my	mouth	,
我的	心	是	在	我的	嘴	,

我心都提到嗓子眼了。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[ɪn'diːd] , [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

indeed	,	replied	Caroline	,	when	I	think	of	to	-	morrow	morning	,
的确	,	回复	卡罗琳	,	什么时候	我	思考	的	到	-	明天	早晨	,

“的确，”卡罗琳回答说，“当我想到明天早上……”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['hæpiː˞] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

and	yet	I	am	much	happier	than	I	was	when	we	were	at	home	.
和	然而	我	是	很多	更快乐	比	我	曾是	什么时候	我们	是	在	家	.

然而，我现在比在家的时候快乐得多。

[aɪ] [kraɪd] , [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [tel] [fɔːr; fər] [wʌt] , [ɔːl] [deɪ] ;

I	cried	,	I	cannot	now	tell	for	what	,	all	day	;
我	哭	,	我	不能	现在	告诉	为了	什么	,	全部	天	;

我哭了一整天，现在我也不知道为什么了；

[aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] — ['noʊbɑːdi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

I	never	wished	to	be	good	—	nobody	told	me	what	it	was	to	be	good	.
我	绝不	希望	到	是	好的	—	无人	讲述	我	什么	它	曾是	到	是	好的	.

我从未想过要做一个好人——因为没有人告诉我什么是好人。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sed] ['meri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ɔːr] ['mɪsɪz] . ['trʊmən] ,

I	wish	to	be	a	woman	,	said	Mary	,	and	to	be	like	Mrs	.	Mason	,	or	Mrs	.	Trueman	,
我	希望	到	是	一个	女士	,	说	玛丽	,	和	到	是	喜欢	太太	.	石匠	,	或者	太太	.	特鲁曼	,

“我希望成为一个女人，”玛丽说，“像梅森太太或特鲁曼太太那样。”

— [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'heɪv] [wel] .

—	we	are	to	go	to	see	her	if	we	behave	well	.
—	我们	是	到	去	到	看	她	如果	我们	表现	出色地	.

—如果我们表现好，就可以去见她。

[sliːp] [suːn] ['oʊvər] - ['paʊərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

Sleep	soon	over	-	powered	them	,	and	they	forgot	their	apprehensions	.
睡觉	很快	超过	-	动力	他们	,	和	他们	忘了	他们的	担忧	.

睡意很快袭来，他们忘记了之前的担忧。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

In	the	morning	they	awoke	refreshed	,	and	took	care	to	learn	their	lessons	,	and	feed	the	chickens	,
在	这	早晨	他们	醒来	焕然一新	,	和	采取	关心	到	学习	他们的	课程	,	和	喂养	这	鸡	,

早晨，他们精神焕发地醒来，认真学习功课，并喂鸡。

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [left] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

before	Mrs	.	Mason	left	her	chamber	.
前	太太	.	石匠	左边	她	房间	.

在梅森太太离开房间之前。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['vɜːrtʃuː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] . — [ðə; ði] ['tuːlɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] . — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] . — [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɔrnəmənts] . — ['kærəktərz] .

Virtue	the	Soul	of	Beauty	.	—	The	Tulip	and	the	Rose	.	—	The	Nightingale	.	—	External	Ornaments	.	—	Characters	.
美德	这	灵魂	的	美丽	.	—	这	郁金香	和	这	玫瑰	.	—	这	夜莺	.	—	外部的	装饰品	.	—	人物	.

美德是美的灵魂。——郁金香与玫瑰。——夜莺。——外在装饰。——人物。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [met] [ðem; ðəm] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

The	next	morning	Mrs	.	Mason	met	them	first	in	the	garden	;
这	下一个	早晨	太太	.	石匠	遇见	他们	第一的	在	这	花园	;

第二天早上，梅森太太首先在花园里见到了他们；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [t'juːlɪps] ,

and	she	desired	Caroline	to	look	at	a	bed	of	tulips	,
和	她	想要的	卡罗琳	到	看	在	一个	床	的	郁金香	,

她想让卡罗琳看看那片郁金香花田。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

that	were	then	in	their	highest	state	of	perfection	.
那	是	然后	在	他们的	最高	状态	的	完美	.

当时它们正处于完美无瑕的巅峰状态。

[aɪ] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊər] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

I	,	added	she	,	choose	to	have	every	kind	of	flower	in	my	garden	,
我	,	额外	她	,	选择	到	有	每一个	种类	的	花	在	我的	花园	,

她补充说，我选择在我的花园里种植各种各样的花卉。

[æz; əz][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['veri] [maɪ] ['deɪli] ['prɑːspekt] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

as	the	succession	enables	me	to	vary	my	daily	prospect	,	and	gives	it	the
作为	这	演替	启用	我	到	各不相同	我的	日常的	前景	,	和	给予	它	这

[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [və'raɪəti] ;

charm	of	variety	;
魅力	的	种类	;

这种轮换使我能够改变每日的景象，并赋予它多样性的魅力；

[jet] [ðiːz] [t'juːlɪps] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [les] ['pleʒər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ]

yet	these	tulips	afford	me	less	pleasure	than	most	of	the	other	sort	which	I
然而	这些	郁金香	买得起	我	较少的	乐趣	比	最多	的	这	其他	种类	哪个	我

['kʌltɪveɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

cultivate	—	and	I	will	tell	you	why	—	they	are	only	beautiful	.
培育	—	和	我	将要	告诉	你	为什么	—	他们	是	仅有的	美丽的	.

然而，这些郁金香带给我的快乐远不及我种植的其他大多数郁金香——我会告诉你为什么——它们只是漂亮而已。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ; — [gʊd] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [aɪ][tɜːrm] ['bɑːdɪli]

Listen	to	my	distinction	;	—	good	features	,	and	a	fine	complexion	,	I	term	bodily
听	到	我的	区别	;	—	好的	特征	,	和	一个	美好的	肤色	,	我	学期	身体上的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

请听我解释：——姣好的容貌和姣好的肤色，我称之为身体美。

[laɪk] [ðə; ði] [striːks] [ɪn][ðə; ði]['tuːlɪp] , [ðeɪ] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Like	the	streaks	in	the	tulip	,	they	please	the	eye	for	a	moment	;
喜欢	这	连胜	在	这	郁金香	,	他们	请	这	眼睛	为了	一个	片刻	;

就像郁金香上的条纹一样，它们能让人赏心悦目片刻；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [suːn] ['taɪərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [maɪnd] [flaɪz] [ɔːf] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	this	uniformity	soon	tires	,	and	the	active	mind	flies	off	to	something	else	.
但	这	均匀性	很快	轮胎	,	和	这	积极的	头脑	苍蝇	离开	到	某物	别的	.

但这种一成不变的生活很快就会让人厌倦，活跃的思维就会飞向其他事物。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

The	soul	of	beauty	,	my	dear	children	,
这	灵魂	的	美丽	,	我的	亲爱的	孩子们	,

亲爱的孩子们，美的灵魂，

[kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ['greɪsfəli] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði][i'məuʃənz][ænd; ənd][ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

consists	in	the	body	gracefully	exhibiting	the	emotions	and	variations	of	the
由	在	这	身体	优雅地	展出	这	情绪	和	变体	的	这

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [maɪnd] .

informing	mind	.
通知	头脑	.

身体优雅地展现出思想的情感和变化。

[ɪf] [truː θ] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [brest] , [ðə; ði] [aɪz] [wɪl] [biːm] [wɪð; wɪθ]

If	truth	,	humanity	,	and	knowledge	inhabit	the	breast	,	the	eyes	will	beam	with
如果	真相	,	人类	,	和	知识	居住	这	胸部	,	这	眼睛	将要	光束	和

[ə; eɪ][maɪld] ['lʌstər] ,

a	mild	lustre	,
一个	温和的	光泽	,

如果真理、仁爱和知识栖息于胸中，双眼便会闪耀着柔和的光芒。

['mɑːdəsti] [wɪl] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ] [pleɪ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]

modesty	will	suffuse	the	cheeks	,	and	smiles	of	innocent	joy	play	over	all	the
谦逊	将要	弥漫	这	脸颊	,	和	微笑	的	清白的	喜悦	玩	超过	全部	这

羞涩的神情会浮现在脸颊，天真喜悦的笑容会洋溢在所有人的脸上。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[fitʃər] .

features	.
特征	.

特征。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ˌregju'lærəti][ænd; ənd] ['kʌlər] [wɪl] [ə'trækt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

At	first	sight	,	regularity	and	colour	will	attract	,	and	have	the	advantage	,
在	第一的	视线	,	规律性	和	颜色	将要	吸引	,	和	有	这	优势	,

乍一看，规整的外形和鲜艳的色彩会吸引眼球，并具有优势。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen]

because	the	hidden	springs	are	not	directly	set	in	motion	;	but	when
因为	这	隐	弹簧	是	不是	直接地	放	在	运动	;	但	什么时候

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['gʊdnəs] [ɪz] [rɪ'flektɪd] ,

internal	goodness	is	reflected	,
内部的	善良	是	反映	,

因为隐藏的弹簧并非直接启动；而是当内在的善性得以体现时，

['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

every	other	kind	of	beauty	,	the	shadow	of	it	,
每一个	其他	种类	的	美丽	,	这	阴影	的	它	,

其他一切美，都是它的影子。

['wɪðərz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [əb'skjuəz] [ə; eɪ][læmp] .

withers	away	before	it	—	as	the	sun	obscures	a	lamp	.
威瑟斯	离开	前	它	—	作为	这	太阳	模糊不清	一个	灯	.

就像太阳遮蔽了灯光一样，它在它面前逐渐凋零。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['hænsəm] , ['kærəlɪn] ; [aɪ] [miːn] , [hæv; həv] [gʊd] [fitʃər] ;

You	are	certainly	handsome	,	Caroline	;	I	mean	,	have	good	features	;
你	是	当然	英俊的	,	卡罗琳	;	我	意思是	,	有	好的	特征	;

卡罗琳，你确实很漂亮；我的意思是，五官端正；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

but	you	must	improve	your	mind	to	give	them	a	pleasing	expression	,
但	你	必须	提升	你的	头脑	到	给	他们	一个	令人愉悦	表达	,

但你必须提升自己的心态，才能让他们感到愉悦。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [liːd] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'streɪ] .

or	they	will	only	serve	to	lead	your	understanding	astray	.
或者	他们	将要	仅有的	服务	到	带领	你的	理解	误入歧途	.

否则，它们只会误导你的理解。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

I	have	seen	some	foolish	people	take	great	pains	to	decorate	the	outside	of
我	有	已见	一些	愚蠢	人们	拿	伟大的	疼痛	到	装饰	这	外部	的

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

我见过一些愚蠢的人煞费苦心地装饰房屋外墙，

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [huː] [geɪzd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ; [waɪlst] [ðə; ði]

to	attract	the	notice	of	strangers	,	who	gazed	,	and	passed	on	;	whilst	the
到	吸引	这	注意	的	陌生人	,	WHO	凝视	,	和	通过了	在	;	而	这

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

吸引陌生人的注意，他们驻足凝视，然后继续前行；而里面，

[wer] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [frendz] , [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] . [ə'plai] [ðɪs]

where	they	received	their	friends	,	was	dark	and	inconvenient	.	Apply	this
在哪里	他们	已收到	他们的	朋友们	,	曾是	黑暗的	和	不方便	.	申请	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

observation	to	mere	personal	attractions	.
观察	到	仅仅	个人的	景点	.

他们招待朋友的地方昏暗且不方便。将这一观察结果也应用于单纯的个人吸引力。

[ðeɪ] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [tʃɑːrm] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

They	may	,	it	is	true	,	for	a	few	years	,	charm	the	superficial	part	of	your
他们	可能	,	它	是	真的	,	为了	一个	很少	年	,	魅力	这	浅	部分	的	你的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

诚然，他们或许能在几年内博得你熟人表面的喜爱。

[huːz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bɪlt] [ɑːn] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [juː'tɪlәti] .

whose	notions	of	beauty	are	not	built	on	any	principle	of	utility	.
谁	概念	的	美丽	是	不是	建造	在	任何	原则	的	公用事业	.

他们的审美观念并非建立在任何实用原则之上。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [glæns] [ðer; ðər] [aɪ] ['oʊvər] [ðiːz] [t'juːlɪps]

Such	persons	might	look	at	you	,	as	they	would	glance	their	eye	over	these	tulips
这样的	人	可能	看	在	你	,	作为	他们	会	瞥一眼	他们的	眼睛	超过	这些	郁金香

,

,
,

这样的人可能会像扫视这些郁金香一样看着你。

[ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [ðæt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd]

and	feel	for	a	moment	the	same	pleasure	that	a	view	of	the	variegated
和	感觉	为了	一个	片刻	这	相同的	乐趣	那	一个	看法	的	这	斑

['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] [kən'veɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [maɪnd] .

rays	of	light	would	convey	to	an	uninformed	mind	.
射线	的	光	会	传达	到	一个	不知情	头脑	.

并感受到与不知情的人看到五彩斑斓的光线时所感受到的同样的愉悦。

[ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['faɪnəri] ; ['gɔːdi] , ['dæzlɪŋ]

The	lower	class	of	mankind	,	and	children	,	are	fond	of	finery	;	gaudy	,	dazzling
这	降低	班级	的	人类	,	和	孩子们	,	是	喜爱	的	服饰	;	艳丽的	,	耀眼的

[ə'pɪrənsəz] [kætʃ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

appearances	catch	their	attention	;
外貌	抓住	他们的	注意力	;

人类的下层阶级和儿童喜欢华丽的服饰；艳丽夺目的外表能够吸引他们的注意力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sens] [rɪ'kwaɪrz] , [bɪ'saɪdz] ['kʌlər] ,

but	the	discriminating	judgment	of	a	person	of	sense	requires	,	besides	colour	,
但	这	歧视性的	判断	的	一个	人	的	感觉	需要	,	除了	颜色	,

['ɔːrdər] , [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [greɪs] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] ,

order	,	proportion	,	grace	and	usefulness	,
命令	,	部分	,	优雅	和	用处	,

但是，一个有鉴赏力的人的鉴别判断，除了色彩、秩序、比例、优雅和实用性之外，还需要

[tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bjuːti] [kəm'pliːt] .

to	render	the	idea	of	beauty	complete	.
到	使成为	这	主意	的	美丽	完全的	.

使美的概念臻于完美。

[əb'zɜːrv] [ðæt] [roʊz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ; ['kʌlər] , [greɪs] ,

Observe	that	rose	,	it	has	all	the	perfections	I	speak	of	;	colour	,	grace	,
观察	那	玫瑰	,	它	有	全部	这	完美	我	说话	的	;	颜色	,	优雅	,

瞧瞧这朵玫瑰，它具备我所说的所有完美特质：色彩、姿态。

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [faɪn] [tɪnts] [feɪd] ,

and	sweetness	—	and	even	when	the	fine	tints	fade	,
和	甜味	—	和	甚至	什么时候	这	美好的	色调	褪色	,

还有那份甜美——即使那些细腻的色彩褪去了，

[ðə; ði] [smel] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪts] ['bjuːtiːz] .

the	smell	is	grateful	to	those	who	have	before	contemplated	its	beauties	.
这	闻	是	感激的	到	那些	WHO	有	前	思考	它是	美女	.

这股香气是对那些曾欣赏过它之美的人们的感激之情。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [bed][ʌv; əv][t'juːlɪps] , [ðoʊ] [maɪ] ['gɑːrdn] [ɪz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ,

I	have	only	one	bed	of	tulips	,	though	my	garden	is	large	,	but	,
我	有	仅有的	一	床	的	郁金香	,	尽管	我的	花园	是	大的	,	但	,

虽然我的花园很大，但我只有一畦郁金香，但是

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['roʊziz] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] .

in	every	part	of	it	,	roses	attract	the	eye	.
在	每一个	部分	的	它	,	玫瑰	吸引	这	眼睛	.

处处可见玫瑰，引人注目。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['trʊmən] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] ;

You	have	seen	Mrs	.	Trueman	,	and	think	her	a	very	fine	woman	;
你	有	已见	太太	.	特鲁曼	,	和	思考	她	一个	非常	美好的	女士	;

你见过特鲁曼太太，并且认为她是一位非常优秀的女性；

[jet] [hɜːr; hər] [skɪn] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæv; həv]['oʊnli]

yet	her	skin	and	complexion	have	only
然而	她	皮肤	和	肤色	有	仅有的

然而，她的皮肤和肤色却只有

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ðə; ði] ['klɪrnəs] [ðæt] ['tempərəns] ['gɪvz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər]

the	clearness	that	temperance	gives	;	and	her	features	,	strictly	speaking	,	are
这	清晰度	那	节制	给予	;	和	她	特征	,	严格	请讲	,	是

[nɑːt]['regjələr] : ['beti] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

not	regular	:	Betty	,	the	housemaid	,
不是	常规的	:	贝蒂	,	这	保姆	,

节制带来的清澈；严格来说，她的五官并不规整：女佣贝蒂

[hæz; həz] , [ɪn][bəuθ] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

has	,	in	both	these	respects	,	much	the	superiority	over	her	.
有	,	在	两个都	这些	尊重	,	很多	这	优势	超过	她	.

在这两方面，他都比她强得多。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪn] [wʌt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [kən'sɪsts] ,

But	,	though	it	is	not	easy	to	define	in	what	her	beauty	consists	,
但	,	尽管	它	是	不是	简单的	到	定义	在	什么	她	美丽	由	,

但是，尽管很难定义她的美究竟是什么，

[ðə; ði] [aɪ] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvz] ;

the	eye	follows	her	whenever	she	moves	;
这	眼睛	跟随	她	每当	她	移动	;

当她移动时，目光会一直追随着她；

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] ['lisnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔdjuleitid] [saʊndz] [wɪtʃ] [proʊ'siːd] [aʊt]

and	every	person	of	taste	listens	for	the	modulated	sounds	which	proceed	out
和	每一个	人	的	品尝	听着	为了	这	调制	声音	哪个	继续	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

of	her	mouth	,
的	她	嘴	,

每个有品位的人都会聆听她口中发出的抑扬顿挫的声音。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [pliːzd] .

to	be	improved	and	pleased	.
到	是	改进	和	高兴	.

有待改进，令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnʃəs] [wɜːrθ] , [truːθ] , [ðæt] ['gɪvz] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

It	is	conscious	worth	,	truth	,	that	gives	dignity	to	her	walk	,	and	simple
它	是	有意识的	值得	,	真相	,	那	给予	尊严	到	她	走	,	和	简单的

['elɪgəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

elegance	to	her	conversation	.
优雅	到	她	对话	.

正是这种自觉的价值感和真理，赋予了她走路的尊严和谈吐的优雅。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] ;

She	has	,	indeed	,	a	most	excellent	understanding	,	and	a	feeling	heart	;
她	有	,	的确	,	一个	最多	出色的	理解	,	和	一个	感觉	心	;

[sə'gæsəti][ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

sagacity	and	tenderness	,
睿智	和	压痛	,

她确实拥有极佳的理解力和一颗充满爱的心；既睿智又温柔。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][bəuθ] , [ɑːr; ər] ['hæpɪli] ['blendɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] [teɪst] [ɪz][ðə; ði]

the	result	of	both	,	are	happily	blended	in	her	countenance	;	and	taste	is	the
这	结果	的	两个都	,	是	快乐地	混合	在	她	面容	;	和	品尝	是	这

['pɑːlɪʃ] ,

polish	,
抛光	,

两者的结合，在她容貌上完美融合；而品味，则是锦上添花。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] .

which	makes	them	appear	to	the	best	advantage	.
哪个	制作	他们	出现	到	这	最好的	优势	.

这使它们看起来更具优势。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['verid] ['eksələnsiːz] [ə'gen] [ænd; ənd]

She	is	more	than	beautiful	;	and	you	see	her	varied	excellencies	again	and
她	是	更多的	比	美丽的	;	和	你	看	她	多种多样	卓越	再次	和

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] .

again	,	with	increasing	pleasure	.
再次	,	和	增加	乐趣	.

她不仅美丽，而且你一次又一次地欣赏到她各方面的优秀品质，并越来越感到愉悦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [əb'truːdɪd] [ɑːn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər] [truː] [hjuː'mɪləti] :

They	are	not	obtruded	on	you	,	for	knowledge	has	taught	her	true	humility	:
他们	是	不是	突兀	在	你	,	为了	知识	有	教授	她	真的	谦逊	:

它们不会打扰你，因为知识教会了她真正的谦逊：

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['tuːlɪp] , [ðæt] ['fɔːrsɪz] [ɪt'self] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] ['noʊtɪs] ;

she	is	not	like	the	flaunting	tulip	,	that	forces	itself	forward	into	notice	;
她	是	不是	喜欢	这	炫耀	郁金香	,	那	力量	本身	向前	进入	注意	;

她不像那朵张扬的郁金香，强行吸引人们的注意；

[bʌt; bət] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [roʊz] , [juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] , [rɪ'taɪərɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] ['elɪgənt] ['foʊlɪdʒ] .

but	resembles	the	modest	rose	,	you	see	yonder	,	retiring	under	its	elegant	foliage	.
但	类似	这	谦虚的	玫瑰	,	你	看	远处	,	退休	在下面	它是	优雅的	叶子	.

但它就像你在那边看到的那朵朴素的玫瑰，隐匿在优雅的叶子下。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['flaʊərz] — [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [dɪ'pɑːtmənts]

I	have	mentioned	flowers	—	the	same	order	is	observed	in	the	higher	departments
我	有	提及	花朵	—	这	相同的	命令	是	观察到	在	这	更高	部门

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

我提到了花卉——自然界更高层次的部门也遵循同样的秩序。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ; [ðoʊz] [ðæt] [sɪŋ] [best] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pluːmɪdʒ] ; [ɪn'diːd] [dʒʌst]

Think	of	the	birds	;	those	that	sing	best	have	not	the	finest	plumage	;	indeed	just
思考	的	这	鸟类	;	那些	那	唱歌	最好的	有	不是	这	最好的	羽毛	;	的确	只是

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

the	contrary	;
这	相反	;

想想鸟儿们；那些歌声最动听的鸟儿，羽毛未必最华丽；事实上恰恰相反；

[gɑːd] [dɪ'vaɪdz] [hɪz; ɪz] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['feðərd] [reɪs] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ([swiːtəst]

God	divides	His	gifts	,	and	amongst	the	feathered	race	the	nightingale	(	sweetest
上帝	分割	他的	礼物	,	和	在	这	羽毛	种族	这	夜莺	(	最甜美的

[ʌv; əv] ['wɔːrblər] ,

of	warblers	,
的	莺类	,

上帝将祂的恩赐分给众鸟，在众多鸟类中，夜莺（最甜美的莺类）便是其中之一。

[huː] [pɔːz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['verid] [streɪn] [wen] ['soʊbər] [iːv] [kʌmz] [ɑːn]) [juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [ɪn] [veɪn]

who	pours	forth	her	varied	strain	when	sober	eve	comes	on	)	you	would	seek	in	vain
WHO	倾倒	前进	她	多种多样	拉紧	什么时候	清醒	前夕	来	在	)	你	会	寻找	在	徒劳

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

当清醒的夜晚来临，她倾泻出各种不同的歌声，而你清晨却会徒劳地寻找她。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɛðɚz] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] : ['meni] [huː]

if	you	expected	that	beautiful	feathers	should	point	out	the	songstress	:	many	who
如果	你	预期的	那	美丽的	羽毛	应该	观点	出去	这	女歌手	:	许多	WHO

[ɪn'ses(ə)ntli] ['twɪtər] ,

incessantly	twitter	,
不已	叽叽喳喳	,

如果你以为美丽的羽毛会指出这位女歌手是谁：许多不停在推特上发帖的人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli]['tɑːlərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kɑːnsərt] , [wʊd] [sər'pæs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	are	only	tolerable	in	the	general	concert	,	would	surpass	her	,	and
和	是	仅有的	可容忍的	在	这	一般的	音乐会	,	会	超过	她	,	和

[ə'trækt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

attract	your	attention	.
吸引	你的	注意力	.

只有在一般的音乐会上才能勉强接受，否则就会超越她，并引起你的注意。

[aɪ] [nuː] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [gɜːrl] ;

I	knew	,	some	time	before	you	were	born	,	a	very	fine	,	a	very	handsome	girl	;
我	知道	,	一些	时间	前	你	是	出生	,	一个	非常	美好的	,	一个	非常	英俊的	女孩	;

在你出生之前，我认识一个非常优秀、非常漂亮的女孩；

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]

I	saw	she	had	abilities	,	and	I	saw	with	pain	that	she	attended	to	the
我	锯	她	有	能力	,	和	我	锯	和	疼痛	那	她	参加	到	这

[moʊst] ['ɑːbviəs] ,

most	obvious	,
最多	明显的	,

我发现她有才能，但我痛苦地看到，她只关注最显而易见的事情。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[bʌt; bət] [liːst] ['væljuəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

but	least	valuable	gift	of	heaven	.
但	至少	有价值的	礼物	的	天堂	.

但却是最不珍贵的上天恩赐。

[hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti] [slept] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] .

Her	ingenuity	slept	,	whilst	she	tried	to	render	her	person	more	alluring	.
她	独创性	睡着了	,	而	她	尝试	到	使成为	她	人	更多的	诱人	.

她绞尽脑汁，却不知如何让自己更具魅力。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] — [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	last	she	caught	the	small	-	pox	—	her	beauty	vanished	,	and	she	was
在	最后的	她	捕捉	这	小的	-	天花	—	她	美丽	消失了	,	和	她	曾是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ;

for	a	time	miserable	;
为了	一个	时间	悲惨的	;

最后她得了天花——她的美貌消失了，她有一段时间非常痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][vɪ'væsəti][ʌv; əv] [juːθ] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] .

but	the	natural	vivacity	of	youth	overcame	her	unpleasant	feelings	.
但	这	自然的	活泼	的	青年	克服	她	令人不快的	情怀	.

但青春的活力战胜了她不愉快的情绪。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] ,

In	consequence	of	the	disorder	,
在	结果	的	这	紊乱	,

由于这种疾病，

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .

her	eyes	became	so	weak	that	she	was	obliged	to	sit	in	a	dark	room	.
她	眼睛	成为	所以	虚弱的	那	她	曾是	有义务	到	坐	在	一个	黑暗的	房间	.

她的眼睛变得非常虚弱，以至于她不得不坐在黑暗的房间里。

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

To	beguile	the	tedious	day	she	applied	to	music	,	and	made	a	surprising
到	欺骗	这	乏味	天	她	应用	到	音乐	,	和	制成	一个	奇怪

[prə'fɪʃ(ə)nsi] .

proficiency	.
熟练程度	.

为了打发枯燥乏味的一天，她开始学习音乐，并取得了令人惊讶的成就。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'taɪərmənt] ,

She	even	began	to	think	,	in	her	retirement	,
她	甚至	开始	到	思考	,	在	她	退休	,

她甚至开始思考，退休后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [saɪt] [gruː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

and	when	she	recovered	her	sight	grew	fond	of	reading	.
和	什么时候	她	恢复	她	视线	生长	喜爱	的	阅读	.

视力恢复后，她爱上了读书。

[lɑːrdʒ] ['kʌmpəniz] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Large	companies	did	not	now	amuse	her	,	she	was	no	longer	the	object	of
大的	公司	做过	不是	现在	娱乐	她	,	她	曾是	不	更长	这	目的	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

大公司现在无法再让她感到快乐，她也不再是人们仰慕的对象了。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,

or	if	she	was	taken	notice	of	,	it	was	to	be	pitied	,
或者	如果	她	曾是	已采取	注意	的	,	它	曾是	到	是	可怜的	,

或者，如果她引起了人们的注意，那也只会让人感到怜悯。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] [preɪzd] ,

to	hear	her	former	self	praised	,
到	听到	她	以前的	自己	赞扬	,

听到以前的自己受到赞扬，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [lə'ment] [ðə; ði] [ˌdeprə'deɪʃn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

and	to	hear	them	lament	the	depredation	that	dreadful	disease	had	made	in
和	到	听到	他们	哀叹	这	掠夺	那	可怕	疾病	有	制成	在

[ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] .

a	fine	face	.
一个	美好的	脸	.

听他们哀叹可怕的疾病在一张美丽的脸上造成的摧残。

[nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ɔːr] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ə'fektɪd] ['ɛrz] , [ænd; ənd]

Not	expecting	or	wishing	to	be	observed	,	she	lost	her	affected	airs	,	and
不是	期待	或者	祝	到	是	观察到	,	她	丢失的	她	做作的	播出	,	和

[ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

attended	to	the	conversation	,
参加	到	这	对话	,

她既没料到也没希望被人注视，于是收起了矫揉造作的姿态，专心听人交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt] .

in	which	she	was	soon	able	to	bear	a	part	.
在	哪个	她	曾是	很快	有能力的	到	熊	一个	部分	.

她很快就能参与其中了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tɜːrn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪmˈpruːvd]

In	short	,	the	desire	of	pleasing	took	a	different	turn	,	and	as	she	improved
在	短的	,	这	欲望	的	令人愉悦	采取	一个	不同的	转动	,	和	作为	她	改进

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

简而言之，取悦他人的欲望发生了转变，随着她心智的提升，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː] , [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈbjuːti] , [wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)l][ɑːn][ɪts] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,

she	discovered	that	virtue	,	internal	beauty	,	was	valuable	on	its	own	account	,
她	发现	那	美德	,	内部的	美丽	,	曾是	有价值的	在	它是	自己的	帐户	,

她发现美德，即内在美，本身就具有价值。

[ænd; ənd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] , [wɪtʃ] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ðæt] [pliːziz] [ðə; ði]

and	not	like	that	of	the	person	,	which	resembles	a	toy	,	that	pleases	the
和	不是	喜欢	那	的	这	人	,	哪个	类似	一个	玩具	,	那	请	这

[əbˈzɜːrvər] ,

observer	,
观察员	,

不像人那样，像个玩具，取悦于旁观者。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ˈrendər] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ˈhæpi] .

but	does	not	render	the	possessor	happy	.
但	做	不是	使成为	这	拥有者	快乐的	.

但这并不能让拥有者感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ðæt] [ɪn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [hɜːr; hər][maɪnd] [gruː] [ˈtræŋkwɪl] ,

She	found	,	that	in	acquiring	knowledge	,	her	mind	grew	tranquil	,
她	成立	,	那	在	收购	知识	,	她	头脑	生长	宁静	,

她发现，在获取知识的过程中，她的内心变得平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [kənˈfɔːməbli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd]

and	the	noble	desire	of	acting	conformably	to	the	will	of	God
和	这	高贵	欲望	的	表演	顺应地	到	这	将要	的	上帝

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

而遵行上帝旨意的崇高愿望也实现了。

[ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] [ɪˈmɑːdərət] [ˈvænəti] [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [ˈæktʃuˌeɪtɪd][hɜːr; hər] ,

and	drove	out	the	immoderate	vanity	which	before	actuated	her	,
和	驾驶	出去	这	过分	虚荣	哪个	前	驱动	她	,

并驱散了之前驱使她的过度虚荣心。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈiːkwəlz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [moʊst][ʌv; əv] ,

when	her	equals	were	the	objects	she	thought	most	of	,
什么时候	她	等于	是	这	对象	她	想法	最多	的	,

当她最关注的对象是与她地位相当的人时，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈiːgərnəs] .

and	whose	approbation	she	sought	with	such	eagerness	.
和	谁	赞许	她	寻求	和	这样的	渴望	.

她如此渴望得到他的认可。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] ?

And	what	had	she	sought	?
和	什么	有	她	寻求	?

她究竟在寻找什么?

[tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət][ænd; ənd] [kɔːld] [ˈhænsəm] .

To	be	stared	at	and	called	handsome	.
到	是	凝视	在	和	称为	英俊的	.

被人注视并称赞英俊。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['ʌðər] [gʊd] , [ɔːr] ['kʌmfərt] [ðə; ði]

Her	beauty	,	the	mere	sight	of	it	,	did	not	make	others	good	,	or	comfort	the
她	美丽	,	这	仅仅	视线	的	它	,	做过	不是	制作	其他的	好的	,	或者	舒适	这

[ə'flɪktɪd] ;

afflicted	;
受苦的	;

她的美貌，仅仅是看到她的美貌，并不能使人变好，也不能安慰受苦的人；

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hɜːr'self] ,

but	after	she	had	lost	it	,	she	was	comfortable	herself	,
但	后	她	有	丢失的	它	,	她	曾是	舒服的	她自己	,

但失去之后，她反而感到自在。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [frendz] [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	set	her	friends	the	most	useful	example	.
和	放	她	朋友们	这	最多	有用	例子	.

并为她的朋友们树立了最有用的榜样。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [naʊ]

The	money	that	she	had	formerly	appropriated	to	ornament	her	person	,	now
这	钱	那	她	有	以前	挪用	到	装饰品	她	人	,	现在

[kloʊðd] [ðə; ði]['neɪkɪd] ;

clothed	the	naked	;
穿着衣服	这	裸	;

她以前用来装点自己身体的钱，现在用来给赤身裸体的人买衣服了；

[jet] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ə'pɪrd] ['betər] [drest] ,

yet	she	really	appeared	better	dressed	,
然而	她	真的	出现	更好的	穿着	,

但她穿衣打扮看起来确实更好看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

as	she	had	acquired	the	habit	of	employing	her	time	to	the	best
作为	她	有	获得	这	习惯	的	雇用	她	时间	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

她已经养成了充分利用时间的习惯。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['meni] [θɪŋz] [hɜːr'self] .

and	could	make	many	things	herself	.
和	可以	制作	许多	事物	她自己	.

她自己就能制作很多东西。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪm'plɪsɪtli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

Besides	,	she	did	not	implicitly	follow	the	reigning	fashion	,	for	she	had	learned
除了	,	她	做过	不是	隐式地	跟随	这	统治	时尚	,	为了	她	有	学习

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

to	distinguish	,
到	区分	,

此外，她并没有盲目追随流行风尚，因为她已经学会了分辨。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['mætərz] ['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] .

and	in	the	most	trivial	matters	acted	according	to	the	dictates	of	good	sense	.
和	在	这	最多	琐碎的	事情	行动	根据	到	这	规定	的	好的	感觉	.

即使在最琐碎的事情上，也遵循常理行事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɑːments] [ɑːn] [ðɪs] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər]

The	children	made	some	comments	on	this	story	,	but	the	entrance	of	a	visitor
这	孩子们	制成	一些	评论	在	这	故事	,	但	这	入口	的	一个	游客

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

interrupted	the	conversation	,
中断	这	对话	,

孩子们对这个故事发表了一些评论，但一位访客的到来打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][t'juːlɪps] .

and	they	ran	about	the	garden	,	comparing	the	roses	and	tulips	.
和	他们	跑	关于	这	花园	,	比较	这	玫瑰	和	郁金香	.

他们在花园里跑来跑去，比较玫瑰和郁金香。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['heɪˌmeɪkər] . —

Summer	Evening's	Amusement	.	—	The	Arrival	of	a	Family	of	Haymakers	.	—
夏天	晚上	娱乐	.	—	这	到达	的	一个	家庭	的	干草人	.	—

['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] ['senʃərd] . — [ə; eɪ] [stɔːrm] . — [ðə; ði]

Ridicule	of	personal	Defects	censured	.	—	A	Storm	.	—	The
嘲笑	的	个人的	缺陷	受谴责	.	—	一个	风暴	.	—	这

夏日夜晚的消遣——割草人一家到来——嘲笑个人缺陷受到谴责——暴风雨——

[fɪr] [ʌv; əv] [deθ] . — [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [dʒæk] , [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] . — [ðə; ði]

Fear	of	Death	.	—	The	Cottage	of	honest	Jack	,	the	shipwrecked	Sailor	.	—	The
害怕	的	死亡	.	—	这	小屋	的	诚实的	杰克	,	这	遭遇海难	水手	.	—	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒæk] ,

History	of	Jack	,
历史	的	杰克	,

对死亡的恐惧——诚实的水手杰克的小屋，杰克的遇难水手——杰克的故事

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ['pɔmpi] .

and	his	faithful	Dog	Pompey	.
和	他的	忠实	狗	庞贝	.

还有他忠实的爱犬庞贝。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ; ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [aʊt] ;

The	evening	was	pleasant	;	Mrs	.	Mason	and	the	children	walked	out	;
这	晚上	曾是	令人愉快的	;	太太	.	石匠	和	这	孩子们	步行	出去	;

夜晚十分宜人；梅森太太和孩子们走了出去；

[ænd; ənd] ['meni] ['rʌstɪk] ['nɔɪzɪz] [strʌk] [ðer; ðər] [ɪrz] .

and	many	rustic	noises	struck	their	ears	.
和	许多	乡村	噪音	击	他们的	耳朵	.

许多乡村的声音传入他们的耳中。

[sʌm; səm] ['belz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['saʊndɪd] ['pliːzɪŋli] ;

Some	bells	in	a	neighbouring	village	,	softened	by	the	distance	,	sounded	pleasingly	;
一些	铃铛	在	一个	邻接	村庄	,	软化	经过	这	距离	,	听起来	令人欣喜的是	;

[ðə; ði] ['biːtlz] [hʌmd] ,

the	beetles	hummed	,
这	甲虫	哼唱	,

邻村的一些钟声因距离而变得柔和，听起来悦耳动听；甲虫发出嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pər'su:d] [ðem; ðəm] , [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [əb'zɜ:rv]

and	the	children	pursued	them	,	not	to	destroy	them	;	but	to	observe
和	这	孩子们	追击	他们	,	不是	到	破坏	他们	;	但	到	观察

[ðer; ðər][fɔ:rm] ,

their	form	,
他们的	形式	,

孩子们追赶他们，不是为了杀死他们，而是为了观察他们的模样。

[ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	ask	questions	concerning	their	mode	of	living	.
和	问	问题	有关	他们的	模式	的	活的	.

并询问有关他们生活方式的问题。

[ʃi:p] [wɜ:r; wər] [bli:tɪŋ] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['loʊɪŋ] , [ðə; ði]['rɪvjələt] [nɪr] [ðem; ðəm] ['bæbəld] [ə'lɔ:ŋ] ,

Sheep	were	bleating	and	cattle	lowing	,	the	rivulet	near	them	babbled	along	,
羊	是	咩咩叫	和	牛	低	,	这	溪流	靠近	他们	胡言乱语	沿着	,

羊在咩咩叫，牛在哞哞叫，附近的小溪潺潺流水。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] — [ɔ:r] [ðeɪ] [fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ,

while	the	sound	of	the	distant	ocean	died	away	on	the	ear	—	or	they	forgot	it	,
尽管	这	声音	的	这	遥远	海洋	死亡	离开	在	这	耳朵	—	或者	他们	忘了	它	,

远处海浪的声音渐渐消失在耳边——或许他们已经忘记了。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['meɪkɚz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

listening	to	the	whistling	of	the	hay	-	makers	,	who	were	returning	from	the
聆听	到	这	吹口哨	的	这	干草	-	制造商	,	WHO	是	返回	从	这

[fi:ld] .

field	.
场地	.

听着割草工们从田里回来时的口哨声。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [hu:] [keɪm] ['evri] [jɪr] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kaʊnti] [wer] [ðeɪ]

They	met	a	whole	family	who	came	every	year	from	another	county	where	they
他们	遇见	一个	所有的	家庭	WHO	来了	每一个	年	从	其他	县	在哪里	他们

[kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd]['kɑ:nstənt] [ɪm'plɔɪmənt] ,

could	not	find	constant	employment	,
可以	不是	寻找	持续的	就业	,

他们遇到了一家人，他们每年都从另一个县来到这里，因为他们在那里找不到稳定的工作。

[ænd; ənd]

and
和

和

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][bɑ:rn] .

Mrs	.	Mason	allowed	them	to	sleep	in	her	barn	.
太太	.	石匠	允许	他们	到	睡觉	在	她	谷仓	.

梅森太太允许他们睡在她的谷仓里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [nu:] [ðer; ðər] ['benɪfæktrɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

The	little	ones	knew	their	benefactress	,	and	tried	to	catch	a	smile	;
这	小的	一个	知道	他们的	慈善家	,	和	尝试	到	抓住	一个	微笑	;

孩子们认出了他们的恩人，并努力想博得她的一丝微笑；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ə'blaɪdʒd] ;

and	she	was	ever	ready	to	smile	on	those	whom	she	obliged	;
和	她	曾是	曾经	准备好	到	微笑	在	那些	谁	她	有义务	;

她总是乐于对那些她帮助过的人微笑；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [lʌv] ['laɪtnz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

for	she	loved	all	her	fellow	creatures	,	and	love	lightens	obligations	.
为了	她	喜爱	全部	她	同伴	生物	,	和	爱	变亮	义务	.

因为她热爱所有同伴，而爱能减轻责任。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Besides	,	she	thought	that	the	poor	who	are	willing	to	work	,
除了	,	她	想法	那	这	贫穷的	WHO	是	愿意的	到	工作	,

此外，她认为那些愿意工作的穷人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .

had	a	right	to	the	comforts	of	life	.
有	一个	正确的	到	这	舒适	的	生活	.

有权享受舒适的生活。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd][hɜːr; hər]

A	few	moments	after	,	they	met	a	deformed	woman	;	the	children	stared	her
一个	很少	时刻	后	,	他们	遇见	一个	变形	女士	;	这	孩子们	凝视	她

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ;

almost	out	of	countenance	;
几乎	出去	的	面容	;

片刻之后，他们遇到了一位畸形妇女；孩子们几乎不敢直视她；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['ɑːbʤekt]

but	Mrs	.	Mason	turned	her	head	another	way	,	and	when	the	poor	object
但	太太	.	石匠	转向	她	头	其他	方式	,	和	什么时候	这	贫穷的	目的

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

was	out	of	hearing	,
曾是	出去	的	听力	,

但梅森太太把头转向了另一边，等那可怜的家伙听不见了，

[sed] [tuː; tə] ['meri] ,

said	to	Mary	,
说	到	玛丽	,

对玛丽说：

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli]

I	intended	to	reprove	you	this	morning	for	a	fault	which	I	have	frequently
我	故意的	到	责备	你	这	早晨	为了	一个	过错	哪个	我	有	频繁地

[siːn] [juː; jʊ] [kə'mɪt] ;

seen	you	commit	;
已见	你	犯罪	;

我今天早上本想就你屡次犯的一个错误责备你；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kən'spɪkjuəs] .

and	this	moment	and	the	other	evening	it	was	particularly	conspicuous	.
和	这	片刻	和	这	其他	晚上	它	曾是	特别	显眼的	.

而就在那一刻，以及前天晚上，这一点尤其明显。

[wen] [ðæt] [dɪ'fɔːrmd] ['wʊmən] [pæst] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

When	that	deformed	woman	passed	us	,	I	involuntarily	looked	at	something	else	,
什么时候	那	变形	女士	通过了	我们	,	我	不由自主	看起来	在	某物	别的	,

当那个畸形女人经过我们身边时，我不由自主地把目光转向了别处。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['fɪgjər] ,

and	would	not	let	her	perceive	that	she	was	a	disgusting	figure	,
和	会	不是	让	她	感知	那	她	曾是	一个	令人作呕	数字	,

并且不会让她觉得自己是个令人厌恶的人。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs][ɑːn][ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	attracted	notice	on	that	account	.
和	吸引	注意	在	那	帐户	.

并因此引起了关注。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər]

I	say	I	did	it	involuntarily	,	for	I	have	accustomed	myself	to	think	of	others
我	说	我	做过	它	不由自主	,	为了	我	有	习惯	我	到	思考	的	其他的

,

,

,

我说我是无意识地这么做的，因为我已经习惯于为他人着想。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfər] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] : [ænd; ənd] [ðɪs] - [tuː; tə] [ə'fend] ,

and	what	they	will	suffer	on	all	occasions	:	and	this	lothness	to	offend	,
和	什么	他们	将要	遭受	在	全部	场合	:	和	这	-	到	得罪	,

以及他们在各种情况下将要遭受的痛苦：还有这种不愿冒犯他人的心态，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sprɪŋ] [wɪtʃ]

or	even	to	hurt	the	feelings	of	another	,	is	an	instantaneous	spring	which
或者	甚至	到	伤害	这	情怀	的	其他	,	是	一个	瞬间	春天	哪个

['æktʃuːˌeɪts][maɪ] [kən'dʌkt] ,

actuates	my	conduct	,
启动	我的	执行	,

甚至伤害他人的感情，都会瞬间激发我的行为。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]['kaɪndli] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [briːðz] .

and	makes	me	kindly	affected	to	every	thing	that	breathes	.
和	制作	我	亲切地	做作的	到	每一个	事物	那	呼吸	.

这让我对所有有呼吸的生物都心生怜悯。

[ɪf] [aɪ] [ðen] [ˌeɪ 'em][soʊ] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

If	I	then	am	so	careful	not	to	wound	a	stranger	,
如果	我	然后	是	所以	小心	不是	到	伤口	一个	陌生人	,

如果我如此小心谨慎，不去伤害陌生人，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] , ['meri] ?

what	shall	I	think	of	your	behaviour	,	Mary	?
什么	将	我	思考	的	你的	行为	,	玛丽	?

玛丽，我该如何看待你的行为?

[wen] [juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]

when	you	laughed	at	a	respectable	old	woman	,	who	beside	her	virtues	and
什么时候	你	笑了	在	一个	可敬	老的	女士	,	WHO	旁	她	美德	和

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

当你嘲笑一位德高望重的老妇人时，她除了品德高尚和年龄之外，

[hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

had	been	particularly	civil	to	you	.
有	到过	特别	民用	到	你	.

我曾对你特别客气。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːkəst] [ʌndəs'tændɪŋz] , [ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrts]

I	have	always	seen	persons	of	the	weakest	understandings	,	and	whose	hearts
我	有	总是	已见	人	的	这	最弱	理解	,	和	谁	心

[bə'nevələns] ['seldəm] [tʌtʃt] ,

benevolence	seldom	touched	,
仁	很少	感动	,

我总是看到一些理解力很弱的人，他们的心中很少流露出仁慈之心。

['rɪdɪkjuːl] ['bɑːdɪli] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] .

ridicule	bodily	infirmities	,	and	accidental	defects	.
嘲笑	身体上的	弱点	,	和	偶然	缺陷	.

嘲笑身体上的缺陷和意外的瑕疵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ɪnfɪriːɝ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	could	only	relish	the	inferiour	kind	of	beauty	,	which	I	described	this	morning	,
他们	可以	仅有的	尽情享用	这	低劣的	种类	的	美丽	,	哪个	我	描述	这	早晨	,

他们只能欣赏我今天早上描述的那种低劣的美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] [dʒɔɪ][hæz; həz] [ɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['empti] [soʊlz] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,

and	a	silly	joy	has	elated	their	empty	souls	,	on	finding	,	by	comparison	,
和	一个	愚蠢的	喜悦	有	欣喜若狂	他们的	空的	灵魂	,	在	寻找	,	经过	比较	,

相比之下，他们发现，一种愚蠢的喜悦抚慰了他们空虚的灵魂。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suː'pɪəriər] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ðoʊ]

that	they	were	superiour	to	others	in	that	respect	,	though
那	他们	是	优越	到	其他的	在	那	尊重	,	尽管

虽然他们在这一方面优于其他人。

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'roʊniəs] , [fɔːr; fər] ['merɪt] , ['ment(ə)l] [ə'kwaɪərmənts] , [kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ]

conclusion	was	erroneous	,	for	merit	,	mental	acquirements	,	can	only	give	a
结论	曾是	错误	,	为了	优点	,	精神的	收购	,	能	仅有的	给	一个

[dʒʌst] [kleɪm] [tuː; tə] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

just	claim	to	superiority	.
只是	宣称	到	优势	.

结论是错误的，因为只有才干和智力才能使人理所当然地享有优越地位。

[hæd; həd][juː; jʊ] [pə'zest] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] , [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]

Had	you	possessed	the	smallest	portion	of	discernment	,	you	would	soon	have
有	你	拥有	这	最小	部分	的	辨别力	,	你	会	很快	有

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [toʊnz] ,

forgotten	the	tones	,
被遗忘的	这	音调	,

如果你稍有一点辨别力，你很快就会忘记这些音调。

[lɔːs] [ʌv; əv] [tiːθ] [meɪd] ['drɔːlɪŋ] ,

loss	of	teeth	made	drawling	,
损失	的	牙齿	制成	拖长音	,

牙齿脱落导致说话拖沓，

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrði] ['wʊmənz] [wɜːrdz] [kən'veid] .

in	listening	to	the	chearful	good	sense	which	that	worthy	woman's	words	conveyed	.
在	聆听	到	这	快乐的	好的	感觉	哪个	那	值得	女性的	字	传递	.

聆听那位贤淑女士话语中所传递的乐观和明智之言。

[juː; jʊ] [læft] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]

You	laughed	,	because	you	were	ignorant	,	and	I	now	excuse	you	;	but
你	笑了	,	因为	你	是	无知	,	和	我	现在	原谅	你	;	但

[sʌm; səm] ['jɪrz] [hens] ,

some	years	hence	,
一些	年	因此	,

你当时笑了，是因为你无知，现在我原谅你；但几年后，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'pensəti] ,

if	I	were	to	see	you	in	company	,	with	such	a	propensity	,
如果	我	是	到	看	你	在	公司	,	和	这样的	一个	倾向	,

如果我在人群中看到你，还带着这种倾向，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æn; ən][ˌoʊvərˈgroʊn][wʌn] ,

I	should	still	think	you	a	child	,	an	overgrown	one	,
我	应该	仍然	思考	你	一个	孩子	,	一个	长得太茂盛了	一	,

我仍然认为你是个孩子，一个长不大的孩子。

[huːz] [maɪnd][dɪd][nɑːt][ɪkˈspænd][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] [gruː] .

whose	mind	did	not	expand	as	the	body	grew	.
谁	头脑	做过	不是	扩张	作为	这	身体	生长	.

他的思想没有随着身体的成长而发展。

[ðə; ði][skaɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] ['θɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

The	sky	began	to	thicken	,	and	the	lowing	of	the	cattle	to	have	a
这	天空	开始	到	加厚	,	和	这	低	的	这	牛	到	有	一个

['meləŋkɑːli] ['keɪd(ə)ns] ;

melancholy	cadence	;
忧郁	节奏	;

天空开始阴沉下来，牛的哞叫声也带上了一丝忧郁的韵律；

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nest] ;

the	nightingale	forgot	her	song	,	and	fled	to	her	nest	;
这	夜莺	忘了	她	歌曲	,	和	逃亡	到	她	巢	;

夜莺忘记了歌声，飞回了巢穴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [rɔːrd] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	the	sea	roared	and	lashed	the	rocks	.
和	这	海	咆哮	和	鞭打	这	岩石	.

海浪咆哮着拍打着岩石。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] [wɪtʃ] [pɔːˈtendid] [æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [stɔːrm] , ['evri] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

During	the	calm	which	portended	an	approaching	storm	,	every	creature	was	running
期间	这	冷静的	哪个	预示	一个	接近	风暴	,	每一个	生物	曾是	跑步

[fɔːr; fər] ['ʃeltər] . — [wiː; wi][mʌst; məst] ,

for	shelter	.	—	We	must	,
为了	庇护所	.	—	我们	必须	,

在暴风雨来临前的平静中，万物都在寻找避难所。——我们必须

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [riːtʃ] [jɑːn] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

if	possible	,	said	Mrs	.	Mason	,	reach	yon	cottage	on	the	cliff	,
如果	可能的	,	说	太太	.	石匠	,	抵达	远	小屋	在	这	悬崖	,

梅森太太说，如果可能的话，到达悬崖边的那间小屋。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['θʌndər] - [stɔːrm] .

for	we	shall	soon	have	a	violent	thunder	-	storm	.
为了	我们	将	很快	有	一个	暴力	雷	-	风暴	.

因为我们这里很快就会迎来一场强烈的雷暴雨。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðem; ðəm] .

They	quickened	their	pace	,	but	the	hurricane	overtook	them	.
他们	加速	他们的	步伐	,	但	这	飓风	超越	他们	.

他们加快了脚步，但飓风还是超过了他们。

[ðə; ði][heɪl] - [stoʊnz] [fel] , [ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

The	hail	-	stones	fell	,	the	clouds	seemed	to	open	and	disclose	the	lightning	,
这	冰雹	-	石头	跌倒	,	这	云	似乎	到	打开	和	透露	这	闪电	,

冰雹落下，云层仿佛裂开一道缝隙，露出闪电。

[waɪl] [laʊd] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ;

while	loud	peals	of	thunder	shook	the	ground	;
尽管	大声	果皮	的	雷	摇晃	这	地面	;

震耳欲聋的雷声震动着大地；

[ðə; ði] [wɪnd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['vaɪələnt] [gʌsts] [rʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

the	**wind**	**also**	**in**	**violent**	**gusts**	**rushed**	**among**	**the**	**trees**	**,**
这	风	还	在	暴力	阵风	匆忙	之中	这	树木	,

狂风也以猛烈的阵风吹拂着树林。

[tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['slendər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði] [ruːts] .

tore	**off**	**the**	**slender**	**branches**	**and**	**loosened**	**the**	**roots**	**.**
撕裂	离开	这	苗条	分支	和	松动	这	根	.

扯掉细枝，松开根部。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [hænd] ,

The	**children**	**were**	**terrified**	**;**	**but**	**Mrs**	**.**	**Mason**	**gave**	**them**	**each**	**a**	**hand**	**,**
这	孩子们	是	恐惧	;	但	太太	.	石匠	给予	他们	每个	一个	手	,

孩子们吓坏了；但梅森太太一人帮了他们一把。

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðer; ðər] [fɪrz] .

and	**chatted**	**with**	**them**	**to**	**dispel**	**their**	**fears**	**.**
和	聊天	和	他们	到	打消	他们的	恐惧	.

并与他们交谈以消除他们的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['stɔrmz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] ['nɑːkʃəs] ['veɪpəz] ,

She	**informed**	**them**	**that**	**storms**	**were**	**necessary**	**to**	**dissipate**	**noxious**	**vapours**	**,**
她	知情的	他们	那	暴风雨	是	必要的	到	消散	有害的	蒸汽	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ænsər] ['meni] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

and	**to**	**answer**	**many**	**other**	**purposes**	**,**
和	到	回答	许多	其他	目的	,

她告诉他们，暴风雨对于驱散有害气体以及实现许多其他目的都是必要的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [pər'hæps] , ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [ʌndəs'tændɪŋz] .

which	**were**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**	**obvious**	**to**	**our**	**weak**	**understandings**	**.**
哪个	是	不是	,	也许	,	明显的	到	我们的	虚弱的	理解	.

或许，以我们当时有限的理解力，这些并不明显。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'freɪd] ?

But	**are**	**you**	**not**	**afraid**	**?**
但	是	你	不是	害怕的	?

但你难道不害怕吗?

[kraɪd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kærəlɪn] .

cried	**the**	**trembling**	**Caroline**	**.**
哭	这	发抖	卡罗琳	.

“啊！”颤抖的卡罗琳喊道。

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

No	**,**	**certainly**	**,**
不	,	当然	,

不，当然。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] . — [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [en'laɪvənd]

I	**am**	**not**	**afraid**	**.**	**—**	**I**	**walk**	**with**	**the**	**same**	**security**	**as**	**when**	**the**	**sun**	**enlivened**
我	是	不是	害怕的	.	—	我	走	和	这	相同的	安全	作为	什么时候	这	太阳	活跃

[ðə; ði] ['prɑːspekt] — [gɑːd] [ɪz] [stɪl] ['prez(ə)nt] ,

the	**prospect**	**—**	**God**	**is**	**still**	**present**	**,**
这	前景	—	上帝	是	仍然	展示	,

我并不害怕。——我行走时依然充满安心，就像阳光照耀大地时一样——上帝依然与我们同在。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] .

and	**we**	**are**	**safe**	**.**
和	我们	是	安全的	.

我们很安全。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ]
Should **the**
应该 这

应该

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[flæʃ] [ðæt] [ˈpaːsiz] [baɪ][ˌjuː ˈes] , [straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [hɜːrt][ˌem ˈiː] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [deθ] !
flash **that** **passes** **by** **us** **,** **strike** **me** **dead** **,** **it** **cannot** **hurt** **me** **,** **I** **fear** **not** **death** **!**
闪光 那 通过 经过 我们 , 罢工 我 死的 , 它 不能 伤害 我 , 我 害怕 不是 死亡 !

一道闪电从我们身边掠过，击中我，却伤不了我，我不怕死！

— [aɪ][ˈoʊnli] [fɪr] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [huː] [kæn; kən] [ˈrendər] [deθ] [ˈterəb(ə)l] , [ɑːn] [huːz] [ˈprɑːvɪdəns] [aɪ]
— **I** **only** **fear** **that** **Being** **who** **can** **render** **death** **terrible** **,** **on** **whose** **providence** **I**
— 我 仅有的 害怕 那 存在 WHO 能 使成为 死亡 糟糕的 , 在 谁 普罗维登斯 我
[ˈkɑːmli] [rest] ;
calmly **rest** **;**
平静地 休息 ;

我只畏惧那位能使死亡变得可怕的存在，但我平静地信赖他的旨意；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈɜːrθli] [ˈsɔrəuz] [ˈkænɑːt] [dɪˈstrɔɪ] .
and **my** **confidence** **earthly** **sorrows** **cannot** **destroy** **.**
和 我的 信心 尘世的 悲伤 不能 破坏 .

我的自信，世间的悲伤无法摧毁。

[ə; eɪ][maɪnd][ɪz] [ˈnevər] [ˈtruːli] [greɪt] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] [ˌəuvəˈkʌmz] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
A **mind** **is** **never** **truly** **great** **,** **till** **the** **love** **of** **virtue** **overcomes** **the** **fear** **of** **death** **.**
一个 头脑 是 绝不 真的 伟大的 , 直到 这 爱 的 美德 克服 这 害怕 的 死亡 .

只有当对美德的热爱战胜了对死亡的恐惧，一个人的思想才算真正伟大。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [klɪf] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [diːp] .
By **this** **time** **they** **had** **mounted** **the** **cliff** **,** **and** **saw** **the** **tumultuous** **deep** **.**
经过 这 时间 他们 有 安装 这 悬崖 , 和 锯 这 动荡的 深的 .

这时他们已经爬上了悬崖，看到了波涛汹涌的深海。

[ðə; ðɪ] [ˈæŋgri] [ˈbiləuz] [roʊz] , [ænd; ənd] [dæʃt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ;
The **angry** **billows** **rose** **,** **and** **dashed** **against** **the** **shore** **;**
这 生气的 波澜 玫瑰 , 和 虚线 反对 这 支撑 ;

汹涌的波涛翻滚而来，拍打着海岸；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [siː] [rɪˈzaʊndɪd] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] .
and **the** **loud** **noise** **of** **the** **raging** **sea** **resounded** **from** **rock** **to** **rock** **.**
和 这 大声 噪音 的 这 愤怒 海 回荡着 从 岩石 到 岩石 .

汹涌的海浪声在岩石间回荡。

[ðeɪ] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [sent] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən]
They **ran** **into** **the** **cottage** **;** **the** **poor** **woman** **who** **lived** **in** **it** **,** **sent** **her** **children**
他们 跑 进入 这 小屋 ; 这 贫穷的 女士 WHO 居住地 在 它 , 发送 她 孩子们
[fɔːr; fər] [wʊd] ,
for **wood** **,**
为了 木头 ,

他们跑进那间小屋；住在里面的可怜妇人让孩子们去拿柴火，

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər][tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm] .
and **soon** **made** **a** **good** **fire** **to** **dry** **them** **.**
和 很快 制成 一个 好的 火 到 干燥 他们 .

很快他们就生起了一堆火，把它们烘干了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [suːn] ['æftər] [keɪm] [ɪn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] ;

The	father	of	the	family	soon	after	came	in	,	leaning	on	crutches	;
这	父亲	的	这	家庭	很快	后	来了	在	,	倾斜	在	拐杖	;

这家人的父亲随后拄着拐杖走了进来；

[ænd; ənd]['oʊvər][wʌn] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pætʃ] .

and	over	one	eye	there	was	a	large	patch	.
和	超过	一	眼睛	那里	曾是	一个	大的	修补	.

其中一只眼睛上遮盖着一大块眼罩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɑːnɪst] [dʒæk] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,

I	am	glad	to	see	you	honest	Jack	,	said	Mrs	.	Mason	,
我	是	高兴的	到	看	你	诚实的	杰克	,	说	太太	.	石匠	,

“很高兴见到你，诚实的杰克，”梅森太太说。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

come	and	take	your	seat	by	the	fire	,	and	tell	the	children	the	story	of
来	和	拿	你的	座位	经过	这	火	,	和	告诉	这	孩子们	这	故事	的

[jʊr; jər] ['ʃɪprek] .

your	shipwreck	.
你的	海难	.

请到火堆旁坐下，给孩子们讲讲你们遭遇海难的故事。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] .

He	instantly	complied	.
他	即刻	遵命	.

他立即照办了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] , [sed] [dʒæk] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ,

I	was	very	young	,	my	dear	ladies	,	said	Jack	,	when	I	went	to	sea	,
我	曾是	非常	年轻的	,	我的	亲爱的	女士们	,	说	杰克	,	什么时候	我	去	到	海	,

“我出海的时候还很年轻，亲爱的女士们，”杰克说。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ['meni] ['hɑːdʃɪps] , — [haʊ'evər] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] ['weðər] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

and	endured	many	hardships	,	—	however	I	made	a	shift	to	weather	them	all	;
和	忍受	许多	艰辛	,	—	然而	我	制成	一个	转移	到	天气	他们	全部	;

我经历了许多艰难困苦，但我调整了心态，克服了所有这些困难；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] [ɔːr] [faʊl] ,

and	whether	the	wind	was	fair	or	foul	,
和	无论	这	风	曾是	公平的	或者	犯规	,

以及风向是顺风还是逆风，

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .

I	ran	up	the	shrouds	and	sung	at	the	helm	.
我	跑	向上	这	裹尸布	和	唱	在	这	舵	.

我爬上桅杆，在舵边唱歌。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [noʊ] [læd] [fɔːr] [ɔːr][æft][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ;

I	had	always	a	good	heart	,	no	lad	fore	or	aft	had	a	better	;
我	有	总是	一个	好的	心	,	不	小伙子	前	或者	后部	有	一个	更好的	;

我一直心地善良，前无古人，后无来者；

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [flɪntʃ] ;

when	we	were	at	sea	,	I	never	was	the	first	to	flinch	;
什么时候	我们	是	在	海	,	我	绝不	曾是	这	第一的	到	退缩	;

在海上航行时，我从来都不是第一个畏缩的人；

[ænd; ənd][ɑːn] [ʃɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	on	shore	I	was	as	merry	as	the	best	of	them	.
和	在	支撑	我	曾是	作为	欢乐	作为	这	最好的	的	他们	.

上岸后，我和他们一样快乐。

[aɪ] ['mærid] [ʃi:; ʃi][ju:; jʊ] [si:] ['jɑ:ndər] ,

I	married	she	you	see	yonder	,
我	已婚	她	你	看	远处	,

我娶了你在那边看到的她。

(['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]) [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][maɪ]['weɪdʒɪz]

(	lifting	his	crutch	to	point	to	his	wife	)	and	her	work	and	my	wages
(	举重	他的	拐杖	到	观点	到	他的	妻子	)	和	她	工作	和	我的	工资

[dɪd] [tə'geðər] ,

did	together	,
做过	一起	,

（他举起拐杖指着妻子）她挣的钱加上我的工资，一共挣了这么多。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] [ɑ:n] [ði:z] ['rɑ:ks] .

till	I	was	shipwrecked	on	these	rocks	.
直到	我	曾是	遭遇海难	在	这些	岩石	.

直到我遭遇海难，搁浅在这片礁石上。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] ; [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

it	was	a	dreadful	night	;	this	is	nothing	to	it	;
它	曾是	一个	可怕	夜晚	;	这	是	没有什么	到	它	;

那是一个可怕的夜晚；但这跟那晚比起来根本不算什么；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	am	getting	to	the	end	of	my	story	before	I	begin	it	.
但	我	是	获得	到	这	结尾	的	我的	故事	前	我	开始	它	.

但我还没开始讲故事，就已经讲完了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , [aɪ] [went] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .

During	the	war	,	I	went	once	or	twice	to	New	York	.
期间	这	战争	,	我	去	一次	或者	两次	到	新的	约克	.

战争期间，我去过纽约一两次。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tu:; tə]

The	last	was	a	good	voyage	,	and	we	were	all	returning	with	joy	to
这	最后的	曾是	一个	好的	航程	,	和	我们	是	全部	返回	和	喜悦	到

[dɪr] ['ɪŋgləɪnd] ,

dear	England	,
亲爱的	英格兰	,

最后一次航行很顺利，我们都兴高采烈地返回了亲爱的英格兰。

[wen] [ðə; ði][stɔ:rm] [roʊz] ; [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

when	the	storm	rose	;	the	vessel	was	like	a	bird	,	it	flew	up	and	down	,
什么时候	这	风暴	玫瑰	;	这	血管	曾是	喜欢	一个	鸟	,	它	飞翔	向上	和	向下	,

暴风雨来临时，船就像一只鸟，上下颠簸。

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [best] [hændz][wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [kli:n] ['oʊvərbɔ:rd] — [maɪ] [pʊr]

and	several	of	our	best	hands	were	washed	clean	overboard	—	My	poor
和	一些	的	我们的	最好的	双手	是	洗过	干净的	落水	—	我的	贫穷的

['kæptɪn] !

captain	!
队长	!

我们几名最得力的船员都被水冲进了海里——我可怜的船长!

[ə; eɪ] ['betər] ['nevər] [plau] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [fel] ['oʊvərbɔːrd] [tuː] ,

a	better	never	plowed	the	ocean	,	he	fell	overboard	too	,
一个	更好的	绝不	犁过的	这	海洋	,	他	跌倒	落水	也	,

即使是更好的人也从未犁过大海，他也落水了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

and	it	was	some	time	before	we	missed	him	;	for	it	was	quite
和	它	曾是	一些	时间	前	我们	错过	他	;	为了	它	曾是	相当

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

过了好一会儿我们才开始想念他；因为天色已经很黑了。

[ɪk'sept] [ðæt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [geɪv] [ˌjuː 'es] [laɪt] .

except	that	flashes	of	lightning	,	now	and	then	,	gave	us	light	.
除了	那	闪光灯	的	闪电	,	现在	和	然后	,	给予	我们	光	.

只是偶尔会有闪电给我们带来光明。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] ,

I	was	at	the	helm	,
我	曾是	在	这	舵	,

我当时掌舵，

['læʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [flæʃ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,

lashing	it	to	the	side	of	the	ship	—	a	dreadful	flash	came	across	me	,
鞭打	它	到	这	边	的	这	船	—	一个	可怕	闪光	来了	穿过	我	,

把它绑在船舷上时——一道可怕的闪光闪过我的眼前，

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['preʃəs] [aɪz] . — [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][hæv; həv][wʌn] [left] .

and	I	lost	one	of	my	precious	eyes	.	—	But	thank	God	I	have	one	left	.
和	我	丢失的	一	的	我的	宝贵的	眼睛	.	—	但	感谢	上帝	我	有	一	左边	.

我失去了一只宝贵的眼睛。——但感谢上帝，我还有一只眼睛。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [klɪrd] [ʌp][nekst][deɪ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪnli] [mɔːld] , [aɪ]

The	weather	cleared	up	next	day	,	and	,	though	we	had	been	finely	mauled	,	I
这	天气	已清除	向上	下一个	天	,	和	,	尽管	我们	有	到过	精细地	被袭击	,	我

[bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] ,

began	to	hope	,
开始	到	希望	,

第二天天气放晴，虽然我们遭受了严重的袭击，但我开始抱有希望。

[fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː]

for	I	hate	to	be	faint	-	hearted	,	and	certainly	we	should	have	got	into
为了	我	恨	到	是	头晕的	-	心地	,	和	当然	我们	应该	有	得到	进入

[ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ['veri] [suːn] ,

the	channel	very	soon	,
这	渠道	非常	很快	,

因为我最讨厌胆小，而且我们本来应该很快就能进入海峡的。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn][ʌv; əv][wɔːr] , [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es] ;

if	we	had	not	fell	in	with	a	French	man	of	war	,	which	took	us	;
如果	我们	有	不是	跌倒	在	和	一个	法语	男人	的	战争	,	哪个	采取	我们	;

如果我们没有遇到一艘法国军舰，被它俘虏的话；

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'zɪstəns] .

for	we	could	not	make	any	resistance	.
为了	我们	可以	不是	制作	任何	反抗	.

因为我们无力抵抗。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] , [pʊr] ['pɔmpi] ! [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	had	a	dog	,	poor	Pompey	!	with	me	.
我	有	一个	狗	,	贫穷的	庞贝	!	和	我	.

我当时带着一条狗，可怜的庞贝！

[ˈpɔmpi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] ,

Pompey	**would**	**not**	**leave**	**me**	**,**
庞贝	会	不是	离开	我	,

庞贝不会离开我的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .

he	**was**	**as**	**fond**	**of**	**me**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**christian**	**.**
他	曾是	作为	喜爱	的	我	作为	如果	他	有	到过	一个	基督教	.

他像对待基督徒一样喜欢我。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sɔːr] ,

I	**had**	**lost**	**one**	**eye**	**by**	**the**	**lightning**	**,**	**the**	**other**	**had**	**been**	**sore**	**,**
我	有	丢失的	一	眼睛	经过	这	闪电	,	这	其他	有	到过	疮	,

我的一只眼睛被闪电击中失去了，另一只眼睛也一直疼痛难忍。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [piːp] - [hoʊl] .

so	**that**	**I**	**could**	**hardly**	**call**	**it**	**a**	**peep**	**-**	**hole**	**.**
所以	那	我	可以	几乎	称呼	它	一个	窥视	-	洞	.

所以，我很难称它为窥视孔。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] , [ænd; ənd] [bruːzd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][legz] ;

Somehow	**I**	**fell**	**down**	**the**	**hatchway**	**,**	**and**	**bruised**	**one**	**of**	**my**	**legs**	**;**
不知何故	我	跌倒	向下	这	舱口	,	和	瘀伤	一	的	我的	腿	;

不知怎么的，我从舱口掉了下去，摔伤了一条腿；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [duː][jiː; ji] [siː] ,

but	**I**	**did**	**not**	**mind**	**it**	**,**	**do**	**ye**	**see**	**,**
但	我	做过	不是	头脑	它	,	做	是的	看	,

但我并不介意，你明白吗?

[tɪl] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [brest] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈprɪzn] .

till	**we**	**arrived**	**at**	**Brest**	**and**	**were**	**thrown**	**into**	**a**	**French**	**Prison**	**.**
直到	我们	到达的	在	布雷斯特	和	是	抛掷	进入	一个	法语	监狱	.

直到我们抵达布雷斯特，然后被关进了法国监狱。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər] ; [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [stoʊd] [ɪn] ,

There	**I**	**was**	**worse**	**off**	**than**	**ever**	**;**	**the**	**room**	**we**	**were**	**all**	**stowed**	**in**	**,**
那里	我	曾是	更糟	离开	比	曾经	;	这	房间	我们	是	全部	已存放	在	,

在那里，我的处境比以往任何时候都更糟；我们所有人被安置的那个房间里，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fuːd] ['veri] [bæd] ; ['moʊldi] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][sɔːlt] [fɪʃ] .

was	**full**	**of**	**vermin**	**,**	**and**	**our**	**food**	**very**	**bad**	**;**	**mouldy**	**biscuits**	**,**	**and**	**salt**	**fish**	**.**
曾是	满的	的	害虫	,	和	我们的	食物	非常	坏的	;	发霉的	饼干	,	和	盐	鱼	.

房间里到处都是害虫，我们的食物也很糟糕：发霉的饼干和咸鱼。

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [tʃoʊk] [fʊl] ,

The	**prison**	**was**	**choke**	**full**	**,**
这	监狱	曾是	呛	满的	,

监狱里人满为患。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔps] ['fɔːlən] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] ['eni] [mɔːr] !

and	**many**	**a**	**morning**	**did**	**we**	**find**	**some**	**honest**	**fellow**	**with**	**his**	**chops**	**fallen**	**—**	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**waked**	**any**	**more**	**!**
和	许多	一个	早晨	做过	我们	寻找	一些	诚实的	同伴	和	他的	排骨	倒下	—	他	曾是	不是	到	是	醒来	任何	更多的	!

许多个清晨，我们发现一些诚实的人倒下了——他再也醒不过来了!

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntri] , [duː][jiː; ji] [siː] .

—	he	was	gone	to	the	other	country	,	do	ye	see	.
—	他	曾是	已消失	到	这	其他	国家	,	做	是的	看	.

—他去了另一个国家，你们看到了吗?

[jet] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][nɑːt] [sʌtʃ] [hɑːrd] ['hɑːrts] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] !

Yet	the	French	have	not	such	hard	hearts	as	people	say	they	have	!
然而	这	法语	有	不是	这样的	难的	心	作为	人们	说	他们	有	!

然而，法国人并不像人们说的那样铁石心肠!

['sevrəl] ['wɪmɪn] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [brɔːθ] , [ænd; ənd] [waɪn] ;

Several	women	brought	us	broth	,	and	wine	;
一些	女性	带来	我们	肉汤	,	和	葡萄酒	;

几位妇女给我们端来了肉汤和葡萄酒;

[ænd; ənd][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][rægz][tuː; tə] [ræp] [raʊnd] [maɪ][leg] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,

and	one	gave	me	some	rags	to	wrap	round	my	leg	,	it	was	very	painful	,
和	一	给予	我	一些	破布	到	裹	圆形的	我的	腿	,	它	曾是	非常	痛苦	,

其中一人给了我一些破布让我包扎腿，当时很疼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][hæd; həd][aɪ] ['eni] ['pleɪstər] .

I	could	not	clean	it	,	nor	had	I	any	plaister	.
我	可以	不是	干净的	它	,	也不	有	我	任何	石膏	.

我无法清理它，我也没有石膏。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

One	day	I	was	looking	sorrowfully	at	it	,	thinking	for	certain	I	should
一	天	我	曾是	寻找	悲伤地	在	它	,	思维	为了	肯定	我	应该

有一天，我悲伤地望着它，心里想着我应该

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[luːz] [maɪ] ['preʃəs] [lɪm] ; [wen] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

lose	my	precious	limb	;	when	,	would	you	believe	it	?
失去	我的	宝贵的	肢	;	什么时候	,	会	你	相信	它	?

我失去了宝贵的肢体；你敢相信吗？那是什么时候?

['pɔmpi] [sɔː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd] ,

Pompey	saw	what	I	was	thinking	about	,	and	began	to	lick	it	.	—	And	,
庞贝	锯	什么	我	曾是	思维	关于	,	和	开始	到	舔	它	.	—	和	,

庞贝看出了我的心思，开始舔舐起来。——然后，

[aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ['evri] [deɪ] ,

I	never	knew	such	a	surprizing	thing	,	it	grew	better	and	better	every	day	,
我	绝不	知道	这样的	一个	令人惊讶	事物	,	它	生长	更好的	和	更好的	每一个	天	,

我从未想过会有如此令人惊讶的事情，它一天比一天好。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [hiːld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pleɪstər] .

and	at	last	was	healed	without	any	plaister	.
和	在	最后的	曾是	已治愈	没有	任何	石膏	.

最后，伤口无需打石膏就痊愈了。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] [huː] [geɪv]

After	that	I	was	very	sick	,	and	the	same	tender	-	hearted	creature	who	gave
后	那	我	曾是	非常	生病的	,	和	这	相同的	投标	-	心地	生物	WHO	给予

[ˌem 'iː][ðə; ði][rægz] ,

me	the	rags	,
我	这	破布	,

之后我病得很重，而那位给我破布的善良女子，

[tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ; [ænd; ənd] [freʃ] [er] [suːn] [rɪˈkʌvərd] [ˌem ˈiː] .

took	me	to	her	house	;	and	fresh	air	soon	recovered	me	.
采取	我	到	她	房子	;	和	新鲜的	空气	很快	恢复	我	.

她把我带到她家；新鲜空气很快让我恢复了活力。

[aɪ][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ;

I	for	certain	ought	to	speak	well	of	the	French	;
我	为了	肯定	应该	到	说话	出色地	的	这	法语	;

我当然应该对法国人说好话；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɔːrt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

but	for	their	kindness	I	should	have	been	in	another	port	by	this	time	.
但	为了	他们的	仁慈	我	应该	有	到过	在	其他	港口	经过	这	时间	.

若非他们的好意，我此时应该已经身处另一个港口了。

['meihæp][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,

Mayhap	I	might	have	gone	with	a	fair	wind	,
或许	我	可能	有	已消失	和	一个	公平的	风	,

或许我本可以顺风而行，

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

yet	I	should	have	been	sorry	to	have	left	my	poor	wife	and	her	children	.
然而	我	应该	有	到过	对不起	到	有	左边	我的	贫穷的	妻子	和	她	孩子们	.

然而，我应该为离开我可怜的妻子和她的孩子们而感到后悔。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['letɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪn] [rʌn] [aʊt] !

But	I	am	letting	all	my	line	run	out	!
但	我	是	出租	全部	我的	线	跑步	出去	!

但我却让所有的线都用完了！

[wel] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Well	,	by	-	and	-	by	,	there	was	an	exchange	of	prisoners	,	and	we
出色地	,	经过	-	和	-	经过	,	那里	曾是	一个	交换	的	囚犯	,	和	我们

[wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] ,

were	once	more	in	an	English	vessel	,
是	一次	更多的	在	一个	英语	血管	,

后来，双方交换了战俘，我们又一次登上了英国船只。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ]['fæməli] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [faʊl] .

and	I	made	sure	of	seeing	my	family	again	;	but	the	weather	was	still	foul	.
和	我	制成	当然	的	看到	我的	家庭	再次	;	但	这	天气	曾是	仍然	犯规	.

我确保再次见到了我的家人；但是天气依然糟糕。

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] ;

Three	days	and	nights	we	were	in	the	greatest	distress	;
三	天	和	夜晚	我们	是	在	这	最	痛苦	;

三天三夜，我们都非常痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'genst] [ðiːz] ['rɑːks] .

and	the	fourth	the	ship	was	dashed	against	these	rocks	.
和	这	第四	这	船	曾是	虚线	反对	这些	岩石	.

第四次，船撞上了这些岩石。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] !

if	you	had	heard	the	crash	!
如果	你	有	听到	这	碰撞	!

如果你当时听到了那声巨响！

[ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] [ɪn] — [ðə; ði][men] [skriːmd] , [lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] !

The	water	rushed	in	—	the	men	screamed	,	Lord	have	mercy	on	us	!
这	水	匆忙	在	—	这	男人	尖叫	,	主	有	怜悯	在	我们	!

洪水涌入——男人们尖叫道：“主啊，怜悯我们吧！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][swɪm] , [aɪ][traɪd][tuː; tə]

There	was	a	woman	in	the	ship	,	and	,	as	I	could	swim	,	I	tried	to
那里	曾是	一个	女士	在	这	船	,	和	,	作为	我	可以	游泳	,	我	尝试	到

[seɪv] [hɜːr; hər] ,

save	her	,
节省	她	,

船上有一位女士，我会游泳，就试图救她。

[ænd; ənd] ['pɔmpi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm] — [pʊr] ['feloʊ] !

and	Pompey	followed	me	;	but	I	lost	him	—	poor	fellow	!
和	庞贝	随后	我	;	但	我	丢失的	他	—	贫穷的	同伴	!

庞培也跟着我来了；但我把他甩掉了——可怜的家伙！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi] .

I	declare	I	cried	like	a	child	when	I	saw	his	dead	body	.
我	宣布	我	哭	喜欢	一个	孩子	什么时候	我	锯	他的	死的	身体	.

我承认，当我看到他的尸体时，我像个孩子一样哭了起来。

[haʊ'evər] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [mes]

However	I	brought	the	woman	to	shore	;	and	assisted	some	more	of	my	mess
然而	我	带来	这	女士	到	支撑	;	和	协助	一些	更多的	的	我的	混乱

- [meɪts] ; [bʌt; bət] ,

-	mates	;	but	,
-	伙伴们	;	但	,

然而，我还是把那名女子带上了岸；并且帮助了其他几名船员；但是，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [lɔːŋ] ,

standing	in	the	water	so	long	,
常设	在	这	水	所以	长的	,

在水中站立这么长时间，

[aɪ][lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] — [jet] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['mædəm] , [ðer; ðər] ,

I	lost	the	use	of	my	limbs	—	yet	Heaven	was	good	to	me	;	Madam	,	there	,
我	丢失的	这	使用	的	我的	四肢	—	然而	天堂	曾是	好的	到	我	;	女士	,	那里	,

我失去了四肢的活动能力——然而上天待我不薄；夫人，就在那里。

[sent] [ə; eɪ][kɑːrt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

sent	a	cart	for	us	all	,	and	took	care	of	us	;
发送	一个	大车	为了	我们	全部	,	和	采取	关心	的	我们	;

他派了一辆车来接我们所有人，并照顾了我们；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] .

but	I	never	recovered	the	use	of	my	limbs	.
但	我	绝不	恢复	这	使用	的	我的	四肢	.

但我始终未能恢复四肢的功能。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [waɪf] , [huː] [keɪm]

So	she	asked	me	all	about	my	misfortunes	,	and	sent	for	wife	,	who	came
所以	她	问	我	全部	关于	我的	不幸	,	和	发送	为了	妻子	,	WHO	来了

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

于是她询问了我所有的不幸遭遇，并派人去叫妻子，妻子立刻赶了过来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ['evər] [sɪns] .

and	we	have	lived	here	ever	since	.
和	我们	有	居住地	这里	曾经	自从	.

我们从那时起就一直住在这里。

[wiː; wi] [kætʃ] [fɪʃ] [fɔːr; fər]['mædəm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] ,

We	catch	fish	for	Madam	,	and	watch	for	a	storm	,
我们	抓住	鱼	为了	女士	,	和	手表	为了	一个	风暴	,

我们为夫人捕鱼，并留意暴风雨的到来。

['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['perɪʃɪŋ] [soʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

hoping	some	time	or	other	to	be	as	kind	to	a	poor	perishing	soul	as	she
希望	一些	时间	或者	其他	到	是	作为	种类	到	一个	贫穷的	消亡	灵魂	作为	她

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

has	been	to	me	.
有	到过	到	我	.

希望有朝一日，我能像她善待我一样，善待一个即将离世的可怜灵魂。

[ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] — [aɪ] [maɪt] [naʊ]

Indeed	we	are	very	happy	—	I	might	now
的确	我们	是	非常	快乐的	—	我	可能	现在

我们确实非常高兴——我现在可能

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[hæv; həv] [bɪn] ['bɛgɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['mædəm] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] .

have	been	begging	about	the	streets	,	but	for	Madam	,	God	bless	her	.
有	到过	乞讨	关于	这	街道	,	但	为了	女士	,	上帝	保佑	她	.

她们都曾流落街头乞讨，但愿上帝保佑这位夫人。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [streɪd] [daʊn] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [tʃiːk] ,

A	tear	strayed	down	Mrs	.	Mason's	cheek	,
一个	撕	迷路了	向下	太太	.	石匠的	脸颊	,

一滴泪水顺着梅森太太的脸颊滑落。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [kɔːt]

while	a	smile	of	benevolence	lighted	up	her	countenance	—	the	little	girls	caught
尽管	一个	微笑	的	仁	照明	向上	她	面容	—	这	小的	女孩们	捕捉

[iːtʃ] [hænd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] ,

each	hand	—	They	were	all	silent	a	few	minutes	when	she	,
每个	手	—	他们	是	全部	沉默的	一个	很少	分钟	什么时候	她	,

她脸上绽放出慈祥的笑容——两个小女孩一一抓住她的手——当她……时，她们都沉默了几分钟。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [in'kwaiəd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

willing	to	turn	the	discourse	,	enquired	whether	they	had	any	fish	in	the	house	?
愿意的	到	转动	这	话语	,	询问	无论	他们	有	任何	鱼	在	这	房子	?

为了转换话题，我问他们家里有没有鱼?

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [prə'duːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [drest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [iːt] [tə'geðər] .

Some	were	produced	,	they	were	quickly	dressed	,	and	they	all	eat	together	.
一些	是	生产	,	他们	是	迅速地	穿着	,	和	他们	全部	吃	一起	.

有些孩子出生后，很快就被穿上衣服，然后一起吃饭。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [dʒæk] [sʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːferɪŋ] ['sɔŋz] ,

They	had	a	chearful	meal	,	and	honest	Jack	sung	some	of	his	seafaring	songs	,
他们	有	一个	快乐的	一顿饭	,	和	诚实的	杰克	唱	一些	的	他的	航海	歌曲	,

他们愉快地吃了一顿饭，诚实的杰克还唱了几首他的航海歌曲。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

and	did	all	he	could	to	divert	them	and	express	his	gratitude	.
和	做过	全部	他	可以	到	转移	他们	和	表达	他的	感激	.

他竭尽所能转移他们的注意力，并表达了他的感激之情。

['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [loʊf] , [hiː; hi] [limpt] ['veri] ['ɔːkwərdli] , ['meri] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

Getting	up	to	reach	the	brown	loaf	,	he	limped	very	awkwardly	,	Mary	was	just
获得	向上	到	抵达	这	棕色的	面包	,	他	跛行	非常	尴尬地	,	玛丽	曾是	只是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,

beginning	to	laugh	,
开始	到	笑	,

他起身去够那块棕色的面包，一瘸一拐的，走得非常笨拙，玛丽开始笑了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm]

when	she	restrained	herself	;	for	she	recollected	that	his	awkwardness	made	him
什么时候	她	克制	她自己	;	为了	她	回忆	那	他的	尴尬	制成	他

['truːli] [rɪ'spektəbl] ,

truly	respectable	,
真的	可敬	,

她克制住了自己；因为她记得，正是他的笨拙才使他显得格外值得尊敬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

because	he	had	lost	the	use	of	his	limbs	when	he	was	doing	good	,
因为	他	有	丢失的	这	使用	的	他的	四肢	什么时候	他	曾是	正在做	好的	,

因为他行善时失去了四肢的活动能力，

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

saving	the	lives	of	his	fellow	-	creatures	.
保存	这	生活	的	他的	同伴	-	生物	.

拯救其他生灵的生命。

[ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

The	weather	cleared	up	,	and	they	returned	home	.
这	天气	已清除	向上	,	和	他们	返回	家	.

天气放晴，他们返回了家。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'vəːst] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	children	conversed	gaily	with	each	other	all	the	way	home	,	talking	of	the
这	孩子们	交谈	兴高采烈地	和	每个	其他	全部	这	方式	家	,	说	的	这

[pʊr] ['seɪlər] ,

poor	sailor	,
贫穷的	水手	,

孩子们一路欢声笑语地聊着天，谈论着那个可怜的水手。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] .

and	his	faithful	dog	.
和	他的	忠实	狗	.

还有他忠实的狗狗。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv] [ɪ'mɑːdərət] [ɪn'dʌldʒəns] .

The	Inconveniences	of	immoderate	Indulgence	.
这	不便之处	的	过分	放纵	.

过度放纵带来的不便。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [fruːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt]

The	children	were	allowed	to	help	themselves	to	fruit	,	when	it	made	a	part
这	孩子们	是	允许	到	帮助	他们自己	到	水果	,	什么时候	它	制成	一个	部分

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [miːl] ;

of	their	meal	;
的	他们的	一顿饭	;

如果水果是孩子们正餐的一部分，他们可以随意取用；

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] ,

and	Caroline	always	took	care	to	pick	out	the	best	,
和	卡罗琳	总是	采取	关心	到	挑选	出去	这	最好的	,

卡罗琳总是精心挑选最好的。

[ɔːr] ['swɑːloʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

or	swallow	what	she	took	in	a	hurry	,
或者	吞	什么	她	采取	在	一个	匆忙	,

或者吞下她匆忙拿来的东西，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

lest	she	should	not	get	as	much	as	she	wished	for	.
免得	她	应该	不是	得到	作为	很多	作为	她	希望	为了	.

免得她得不到自己想要的一切。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ʃer] .

Indeed	she	generally	eat	more	than	her	share	.
的确	她	一般来说	吃	更多的	比	她	分享	.

事实上，她通常吃的比她应得的份量要多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['iːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

She	had	several	times	eaten	more	than	a	person	ought	to	eat	at	one	time	,
她	有	一些	时代	吃	更多的	比	一个	人	应该	到	吃	在	一	时间	,

她曾多次一次性吃下超过正常人应该吃的食物量。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] ;

without	feeling	any	ill	effects	;
没有	感觉	任何	患病的	效果	;

未感到任何不良反应；

[bʌt; bət] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stʌmək] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

but	one	afternoon	she	complained	of	a	pain	in	her	stomach	in	consequence
但	一	下午	她	抱怨	的	一个	疼痛	在	她	胃	在	结果

但一天下午，她却抱怨说肚子疼。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [aɪz] , ['pleɪnli] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

of	it	,	and	her	pale	face	,	and	languid	eyes	,	plainly	shewed	her
的	它	,	和	她	苍白	脸	,	和	慵懒的	眼睛	,	显然	展示	她

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

indisposition	.
病痛	.

她苍白的脸色和无精打采的眼神，都清楚地表明了她的身体不适。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪ'metɪk] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Mason	gave	her	an	emetic	,	and	after	the	operation	she	was
太太	.	石匠	给予	她	一个	催吐剂	,	和	后	这	手术	她	曾是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ,

obliged	to	go	to	bed	,
有义务	到	去	到	床	,

梅森太太给她服用了催吐剂，手术后她不得不卧床休息。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

though	she	had	promised	herself	a	pleasant	walk	that	evening	.
尽管	她	有	承诺	她自己	一个	令人愉快的	走	那	晚上	.

虽然她已经答应自己当晚要好好散散步。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

She	was	left	alone	,	for	Mary	was	not	permitted	to	stay	at	home	with
她	曾是	左边	独自的	,	为了	玛丽	曾是	不是	允许	到	停留	在	家	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她被独自留了下来，因为玛丽不被允许和她待在家里。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [duː] .

as	she	offered	to	do	.
作为	她	提供	到	做	.

正如她所承诺的那样。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈsɪknəs] [bɪn] [ˌæksəˈdent(ə)l] , [wiː; wi] [wʊd] [bəuθ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [əˈmjuːz]

Had	her	sickness	been	accidental	,	we	would	both	have	tried	to	amuse
有	她	疾病	到过	偶然	,	我们	会	两个都	有	尝试	到	娱乐

[hɜːr; hər] , [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ;

her	,	said	Mrs	.	Mason	;
她	,	说	太太	.	石匠	;

梅森太太说：“如果她的病是意外造成的，我们俩都会想办法逗她开心。”

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈgriːdɪnɪs] [naʊ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

but	her	greediness	now	receiving	its	natural	and	just	punishment	,
但	她	贪婪	现在	接收	它是	自然的	和	只是	惩罚	,

但她的贪婪如今终于得到了应有的惩罚。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˌliːviˈeɪʃn] [wɪtʃ] [ˈpɪti] [əˈfɔːrdz] ; [ˈoʊnli] [tel] [hɜːr; hər]

she	must	endure	it	without	the	alleviation	which	pity	affords	;	only	tell	her
她	必须	忍受	它	没有	这	缓解	哪个	遗憾	提供	;	仅有的	告诉	她

[frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

from	me	,
从	我	,

她必须独自承受这一切，得不到任何怜悯的慰藉；你只管替我告诉她。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈmoʊmənteri] , [waɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnmənt] [ˌaɪ ˈtiː]

that	the	pleasure	was	but	momentary	,	while	the	pain	and	confinement	it
那	这	乐趣	曾是	但	瞬间	,	尽管	这	疼痛	和	监禁	它

[prəˈduːst] ,

produced	,
生产	,

快乐只是短暂的，而它带来的却是痛苦和束缚。

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] .

has	already	lasted	some	hours	.
有	已经	持续	一些	小时	.

已经持续几个小时了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ˈskersli] [rɪˈkʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [tuː; tə] [hæv; həv]

The	next	morning	,	though	scarcely	recovered	,	she	got	up	,	as	usual	,	to	have
这	下一个	早晨	,	尽管	几乎	恢复	,	她	得到	向上	,	作为	通常	,	到	有

[ə; eɪ] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] .

a	walk	before	breakfast	.
一个	走	前	早餐	.

第二天早上，虽然身体还没完全恢复，但她像往常一样起床，在吃早餐前散步。

[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [wɔːks] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] [toʊld] [ðem; ðəm] [ˈstɔːriz] , [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv]

During	these	walks	,	Mrs	.	Mason	told	them	stories	,	pointed	out	the	wisdom	of
期间	这些	散步	,	太太	.	石匠	讲述	他们	故事	,	尖	出去	这	智慧	的

[gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

God	in	the	creation	,
上帝	在	这	创建	,

在这些散步过程中，梅森夫人给他们讲故事，指出上帝在造物中的智慧。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [pʊr] ['tenənts] .

and	took	them	to	visit	her	poor	tenants	.
和	采取	他们	到	访问	她	贫穷的	租户	.

然后带着他们去探望她贫困的房客。

[ðiːz] ['vɪzɪts][nɑːt]['oʊnli] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['wɒnts] ,

These	visits	not	only	enabled	her	to	form	a	judgment	of	their	wants	,
这些	访问	不是	仅有的	已启用	她	到	形式	一个	判断	的	他们的	想要	,

这些探访不仅让她能够判断他们的需求，

[bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ;

but	made	them	very	industrious	;
但	制成	他们	非常	勤劳	;

但使他们变得非常勤劳；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['pɝːsənz] [kliːn] .

for	they	were	all	anxious	that	she	might	find	their	houses	and	persons	clean	.
为了	他们	是	全部	焦虑的	那	她	可能	寻找	他们的	房屋	和	人	干净的	.

因为他们都渴望她能发现他们的房屋和自身是干净的。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [stɑːpt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

And	returning	through	the	farmyard	,	Mrs	.	Mason	stopped	according	to	custom	,
和	返回	通过	这	农场	,	太太	.	石匠	停止	根据	到	风俗	,

穿过农场院子返回时，梅森太太按照惯例停了下来。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] — [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɜːrnɪŋ]

to	see	whether	the	poor	animals	were	taken	care	of	—	this	she	called	earning
到	看	无论	这	贫穷的	动物	是	已采取	关心	的	—	这	她	称为	收入

[hɜːr; hər] ['brekfəst] .

her	breakfast	.
她	早餐	.

看看这些可怜的动物是否得到了照顾——她把这称为挣早餐。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][pɪgz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti]

The	servant	was	just	feeding	the	pigs	,	and	though	she	poured	a	great	quantity
这	仆人	曾是	只是	喂养	这	猪	,	和	尽管	她	倾倒	一个	伟大的	数量

['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] ,

into	the	trough	,
进入	这	槽	,

女仆正在喂猪，虽然她往槽里倒了很多饲料，

[ðə; ði] ['griːdi] ['kriːtʃərz] [traɪd] [tuː; tə]['gɑːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

the	greedy	creatures	tried	to	gobble	it	up	from	one	another	.
这	贪婪的	生物	尝试	到	咕噜	它	向上	从	一	其他	.

这些贪婪的生物试图从彼此手中抢夺食物。

['kærəlɪn] [blʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt]

Caroline	blushed	,	she	saw	this	sight	was	meant	for	her	,	and	she	felt
卡罗琳	脸红了	,	她	锯	这	视线	曾是	意思是	为了	她	,	和	她	毛毡

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glʌtəni] .

ashamed	of	her	gluttony	.
羞愧	的	她	暴食	.

卡罗琳脸红了，她意识到这一幕是为她准备的，她为自己的贪吃感到羞愧。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] , [ðʌs] [ə'drest]

But	Mrs	.	Mason	,	willing	to	impress	her	still	more	strongly	,	thus	addressed
但	太太	.	石匠	,	愿意的	到	令人印象深刻	她	仍然	更多的	强烈	,	因此	已解决

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但梅森太太为了给她留下更深刻的印象，就这样对她说了这句话。

['prɑːvɪdəns] , [maɪ] [tʃaɪld] , [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['æpitaits] [fɔːr; fər] ['veriəs]

Providence	**,**	**my**	**child**	**,**	**has**	**given**	**us**	**passions**	**and**	**appetites**	**for**	**various**
普罗维登斯	,	我的	孩子	,	有	给定	我们	激情	和	食欲	为了	各种各样的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] — [tuː] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['ɑːbviəs] ,

purposes	**—**	**two**	**are**	**generally**	**obvious**	**,**
目的	—	二	是	一般来说	明显的	,

孩子，上帝赋予我们各种激情和欲望，其目的各不相同——其中两种显而易见：

[aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	**will**	**point**	**them**	**out**	**to**	**you**	**.**
我	将要	观点	他们	出去	到	你	.

我会把它们指出来。

[fɜːrst] [tuː; tə]

First	**to**
第一的	到

首先是

[piː] . -

p	**.**	**39**
p	.	-

第39页

['rendər] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [laɪf] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər]

render	**our**	**present**	**life**	**more**	**comfortable**	**,**	**and**	**then**	**to**	**prepare**	**us**	**for**
使成为	我们的	展示	生活	更多的	舒服的	,	和	然后	到	准备	我们	为了

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

使我们现在的生活更舒适，并为我们迎接未来做好准备，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['soʊʃəb(ə)l] ['biːɪŋs] ; [æz; əz] [ɪn] [sə'saɪəti] ['vɜːrtʃuː] [ɪz] [ə'kwaɪrd] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl]

by	**making**	**us**	**sociable**	**beings**	**;**	**as**	**in**	**society**	**virtue**	**is**	**acquired**	**,**	**and**	**self**	**-**	**denial**
经过	制作	我们	善于交际的	生物	;	作为	在	社会	美德	是	获得	,	和	自己	-	拒绝

['præktɪst] .

practised	**.**
已实践	.

通过使我们成为社会性的人；因为在社会中，美德得以获得，自我克己得以实践。

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [fuːd] [rɪ'kruːts] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd]

A	**moderate**	**quantity**	**of**	**proper**	**food**	**recruits**	**our**	**exhausted**	**spirits**	**,**	**and**
一个	缓和	数量	的	恰当的	食物	新兵	我们的	筋疲力尽的	烈酒	,	和

[ɪn'vɪgəˌreɪts] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['fʌŋkʃnz] ;

invigorates	**the**	**animal**	**functions**	**;**
使人精神焕发	这	动物	函数	;

适量的营养均衡的食物可以提振我们疲惫的精神，并恢复我们的生理机能；

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'siːd] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ə'prest] ,

but	**,**	**if**	**we**	**exceed**	**moderation**	**,**	**the**	**mind**	**will**	**be**	**oppressed**	**,**
但	,	如果	我们	超过	适度	,	这	头脑	将要	是	受压迫者	,

但是，如果我们过度节制，心灵就会受到压制。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ɔːr] [bəuθ] [groʊ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] .

and	**soon**	**become**	**the**	**slave**	**of**	**the**	**body**	**,**	**or**	**both**	**grow**	**listless**	**and**	**inactive**	**.**
和	很快	变得	这	奴隶	的	这	身体	,	或者	两个都	生长	羞	和	不活跃	.

很快就会成为肉体的奴隶，或者两者都变得萎靡不振、无精打采。

[ɪm'plɔɪd] ['veriəs] [weɪz] , ['fæməliz] [mi:t] [æt; ət] [mi:lz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [i:tʃ]
Employed various ways , families meet at meals , and there giving up to each
受雇 各种各样的 方式 , 家庭 见面 在 餐 , 和 那里 给予 向上 到 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

家庭成员以各种方式聚餐，并在餐桌上互相帮助。

[lɜ:rn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['i:zi] , ['plez(ə)nt] [wei] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ðer; ðər] ['æpitaits] .
learn in the most easy , pleasant way to govern their appetites .
学习 在 这 最多 简单的 , 令人愉快的 方式 到 治理 他们的 食欲 .

以最轻松、最愉快的方式学习如何控制食欲。

[pɪgz] , [ju:; jʊ] [si:] , [dɪ'vaʊər] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][get] ; [bʌt; bət][men] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni]
Pigs , you see , devour what they can get ; but men , if they have any
猪 , 你 看 , 吞食 什么 他们 能 得到 ; 但 男人 , 如果 他们 有 任何
[ə'fekʃənz] ,
affections ,
情感 ,

你看，猪会吞噬它们能得到的一切；但人，如果他们还有一丝感情，

[lʌv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ; [nɔ:r] [wɪl] [ðeɪ] ,
love their fellow - creatures , and wish for a return ; nor will they ,
爱 他们的 同伴 - 生物 , 和 希望 为了 一个 返回 ; 也不 将要 他们 ,

它们热爱同类，并希望它们能够回归；它们也不会，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bru:tɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [lu:z] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] ['vælju:] .
for the sake of a brutish gratification , lose the esteem of those they value .
为了 这 清酒 的 一个 野蛮的 满足感 , 失去 这 尊重 的 那些 他们 价值 .

为了满足粗暴的欲望，失去了他们所珍视之人的尊重。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] ['rekənd] ['vɜ:rtʃuəs] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ber]
Besides , no one can be reckoned virtuous who has not learned to bear
除了 , 不 一 能 是 估计 有德行的 WHO 有 不是 学习 到 熊
['pɑ:vərti] :
poverty :
贫困 :

此外，没有学会忍受贫穷的人，就不能算是有德之人：

[jet] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['æpitaits] ,
yet those who think much of gratifying their appetites ,
然而 那些 WHO 思考 很多 的 可喜 他们的 食欲 ,

然而那些一心只想满足自己欲望的人，

[wɪl] [æt; ət][læst][ækt] ['mi:nli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] .
will at last act meanly in order to indulge them .
将要 在 最后的 行为 卑鄙地 在 命令 到 放纵 他们 .

最后会做出卑鄙的事情来满足他们。

[bʌt; bət] [wen] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɔ:r] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði]
But when any employment of the understanding , or strong affection occupies the
但 什么时候 任何 就业 的 这 理解 , 或者 强的 感情 占据 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但是，当理智被任何事物占据，或者强烈的情感占据心神时，

['i:tɪŋ] [ɪz] ['seldəm] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə]

eating	is	seldom	thought	a	matter	of	greater	importance	than	it	ought	to
吃	是	很少	想法	一个	事情	的	更大的	重要性	比	它	应该	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

人们很少会把吃饭看得比它应有的重要性更重要。

[let] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mi:lz] ;

Let	the	idle	think	of	their	meals	;
让	这	闲置的	思考	的	他们的	餐	;

让闲散的人想想他们的饭菜吧；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] ,

but	do	you	employ	the	intermediate	time	in	a	different	manner	,
但	做	你	采用	这	中间的	时间	在	一个	不同的	方式	,

但你是否以不同的方式利用了中间这段时间?

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] .

and	only	enjoy	them	when	you	join	the	social	circle	.
和	仅有的	享受	他们	什么时候	你	加入	这	社会的	圆圈	.

只有融入社交圈才能享受到它们。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [men] , [i:t] ,

I	like	to	see	children	,	and	even	men	,	eat	chearfully	,
我	喜欢	到	看	孩子们	,	和	甚至	男人	,	吃	兴高采烈地	,

我喜欢看到孩子们，甚至成年人，开怀大笑地吃饭。

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] ; [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

and	gratefully	receive	the	blessings	sent	by	Heaven	;	yet	I	would	not	have
和	感激不尽	收到	这	祝福	发送	经过	天堂	;	然而	我	会	不是	有

[ðem; ðəm][ə'bju:s] [ðoʊz] ['blesɪŋz] ,

them	abuse	those	blessings	,
他们	虐待	那些	祝福	,

并心怀感激地接受上天赐予的恩惠；但我绝不希望他们滥用这些恩惠。

[ɔ:r]['evər] [let] [ðə; ði] [ker] ['nesəseri] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]['bɑ:di] , ['ɪndʒər][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪt] :

or	ever	let	the	care	necessary	to	support	the	body	,	injure	the	immortal	spirit	:
或者	曾经	让	这	关心	必要的	到	支持	这	身体	,	损伤	这	不朽	精神	:

或者，切莫让维持身体所需的照料，伤害到不朽的灵魂：

['meni] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [kreivz] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['lætər] .

many	think	of	the	sustenance	the	former	craves	,	and	entirely	neglect	the	latter	.
许多	思考	的	这	维持	这	以前的	渴望	,	和	完全	忽视	这	后者	.

许多人只想到前者所渴望的营养，而完全忽略了后者。

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pærəntli] ['trɪviəl] [kən'sɜ:rnz] ,

I	remarked	to	you	before	,	that	in	the	most	apparently	trivial	concerns	,
我	评论	到	你	前	,	那	在	这	最多	显然	琐碎的	担忧	,

我之前跟你说过，在那些看似最微不足道的事情上，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] .

we	are	to	do	as	we	would	be	done	by	.
我们	是	到	做	作为	我们	会	是	完毕	经过	.

我们应该像别人对待我们那样对待自己。

[ðɪs] ['du:ti][mʌst; məst][bi:; bi] ['præktɪst] ['kɑ:nstəntli] ; [æt; ət] [mi:lz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fri:kwənt]

This	duty	must	be	practised	constantly	;	at	meals	there	are	frequent
这	责任	必须	是	已实践	不断地	;	在	餐	那里	是	频繁

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ,

opportunities	,	and	I	hope	,
机会	,	和	我	希望	,

这项职责必须不断实践；用餐时有很多机会，我希望，

第40页

['kærəlɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [siː] [juː; jʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['deɪntiz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Caroline , I shall never again see you eager to secure dainties for yourself .
卡罗琳 , 我 将 绝不 再次 看 你 渴望的 到 安全的 精致小点心 为了 你自己 .

卡罗琳，我以后再也不会看到你如此渴望得到美味佳肴了。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,
If such a disposition were to grow up with you , you ought to live alone ,
如果 这样的 一个 处置 是 到 生长 向上 和 你 , 你 应该 到 居住 独自的 ,

如果你从小就养成这种性格，那你应该独居。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l]
for no one should enjoy the advantages and pleasures which arise from social
为了 不 一 应该 享受 这 优势 和 快乐 哪个 出现 从 社会的
['ɪntərkɔːrs] ,
intercourse ,
交往 ,

因为任何人都不应该享受社交交往带来的好处和乐趣，

[huː] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
who is unwilling to give way to the inclinations of others ,
WHO 是 不情愿 到 给 方式 到 这 倾向 的 其他的 ,

不愿顺应他人意愿的人

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [iːtʃ] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
and allow each their share of the good things of this life .
和 允许 每个 他们的 分享 的 这 好的 事物 的 这 生活 .

并让每个人都能享受到生活中美好的事物。

[juː; jʊ] [ɪk'spɪrɪənst] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [peɪn] ['fɑːloʊz] [ɪ'mɑːdərət] [ɪn'dʌldʒəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
You experienced yesterday , that pain follows immoderate indulgence ; it is always the
你 经验丰富的 昨天 , 那 疼痛 跟随 过分 放纵 ; 它 是 总是 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

你昨天已经体会到了，过度放纵之后必然会付出代价；情况总是如此。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][felt][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] [ɪn'sensəbli] [dɪ'strɔɪd]
though sometimes not felt so immediately ; but the constitution is insensibly destroyed
尽管 有时 不是 毛毡 所以 立即地 ; 但 这 宪法 是 无意识地 损毁
,
,
,

虽然有时感觉不到，但宪法却在不知不觉中被摧毁了。

[ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɜːmətɪz] .
and old age will come on , loaded with infirmities .
和 老的 年龄 将要 来 在 , 已加载 和 弱点 .

老年会随之而来，伴随着各种疾病。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][lɔːst][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] [fruːt] .
You also lost a very pleasant walk , and some fine fruit .
你 还 丢失的 一个 非常 令人愉快的 走 , 和 一些 美好的 水果 .

你也错过了一次非常愉快的散步机会和一些上好的水果。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌwɪnz] ['gɑːrdn] ,
We visited Mrs . Goodwin's garden ,
我们 到访 太太 . 古德温的 花园 ,

我们参观了古德温太太的花园，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['regjuleɪt] [hɜ:r; hər]

and	as	Mary	had	before	convinced	me	that	she	could	regulate	her
和	作为	玛丽	有	前	确信	我	那	她	可以	调节	她

['æpitaits] ,

appetites	,
食欲	,

玛丽之前已经让我相信她能够控制自己的食欲，

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [li:v] [tu:; tə] [plʌk] [æz; əz] [mʌtʃ] [fru:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ;

I	gave	her	leave	to	pluck	as	much	fruit	as	she	wished	;
我	给予	她	离开	到	采摘	作为	很多	水果	作为	她	希望	;

我允许她随意采摘水果；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ə'bju:s][maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	she	did	not	abuse	my	indulgence	.
和	她	做过	不是	虐待	我的	放纵	.

她并没有滥用我的宽容。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi] [spent] [moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

On	the	contrary	,	she	spent	most	part	of	the	time	in	gathering	some	for	me	,
在	这	相反	,	她	花费	最多	部分	的	这	时间	在	采集	一些	为了	我	,

相反，她大部分时间都花在帮我收集一些东西上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [teɪst] [swi:tər] .

and	her	attention	made	it	taste	sweeter	.
和	她	注意力	制成	它	品尝	更甜	.

她的关注让它尝起来更甜美了。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [neɪm] ,

Coming	home	I	called	her	my	friend	,	and	she	deserved	the	name	,
未来	家	我	称为	她	我的	朋友	,	和	她	应得的	这	姓名	,

回家后我称她为我的朋友，她当之无愧。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [æn; ən]

for	she	was	no	longer	a	child	;	a	reasonable	affection	had	conquered	an
为了	她	曾是	不	更长	一个	孩子	;	一个	合理的	感情	有	征服	一个

['æpɪtaɪt] ;

appetite	;
食欲	;

因为她不再是孩子了；理智的感情战胜了欲望；

[hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] .

her	understanding	took	the	lead	,	and	she	had	practised	a	virtue	.
她	理解	采取	这	带领	,	和	她	有	已实践	一个	美德	.

她的理解力发挥了主导作用，而且她践行了一种美德。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [naʊ] [drɑ:pt] ; [bʌt; bət] , ['kærəlɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['kɑ:pi][ɪn]['fju:tʃər]

The	subject	was	now	dropped	;	but	,	Caroline	determined	to	copy	in	future
这	主题	曾是	现在	掉落	;	但	,	卡罗琳	决定	到	复制	在	未来

[hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ['tempərəns] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] .

her	sister's	temperance	and	self	-	denial	.
她	姐妹	节制	和	自己	-	拒绝	.

话题就此打住；但是，卡罗琳决心以后要效仿姐姐的节制和克己。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] . — [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ɪn]['ruːɪnz] . — [ðə; ði]

The	Danger	of	Delay	.	—	Description	of	a	Mansion	-	house	in	Ruins	.	—	The
这	危险	的	延迟	.	—	描述	的	一个	大厦	-	房子	在	废墟	.	—	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['taʊnli] .

History	of	Charles	Townley	.
历史	的	查尔斯	汤利	.

拖延的危险——一座废墟豪宅的描述——查尔斯·汤利的历史

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [huː] ['ɔːlweɪz] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] ['lɔɪtəd]

Mrs	.	Mason	who	always	regulated	her	own	time	,	and	never	loitered
太太	.	石匠	WHO	总是	受监管	她	自己的	时间	,	和	绝不	徘徊

[hɜːr; hər] ['aʊərz] [ɪ'rezəluːtli] [ə'weɪ] ,

her	hours	irresolutely	away	,
她	小时	犹豫不决	离开	,

梅森太太总是合理安排自己的时间，从不虚度光阴。

[hæd; həd] ['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wen] [ʃiː; ʃi]

had	very	frequently	to	wait	for	the	children	,	when	she
有	非常	频繁地	到	等待	为了	这	孩子们	,	什么时候	她

她经常需要等孩子们。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[wɪʃt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'saɪs]

wished	to	walk	,	though	she	had	desired	them	to	be	ready	at	a	precise
希望	到	走	,	尽管	她	有	想要的	他们	到	是	准备好	在	一个	精确的

[taɪm] .

time	.
时间	.

她想步行，尽管她希望他们能在某个特定的时间做好准备。

['meri] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [læst]['moʊmənt] ,

Mary	in	particular	had	a	trick	of	putting	everything	off	till	the	last	moment	,
玛丽	在	特别的	有	一个	诡计	的	推杆	一切	离开	直到	这	最后的	片刻	,

玛丽尤其喜欢把所有事情都拖到最后一刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət][hæf][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dʌn] .

and	then	she	did	but	half	do	it	,	or	left	it	undone	.
和	然后	她	做过	但	一半	做	它	,	或者	左边	它	未完成	.

然后她只做了一半，或者根本没做完。

[ðɪs] ['ɪndələnt] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɪs] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ]

This	indolent	way	of	delaying	made	her	miss	many	opportunities	of	obliging
这	懒惰的	方式	的	延迟	制成	她	错过	许多	机会	的	乐于助人

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] ;

and	doing	good	;
和	正在做	好的	;

这种懒散的拖延方式使她错失了许多帮助他人和做好事的机会；

[ænd; ənd] [hoʊl] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['θɔːtləs] ['aɪdlnəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [wɪʃt]

and	whole	hours	were	lost	in	thoughtless	idleness	,	which	she	afterwards	wished
和	所有的	小时	是	丢失的	在	轻率	懒惰	,	哪个	她	然后	希望

[hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ɪm'plɔɪd] .

had	been	better	employed	.
有	到过	更好的	受雇	.

她白白浪费了大把时间，无所事事，事后她后悔当初没有更好地利用这些时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

This	was	the	case	one	day	,	when	she	had	a	letter	to	write	to	her
这	曾是	这	案件	一	天	, 什么时候	她	有	一个	信	到	写	到	她

['fɑ:ðər] ;

father	;
父亲	;

有一天，她要给父亲写信，情况就是这样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	though	it	was	mentioned	to	her	early	in	the	morning	,
和	尽管	它	曾是	提及	到	她	早期的	在	这	早晨	,

虽然这件事是清晨就跟她提过的，

[ðə; ði]['faɪnɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [slɪpt] [ə'weɪ] [waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

the	finest	part	of	the	evening	slipped	away	whilst	she	was	finishing	it	;
这	最好的	部分	的	这	晚上	滑倒了	离开	而	她	曾是	精加工	它	;

当她完成这件事的时候，当晚最美好的时光却悄然流逝；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [heɪst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fər'get] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

and	her	haste	made	her	forget	the	principal	thing	which	she	intended	to
和	她	匆忙	制成	她	忘记	这	主要的	事物	哪个	她	故意的	到

[hæv; həv] [sed] .

have	said	.
有	说	.

她的匆忙让她忘记了她原本打算说的主要内容。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] ['sevrəl] [fi:ldz] ,

Out	of	breath	she	joined	them	;	and	after	they	had	crossed	several	fields	,
出去	的	气息	她	加入	他们	;	和	后	他们	有	交叉	一些	字段	,

她气喘吁吁地加入了他们；他们穿过几块田地后，

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] , [beɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld]

Mrs	.	Mason	turning	down	a	long	avenue	,	bade	them	look	at	a	large	old
太太	.	石匠	转弯	向下	一个	长的	大街	,	巴德	他们	看	在	一个	大的	老的

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

mansion	-	house	.
大厦	-	房子	.

梅森太太拐进一条长长的街道，示意他们去看一座古老的大宅子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['ru:ɪnz] .

It	was	now	in	ruins	.
它	曾是	现在	在	废墟	.

它现在已成废墟。

['aɪvi] [gru:] ['oʊvər][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [wɔ:lz] , [ðæt] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz]

Ivy	grew	over	the	substantial	walls	,	that	still	resisted	the	depredations
常春藤	生长	超过	这	重大的	墙壁	,	那	仍然	抵抗	这	掠夺

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

常春藤爬满了厚实的墙壁，这些墙壁依然屹立不倒，经受住了时间的侵蚀。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [kən'si:ld] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɑ:rtʃ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [meɪmd] ['laɪənz] ['kaʊtʃt] ; [ænd; ənd]

and	almost	concealed	a	noble	arch	,	on	which	maimed	lions	couched	;	and
和	几乎	暗	一个	高贵	拱	,	在	哪个	残废	狮子	卧倒	;	和

['vʌltʃərz] [ænd; ənd] ['i:gəlz] ,

vultures	and	eagles	,
秃鹫	和	老鹰	,

几乎完全遮蔽了一座雄伟的拱门，上面卧着几只残疾的狮子；还有秃鹫和老鹰，

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [siːmd] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] ['evər] [ðer; ðər] .

who	had	lost	their	wings	,	seemed	to	rest	for	ever	there	.
WHO	有	丢失的	他们的	翅膀	,	似乎	到	休息	为了	曾经	那里	.

那些失去翅膀的鸟儿，似乎永远安息在那里了。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʊkəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʊks] [lɪvd] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [triːz] ,

Near	it	was	a	rookery	,	and	the	rooks	lived	safe	in	the	high	trees	,
靠近	它	曾是	一个	乌鸦巢	,	和	这	车	居住地	安全的	在	这	高的	树木	,

附近有个乌鸦栖息地，乌鸦们安然地生活在高高的树上。

[huːz] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ɔːr] [mɔːs] ,

whose	trunks	were	all	covered	with	ivy	or	moss	,
谁	树干	是	全部	涵盖	和	常春藤	或者	苔藓	,

树干上都覆盖着常春藤或苔藓，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gruː] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [lɑːrdʒ] [ruːts] .

and	a	number	of	fungusses	grew	about	their	large	roots	.
和	一个	数字	的	真菌	生长	关于	他们的	大的	根	.

许多真菌在它们粗壮的根部周围生长。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [seɪv] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [swept]

The	grass	was	long	,	and	remaining	undisturbed	,	save	when	the	wind	swept
这	草	曾是	长的	,	和	其余的	未受干扰	,	节省	什么时候	这	风	扫荡

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	it	,
穿过	它	,

草很高，除了风吹过时，几乎无人打扰。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['pæθlɪs] .

was	of	course	pathless	.
曾是	的	课程	无路	.

当然，这里没有路。

[hɪr] [ðə; ði] ['moʊər] ['nevər] [wet] [hɪz; ɪz] [saɪð] ,

Here	the	mower	never	whet	his	scythe	,
这里	这	割草机	绝不	磨刀	他的	镰	,

这里的割草人从不磨镰刀。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [mɪks] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːrs] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʊks] .

nor	did	the	haymakers	mix	their	songs	with	the	hoarse	croaking	of	the	rooks	.
也不	做过	这	干草人	混合	他们的	歌曲	和	这	嘶哑	呱呱叫	的	这	车	.

打草人的歌声也没有和乌鸦沙哑的叫声混在一起。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['beɪs(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɔːtər] [plænts] [gruː] [wɪð; wɪθ] [waɪld]

A	spacious	basin	,	on	the	margin	of	which	water	plants	grew	with	wild
一个	宽敞	盆地	,	在	这	利润	的	哪个	水	植物	生长	和	荒野

[lʌg'ʒʊriəns] ,

luxuriance	,
奢华	,

一个宽阔的水池，池边水生植物茂盛生长。

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [slaɪm] ; [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [təudz] [ænd; ənd] ['ædər]

was	overspread	with	slime	;	and	afforded	a	shelter	for	toads	and	adders
曾是	蔓延	和	粘液	;	和	提供	一个	庇护所	为了	蟾蜍	和	加法器

.

:
.

上面长满了黏液，为蟾蜍和蝰蛇提供了栖身之所。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['bɪldɪŋz] , [waɪlst] [sʌn] - ['daiəlz]

In	many	places	were	heaped	the	ruins	of	ornamental	buildings	,	whilst	sun	-	dials
在	许多	地方	是	堆积如山	这	废墟	的	装饰	建筑物	,	而	太阳	-	拨号盘

['restɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ;

rested	in	the	shade	;
休息	在	这	阴影	;

许多地方堆积着装饰性建筑的废墟，而日晷则静静地躺在阴凉处；

— [ænd; ənd] ['pedɪstəlz] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði]

—	and	pedestals	that	had	crushed	the
—	和	基座	那	有	碎	这

——以及那些压垮了……的基座

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['fɪgjərz] [ðeɪ] [bɪ'fɔːr] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

figures	they	before	supported	.
数据	他们	前	有	.

他们之前支持的数字。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [græs] , [ðeɪ] [wʊd] ['friːkwəntli] ['stʌmb(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hedləs]

Making	their	way	through	the	grass	,	they	would	frequently	stumble	over	a	headless
制作	他们的	方式	通过	这	草	,	他们	会	频繁地	绊倒	超过	一个	无头

['stætʃuː] ,

statue	,
雕像	,

他们穿过草丛时，经常会绊倒一尊无头雕像。

[ɔːr] [ðə; ði] [hed] [wʊd] [ɪm'piːd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .

or	the	head	would	impede	their	progress	.
或者	这	头	会	阻碍	他们的	进步	.

否则，头部会阻碍他们的前进。

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

When	they	spoke	,	the	sound	seemed	to	return	again	,
什么时候	他们	辐	,	这	声音	似乎	到	返回	再次	,

他们说话的时候，声音似乎又回来了。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [θɪk] ['stægneitid] [er] .

as	if	unable	to	penetrate	the	thick	stagnated	air	.
作为	如果	无法	到	穿透	这	厚的	停滞不前	空气	.

仿佛无法穿透那稠密停滞的空气。

[ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɑːrt] [ɪts] ['pjuərifaiŋ] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [gluːm] ,

The	sun	could	not	dart	its	purifying	rays	through	the	thick	gloom	,
这	太阳	可以	不是	镖	它是	净化	射线	通过	这	厚的	愁云	,

阳光无法穿透浓重的黑暗，照射出洁净的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['rendər] [ðə; ði] [er]

and	the	fallen	leaves	contributed	to	choke	up	the	way	,	and	render	the	air
和	这	倒下	树叶	贡献	到	呛	向上	这	方式	,	和	使成为	这	空气

[mɔːr] ['nɑːkʃəs] .

more	noxious	.
更多的	有害的	.

落叶堵塞了道路，也使空气更加污浊。

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

I	brought	you	to	this	place	on	purpose	this	evening	,	said	Mrs	.	Mason	to	the
我	带来	你	到	这	地方	在	目的	这	晚上	,	说	太太	.	石匠	到	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“我今晚特意带你们来这里，”梅森太太对孩子们说。

[huː] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪn'hæbɪtənt] ; [bʌt; bət]

who	clung	about	her	,	to	tell	you	the	history	of	the	last	inhabitant	;	but
WHO	紧紧抓住	关于	她	,	到	告诉	你	这	历史	的	这	最后的	居民	;	但

,

;
,

谁一直守在她身边，要告诉你最后一位居民的故事；但是，

[æz; əz] [ðɪs] [pɑːrt][ɪz] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [wiː; wi] [wɪl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ]

as	this	part	is	unwholesome	,	we	will	sit	on	the	broken	stones	of	the	drawbridge
作为	这	部分	是	不健康的	,	我们	将要	坐	在	这	破碎的	石头	的	这	吊桥

.

:
.

由于这部分区域不卫生，我们将坐在吊桥的断石上。

[tʃɑːrlz] ['taʊnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] ;

Charles	Townley	was	a	boy	of	uncommon	abilities	,	and	strong	feelings	;
查尔斯	汤利	曾是	一个	男生	的	罕见	能力	,	和	强的	情怀	;

查尔斯·汤利是一个才华横溢、情感丰富的男孩；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evər] [pər'mɪtɪd] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɪ'ðaʊt] [səb'mitɪŋ]

but	he	ever	permitted	those	feelings	to	direct	his	conduct	,	without	submitting
但	他	曾经	允许	那些	情怀	到	直接的	他的	执行	,	没有	提交

[tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

to	the	direction	of	reason	;
到	这	方向	的	原因	;

但他始终任由这些情感支配自己的行为，而不服从理性的指引；

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['gʌvənd] [hɪm; ɪm] . — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [streŋθ] [ɔːr]

I	mean	,	the	present	emotion	governed	him	.	—	He	had	not	any	strength	or
我	意思是	,	这	展示	情感	受统治	他	.	—	他	有	不是	任何	力量	或者

[kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;

consistency	of	character	;
一致性	的	特点	;

我的意思是，他当时的情绪控制了他。——他没有任何坚强的意志和始终如一的性格；

[wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

one	moment	he	enjoyed	a	pleasure	,	and	the	next	felt	the	pangs	of	remorse	,
一	片刻	他	享受	一个	乐趣	,	和	这	下一个	毛毡	这	疼痛	的	悔恨	,

前一刻他还沉浸在快乐之中，下一刻就感受到了悔恨的煎熬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(Mary Wollstonecraft's Original Stories)

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['duːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] .

on	account	of	some	duty	which	he	had	neglected	.
在	帐户	的	一些	责任	哪个	他	有	被忽视的	.

因为他疏忽了某项职责。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ækt] [raɪt] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

He	always	indeed	intended	to	act	right	in	every	particular	to	-	morrow	;
他	总是	的确	故意的	到	行为	正确的	在	每一个	特别的	到	-	明天	;

他确实一直都打算在每个具体的日子里都做正确的事;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wɪm] .

but	to	-	day	he	followed	the	prevailing	whim	.
但	到	-	天	他	随后	这	盛行	一时兴起	.

但今天他顺应了潮流。

[hiː; hi] [hɜːrd] [baɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm]

He	heard	by	chance	of	a	man	in	great	distress	,	he	determined	to	relieve	him
他	听到	经过	机会	的	一个	男人	在	伟大的	痛苦	,	他	决定	到	缓解	他

,

,

,

他偶然听说有人身处困境，便决定去帮助他。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][hjuː'meɪn] ['ɪmpʌls] ; [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [æn; ən]

and	left	his	house	in	order	to	follow	the	humane	impulse	;	but	meeting	an
和	左边	他的	房子	在	命令	到	跟随	这	人道	冲动	;	但	会议	一个

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

于是他离开了家，去追寻人道主义的冲动；但遇到了一位熟人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈsweidid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

he	was	persuaded	to	go	to	the	play	,	and	to	-	morrow	,	he	thought	,
他	曾是	被说服	到	去	到	这	玩	,	和	到	-	明天	,	他	想法	,

他被说服去看戏，心想，明天吧。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

he	would	do	the	act	of	charity	.
他	会	做	这	行为	的	慈善机构	.

他会做慈善之举。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	next	morning	some	company	came	to	breakfast	with	him	,
这	下一个	早晨	一些	公司	来了	到	早餐	和	他	,

第二天早上，他和一些朋友一起吃了早餐。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [vjuː] [sʌm; səm] [faɪn] ['pɪktʃərz] .

and	took	him	with	them	to	view	some	fine	pictures	.
和	采取	他	和	他们	到	看法	一些	美好的	图片	.

他们带他一起去欣赏了一些精美的画作。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ; [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

In	the	evening	he	went	to	a	concert	;	the	day	following	he	was	tired	,
在	这	晚上	他	去	到	一个	音乐会	;	这	天	下列的	他	曾是	疲劳的	,

晚上他去听了音乐会；第二天他感到很疲惫。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [bed] [tɪl] [nuːn] ; [ðen] [riːd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] , [wel] [rɔːt] [ʌp] ,

and	laid	in	bed	till	noon	;	then	read	a	pathetic	story	,	well	wrought	up	,
和	铺设	在	床	直到	中午	;	然后	读	一个	可怜的	故事	,	出色地	锻	向上	,

然后躺在床上直到中午；接着读了一个感人至深、文笔优美的故事。

[wept] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] — [fel] [ə'sliːp] — [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [ækt] [hjuː'meɪnli] .

wept	over	it	—	fell	asleep	—	and	forgot	to	act	humanely	.
哭泣	超过	它	—	跌倒	睡着了	—	和	忘了	到	行为	人道地	.

他为此哭泣——然后睡着了——忘记了要以人道的方式对待他人。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[æn; ən] ['æksɪdənt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,

An	accident	reminded	him	of	his	intention	,	he	sent	to	the	man	,
一个	事故	提醒	他	的	他的	意图	,	他	发送	到	这	男人	,

一场意外让他想起了自己的初衷，他给那个人发了邮件。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] — [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

and	found	that	he	had	too	long	delayed	—	the	relief	was	useless	.
和	成立	那	他	有	也	长的	延迟	—	这	宽慰	曾是	无用	.

结果发现他耽搁的时间太长了——救济措施毫无用处。

[ɪn] [ðɪs] ['θɔːtləs] ['mænər] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ; ['nevər] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] ,

In	this	thoughtless	manner	he	spent	his	time	and	fortune	;	never	applying	to	any	profession	,
在	这	轻率	方式	他	花费	他的	时间	和	财富	;	绝不	申请	到	任何	职业	,

他如此轻率地挥霍了自己的时间和财富，从未认真考虑过任何职业。

[ðoʊ] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] ['eni] [wʌn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

though	formed	to	shine	in	any	one	he	should	have	chosen	.
尽管	形成	到	闪耀	在	任何	一	他	应该	有	选定	.

虽然他天生就适合在任何他应该选择的地方发光发热。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ; ; ;

His	friends	were	offended	,	and	at	last	allowed	him	to	languish	in	a	gaol	; ; ;
他的	朋友们	是	被冒犯了	,	和	在	最后的	允许	他	到	憔悴	在	一个	监狱	; ; ;

他的朋友们感到愤慨，最终还是让他待在监狱里受苦；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ɔːr] ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	as	there	appeared	no	probability	of	reforming	or	fixing	him	,
和	作为	那里	出现	不	可能性	的	改革	或者	定影	他	,

由于似乎没有可能对他进行改造或整顿，

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜːrsəti] .

they	left	him	to	struggle	with	adversity	.
他们	左边	他	到	斗争	和	逆境	.

他们抛弃了他，让他独自面对逆境。

[sɪ'vɪrli] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn] [dɪ'sper] , [wen] [ə; eɪ] [frend] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Severely	did	he	reproach	himself	—	He	was	almost	lost	in	despair	,	when	a	friend	visited	him	.
严重	做过	他	责备	他自己	—	他	曾是	几乎	丢失的	在	绝望	,	什么时候	一个	朋友	到访	他	.

他严厉地责备自己——他几乎陷入绝望，这时一位朋友来看望他。

[ðɪs] [frend] [lʌvd] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt][spɑːrks][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm]

This	friend	loved	the	latent	sparks	of	virtue	which	he	imagined	would	some	time
这	朋友	喜爱	这	潜	火花	的	美德	哪个	他	想象	会	一些	时间

[ɔːr] ['ʌðər] [laɪt] [ʌp] ,

or	other	light	up	,
或者	其他	光	向上	,

这位朋友喜爱那些潜在的美德火花，他想象着它们总有一天会迸发出来。

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

and	animate	his	conduct	.
和	动画	他的	执行	.

并影响他的行为。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

He	paid	his	debts	,
他	有薪酬的	他的	债务	,

他偿还了债务。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'per]

and	gave	him	a	sum	of	money	sufficient	to	enable	him	to	prepare
和	给予	他	一个	和	的	钱	充足的	到	使能够	他	到	准备

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

for	a	voyage	to	the	East	Indies	,
为了	一个	航程	到	这	东方	印第斯	,

并给了他一笔钱，足以让他为前往东印度群岛的航行做好准备。

[wer] [tʃɑːrlz] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['fɔːrtʃən] .

where	Charles	wished	to	go	,	to	try	to	regain	his	lost	fortune	.
在哪里	查尔斯	希望	到	去	,	到	尝试	到	恢复	他的	丢失的	财富	.

查尔斯想去的地方，他想在那里重新夺回失去的财富。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [kən'sɪdərət] [frend] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]

Through	the	intercession	of	this	kind	,	considerate	friend	,	his	relations	were
通过	这	代祷	的	这	种类	,	周到	朋友	,	他的	关系	是

['rekənsaild][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

reconciled	to	him	,
和解	到	他	,

在这位善良体贴的朋友的斡旋下，他的亲属与他和解了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [reɪzd] .

and	his	spirits	raised	.
和	他的	烈酒	提高	.

他的精神振作起来。

[hiː; hi] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst][roʊ'mæntɪk] [wɪʃɪz] ,

He	sailed	with	a	fair	wind	,	and	fortune	favouring	his	most	romantic	wishes	,
他	航行	和	一个	公平的	风	,	和	财富	偏爱	他的	最多	浪漫的	愿望	,

他乘风破浪，好运眷顾，实现了他最浪漫的愿望。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

in	the	space	of	fifteen	years	,
在	这	空间	的	十五	年	,

在短短十五年间，

[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

he	acquired	a	much	larger	fortune	than	he	had	even	hoped	for	,	and
他	获得	一个	很多	更大的	财富	比	他	有	甚至	希望	为了	,	和

[θɔːt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,

thought	of	visiting	,
想法	的	访问	,

他获得了一笔远超预期的财富，并考虑去拜访。

[neɪ] , ['setlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

nay	,	settling	in	his	native	country	for	the	remainder	of	his	life	.
不	,	安顿	在	他的	本国的	国家	为了	这	余	的	他的	生活	.

不，他将在自己的祖国度过余生。

[ðoʊ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

Though	impressed	by	the	most	lively	sense	of	gratitude	,	he	had	dropped	his
尽管	印象深刻	经过	这	最多	热闹	感觉	的	感激	,	他	有	掉落	他的

['frɛndz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;

friend's	correspondence	;
朋友们	一致	;

虽然他被朋友真挚的感激之情所打动，但他还是断绝了与朋友的通信。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

yet	,	as	he	knew	that	he	had	a	daughter	,
然而	,	作为	他	知道	那	他	有	一个	女儿	,

然而，因为他知道自己有个女儿，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	first	determination	was	to	reserve	for	her	the	greater	part	of	his
他的	第一的	决心	曾是	到	预订	为了	她	这	更大的	部分	的	他的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

他首先决定要把大部分财产留给她。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [pruːf] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] . — [ðə; ði]

as	the	most	substantial	proof	which	he	could	give	of	his	gratitude	.	—	The
作为	这	最多	重大的	证明	哪个	他	可以	给	的	他的	感激	.	—	这

[θɔːt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

thought	pleased	him	,
想法	高兴	他	,

这是他能给予的表达感激之情的最有力证明。——想到这里，他感到很欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ;

and	that	was	sufficient	to	divert	him	for	some	months	;
和	那	曾是	充足的	到	转移	他	为了	一些	几个月	;

这足以让他消磨几个月的时间；

[bʌt; bət] [ˌæksɪ'dentəli] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [treɪd] , [ðɪs]

but	accidentally	hearing	that	his	friend	had	been	very	unsuccessful	in	trade	,	this
但	偶然	听力	那	他的	朋友	有	到过	非常	不成功	在	贸易	,	这

但他偶然听到朋友做生意非常不成功，这

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

information	made	him	wish	to	hasten	his	return	to	his	native	country	.
信息	制成	他	希望	到	趋	他的	返回	到	他的	本国的	国家	.

这些信息让他更加渴望尽快返回祖国。

[stɪl] [ə; eɪ][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

Still	a	procrastinating	spirit	possessed	him	,
仍然	一个	拖延症	精神	拥有	他	,

他依然摆脱不了拖延的毛病。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][tæsk][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz]

and	he	delayed	from	time	to	time	the	arduous	task	of	settling	his	affairs
和	他	延迟	从	时间	到	时间	这	艰巨	任务	的	安顿	他的	事务

,

,

,

他总是拖延处理自己事务的繁琐工作。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] : [hiː; hi] [roʊt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd]

previous	to	his	departure	:	he	wrote	,	however	,	to	England	,	and	transmitted
以前的	到	他的	离开	:	他	写道	,	然而	,	到	英格兰	,	和	传输

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

a	considerable	sum	to	a	correspondent	,
一个	大量	和	到	一个	通讯员	,

在他离开之前，他写信给英国，并向一位通信者汇款一大笔钱。

[diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [klɪrd]

desiring	that	this	house	might	be	prepared	for	him	,	and	the	mortgage	cleared
渴望	那	这	房子	可能	是	准备	为了	他	,	和	这	抵押	已清除

.

:

.

他希望这所房子能为他做好准备，并且抵押贷款也能还清。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðə; ði] ['veriəs] [di'leiz] [ðæt] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [im'bɑːkɪŋ] ; [ænd; ənd]

I	can	scarcely	enumerate	the	various	delays	that	prevented	his	embarking	;	and
我	能	几乎	枚举	这	各种各样的	延误	那	阻止	他的	启程	;	和

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

when	he	arrived	in	England	,
什么时候	他	到达的	在	英格兰	,

我几乎无法一一列举阻止他登船的各种延误；而当他抵达英国时，

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃaɪldɪʃli] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['fɪtɪd] [ʌp]

he	came	here	,	and	was	so	childishly	eager	to	have	his	house	fitted	up
他	来了	这里	,	和	曾是	所以	幼稚地	渴望的	到	有	他的	房子	适配	向上

[wɪð; wɪθ] [teɪst] ,

with	taste	,
和	品尝	,

他来到这里，像个孩子一样渴望把自己的房子装修得有品位。

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['traifld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend]

that	he	actually	trifled	away	a	month	,	before	he	went	to	seek	for	his	friend
那	他	实际上	琐碎	离开	一个	月	,	前	他	去	到	寻找	为了	他的	朋友

.

:

.

他竟然浪费了一个月的时间，才去寻找他的朋友。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] .

But	his	negligence	was	now	severely	punished	.
但	他的	疏忽	曾是	现在	严重	受到惩罚	.

但他的疏忽大意如今受到了严厉的惩罚。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [greɪt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː]

He	learned	that	he	had	been	reduced	to	great	distress	,	and	thrown	into
他	学习	那	他	有	到过	减少	到	伟大的	痛苦	,	和	抛掷	进入

[ðə; ði] ['veri] [dʒeɪl] ,

the	very	gaol	,
这	非常	监狱	,

他得知自己处境极其糟糕，甚至被投入了监狱。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['taʊnli] , [huː] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ded]

out	of	which	he	took	Townley	,	who	,	hastening	to	it	,	only	found	his	dead
出去	的	哪个	他	采取	汤利	,	WHO	,	加速	到	它	,	仅有的	成立	他的	死的

['bɑːdi][ðer; ðər] ;

body	there	;
身体	那里	;

他把汤利从那里带了出来，汤利急忙赶到那里，却只发现他的尸体在那里；

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

for	he	died	the	day	before	.
为了	他	死亡	这	天	前	.

因为他前一天就去世了。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ə'mɪdst] [sʌm; səm] ['ʌðər] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər] , [ə; eɪ] ['letər] ,

On	the	table	was	lying	,	amidst	some	other	scraps	of	paper	,	a	letter	,
在	这	桌子	曾是	说谎	,	在……之中	一些	其他	碎屑	的	纸	,	一个	信	,

桌上散落着几张纸片，其中还有一封信。

[də'rektɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['taʊnli] .

directed	in	an	unsteady	hand	to	Charles	Townley	.
指导	在	一个	不稳定	手	到	查尔斯	汤利	.

用颤抖的笔触指示查尔斯·汤利。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	tore	it	open	.
他	撕裂	它	打开	.

他把它撕开了。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] [laɪnz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Few	were	the	scarcely	legible	lines	;	but	they	smote	his	heart	.
很少	是	这	几乎	清晰易读	线条	;	但	他们	猛击	他的	心	.

寥寥几行字迹模糊不清，却深深刺痛了他的心。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

He	read	as	follows	:	—
他	读	作为	跟随	:	—

他朗读的内容如下：——

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [mis'fɔːtʃənz] ; [jet] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l]

'	I	have	been	reduced	by	unforeseen	misfortunes	;	yet	when	I	heard	of	your	arrival
-	我	有	到过	减少	经过	意外	不幸	;	然而	什么时候	我	听到	的	你的	到达

,

,

,

“我遭遇了意想不到的不幸，境况艰难；然而，当我听说你即将到来时，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [tʃɪrd] [maɪ] [hɑːrt] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [jʊrz] ,

a	gleam	of	joy	cheered	my	heart	—	I	thought	I	knew	your's	,
一个	闪耀	的	喜悦	欢呼	我的	心	—	我	想法	我	知道	你的	,

一丝喜悦涌上心头——我以为我了解你的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['lætər] [deɪz] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti]

and	that	my	latter	days	might	still	have	been	made	comfortable	in	your	society
和	那	我的	后者	天	可能	仍然	有	到过	制成	舒服的	在	你的	社会

,

,

,

并且，如果我的晚年生活在你们的社会里，我或许还能过上舒适的生活。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [aɪ]['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪd] ['pleʒər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [deθ] [ɪz][maɪ]

for	I	loved	you	;	I	even	expected	pleasure	;	but	I	was	mistaken	;	death	is	my
为了	我	喜爱	你	;	我	甚至	预期的	乐趣	;	但	我	曾是	错误	;	死亡	是	我的

['oʊnli] [frend] .

only	friend	.
仅有的	朋友	.

因为我曾爱你；我甚至期待快乐；但我错了；死亡是我唯一的朋友。

- [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , ['greɪʃəs] [gɑːd] ,

'	He	read	it	over	and	over	again	;	and	cried	out	,	Gracious	God	,
-	他	读	它	超过	和	超过	再次	;	和	哭	出去	,	亲切	上帝	,

他一遍又一遍地读着，然后喊道："仁慈的上帝！"

[hæd; həd][aɪ] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['suːnər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

had	I	arrived	but	one	day	sooner	I	should	have	seen	him	,
有	我	到达的	但	一	天	很快	我	应该	有	已见	他	,

如果我早到一天，就能见到他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][daɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] [ðæt] ['evər]

and	he	would	not	have	died	thinking	me	the	most	ungrateful	wretch	that	ever
和	他	会	不是	有	死亡	思维	我	这	最多	忘恩负义	可怜虫	那	曾经

['bəːdnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

burdened	the	earth	!
负担	这	地球	!

他不会带着这样的想法死去：我是一个忘恩负义、祸害大地的恶棍！

[hiː; hi] [ðen] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt]

He	then	knocked	his	clinched
他	然后	敲门	他的	锁定

然后他击倒了他紧握的手臂。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] ['drɪri] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]

fist	against	his	forehead	,	looked	wildly	round	the	dreary	apartment	,	and	exclaimed
拳头	反对	他的	前额	,	看起来	疯狂地	圆形的	这	凄凉	公寓	,	和	惊呼

[ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ,

in	a	choked	,
在	一个	窒息	,

他一拳砸在额头上，疯狂地环顾着阴暗的公寓，哽咽着喊道：

[ðoʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] , [juː; jʊ][sæt] [hɪr] ['jestərdeɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] — [wer]

though	impatient	tone	,	You	sat	here	yesterday	,	thinking	of	my	ingratitude	—	Where
尽管	不耐烦	语气	,	你	卫星	这里	昨天	,	思维	的	我的	忘恩负义	—	在哪里

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] !

are	you	now	!
是	你	现在	!

虽然语气不耐烦，但你昨天坐在这里，想着我的忘恩负义——你现在在哪里！

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] !

Oh	!	that	I	had	seen	you	!
哦	!	那	我	有	已见	你	!

哦！真希望我能见到你！

[oʊ] ! [ðæt] [maɪ] [rɪ'pentɪŋ] [saɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ! —

Oh	!	that	my	repenting	sighs	could	reach	you	!	—
哦	!	那	我的	忏悔	叹息	可以	抵达	你	!	—

哦！但愿我忏悔的叹息能传达给你！

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [griːf]

He	ordered	the	body	to	be	interred	,	and	returned	home	a	prey	to	grief
他	订购	这	身体	到	是	埋葬	,	和	返回	家	一个	猎物	到	悲伤

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] .

and	despondency	.
和	沮丧	.

他下令将尸体安葬，然后带着悲痛和沮丧回到家中。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'ses] , [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['dɔːtər] ;

Indulging	it	to	excess	,	he	neglected	to	enquire	after	his	friend's	daughter	;
沉溺于	它	到	过量的	,	他	被忽视的	到	查询	后	他的	朋友们	女儿	;

他沉溺于享乐之中，以至于忽略了询问朋友的女儿的情况；

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['æmpli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [griːv] .

he	intended	to	provide	amply	for	her	,	but	now	he	could	only	grieve	.
他	故意的	到	提供	充足的	为了	她	,	但	现在	他	可以	仅有的	悲伤	.

他原本打算给她提供优渥的生活，但现在他只能沉浸在悲痛之中。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] , [ðen] [hiː; hi] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd]

Some	time	elapsed	,	then	he	sent	,	and	the	intelligence	which	he	procured
一些	时间	过去	,	然后	他	发送	,	和	这	智力	哪个	他	采购

['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

aggravated	his	distress	,
加重	他的	痛苦	,

过了一段时间，他才派人去询问，但得到的情报却加剧了他的焦虑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'dɪʃən(ə)l] [stɪŋ] .

and	gave	it	a	severe	additional	sting	.
和	给予	它	一个	严重	额外的	蜇	.

并使其遭受了更严重的额外打击。

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [laɪf] , [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	poor	gentle	girl	had	,	during	her	father's	life	,	been	engaged	to	a
这	贫穷的	温和的	女孩	有	,	期间	她	父亲的	生活	,	到过	已订婚的	到	一个

['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] ;

worthy	young	man	;
值得	年轻的	男人	;

这位可怜的善良女孩在她父亲在世时，已经与一位品行端正的年轻人订婚了；

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

but	,	some	time	after	his	death	,
但	,	一些	时间	后	他的	死亡	,

但是，在他去世后不久，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mætʃ]

the	relations	of	her	lover	had	sent	him	to	sea	to	prevent	the	match
这	关系	的	她	情人	有	发送	他	到	海	到	防止	这	匹配

['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

taking	place	.
采取	地方	.

她情人的亲戚为了阻止这桩婚事，把他送去了海上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ;

She	was	helpless	,	and	had	not	sufficient	courage	to	combat	with	poverty	;
她	曾是	无助	,	和	有	不是	充足的	勇气	到	战斗	和	贫困	;

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

to	escape	from	it	,
到	逃脱	从	它	,

她无助，也没有足够的勇气去对抗贫困，更谈不上摆脱贫困。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [æn; ən][oʊld] [reɪk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] .

she	married	an	old	rake	whom	she	detested	.
她	已婚	一个	老的	耙	谁	她	令人厌恶的	.

她嫁给了一个她极其厌恶的老浪荡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [kəm'pænjən] .

He	was	ill	-	humoured	,	and	his	vicious	habits	rendered	him	a	most	dreadful	companion	.
他	曾是	患病的	-	幽默	,	和	他的	恶毒	习惯	渲染	他	一个	最多	可怕	伴侣	.

他脾气暴躁，而且生活恶习缠身，是个非常可怕的同伴。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [bent] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

She	tried	in	vain	to	please	him	,	and	banish	the	sorrow	that	bent	her	down	,
她	尝试	在	徒劳	到	请	他	,	和	放逐	这	悲哀	那	弯曲	她	向下	,

她竭尽全力想取悦他，也想驱散压在她心头的悲伤，但一切都徒劳无功。

[ænd; ənd] [meɪd] [welθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['teɪstləs] .

and	made	wealth	and	all	the	pleasures	it	could	procure	tasteless	.
和	制成	财富	和	全部	这	快乐	它	可以	采购	无味	.

并使财富及其所能带来的一切享乐都变得索然无味。

[hɜːr; hər] ['tendər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] ['kɑːnfɪdənt] , ['saɪlənt] [griːf] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] .

Her	tender	father	was	dead	—	she	had	lost	her	lover	—	without	a	friend	or	confident	,	silent	grief	consumed	her	.
她	投标	父亲	曾是	死的	—	她	有	丢失的	她	情人	—	没有	一个	朋友	或者	自信的	,	沉默的	悲伤	消耗	她	.

她慈爱的父亲去世了——她失去了爱人——没有朋友，也没有知己，无声的悲痛吞噬了她。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['frendʃɪp] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['vɪʃəs] .

I	have	told	you	friendship	is	only	to	be	found	amongst	the	virtuous	;	her	husband	was	vicious	.
我	有	讲述	你	友谊	是	仅有的	到	是	成立	在	这	有德行的	;	她	丈夫	曾是	恶毒	.

我曾告诉过你，友谊只存在于品德高尚的人之间；她的丈夫是个恶人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] , [sed] ['meri] ?

why	did	she	marry	,	said	Mary	?
为什么	做过	她	结婚	,	说	玛丽	?

玛丽问她为什么要结婚?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɪmɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ;

Because	she	was	timid	;	but	I	have	not	told	you	all	;
因为	她	曾是	胆小	;	但	我	有	不是	讲述	你	全部	;

因为她胆小；但我还没有把所有的事情都告诉你们；

[ðə; ði] [griːf] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ;

the	grief	that	did	not	break	her	heart	,	disturbed	her	reason	;
这	悲伤	那	做过	不是	休息	她	心	,	不安	她	原因	;

那份悲痛虽然没有让她心碎，却扰乱了她的理智；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

and	her	husband	confined	her	in	a	madhouse	.
和	她	丈夫	受限	她	在	一个	疯人院	.

她的丈夫把她关进了疯人院。

[tʃɑːrlz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['sɜːrkəmstæns] ; [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] . ['fæni] , [sed] [hiː; hi] ,

Charles	heard	of	this	last	circumstance	;	he	visited	her	.	Fanny	,	said	he	,
查尔斯	听到	的	这	最后的	环境	;	他	到访	她	.	舢	,	说	他	,

查尔斯听说了这件事，便去探望了她。他说道："范妮……"

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər][oʊld] [frend] ?

do	you	recollect	your	old	friend	?
做	你	追忆	你的	老的	朋友	?

你还记得你的老朋友吗?

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['fæni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] ,

Fanny	looked	at	him	,	and	reason	for	a	moment	resumed	her	seat	,
舢	看起来	在	他	,	和	原因	为了	一个	片刻	恢复	她	座位	,

范妮看了他一眼，一时之间理智让她重新坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [treɪs] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [laɪt]

and	informed	her	countenance	to	trace	anguish	on	it	—	the	trembling	light
和	知情的	她	面容	到	痕迹	痛苦	在	它	—	这	发抖	光

[suːn] ['dɪsə'pɪrd] — [waɪld]['fænsi] [flʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

soon	disappeared	—	wild	fancy	flushed	in	her	eyes	,
很快	消失	—	荒野	想要	酡	在	她	眼睛	,

她脸上浮现出痛苦的神色——颤抖的光线很快消失了——她眼中涌起狂野的幻想，

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)nt] [rænt] .

and	animated	her	incessant	rant	.
和	动画	她	不停歇	咆哮	.

并使她喋喋不休的抱怨变得生动起来。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] ['sevrəl] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɔŋz] ,

She	sung	several	verses	of	different	songs	,
她	唱	一些	诗句	的	不同的	歌曲	,

她演唱了几首不同歌曲的几段歌词。

[tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] — [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [tuː; tə]

talked	of	her	husband's	ill	-	usage	—	enquired	if	he	had	lately	been	to
谈话	的	她	丈夫的	患病的	-	用法	—	询问	如果	他	有	最近	到过	到

[siː] ?

sea	?
海	?

她谈到丈夫遭受虐待——问他最近是否出海过?

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] , [ɔːr]

And	frequently	addressed	her	father	as	if	he	were	behind	her	chair	,	or
和	频繁地	已解决	她	父亲	作为	如果	他	是	在后面	她	椅子	,	或者

['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .

sitting	by	her	.
坐着	经过	她	.

她经常像父亲坐在她椅子后面或旁边一样和父亲说话。

[tʃɑːrlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðɪs] [siːn] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [luːz] [laɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [woʊ] ,

Charles	could	not	bear	this	scene	—	If	I	could	lose	like	her	a	sense	of	woe	,
查尔斯	可以	不是	熊	这	场景	—	如果	我	可以	失去	喜欢	她	一个	感觉	的	悲哀	,

查尔斯无法忍受这一幕——如果我也能像她一样失去悲伤之感，

[hiː; hi] [kraɪd] , [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [wʊd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [hɑːrt] !

he	cried	,	this	intolerable	anguish	would	not	tear	my	heart	!
他	哭	,	这	无法容忍	痛苦	会	不是	撕	我的	心	!

他哭喊道："这种难以忍受的痛苦不会撕裂我的心！"

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n]

The	fortune	which	he	had	intended	for	her	could	not	restore	her	reason
这	财富	哪个	他	有	故意的	为了	她	可以	不是	恢复	她	原因

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

他原本打算赐予她的财富无法使她恢复理智；但是，

[hæd; həd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [deθ] ,

had	he	sent	for	her	soon	after	her	father's	death	,
有	他	发送	为了	她	很快	后	她	父亲的	死亡	,

他是否在她父亲去世后不久就派人把她接了过来?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm'self] .

he	might	have	saved	her	and	comforted	himself	.
他	可能	有	已保存	她	和	安慰	他自己	.

他或许救了她，然后自己也得到了安慰。

[ðə; ði][læst] [stroʊk] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ; [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðɪs] [ə'boʊd] ;

The	last	stroke	was	worse	than	the	first	;	he	retired	to	this	abode	;
这	最后的	中风	曾是	更糟	比	这	第一的	;	他	退休	到	这	住所	;

['meləŋkɑːli] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

melancholy	creeping	on	him	,
忧郁	爬行	在	他	,

最后一次中风比第一次更严重；他隐居于此；忧郁的情绪渐渐笼罩着他。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [rʌn] [waɪld] .

he	let	his	beard	grow	,	and	the	garden	run	wild	.
他	让	他的	胡须	生长	,	和	这	花园	跑步	荒野	.

他任由胡须生长，花园也任由杂草丛生。

[wʌn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [pʊr] ['luːnətɪk] [ɪn'hæbɪtɪd] ;

One	room	in	the	house	the	poor	lunatic	inhabited	;
一	房间	在	这	房子	这	贫穷的	疯子	有人居住的	;

房子里有一间房，那个可怜的疯子就住在那里；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ,

and	he	had	a	proper	person	to	attend	her	,
和	他	有	一个	恰当的	人	到	出席	她	,

他安排了合适的人来照顾她。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

and	guard	her	from	the	dangers	she	wished	to	encounter	.
和	警卫	她	从	这	危险	她	希望	到	遇到	.

并保护她免受她想要遇到的危险。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

Every	day	he	visited	her	,
每一个	天	他	到访	她	,

他每天都去看望她，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [ʌn'hɪndʒd] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] — [haʊ] [kʊd; kəd]

the	sight	of	her	would	almost	have	unhinged	a	sound	mind	—	How	could
这	视线	的	她	会	几乎	有	精神错乱	一个	声音	头脑	—	如何	可以

[hiː; hi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	bear	it	,
他	熊	它	,

看到她，几乎会让一个心智健全的人精神崩溃——他怎么能忍受呢?

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈglektɪd]

when	his	conscience	reproached	him	,	and	whispered	that	he	had	neglected
什么时候	他的	良心	受责备	他	,	和	低声说道	那	他	有	被忽视的

[tuː; tə][duː] [gʊd] ,

to	do	good	,
到	做	好的	,

当他的良心责备他，低声告诉他他疏于行善时，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['pɜːrpəs] — [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] ,

to	live	to	any	rational	purpose	—	The	sweets	of	friendship	were	denied	,
到	居住	到	任何	合理的	目的	—	这	糖果	的	友谊	是	否认	,

为了任何理性目标而活——友谊的甜蜜被剥夺了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evri] [deɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪts] — [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	every	day	contemplated	the	saddest	of	all	sights	—	the	wreck	of	a
和	他	每一个	天	思考	这	最悲伤的	的	全部	景点	—	这	破坏	的	一个

['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

human	understanding	.
人类	理解	.

他每天都在思考最令人悲伤的景象——人类理解的毁灭。

[hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .

He	died	without	a	will	.
他	死亡	没有	一个	将要	.

他去世时没有留下遗嘱。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['litigeitid] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

The	estate	was	litigated	,	and	as	the	title	to	this	part	could	not	be
这	财产	曾是	诉讼	,	和	作为	这	标题	到	这	部分	可以	不是	是

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

这处房产的归属权曾被诉诸法庭，由于无法证明这部分房产的所有权，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][let] [fɔːl]['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] .

the	house	was	let	fall	into	its	present	state	.
这	房子	曾是	让	落下	进入	它是	展示	状态	.

房子就这样破败成了现在的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [hoʊm] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

But	the	night	will	overtake	us	,	we	must	make	haste	home	—	Give	me	your
但	这	夜晚	将要	超过	我们	,	我们	必须	制作	匆忙	家	—	给	我	你的

[hænd] , ['meri] ,

hand	,	Mary	,
手	,	玛丽	,

但夜幕即将降临，我们必须尽快回家——玛丽，把你的手给我。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] ; ['ʃʊrli] [aɪ] [niːd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] ['stɔːri] — [biː; bi][kɑːm] , [maɪ]

you	tremble	;	surely	I	need	not	desire	you	to	remember	this	story	—	Be	calm	,	my
你	颤抖	;	一定	我	需要	不是	欲望	你	到	记住	这	故事	—	是	冷静的	,	我的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

你颤抖着；我当然不必让你记住这个故事——冷静点，我的孩子。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə]['traɪfəlz] ; [duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	remember	that	you	must	attend	to	trifles	;	do	all	the	good	you	can
和	记住	那	你	必须	出席	到	琐事	;	做	全部	这	好的	你	能

[ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	present
这	展示

记住，你也要关注那些琐事；尽你所能做好每一件事。

[deɪ] , [neɪ] ['aʊər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [klɪr] .
day , nay hour , if you would keep your conscience clear .
天 , 不 小时 , 如果 你 会 保持 你的 良心 清除 .

一天，不，一小时，如果你想保持问心无愧。

[ðɪs] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [meɪ] [nɑːt] [prə'duːs] ['dæzlɪŋ] ['ækʃnz] , [nɔːr] [wɪl] [jʊr; jər]['saɪlənt]['vɜːrtʃuː][biː; bi]
This circumspection may not produce dazzling actions , nor will your silent virtue be
这 谨慎 可能 不是 生产 耀眼的 行动 , 也不 将要 你的 沉默的 美德 是
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['hjuːmən] [ə'plɔːz] ;
supported by human applause ;
有 经过 人类 掌声 ;

这种谨慎或许不会带来惊艳的成就，你的默默美德也不会得到世人的掌声；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [huː] [siːθ] [ɪn] ['siːkrət] , [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .
but your Father , who seeth in secret , will reward you .
但 你的 父亲 , WHO 沸腾 在 秘密 , 将要 报酬 你 .

但你在暗中的父会报答你。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[dres] . — [ə; eɪ] ['kærəktər] . — [riˈmaːks] [ɑːn]['mɪsɪz] . [trʊmənz] ['mænər] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] . —
Dress . — A Character . — Remarks on Mrs . Trueman's Manner of dressing . —
裙子 . — 一个 特点 . — 评论 在 太太 . 特鲁曼的 方式 的 敷料 . —
['traɪflɪŋ] [ə'mɪʃnz] [ˌʌndər'maɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .
Trifling Omissions undermine Affection .
琐事 遗漏 破坏 感情 .

服饰——人物性格——对特鲁曼太太着装方式的评论——微不足道的疏忽会削弱感情。

['mɛriːz] [prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] ['tempər] [prə'duːst] ['meni] ['ʌðər] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɪn]
Mary's procrastinating temper produced many other ill consequences ; she would lie in
玛丽的 拖延症 脾气 生产 许多 其他 患病的 结果 ; 她 会 说谎 在
[bed] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
bed till the last moment ,
床 直到 这 最后的 片刻 ,

玛丽拖延的性格造成了许多其他不良后果；她常常赖在床上直到最后一刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr] ['kliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
and then appear without washing her face or cleaning her teeth .
和 然后 出现 没有 洗涤 她 脸 或者 打扫 她 牙齿 .

然后她就出现了，既没洗脸也没刷牙。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] ;
Mrs . Mason had often observed it , and hinted her dislike ;
太太 . 石匠 有 经常 观察到 它 , 和 暗示 她 不喜欢 ;
[bʌt; bət] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['priːˌsɛpts] ,
but , unwilling to burden her with precepts ,
但 , 不情愿 到 负担 她 和 戒律 ,

梅森太太经常注意到这一点，并暗示过她的厌恶；但是，不愿用教条来束缚她，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .
she waited for a glaring example .
她 等待 为了 一个 刺眼 例子 .

她等待着一个显而易见的例子。

[wʌn] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌæksɪ'dentəli] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

One	was	soon	accidentally	thrown	in	her	way	,	and	she	determined	that	it
一	曾是	很快	偶然	抛掷	在	她	方式	,	和	她	决定	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

should	not	pass	unobserved	.
应该	不是	经过	未被观察到的	.

不久，一个球意外地出现在她面前，她决定不能让它就此消失。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['neglɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [spent] [ə; eɪ]

A	lady	,	who	was	remarkable	for	her	negligence	in	this	respect	,	spent	a
一个	女士	,	WHO	曾是	卓越	为了	她	疏忽	在	这	尊重	,	花费	一个

[wiːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

week	with	them	;
星期	和	他们	;

一位在这方面极其粗心的女士和他们一起待了一周；

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , ['veri] ['friːkwəntli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

and	,	during	that	time	,	very	frequently	disconcerted	the	economy	of	the	family	.
和	,	期间	那	时间	,	非常	频繁地	不安	这	经济	的	这	家庭	.

在此期间，经常扰乱家庭经济。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seldəm] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['kʌmpəni] [keɪm] [baɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

She	was	seldom	fit	to	be	seen	,	and	if	any	company	came	by	chance	to
她	曾是	很少	合身	到	是	已见	,	和	如果	任何	公司	来了	经过	机会	到

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

她很少露面，如果有客人碰巧来吃晚饭，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [koʊld] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [ɑːn] [sʌm; səm]

she	would	make	them	wait	till	it	was	quite	cold	,	whilst	she	huddled	on	some
她	会	制作	他们	等待	直到	它	曾是	相当	寒冷的	,	而	她	蜷缩着	在	一些

[ɪl] - ['tʃoʊzn] ['faɪnəri] .

ill	-	chosen	finery	.
患病的	-	选定	服饰	.

她会让他们等到天气很冷的时候，而她自己则蜷缩在一件不合时宜的华丽衣服里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

In	the	same	style	,	if	a	little	party	of	pleasure	was	proposed	,	she	had	to
在	这	相同的	风格	,	如果	一个	小的	派对	的	乐趣	曾是	建议的	,	她	有	到

[dres] [hɜːr'self] ,

dress	herself	,
裙子	她自己	,

同样，如果有人提议举办小型聚会，她也得自己打扮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːri] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['taɪərd] [ðoʊz] ,

and	the	hurry	discomposed	her	,	and	tired	those	,
和	这	匆忙	心神不宁	她	,	和	疲劳的	那些	,

匆忙让她心神不宁，也让那些人疲惫不堪。

[huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'mjuːzmənt] .

who	did	not	like	to	lose	time	in	anticipating	a	trifling	amusement	.
WHO	做过	不是	喜欢	到	失去	时间	在	预期	一个	琐事	娱乐	.

他不喜欢把时间浪费在期待一些无关紧要的消遣上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['meri] ,

A	few	hours	after	she	had	left	them	,	Mrs	.	Mason	enquired	of	Mary	,
一个	很少	小时	后	她	有	左边	他们	,	太太	.	石匠	询问	的	玛丽	,

梅森太太离开他们几个小时后，便向玛丽打听消息。

[wʌt] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['wi:ks] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ?

what	effect	this	week's	experience	had	had	on	her	mind	?
什么	影响	这	本周	经验	有	有	在	她	头脑	?

本周的经历对她的心理产生了怎样的影响?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv]['rɪdɪkju:l] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət]['seldəm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ; ['ri:əl] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]

You	are	fond	of	ridicule	,	child	,	but	seldom	in	the	right	place	;	real	cause	for
你	是	喜爱	的	嘲笑	,	孩子	,	但	很少	在	这	正确的	地方	;	真实的	原因	为了

[ˌaɪ 'ti:]

it
它

孩子，你喜欢嘲笑别人，但很少在合适的场合嘲笑别人；这才是真正的原因。

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ju:; jʊ] [let] [slɪp] , [ænd; ənd] [hi:d] [nɑ:t][ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'pru:f] [ðæt] [pɔɪnts] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lts] :

you	let	slip	,	and	heed	not	the	silent	reproof	that	points	at	your	own	faults	:
你	让	滑	,	和	注意	不是	这	沉默的	责备	那	积分	在	你的	自己的	故障	:

你失言了，却对指向你自身过错的无声责备置若罔闻：

[du:][nɑ:t] [mis'teik] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [læf] [æt; ət] — [jet] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l]

do	not	mistake	me	,	I	would	not	have	you	laugh	at	—	yet	I	wish	you	to	feel
做	不是	错误	我	,	我	会	不是	有	你	笑	在	—	然而	我	希望	你	到	感觉

,

,
,

别误会，我不想让你嘲笑我——但我希望你能感受到，

[wʌt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['fɑ:li] .

what	is	ridiculous	,	and	learn	to	distinguish	folly	.
什么	是	荒谬的	,	和	学习	到	区分	蠢事	.

学会分辨荒谬与愚蠢。

['mɪsɪz] . - ['neglɪdʒəns] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] ['ɪndələns] ; [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪz][nɑ:t] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt]

Mrs	.	Dowdy's	negligence	arises	from	indolence	;	her	mind	is	not	employed	about
太太	.	-	疏忽	出现	从	懒惰	;	她	头脑	是	不是	受雇	关于

['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;

matters	of	importance	;
事情	的	重要性	;

道迪太太的疏忽源于懒惰；她没有把心思放在重要的事情上；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

and	,	if	it	were	,
和	,	如果	它	是	,

如果真是如此，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hə'bɪtʃuəli] [ni'glektɪŋ] [æn; ən]

it	would	not	be	a	sufficient	excuse	for	her	habitually	neglecting	an
它	会	不是	是	一个	充足的	原谅	为了	她	习惯性地	疏忽	一个

[ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['du:ti] .

essential	part	of	a	man's	as	well	as	a	woman's	duty	.
基本的	部分	的	一个	男人的	作为	出色地	作为	一个	女性的	责任	.

这不足以成为她屡次忽视男女双方都应尽的重要责任的借口。

[aɪ] [sed] [hə'bɪtʃuəli] ; [gri:f] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [meɪk] [ðoʊz] ['kerləs] , [hu:] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

I	said	habitually	;	grief	will	often	make	those	careless	,	who	,	at	other	times	,
我	说	习惯性地	;	悲伤	将要	经常	制作	那些	粗心	,	WHO	,	在	其他	时代	,

我习惯性地说；悲伤常常会使那些平时粗心大意的人变得粗心大意，

[peɪ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɜːrs(ə)n] ;

pay	a	proper	attention	to	their	person	;
支付	一个	恰当的	注意力	到	他们的	人	;

给予他们足够的关注；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kæŋkər] - [wɜːrm] [ɪz][æt; ət] [wɜːrk] ;

and	this	neglect	is	a	sure	indication	that	the	canker	-	worm	is	at	work	;
和	这	忽视	是	一个	当然	指示	那	这	溃疡	-	蠕虫	是	在	工作	;

这种忽视恰恰表明蛀虫正在作祟；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['pɪti] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [bleɪm] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

and	we	ought	to	pity	,	rather	than	blame	the	unfortunate	.
和	我们	应该	到	遗憾	,	相当	比	责备	这	不幸	.

我们应该同情不幸的人，而不是责备他们。

[ɪn'diːd] [wen] ['peɪnf(ə)l] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'keɪzənz] [ðɪs] [ˌɪnə'tenʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] ;

Indeed	when	painful	activity	of	mind	occasions	this	inattention	,	it	will	not	last	long	;
的确	什么时候	痛苦	活动	的	头脑	场合	这	注意力不集中	,	它	将要	不是	最后的	长的	;

事实上，当痛苦的心理活动导致这种注意力不集中时，这种情况不会持续太久；

[ðə; ði] [soʊl] ['strʌglz] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl] [toʊn] [ænd; ənd][oʊld]['hæbɪts]

the	soul	struggles	to	free	itself	,	and	return	to	its	usual	tone	and	old	habits
这	灵魂	斗争	到	自由的	本身	,	和	返回	到	它是	通常	语气	和	老的	习惯

.

:
.

灵魂挣扎着想要挣脱束缚，恢复到它通常的状态和旧习惯。

[ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , ['evər] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] ,

The	lady	we	have	been	speaking	of	,	ever	appears	a	sloven	,
这	女士	我们	有	到过	请讲	的	,	曾经	出现	一个	斯洛文尼亚语	,

我们一直提到的那位女士，总是显得邋遢不堪。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔdri]

though	she	is	sometimes	a	disgusting	figure	,	and	,	at	others	,	a	very	taudry
尽管	她	是	有时	一个	令人作呕	数字	,	和	,	在	其他的	,	一个	非常	陶德里

[flɜːrt] .

flirt	.
调情	.

虽然她有时令人作呕，有时又非常轻佻地卖弄风情。

[aɪ] [kən'tɪnjuəli] ['kɔːʃ(ə)n] ['kærəlɪn] [nɑːt][tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ;

I	continually	caution	Caroline	not	to	spend	much	time	in	adorning	her	person	;
我	持续	警告	卡罗琳	不是	到	花费	很多	时间	在	装饰	她	人	;

我一直告诫卡罗琳不要在打扮自己上花费太多时间；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [jɔːrz] .

but	I	never	desired	you	to	neglect	yours	.
但	我	绝不	想要的	你	到	忽视	你的	.

但我从未希望你忽视你自己的事。

['wɪzdəm] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɪk'striːmz] — [ɪ'mɑːdərət] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [dres] , [aɪ][tɜːrm]['vænəti] ;

Wisdom	consists	in	avoiding	extremes	—	immoderate	fondness	for	dress	,	I	term	vanity	;
智慧	由	在	避免	极端情况	—	过分	喜爱	为了	裙子	,	我	学期	虚荣	;

智慧在于避免走极端——过分喜爱穿着打扮，我称之为虚荣；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌsɪŋgju'lærəti] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [neɪm] .

but	a	proper	attention	to	avoid	singularity	does	not	deserve	that	name	.
但	一个	恰当的	注意力	到	避免	奇点	做	不是	应得	那	姓名	.

但是，仅仅关注避免奇异性是不够的，它不应该被称为奇异性。

['nevər] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] , [ɪm'plɔɪ] ['prɑ:pərli]

Never	waste	much	time	about	trifles	;	but	the	time	that	is	necessary	,	employ	properly
绝不	浪费	很多	时间	关于	琐事	;	但	这	时间	那	是	必要的	,	采用	适当地

.

:

.

不要在琐事上浪费太多时间；但要合理利用必要的时间。

['eksərsaɪz][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [teɪst] [floʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][də'rekt]

Exercise	your	understanding	,	taste	flows	from	it	,	and	will	in	a	moment	direct
锻炼	你的	理解	,	品尝	流量	从	它	,	和	将要	在	一个	片刻	直接的

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

锻炼你的理解力，味觉由此而来，并会在片刻间指引你。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæʃənz] ;

if	you	are	not	too	solicitous	to	conform	to	the	changing	fashions	;
如果	你	是	不是	也	殷勤	到	符合	到	这	变化	时尚	;

如果你不太在意时尚潮流的变化；

[ænd; ənd] ['lɔɪtər] [ə'weɪ] [ɪn] [lə'bɔ:riəs] ['aɪdlnəs] [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]

and	loiter	away	in	laborious	idleness	the	precious	moments	when	the	imagination	is
和	游荡	离开	在	费力的	懒惰	这	宝贵的	时刻	什么时候	这	想像力	是

[moʊst] ['laɪvli] ,

most	lively	,
最多	热闹	,

却在漫无目的的闲散中虚度光阴，错过了想象力最活跃的宝贵时光。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fɪks] ['vɜ:rtʃuəs] [ə'fekʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] ['ju:θfl] [hɑ:rt] .

and	should	be	allowed	to	fix	virtuous	affections	in	the	tender	youthful	heart	.
和	应该	是	允许	到	使固定	有德行的	情感	在	这	投标	青春	心	.

应该允许它在纯真的青春心中播下善良的种子。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] , ['mɪsɪz] . ['trʊmən] [si:mz] [ðə; ði] ['fri:ɪst]

Of	all	the	women	whom	I	have	ever	met	with	,	Mrs	.	Trueman	seems	the	freest
的	全部	这	女性	谁	我	有	曾经	遇见	和	,	太太	.	特鲁曼	似乎	这	自由

[frʌm; frəm]['vænəti] ,

from	vanity	,
从	虚荣	,

在我接触过的所有女性中，特鲁曼太太似乎是最不虚荣的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['frɪvələs] [vju:z] [wɪtʃ] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['kærəktər] .

and	those	frivolous	views	which	degrade	the	female	character	.
和	那些	轻浮	浏览	哪个	降级	这	女性	特点	.

以及那些贬低女性品格的轻浮观点。

[pi:] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] [kleɪm] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [en'grəʊsiz] [hɜ:r; hər]

Her	virtues	claim	respect	,	and	the	practice	of	them	engrosses	her
她	美德	宣称	尊重	,	和	这	实践	的	他们	令人着迷	她

[θɔ:ts] ;

thoughts	;
想法	;

她的美德令人敬佩，而践行这些美德则占据了她全部的思绪；

[jet] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [wel] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

yet	her	clothes	are	apparently	well	chosen	,	and	you	always	see	her	in	the
然而	她	衣服	是	显然	出色地	选定	,	和	你	总是	看	她	在	这

[seɪm] [ə'taɪər] .

same	attire	.
相同的	服装	.

然而，她的衣服显然都很有品味，而且你总是看到她穿着同样的衣服。

[nɑːt] [laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ðer; ðər] ['pɝːsənz] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

Not	like	many	women	who	are	eager	to	set	off	their	persons	to	the	best
不是	喜欢	许多	女性	WHO	是	渴望的	到	放	离开	他们的	人	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

与许多急于展现自身优势的女性不同，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kerləs] , [neɪ] ['slʌv(ə)nli] ,

when	they	are	only	going	to	take	a	walk	,	and	are	careless	,	nay	slovenly	,
什么时候	他们	是	仅有的	去	到	拿	一个	走	,	和	是	粗心	,	不	邋遢的	,

当他们只是出去散步，而且漫不经心，甚至邋遢的时候，

[wen] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

when	forced	to	stay	at	home	.
什么时候	强制	到	停留	在	家	.

被迫待在家中时。

['mɪsɪz] . [trʊmənz] [kən'dʌkt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌsɪŋgju'lærəti] ,

Mrs	.	Trueman's	conduct	is	just	the	reverse	,	she	tries	to	avoid	singularity	,
太太	.	特鲁曼的	执行	是	只是	这	撤销	,	她	尝试	到	避免	奇点	,

特鲁曼太太的行为恰恰相反，她试图避免与众不同。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['fæməli] ,

for	she	does	not	wish	to	disgust	the	generality	;	but	it	is	her	family	,
为了	她	做	不是	希望	到	厌恶	这	概论	;	但	它	是	她	家庭	,

[hɜːr; hər] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

因为她不想冒犯大多数人；但那是她的家人，她的朋友，

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['stʌdiz] [tuː; tə] [pliːz] .

whom	she	studies	to	please	.
谁	她	研究	到	请	.

她努力学习是为了取悦谁。

[ɪn] [dres] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə]

In	dress	it	is	not	little	minute	things	,	but	the	whole	that	should	be	attended	to
在	裙子	它	是	不是	小的	分钟	事物	,	但	这	所有的	那	应该	是	参加	到

,

,
,

穿衣打扮不应注重细枝末节，而应注重整体效果。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [deɪ] ;

and	that	every	day	;
和	那	每一个	天	;

每天都是如此；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪvz] [æn; ən] [i:z] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kloʊðz] [ə'pɪr]

and	this	attention	gives	an	ease	to	the	person	because	the	clothes	appear
和	这	注意力	给予	一个	舒适	到	这	人	因为	这	衣服	出现

- ['greɪsf(ə)l] .

unstudily	graceful	.
-	优美	.

这种关注使人感到轻松自在，因为衣服看起来毫不费力却又不失优雅。

['nevər] , [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪk'sel] [ɪn]['traɪfəlz] ,

Never	,	continued	Mrs	.	Mason	,	desire	to	excel	in	trifles	,
绝不	,	持续	太太	.	石匠	,	欲望	到	Excel	在	琐事	,

梅森夫人继续说道，她从不渴望在琐事上出类拔萃。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] — [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tu:; tə] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌemju'leɪʃn] , [ðə; ði][maɪnd] ['kænɑ:t] [ə'tend]

if	you	do	—	there	is	an	end	to	virtuous	emulation	,	the	mind	cannot	attend
如果	你	做	—	那里	是	一个	结尾	到	有德行的	仿真	,	这	头脑	不能	出席

[tu:; tə][bəuθ] ;

to	both	;
到	两个都	;

如果你这样做——那么良性模仿就到此为止了，人的心智无法同时兼顾两者；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][meɪn] [pər'su:t] [ɪz] ['trɪviəl] , [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɪ'kʌm]

for	when	the	main	pursuit	is	trivial	,	the	character	will	of	course	become
为了	什么时候	这	主要的	追逐	是	琐碎的	,	这	特点	将要	的	课程	变得

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

insignificant	.
微不足道	.

当主要追求是琐碎的事情时，角色自然也就变得无关紧要了。

[hə'bɪtʃuəl] ['ni:tnəs] [ɪz] ['lɔ:dəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [ə; eɪ] [wel] , [æn; ən]

Habitual	neatness	is	laudable	;	but	,	if	you	wish	to	be	reckoned	a	well	,	an
习惯性的	整洁	是	值得称赞	;	但	,	如果	你	希望	到	是	估计	一个	出色地	,	一个

['elɪgəntli] [drest] [gɜ:rl] ;

elegantly	dressed	girl	;
优雅地	穿着	女孩	;

保持整洁的习惯固然值得称赞；但是，如果你想被认为是一位穿着得体、优雅的女孩；

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [preɪz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ['pleʒər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [veɪn] ;

and	feel	that	praise	on	account	of	it	gives	you	pleasure	,	you	are	vain	;
和	感觉	那	称赞	在	帐户	的	它	给予	你	乐趣	,	你	是	徒劳	;

如果你因为受到赞扬而感到快乐，那你就是虚荣的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:dəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [dwel] [wɪð; wɪθ]['vænəti] .

and	a	laudable	ambition	cannot	dwell	with	vanity	.
和	一个	值得称赞	志向	不能	住	和	虚荣	.

崇高的抱负与虚荣心是无法共存的。

['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:z] [maɪndz][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ] ,

Servants	,	and	those	women	whose	minds	have	had	a	very	limited	range	,
仆人	,	和	那些	女性	谁	思想	有	有	一个	非常	有限的	范围	,

仆人，以及那些思想视野非常狭隘的女人们，

[pleɪs] [ɔ:l][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'senʃ(ə)l]

place	all	their	happiness	in	ornaments	,	and	frequently	neglect	the	only	essential
地方	全部	他们的	幸福	在	装饰品	,	和	频繁地	忽视	这	仅有的	基本的

[pɑ:rt][ɪn] [dres] , — ['ni:tnəs] .

part	in	dress	,	—	neatness	.
部分	在	裙子	,	—	整洁	.

她们把所有的快乐都寄托在装饰品上，常常忽略了穿着打扮中唯一重要的部分——整洁。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['dresɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪdʒ] ; [aɪ]

I	have	not	the	least	objection	to	your	dressing	according	to	your	age	;	I
我	有	不是	这	至少	异议	到	你的	敷料	根据	到	你的	年龄	;	我

['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

rather	encourage	it	,
相当	鼓励	它	,

我丝毫不反对你根据年龄穿着得体；我反而很鼓励你这样做。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['kʌlərz] ; [jet] [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

by	allowing	you	to	wear	the	gayest	colours	;	yet	I	insist	on	some	degree	of
经过	允许	你	到	穿	这	同性恋	颜色	;	然而	我	坚持	在	一些	程度	的

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] :

uniformity	:
均匀性	:

允许你穿最鲜艳的颜色；但我坚持一定程度的统一性：

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

and	think	you	treat	me	disrespectfully	when	you	appear	before	me	,	and
和	思考	你	对待	我	不尊重	什么时候	你	出现	前	我	,	和

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː] ,

have	forgotten	to	do	,
有	被遗忘的	到	做	,

我认为你出现在我面前时对我态度不敬，而且忘记了做.....

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,

what	should	never	be	neglected	,
什么	应该	绝不	是	被忽视的	,

绝对不能忽视的事项

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

and	what	you	could	have	done	in	less	than	a	quarter	of	an	hour	.
和	什么	你	可以	有	完毕	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	.

以及你原本可以在不到一刻钟的时间内完成的事情。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dres] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	always	dress	myself	before	breakfast	,	and	expect	you	to	follow	my	example	,
我	总是	裙子	我	前	早餐	,	和	预计	你	到	跟随	我的	例子	,

我总是早餐前就穿戴整齐，希望你们也能效仿。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [ɪk'skjuːs] .

if	there	is	not	a	sufficient	,	and	obvious	excuse	.
如果	那里	是	不是	一个	充足的	,	和	明显的	原谅	.

如果没有充分且明显的理由。

[juː; jʊ] , ['meri] , [mɪst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['erɪŋ] ['jestərdeɪ] ;

You	,	Mary	,	missed	a	pleasant	airing	yesterday	;
你	,	玛丽	,	错过	一个	令人愉快的	播出	昨天	;

玛丽，你昨天错过了一场精彩的电视节目；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	if	you	had	not	forgotten	the	respect	which	is	due	to	me	,
为了	如果	你	有	不是	被遗忘的	这	尊重	哪个	是	到期的	到	我	,

如果你没有忘记应有的对我的尊重，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['mænər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ]

and	hurried	down	to	breakfast	in	a	slovenly	manner	,	I	should	have	taken	you
和	慌忙	向下	到	早餐	在	一个	邋遢的	方式	,	我	应该	有	已采取	你

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

out	with	me	;
出去	和	我	;

我当时邋里邋遢地匆匆下楼吃早餐，我本应该带你一起出去的；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['redi] ,

but	I	did	not	choose	to	wait	till	you	were	ready	,
但	我	做过	不是	选择	到	等待	直到	你	是	准备好	,

但我并没有选择等到你准备好才行动。

[æz; əz] [jʊr; jər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

as	your	not	being	so	was	entirely	your	own	fault	.
作为	你的	不是	存在	所以	曾是	完全	你的	自己的	过错	.

你之所以没能做到这一点，完全是你自己的错。

['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [men] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnə'tenʃn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

Fathers	,	and	men	in	general	,	complain	of	this	inattention	;	they	have	always
父亲们	,	和	男人	在	一般的	,	抱怨	的	这	注意力不集中	;	他们	有	总是

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] .

to	wait	for	females	.
到	等待	为了	女性	.

父亲们，以及一般男性，都抱怨这种忽视；他们总是要等待女性。

[lɜːrn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [fɔːlt] , [haʊ'evər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] ,

Learn	to	avoid	this	fault	,	however	insignificant	it	may	appear	in	your	eyes	,
学习	到	避免	这	过错	,	然而	微不足道	它	可能	出现	在	你的	眼睛	,

学会避免这种错误，无论它在你看来多么微不足道。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['hæbɪt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['wiːkənz] [ɪ'stiːm] .

for	that	habit	cannot	be	of	little	consequence	that	sometimes	weakens	esteem	.
为了	那	习惯	不能	是	的	小的	结果	那	有时	减弱	尊重	.

因为这种习惯绝非无关紧要，它有时会削弱自尊心。

[wen] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪn] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] ,

When	we	frequently	make	allowance	for	another	in	trifling	matters	,
什么时候	我们	频繁地	制作	津贴	为了	其他	在	琐事	事情	,

当我们经常在琐事上为他人着想时，

['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [teɪk] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːs] [kən'tempt] .

notions	of	inferiority	take	root	in	the	mind	,	and	too	often	produce	contempt	.
概念	的	自卑	拿	根	在	这	头脑	,	和	也	经常	生产	鄙视	.

自卑感会在人们心中扎根，而且常常会滋生轻蔑之心。

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] ;

Respect	for	the	understanding	must	be	the	basis	of	constancy	;
尊重	为了	这	理解	必须	是	这	基础	的	恒常	;

尊重彼此的理解必须是保持一致的基础；

[ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm] ['pɪti] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn'sensəbli] ,

the	tenderness	which	flows	from	pity	is	liable	to	perish	insensibly	,
这	压痛	哪个	流量	从	遗憾	是	容易	到	沦	无意识地	,

源于怜悯的温柔很容易在不知不觉中消逝。

[tuː; tə] [kən'suːm] [ɪt'self] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['wiːknəs] ,

to	consume	itself	—	even	the	virtues	of	the	heart	,	when	they	degenerate	into	weakness	,
到	消耗	本身	—	甚至	这	美德	的	这	心	,	什么时候	他们	退化	进入	弱点	,

自我毁灭——即使是心灵的美德，当它们蜕变为软弱时，也会自我毁灭。

[sɪŋk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌestɪ'meɪʃn] .

sink	a	character	in	our	estimation	.
下沉	一个	特点	在	我们的	估算	.

降低我们对这个角色的评价。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][groʊs] [fəˌmɪli'ærəti] , [teɪks] [pleɪs] [ʌv; əv] ['diːsnt] [ə'fekʃ(ə)n] ;

Besides	,	a	kind	of	gross	familiarity	,	takes	place	of	decent	affection	;
除了	,	一个	种类	的	总的	熟悉	,	需要	地方	的	体面的	感情	;

此外，一种粗俗的亲昵取代了真正的感情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən]['rendər] [də'mestɪk] ['ɪntɪməsi] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪz]

and	the	respect	which	alone	can	render	domestic	intimacy	a	lasting	comfort	is
和	这	尊重	哪个	独自的	能	使成为	国内的	亲密关系	一个	持久	舒适	是

[lɔːst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

lost	before	we	are	aware	of	it	.
丢失的	前	我们	是	意识到的	的	它	.

而正是这种尊重，才能使家庭亲密关系成为一种持久的慰藉，却在我们不知不觉中消失了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] . — [truː] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Behaviour	to	Servants	.	—	True	Dignity	of	Character	.
行为	到	仆人	.	—	真的	尊严	的	特点	.

对待仆人的行为——真正的品格尊严。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] ,

The	children	not	coming	down	to	breakfast	one	morning	at	the	usual	time	,
这	孩子们	不是	未来	向下	到	早餐	一	早晨	在	这	通常	时间	,

一天早上，孩子们没有像往常一样下楼吃早餐。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [went] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

Mrs	.	Mason	went	herself	to	enquire	the	reason	;	and	as	she	entered	the
太太	.	石匠	去	她自己	到	查询	这	原因	;	和	作为	她	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

梅森太太亲自前去询问原因；当她走进公寓时，

[hɜːrd] ['meri] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

heard	Mary	say	to	the	maid	who	assisted	her	,	I	wonder	at	your	impertinence	,
听到	玛丽	说	到	这	女佣	WHO	协助	她	,	我	想知道	在	你的	无礼	,

我听到玛丽对侍奉她的女仆说："我真不明白你为何如此无礼。"

[tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ? — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	talk	thus	to	me	—	do	you	know	who	you	are	speaking	to	?	—	she	was
到	讲话	因此	到	我	—	做	你	知道	WHO	你	是	请讲	到	?	—	她	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] ;

going	on	;
去	在	;

她继续说道："你竟敢这样跟我说话——你知道你在跟谁说话吗？——"

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

but	Mrs	.	Mason	interrupted	her	,	and
但	太太	.	石匠	中断	她	,	和

但梅森太太打断了她，

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [ɪz]['oʊnli] [ə'sɪstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]

answered	the	question	—	to	a	little	girl	,	who	is	only	assisted	because	she	is
回答	这	问题	—	到	一个	小的	女孩	,	WHO	是	仅有的	协助	因为	她	是

[wiːk] .

weak	.
虚弱的	.

这个问题回答给了小女孩，她之所以需要帮助，是因为她身体虚弱。

['meri] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd]

Mary	shrunk	back	abashed	,	and	Mrs	.	Mason	continued	,	as	you	have	treated
玛丽	缩小	后退	羞愧	,	和	太太	.	石匠	持续	,	作为	你	有	治疗

['beti] ,

Betty	,
贝蒂	,

玛丽羞愧地缩回身子，梅森太太继续说道："就像你对待贝蒂那样……"

[huː] [ɪz] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [ɪm'prɑːpərli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [duː] ['evri] [θɪŋ]

who	is	ten	years	older	than	yourself	,	improperly	,	you	must	now	do	every	thing
WHO	是	十	年	老	比	你自己	,	不恰当	,	你	必须	现在	做	每一个	事物

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

for	yourself	;
为了	你自己	;

比你年长十岁的人，不恰当地，你现在必须事事亲力亲为；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærəlɪn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [iːt]

and	,	as	you	will	be	some	time	about	it	,	Caroline	and	I	will	eat
和	,	作为	你	将要	是	一些	时间	关于	它	,	卡罗琳	和	我	将要	吃

['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] ,

our	breakfast	,
我们的	早餐	,

既然你还要过一会儿才能来，我和卡罗琳就先吃早餐吧。

[ænd; ənd]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['trʊmən] .

and	visit	Mrs	.	Trueman	.
和	访问	太太	.	特鲁曼	.

并拜访特鲁曼夫人。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] ,

By	the	time	we	return	,
经过	这	时间	我们	返回	,

等我们回来的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] — [huː] [ækt]

you	may	perhaps	have	recollected	that	children	are	inferior	to	servants	—	who	act
你	可能	也许	有	回忆	那	孩子们	是	下	到	仆人	—	WHO	行为

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

from	the	dictates	of	reason	,
从	这	规定	的	原因	,

你或许还记得，孩子不如仆人——仆人行事受理性支配。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌndəs'tændɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] ,

and	whose	understandings	are	arrived	at	some	degree	of	maturity	,
和	谁	理解	是	到达的	在	一些	程度	的	到期	,

并且其理解是在一定程度的成熟度下形成的，

[waɪl] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tɪl] [ðɛrz] [geɪnz] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːrk]

while	children	must	be	governed	and	directed	till	their's	gains	strength	to	work
尽管	孩子们	必须	是	受统治	和	指导	直到	他们的	收益	力量	到	工作

[baɪ] [ɪt'self] :

by	itself	:
经过	本身	:

儿童必须受到管教和指导，直到他们有能力独立工作为止：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː]['prɑːpər]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɪn]['eni] [dɪ'griː]

for	it	is	the	proper	exercise	of	our	reason	that	makes	us	in	any	degree
为了	它	是	这	恰当的	锻炼	的	我们的	原因	那	制作	我们	在	任何	程度

[ˌɪndɪ'pendənt] .

independent	.
独立的	.

因为只有正确运用理性，才能使我们达到某种程度的独立性。

[wen] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi]['maɪldli] [ə'drest] ['meri] .

When	Mrs	.	Mason	returned	,	she	mildly	addressed	Mary	.
什么时候	太太	.	石匠	返回	,	她	轻微地	已解决	玛丽	.

梅森太太回来后，温和地和玛丽打了个招呼。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['evri] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tendid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

I	have	often	told	you	that	every	dispensation	of	Providence	tended	to	our
我	有	经常	讲述	你	那	每一个	豁免	的	普罗维登斯	倾向于	到	我们的

[ɪm'pruːvmənt] ,

improvement	,
改进	,

我曾多次告诉你们，上帝的每一次安排都是为了我们的进步。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [pər'vɜːrsli] [ækt] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] .

if	we	do	not	perversely	act	contrary	to	our	interest	.
如果	我们	做	不是	反常地	行为	相反	到	我们的	兴趣	.

如果我们不做出违背自身利益的反常行为。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ə'nʌðər] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [meɪ] ['sɔːfn] [ðə; ðiː]

One	being	is	made	dependent	on	another	,	that	love	and	forbearance	may	soften	the
一	存在	是	制成	依赖	在	其他	,	那	爱	和	宽容	可能	软化	这

['hjuːmən] [hɑːrt] ,

human	heart	,
人类	心	,

人与人之间相互依存，是为了用爱与宽容软化人心。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ðiː]['soʊʃ(ə)l]

and	that	linked	together	by	necessity	,	and	the	exercise	of	the	social
和	那	链接	一起	经过	必要性	,	和	这	锻炼	的	这	社会的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

而这一切又因必要性以及社会情感的表达而联系在一起。

[ðə; ðiː] [hoʊl] ['fæməli][ɑːn] [ɜːrθ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	whole	family	on	earth	might	have	a	fellow	feeling	for	each	other	.
这	所有的	家庭	在	地球	可能	有	一个	同伴	感觉	为了	每个	其他	.

地球上的所有家庭成员都可能彼此产生同情心。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [wiː; wi] [ɪm'pruːv] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .

By	these	means	we	improve	one	another	;	but	there	is	no	real	inferiority	.
经过	这些	方法	我们	提升	一	其他	;	但	那里	是	不	真实的	自卑	.

通过这些方式，我们可以互相促进；但并不存在真正的劣势。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðiː]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [hed] [sə'poʊzɪŋ] [ɪt'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv]

You	have	read	the	fable	of	the	head	supposing	itself	superior	to	the	rest	of
你	有	读	这	寓言	的	这	头	假如	本身	优越的	到	这	休息	的

[ðə; ðiː] ['membər] ,

the	members	,
这	成员	,

你读过那个首领自以为凌驾于其他成员之上的寓言故事吗?

[ðoʊ] [ɔːl][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][laɪf] .

though	all	are	equally	necessary	to	the	support	of	life	.
尽管	全部	是	同样地	必要的	到	这	支持	的	生活	.

虽然它们对于维持生命都同样必不可少。

[ɪf] [aɪ] [bɪ'heɪv] [ɪm'prɑːpərli] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ðer; ðər] [ɪn'fɪriər] , [æz; əz][aɪ][ə'bjuːs][ə; eɪ] [trʌst] ,

If	I	behave	improperly	to	servants	,	I	am	really	their	inferior	,	as	I	abuse	a	trust	,
如果	我	表现	不恰当	到	仆人	,	我	是	真的	他们的	下	,	作为	我	虐待	一个	相信	,

如果我对待仆人态度不当，我实际上就比他们低一等，因为我辜负了他们的信任。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['biːɪŋ] , [huːz] ['sɜːrvənt][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] .

and	imitate	not	the	Being	,	whose	servant	I	am	,	without	a	shadow	of	equality	:
和	模拟	不是	这	存在	,	谁	仆人	我	是	,	没有	一个	阴影	的	平等	:

不要模仿我所侍奉的那位存在，我与他之间没有丝毫平等可言。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['helpləs] .

Children	are	helpless	.
孩子们	是	无助	.

孩子们无助极了。

[aɪ][ˈɔːrdər][maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ;

I	order	my	servants	to	wait	on	you	,	because	you	are	so	;
我	命令	我的	仆人	到	等待	在	你	,	因为	你	是	所以	;

我吩咐仆人服侍你，因为你是如此尊贵；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

but	I	have	not	as	much	respect	for	you	as	for	them	;
但	我	有	不是	作为	很多	尊重	为了	你	作为	为了	他们	;

但我对你的尊重不如对他们的尊重；

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['kærəktər] . — ['meni] [ʌv; əv][maɪ]

you	may	possibly	become	a	virtuous	character	.	—	Many	of	my
你	可能	可能	变得	一个	有德行的	特点	.	—	许多	的	我的

你或许会成为一个品德高尚的人。——我的许多朋友

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [soʊ] [ɔːl'redi] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti] , [fɪld] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,

servants	are	really	so	already	;	they	have	done	their	duty	,	filled	an	humble	station	,
仆人	是	真的	所以	已经	;	他们	有	完毕	他们的	责任	,	已填	一个	谦逊的	车站	,

仆人确实已经如此了；他们尽到了自己的职责，扮演了卑微的角色。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

as	they	ought	to	fill	it	,	conscientiously	.
作为	他们	应该	到	充满	它	,	切实	.

他们应该认真负责地填写。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [huːm] [jʊr; jər] [kri'eɪtər] [ə'pruːvz] ?

And	do	you	dare	to	despise	those	whom	your	Creator	approves	?
和	做	你	敢	到	鄙视	那些	谁	你的	创作者	批准	?

你竟敢藐视造物主所认可的人吗?

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɜːrθli] [ˈbiːɪŋs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɔːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈfeloʊ]

Before	the	greatest	earthly	beings	I	should	not	be	awed	,	they	are	my	fellow
前	这	最	尘世的	生物	我	应该	不是	是	敬畏	,	他们	是	我的	同伴

[ˈsɜːrvənt] ;

servants	;
仆人	;

面对世间最伟大的人物，我不应感到敬畏，他们是我的同伴；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ræŋk] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈbjuːti] , [ˈoʊnli] [ˈdæzlz] [ðə; ði] [ˈvʌlgər]

and	,	though	superior	in	rank	,	which	,	like	personal	beauty	,	only	dazzles	the	vulgar
和	,	尽管	优越的	在	秩	,	哪个	,	喜欢	个人的	美丽	,	仅有的	令人眼花缭乱	这	庸俗

;

;
;

而且，虽然地位显赫，但这就像个人美貌一样，只会让庸俗之人眼花缭乱；

[jet] [aɪ] [meɪ] [pəˈzes] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuː] .

yet	I	may	possess	more	knowledge	and	virtue	.
然而	我	可能	具有	更多的	知识	和	美德	.

但我可能拥有更多的知识和美德。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈæktʃuːˌeɪts] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ;

The	same	feeling	actuates	me	when	I	am	in	company	with	the	poor	;
这	相同的	感觉	启动	我	什么时候	我	是	在	公司	和	这	贫穷的	;

与穷人在一起时，我也会产生同样的感觉；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃər] ,

we	are	creatures	of	the	same	nature	,
我们	是	生物	的	这	相同的	自然	,

我们本是同一种生物，

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪnfɪriːɚ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈgreɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdɔːrn] [maɪ] [soʊl] ,

and	I	may	be	their	inferiour	in	those	graces	which	should	adorn	my	soul	,
和	我	可能	是	他们的	低劣的	在	那些	恩典	哪个	应该	装饰	我的	灵魂	,

或许我在那些应该装点我灵魂的美德方面不如他们，

[ænd; ənd] [ˈrendər] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] [greɪt] .

and	render	me	truly	great	.
和	使成为	我	真的	伟大的	.

让我变得真正伟大。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [mʌst; məst] [aɪ] [rɪˈpiːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪnfɪriːɚ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ;

How	often	must	I	repeat	to	you	,	that	a	child	is	inferiour	to	a	man	;
如何	经常	必须	我	重复	到	你	,	那	一个	孩子	是	低劣的	到	一个	男人	;

我要跟你们重复多少遍，孩子不如男人；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ɪts] [ˈɪnfənsi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪgˈzɔːlts] [ə; eɪ] [mæn] [əˈbʌv] [ə; eɪ]

because	reason	is	in	its	infancy	,	and	it	is	reason	which	exalts	a	man	above	a
因为	原因	是	在	它是	婴儿期	,	和	它	是	原因	哪个	提升	一个	男人	多于	一个

[bruːt] ;

brute	;
蛮力	;

因为理性尚处于萌芽阶段，而正是理性使人凌驾于畜生之上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ;

and	the	cultivation	of	it	raises	the	wise	man	above	the	ignorant	;
和	这	栽培	的	它	提高	这	明智的	男人	多于	这	无知	;

而对它的钻研能使智者超越愚者；

[fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] [ɪz] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈvɜːrtʃuː] .

for	wisdom	is	only	another	name	for	virtue	.
为了	智慧	是	仅有的	其他	姓名	为了	美德	.

智慧不过是美德的另一种说法。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] ['entərd] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ]

This	morning	,	when	I	entered	your	apartment	,	I	heard	you	insult	a	worthy
这	早晨	, 什么时候	我	进入	你的	公寓	,	我	听到	你	侮辱	一个	值得	

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

今天早上我进你公寓的时候，听到你辱骂了一位尽职尽责的仆人。

[juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [jʊr; jər] [prerz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði]['gæb(ə)l]

You	had	just	said	your	prayers	;	but	they	must	have	been	only	the	gabble
你	有	只是	说	你的	祈祷	;	但	他们	必须	有	到过	仅有的	这	数落

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ;

of	the	tongue	;
的	这	舌头	;

你刚才做了祷告；但那一定只是口是心非；

[jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪm'plɔɪmənt] ,

your	heart	was	not	engaged	in	the	sacred	employment	,
你的	心	曾是	不是	已订婚的	在	这	神圣	就业	,

你并没有全心投入到这项神圣的事业中。

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [suːn] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wiːk] , [dɪ'pendənt]

or	you	could	not	so	soon	have	forgotten	that	you	were	a	weak	,	dependent
或者	你	可以	不是	所以	很快	有	被遗忘的	那	你	是	一个	虚弱的	,	依赖

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

否则你不可能这么快就忘记自己是一个软弱、依赖他人的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	that	you	were	to	receive	mercy	and	kindness	only	on	the	condition
和	那	你	是	到	收到	怜悯	和	仁慈	仅有的	在	这	状况

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

of	your	practising	the	same	.
的	你的	练习	这	相同的	.

你们只有践行仁慈和善行，才能得到仁慈和善待。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] ['betɪ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [tɪl] [juː; jʊ][duː][soʊ] ,

I	advise	you	to	ask	Betty	to	pardon	your	impertinence	;	till	you	do	so	,
我	建议	你	到	问	贝蒂	到	赦免	你的	无礼	;	直到	你	做	所以	,

我建议你先请求贝蒂原谅你的无礼；在你这样做之前，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ;

she	shall	not	assist	you	;
她	将	不是	协助	你	;

她不会帮助你；

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [jɔːr'self] ['veri] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] —

you	would	find	yourself	very	helpless	without	the	assistance	of	men	and	women	—
你	会	寻找	你自己	非常	无助	没有	这	协助	的	男人	和	女性	—

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] [jʊr; jər] [miːt] ,

unable	to	cook	your	meat	,
无法	到	厨师	你的	肉	,

如果没有男男女女的帮助，你会感到非常无助——甚至无法烹饪肉类。

[beɪk] [jʊr; jər] [bred] , [wɑːʃ] [jʊr; jər] [kloʊðz] ,

bake	your	bread	,	wash	your	clothes	,
烤	你的	面包	,	洗	你的	衣服	,

烤面包，洗衣服，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['kriːtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ]

or	even	put	them	on	—	such	a	helpless	creature	is	a	child	—	I	know	what	you
或者	甚至	放	他们	在	—	这样的	一个	无助	生物	是	一个	孩子	—	我	知道	什么	你

[ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [pər'siːv] .

are	,	you	perceive	.
是	,	你	感知	.

甚至穿上它们——如此无助的生物是一个孩子——我知道你是什么，你明白。

['meri] [səb'mɪtɪd] — [ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər]['æftər][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] ,

Mary	submitted	—	and	in	future	after	she	said	her	prayers	,
玛丽	提交	—	和	在	未来	后	她	说	她	祈祷	,

玛丽顺服了——以后在她祷告之后，

[rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɜːrb][hɜːr; hər] ['tempər] .

remembered	that	she	was	to	endeavour	to	curb	her	temper	.
记得	那	她	曾是	到	努力	到	抑制	她	脾气	.

她想起自己应该努力控制脾气。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ɪm'plɔɪmənt] . — ['aɪdlnəs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['mɪzəri] . — [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsi]

Employment	.	—	Idleness	produces	Misery	.	—	The	Cultivation	of	the	Fancy
就业	.	—	懒惰	产	苦难	.	—	这	栽培	的	这	想要

['reɪzɪz] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] , [ɪk'stendz; ek'stendz]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ,

raises	us	above	the	Vulgar	,	extends	our	Happiness	,
提高	我们	多于	这	庸俗	,	扩展	我们的	幸福	,

工作——懒惰导致痛苦。——培养想象力使我们超越庸俗，增进我们的幸福。

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

and	leads	to	Virtue	.
和	线索	到	美德	.

并最终导向美德。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [liːv] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ;

One	afternoon	,	Mrs	.	Mason	gave	the	children	leave	to	amuse	themselves	;
一	下午	,	太太	.	石匠	给予	这	孩子们	离开	到	娱乐	他们自己	;

一天下午，梅森太太允许孩子们自己玩耍；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] [hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə]

but	a	kind	of	listlessness	hung	over	them	,	and	at	a	loss	what	to
但	一个	种类	的	倦怠	悬挂	超过	他们	,	和	在	一个	损失	什么	到

[duː] ,

do	,
做	,

但一种倦怠感笼罩着他们，他们不知所措。

[ðeɪ] [siːmd] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

they	seemed	fatigued	with	doing	nothing	.
他们	似乎	疲劳	和	正在做	没有什么	.

他们似乎对无所事事感到厌倦。

[ðeɪ] [iːt] [keɪks] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [daind] ,

They	eat	cakes	though	they	had	just	dined	,
他们	吃	蛋糕	尽管	他们	有	只是	用餐	,

他们明明刚吃过晚饭，却还吃蛋糕。

[ænd; ənd][dɪd] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] .

and	did	many	foolish	things	merely	because	they	were	idle	.
和	做过	许多	愚蠢	事物	仅仅	因为	他们	是	闲置的	.

他们因为无所事事而做了很多蠢事。

[ðer; ðər] [frend] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [ɑːn] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Their	friend	seeing	that	they	were	irresolute	,	and	could	not	fix	on	any	employment	,
他们的	朋友	看到	那	他们	是	徊	,	和	可以	不是	使固定	在	任何	就业	,

他们的朋友见他们犹豫不决，无法确定任何工作，

[ri'kwestid] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ,

requested	Caroline	to	assist	her	to	make	some	clothes	,	that	a	poor	woman	was	in	want	of	,
请求	卡罗琳	到	协助	她	到	制作	一些	衣服	,	那	一个	贫穷的	女士	曾是	在	想	的	,

请卡罗琳帮忙做些衣服，因为一位贫困的妇女很需要这些衣服。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['meri] [wɪl] [riːd] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [teɪl] ,

and	while	we	are	at	work	,	she	added	,	Mary	will	read	us	an	entertaining	tale	,
和	尽管	我们	是	在	工作	,	她	额外	,	玛丽	将要	读	我们	一个	娱乐	故事	,

她补充说，在我们工作的时候，玛丽会给我们讲一个有趣的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] .

which	I	will	point	out	.
哪个	我	将要	观点	出去	.

我会指出这一点。

[ðə; ði] [teɪl] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [ə'tendid] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][toʊld][ðem; ðəm] ,

The	tale	interested	the	children	,	who	chearfully	attended	,	and	after	it	was	finished	,	Mrs	.	Mason	told	them	,
这	故事	感兴趣的	这	孩子们	,	WHO	兴高采烈地	参加	,	和	后	它	曾是	完成的	,	太太	.	石匠	讲述	他们	,

孩子们对这个故事很感兴趣，兴高采烈地听着。故事讲完后，梅森太太给他们讲了这个故事。

[ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [wɔːk] ;

that	as	she	had	some	letters	to	write	,	she	could	not	take	her	accustomed	walk	;
那	作为	她	有	一些	信件	到	写	,	她	可以	不是	拿	她	习惯	走	;

由于她还要写信，所以不能像往常一样散步；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər] [wʌns] [laɪk] ['wɪmɪn] .

but	that	she	would	allow	them	to	represent	her	,	and	act	for	once	like	women	.
但	那	她	会	允许	他们	到	代表	她	,	和	行为	为了	一次	喜欢	女性	.

但她会允许她们代表她，并且像女人一样行事一次。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

They received their commission , it was to take the clothes to the poor

他们 已收到 他们的 委员会 , 它 曾是 到 拿 这 衣服 到 这 贫穷的

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ,

他们接到任务，要把衣服送到那位贫困妇女那里。

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ; [lɜːrn] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['wɒnts] ;

whom they were intended for ; learn her present wants ;

谁 他们 是 故意的 为了 ; 学习 她 展示 想要 ;

这些物品原本是给谁的；了解她现在的需求；

['eksərsaɪz][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd]

exercise their own judgment with respect to the immediate relief she stood in need

锻炼 他们的 自己的 判断 和 尊重 到 这 即时 宽慰 她 站立 在 需要

[ʌv; əv] ,

of ,

的 ,

他们自行判断她当时最需要的救济措施是什么，

[ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and act accordingly .

和 行为 因此 .

并采取相应行动。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [dɪ'laɪtɪd] , ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ]

They returned home delighted , eager to tell what they had done , and how

他们 返回 家 高兴极了 , 渴望的 到 告诉 什么 他们 有 完毕 , 和 如何

['θæŋkfl] ,

thankful ,

感恩 ,

他们兴高采烈地回到家，迫不及待地想告诉大家他们做了什么，以及他们有多么感激。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

and happy they had left the poor woman .

和 快乐的 他们 有 左边 这 贫穷的 女士 .

他们很高兴离开了那个可怜的女人。

[əb'zɜːrv] [naʊ] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪm'plɔɪmənt] ; [θriː]

Observe now , said Mrs . Mason , the advantages arising from employment ; three

观察 现在 , 说 太太 . 石匠 , 这 优势 产生 从 就业 ; 三

['aʊərz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

hours ago , you were uncomfortable ,

小时 前 , 你 是 不舒服 ,

梅森太太说："现在看看工作带来的好处吧；三个小时前，你还很不自在。"

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

without being sensible of the cause , and knew not what to do with

没有 存在 明智的 的 这 原因 , 和 知道 不是 什么 到 做 和

[jɔːr'selvz] .

yourselves .

你们自己 .

你们不了解事情的缘由，也不知道该怎么办。

[neɪ] , [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪ'vaʊəd] [keɪks] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgər]

Nay , you actually committed a sin ; for you devoured cakes without feeling hunger

不 , 你 实际上 坚定的 一个 罪 ; 为了 你 吞噬 蛋糕 没有 感觉 饥饿

, ['mɪrli] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ,

, merely to kill time ,

, 仅仅 到 杀 时间 ,

不，你实际上是犯了罪；因为你吃蛋糕并非出于饥饿，而只是为了消磨时间。

[waɪlst]
whilst
而

而

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['wɒnts] .
many poor people have not the means of satisfying their natural wants .
许多 贫穷的 人们 有 不是 这 方法 的 令人满意 他们的 自然的 想要 .

许多穷人没有办法满足他们的自然需求。

[wen] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] ;
When I desired you to read to me you were amused ;
什么时候 我 想要的 你 到 读 到 我 你 是 觉得好笑 ;

当我请你给我读书时，你觉得很有趣；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] .
and now you have been useful you are delighted .
和 现在 你 有 到过 有用 你 是 高兴极了 .

现在你发挥了作用，你很高兴。

[ˌrekə'lekt] [ðɪs] [ɪn]['fjuːtʃər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] —
Recollect this in future when you are at a loss what to do with yourselves —
追忆 这 在 未来 什么时候 你 是 在 一个 损失 什么 到 做 和 你们自己 —
[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['aɪdlnəs] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
and remember that idleness must always be intolerable ,
和 记住 那 懒惰 必须 总是 是 无法容忍 ,

以后当你不知道该如何打发时间时，请记住这一点——并且要记住，无所事事永远是不可容忍的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɜːrksəm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
because it is only an irksome consciousness of existence .
因为 它 是 仅有的 一个 烦人的 意识 的 存在 .

因为它只是一种令人烦恼的存在意识。

['evri] [gɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [lent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pruːvmənt] ;
Every gift of Heaven is lent to us for our improvement ;
每一个 礼物 的 天堂 是 借出的 到 我们 为了 我们的 改进 ;

上天赐予我们的每一份礼物都是为了让我们变得更好；

['fænsi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnfɪriːɝ] [wʌnz] ; [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
fancy is one of the first of the inferiour ones ; in cultivating it ,
想要 是 一 的 这 第一的 的 这 低劣的 一个 ; 在 耕作 它 ,

幻想是低劣欲望之首；培养幻想，

[wiː; wi] [ə'kwaɪər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [teɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [pər'tɪkjələr] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɪtʃ]
we acquire what is called taste , or a relish for particular employments , which
我们 获得 什么 是 称为 品尝 , 或者 一个 尽情享用 为了 特别的 就业 , 哪个
['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] ['aʊərz] ,
occupy our leisure hours ,
占据 我们的 闲暇 小时 ,

我们逐渐培养出所谓的品味，或者说对某些占据我们闲暇时间的职业的喜爱。

[ænd; ənd] [reɪz] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and raise us above the vulgar in our conversation .
和 增加 我们 多于 这 庸俗 在 我们的 对话 .

并使我们的谈话超越庸俗。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['eni] [teɪst] [tɔːk] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər]

Those	who	have	not	any	taste	talk	always	of	their	own	affairs	or	of	their
那些	WHO	有	不是	任何	品尝	讲话	总是	的	他们的	自己的	事务	或者	的	他们的

['neɪbərz] ;

neighbours	;
邻居	;

没有品味的人总是谈论自己的事或邻居的事；

['evri] ['trɪviəl] ['mætər] [ðæt] [ə'kɜːrz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] - [ænd; ənd][kən'dʒektʃər]

every	trivial	matter	that	occurs	within	their	knowledge	they	convass	and	conjecture
每一个	琐碎的	事情	那	发生	之内	他们的	知识	他们	-	和	推测

[ə'baʊt] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃər] [æz; əz] ['aɪdlnəs] :

about	—	not	so	much	out	of	ill	-	nature	as	idleness	:
关于	—	不是	所以	很多	出去	的	患病的	-	自然	作为	懒惰	:

他们所了解的每一件琐事，他们都会进行讨论和推测——与其说是出于恶意，不如说是出于闲散：

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [keɪks] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

just	as	you	eat	the	cakes	without	the	impulse	of	hunger	.
只是	作为	你	吃	这	蛋糕	没有	这	冲动	的	饥饿	.

就像你吃蛋糕时并没有饥饿感一样。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [dres] ,

In	the	same	style	people	talk	of	eating	and	dress	,
在	这	相同的	风格	人们	讲话	的	吃	和	裙子	,

人们用同样的语气谈论饮食和穿着，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːlz] ['mɪrli] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [deɪ] ,

and	long	for	their	meals	merely	to	divide	the	day	,
和	长的	为了	他们的	餐	仅仅	到	划分	这	天	,

他们渴望吃饭只是为了划分一天的时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [taɪm][ɪz][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænər] .

because	the	intermediate	time	is	not	employed	in	a	more	interesting	manner	.
因为	这	中间的	时间	是	不是	受雇	在	一个	更多的	有趣的	方式	.

因为中间这段时间没有得到更有趣的利用。

['evri] [nuː] [brænʧ] [ʌv; əv] [teɪst] [ðæt] [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] , [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]

Every	new	branch	of	taste	that	we	cultivate	,	affords	us	a	refuge	from
每一个	新的	分支	的	品尝	那	我们	培育	,	提供	我们	一个	避难所	从

['aɪdlnəs] ,

idleness	,
懒惰	,

我们培养的每一种新的味觉，都为我们提供了一个摆脱懒惰的避风港。

[ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ɪn] [wɪʧ] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [vaɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊb(ə)l]

a	fortress	in	which	we	may	resist	the	assaults	of	vice	;	and	the	more	noble
一个	堡垒	在	哪个	我们	可能	抵抗	这	袭击	的	副	;	和	这	更多的	高贵

['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪmənt] ,

our	employments	,
我们的	就业	,

一座我们可以抵御罪恶侵袭的堡垒；我们的职业也越崇高，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [wɪl] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [bɪ'kʌm] .

the	more	exalted	will	our	minds	become	.
这	更多的	崇高	将要	我们的	思想	变得	.

我们的思想就会变得越崇高。

['mjuːzɪk] , ['drɔːɪŋ] , [wɜːrks] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['fænsi] , [ɔːl] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] [ðə; ði]

Music	,	drawing	,	works	of	usefulness	and	fancy	,	all	amuse	and	refine	the
音乐	,	绘画	,	作品	的	用处	和	想要	,	全部	娱乐	和	精炼	这

[maɪnd] , ['ʃɑːrpən] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti] ;

mind	,	sharpen	the	ingenuity	;
头脑	,	锐化	这	独创性	;

音乐、绘画、实用作品和奇幻作品，都能娱乐和提升心智，磨砺创造力；

[ænd; ənd][fɔːrm] , [ɪn'sensəbli] , [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] . — [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [geɪnz] [streŋθ]

and	form	,	insensibly	,	the	dawning	judgment	.	—	As	the	judgment	gains	strength
和	形式	,	无意识地	,	这	黎明	判断	.	—	作为	这	判断	收益	力量

, [soʊ][duː][ðə; ði] ['pæʃnz] ['ɔːlsoʊ] ;

,	so	do	the	passions	also	;
,	所以	做	这	激情	还	;

不知不觉中，审判的曙光初现。——随着审判的力量增强，激情也随之增强；

[wiː; wi][hæv; həv] ['ækʃnz] [tuː; tə] [weɪ] , [ænd; ənd] [niːd] [ðæt] [teɪst] [ɪn] [kən'dʌkt] , [ðæt] ['delɪkət] [sens]

we	have	actions	to	weigh	,	and	need	that	taste	in	conduct	,	that	delicate	sense
我们	有	行动	到	称重	,	和	需要	那	品尝	在	执行	,	那	精美的	感觉

[ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

of	propriety	,
的	礼	,

我们需要权衡各种行为，需要那种行为举止的品味，那种微妙的礼仪感。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [greɪs] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

which	gives	grace	to	virtue	.
哪个	给予	优雅	到	美德	.

它使美德更显光彩。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [bræntʃ] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] [ə'mjuːzmənt] [ɪz] ['riːdɪŋ] ;

The	highest	branch	of	solitary	amusement	is	reading	;
这	最高	分支	的	孤	娱乐	是	阅读	;

独处娱乐的最高境界是阅读；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [ðə; ði]['fænsi][ɪz][fɜːrst] [ɪm'plɔɪd] ; [fɔːr; fər][ɪn] ['riːdɪŋ] ,

but	even	in	the	choice	of	books	the	fancy	is	first	employed	;	for	in	reading	,
但	甚至	在	这	选择	的	图书	这	想要	是	第一的	受雇	;	为了	在	阅读	,

但即便在选择书籍时，首先运用的也是想象力；因为在阅读中，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [tʌtʃt] , [tɪl] [ɪts] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

the	heart	is	touched	,	till	its	feelings	are	examined	by	the	understanding	,
这	心	是	感动	,	直到	它是	情怀	是	检查	经过	这	理解	,

心灵被触动，直到它的感受被理解力所审视。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ['regjuleɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	ripenings	of	reason	regulate	the	imagination	.
和	这	成熟	的	原因	调节	这	想像力	.

理性的成熟调节着想象力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] [ɪm'plɔɪmənt] .

This	is	the	work	of	years	,	and	the	most	important	of	all	employments	.
这	是	这	工作	的	年	,	和	这	最多	重要的	的	全部	就业	.

这是多年心血的结晶，也是所有工作中最重要的一项。

[wen] [laɪf] [əd'vænsɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɜːrli] [ɪm'preʃəns] ,

When	life	advances	,	if	the	heart	has	been	capable	of	receiving	early	impressions	,
什么时候	生活	进展	,	如果	这	心	有	到过	有能力的	的	接收	早期的	印象	,

随着人生的推进，如果心灵能够接收早期的印象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n]
and **the** **head** **of** **reasoning** **and** **retaining** **the** **conclusions** **which** **were** **drawn**
和 这 头 的 推理 和 保留 这 结论 哪个 是 绘制
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
from **them** **;**
从 他们 ;

以及推理和记住从中得出的结论的能力；

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]
we **have** **acquired** **a** **stock** **of** **knowledge** **,** **a** **gold** **mine** **which** **we** **can**
我们 有 获得 一个 库存 的 知识 , 一个 金子 矿 哪个 我们 能
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'kɜ:r] [tu:; tə] ,
occasionally **recur** **to** **,**
偶尔 复发 到 ,

我们已经积累了丰富的知识，这是一座我们可以不时取用的金矿。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
independent **of** **outward** **circumstances** **.**
独立的 的 向外 情况 .

不受外部环境影响。

[ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ; [wi:; wi] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
The **supreme** **Being** **has** **every** **thing** **in** **Himself** **;** **we** **proceed** **from** **Him** **,**
这 最高 存在 有 每一个 事物 在 他本人 ; 我们 继续 从 他 ,

至高无上的存在拥有万物；我们都源于祂。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
and **our** **knowledge** **and** **affections** **must** **return** **to** **Him** **for**
和 我们的 知识 和 情感 必须 返回 到 他 为了
[ɪm'plɔɪmənt] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
employment **suited** **to** **them** **.**
就业 适合 到 他们 .

我们的知识和情感最终都要归还给祂，以便祂能赋予它们合适的用途。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [moʊst] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɔ:t] , [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
And **those** **who** **most** **resemble** **Him** **ought** **,** **next** **to** **Him** **,** **to** **be** **the**
和 那些 WHO 最多 类似 他 应该 , 下一个 到 他 , 到 是 这
['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] ;
objects **of** **our** **love** **;**
对象 的 我们的 爱 ;

除了他之外，那些最像他的人，应当成为我们爱的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [hu:m] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ,
and **the** **beings** **whom** **we** **should** **try** **to** **associate** **with** **,**
和 这 生物 谁 我们 应该 尝试 到 联系 和 ,

以及我们应该努力与之交往的那些人，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'si:v] [æn; ən] [ɪnfɪri:ɔ˞] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər][sə'saɪəti] . —
that **we** **may** **receive** **an** **inferiour** **degree** **of** **satisfaction** **from** **their** **society** **.** **—**
那 我们 可能 收到 一个 低劣的 程度 的 满意 从 他们的 社会 . —
[bʌt; bət][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['kʌmfərt] [mʌst; məst]['evər] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪndz]
But **be** **assured** **our** **chief** **comfort** **must** **ever** **arise** **from** **the** **mind's**
但 是 保证 我们的 首席 舒适 必须 曾经 出现 从 这 心灵的
[ri'vju:ɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˌɑ:pɜ˞'eɪʃənz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['kɑ:nʃəns] ,
reviewing **its** **own** **operations** **—** **and** **the** **whispers** **of** **an** **approving** **conscience** **,**
复习 它是自己的 运营 — 和 这 低语 的 一个 批准 良心 ,

我们或许无法从他们的交往中获得足够的满足感。——但请放心，我们最大的慰藉永远源于内心对自身行为的反思——以及良心的赞许低语。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [nɑːt] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] .

to	convince	us	that	life	has	not	slipped	away	unemployed	.
到	说服	我们	那	生活	有	不是	滑倒了	离开	失业	.

为了让我们相信，失业并没有白白浪费生命。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['ɪnəs(ə)nt] [ˌəˈmjuːzmənts] . — [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['kæs(ə)l] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ]

Innocent	Amusements	.	—	Description	of	a	Welsh	Castle	.	—	History	of	a	Welsh
清白的	娱乐	.	—	描述	的	一个	威尔士语	城堡	.	—	历史	的	一个	威尔士语

['hɑːrpər] . — [ə; eɪ] [təˈrænɪk(ə)l] ['lændlɔːrd] . — ['fæməli] [praɪd] .

Harper	.	—	A	tyrannical	Landlord	.	—	Family	Pride	.
哈珀	.	—	一个	强横	房东	.	—	家庭	自豪	.

天真的娱乐——威尔士城堡的描述——威尔士竖琴演奏家的历史——暴虐的地主——家族的骄傲。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɑːrvɪst] [taɪm] , [ðə; ði] [nuː] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['weðər]

As	it	was	now	harvest	time	,	the	new	scene	,	and	the	fine	weather
作为	它	曾是	现在	收成	时间	,	这	新的	场景	,	和	这	美好的	天气

[dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

delighted	the	children	,
高兴极了	这	孩子们	,

正值收获季节，新的景象和宜人的天气让孩子们欣喜不已。

[huː] [ræn] [kənˈtɪnjuəli] [aʊt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['riːpəz] .

who	ran	continually	out	to	view	the	reapers	.
WHO	跑	持续	出去	到	看法	这	收割者	.

他们不断跑出去观看收割者。

[ɪnˈdiːd] ['evri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] ,

Indeed	every	thing	seemed	to	wear	a	face	of	festivity	,
的确	每一个	事物	似乎	到	穿	一个	脸	的	节日	,

的确，一切都洋溢着节日的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪp] [kɔːrn] [bent] ['ʌndər] [ɪts] [oʊn] [weɪt] , [ɔːr] , [mɔːr] [ɪˈrekt] ,

and	the	ripe	corn	bent	under	its	own	weight	,	or	,	more	erect	,
和	这	成熟	玉米	弯曲	在下面	它是自己的		重量	,	或者	,	更多的	直立	,

成熟的玉米粒有的因自身重量而弯曲，有的则更加直立。

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['plenti] .

shewed	the	laughing	appearance	of	plenty	.
展示	这	笑	外貌	的	很多	.

一副富足而笑容满面的样子。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['ɔːlweɪz] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] ['gliːnə] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti] ,

Mrs	.	Mason	always	allowing	the	gleaners	to	have	a	sufficient	quantity	,
太太	.	石匠	总是	允许	这	拾穗者	到	有	一个	充足的	数量	,

梅森太太总是确保拾穗者能得到足够的食物。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] [keɪm] [tuː; tə]

a	great	number	of	poor	came	to
一个	伟大的	数字	的	贫穷的	来了	到

大量穷人来到

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

['gæðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrvɪst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [hændz][ʌv; əv]

gather	a	little	harvest	;	and	she	was	pleased	to	see	the	feeble	hands	of
收集	一个	小的	收成	;	和	她	曾是	高兴	到	看	这	微弱	双手	的

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

childhood	and	age	,
童年	和	年龄	,

收割一些庄稼；她很高兴看到孩童和老人的纤弱双手，

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['skætərd] [ɪrz] .

collecting	the	scattered	ears	.
收集	这	疏散	耳朵	.

收集散落的麦穗。

['ɑːnɪst] [dʒæk] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]

Honest	Jack	came	with	his	family	;	and	when	the	labours	of	the	day	were
诚实的	杰克	来了	和	他的	家庭	;	和	什么时候	这	劳动	的	这	天	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

诚实的杰克带着家人来了；一天劳作结束后，

[wʊd] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪdl] , [ðæt] ['friːkwəntli] [hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [strɪŋz] .

would	play	on	a	fiddle	,	that	frequently	had	but	three	strings	.
会	玩	在	一个	小提琴	,	那	频繁地	有	但	三	字符串	.

他会拉小提琴，这种小提琴通常只有三根弦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [fiːt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

But	it	served	to	set	the	feet	in	motion	,
但	它	服务	到	放	这	脚	在	运动	,

但这起到了推动行动的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sɑːd] , ['sʌfərd] ['evri] [ker] [tuː; tə]

and	the	lads	and	lasses	dancing	on	the	green	sod	,	suffered	every	care	to
和	这	小伙子们	和	姑娘们	跳舞	在	这	绿色的	草皮	,	遭受	每一个	关心	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

在绿茵场上跳舞的男男女女，都无暇顾及其他，只想安然入睡。

[æn; ən][oʊld] [welʃ] ['hɑːrpər]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

An	old	Welsh	harper	generally	came	to	the	house	about	this	time	of	the	year	,
一个	老的	威尔士语	哈珀	一般来说	来了	到	这	房子	关于	这	时间	的	这	年	,

每年这个时候，一位年长的威尔士竖琴演奏家通常会来到这所房子里。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs]

and	staid	a	month	or	more	;	for	Mrs	.	Mason	was	particularly	fond	of	this
和	稳重	一个	月	或者	更多的	;	为了	太太	.	石匠	曾是	特别	喜爱	的	这

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

她在那里住了至少一个月；因为梅森太太特别喜欢这件乐器。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] ; [æz; əz][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	interested	in	the	fate	of	the	player	;	as	is	almost	always	the	case	,
和	感兴趣的	在	这	命运	的	这	玩家	;	作为	是	几乎	总是	这	案件	,

并且对球员的命运很感兴趣；这种情况几乎总是如此。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['reskjuːd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stres] .

when	we	have	rescued	a	person	out	of	any	distress	.
什么时候	我们	有	获救	一个	人	出去	的	任何	痛苦	.

当我们把人从困境中解救出来的时候。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ðæt] [wʌns] [ˈtrævəlɪŋ] [θruː] [weɪlz] ,

She	informed	the	children	,	that	once	travelling	through	Wales	,
她	知情的	这	孩子们	,	那	一次	旅行	通过	威尔士	,

她告诉孩子们，一旦途经威尔士，

[hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [nɪr] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈkæs(ə)l] .

her	carriage	was	overturned	near	the	ruins	of	an	old	castle	.
她	运输	曾是	翻覆	靠近	这	废墟	的	一个	老的	城堡	.

她的马车在一座古城堡遗址附近翻车了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɜːrt] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm]

And	as	she	had	escaped	unhurt	,	she	determined	to	wander	amongst	them
和	作为	她	有	逃脱	毫发无损	,	她	决定	到	漫步	在	他们

,

,

,

由于她毫发无损地逃脱了，她决定在他们中间四处游荡。

[waɪlst] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ,

whilst	the	driver	took	care	of	his	horses	,
而	这	司机	采取	关心	的	他的	马匹	,

司机照料马匹的时候，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .

and	her	servant	hastened	to	the	neighbouring	village	for	assistance	.
和	她	仆人	加快	到	这	邻接	村庄	为了	协助	.

她的仆人急忙赶到邻村寻求帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈskætərd]

It	was	almost	dark	,	and	the	lights	began	to	twinkle	in	the	scattered
它	曾是	几乎	黑暗的	,	和	这	灯	开始	到	闪烁	在	这	疏散

[ˈkɔtidʒz] .

cottages	.
小屋	.

天色渐暗，零星散落的小屋里开始闪烁起灯光。

[ðə; ði] [siːn] [pliːzd] [ˌem ˈiː] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ,

The	scene	pleased	me	,	continued	Mrs	.	Mason	,
这	场景	高兴	我	,	持续	太太	.	石匠	,

梅森太太继续说道：“这景象令我愉悦。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkʌstəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌnˈfəuldz] ;

I	thought	of	the	various	customs	which	the	lapse	of	time	unfolds	;
我	想法	的	这	各种各样的	海关	哪个	这	失效	的	时间	展开	;

我想起了随着时间流逝而逐渐形成的各种习俗；

[ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] , [wen] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l] , [naʊ] [soʊ] [ˈdesələt] ,

and	dwelt	on	the	state	of	the	Welsh	,	when	this	castle	,	now	so	desolate	,
和	居住	在	这	状态	的	这	威尔士语	,	什么时候	这	城堡	,	现在	所以	荒凉	,

他谈到了威尔士人的境况，那时这座城堡，如今如此荒凉。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] .

was	the	hospitable	abode	of	the	chief	of	a	noble	family	.
曾是	这	好客	住所	的	这	首席	的	一个	高贵	家庭	.

曾是某贵族家族族长的热情好客的住所。

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈgroʊst] [maɪ][maɪnd] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] [riːtʃt]

These	reflections	entirely	engrossed	my	mind	,	when	the	sound	of	a	harp	reached
这些	反思	完全	全神贯注	我的	头脑	,	什么时候	这	声音	的	一个	竖琴	达到

[maɪ] [ɪrz] .

my	ears	.
我的	耳朵	.

这些思绪完全占据了我的心神，这时，竖琴的声音传入了我的耳朵。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːn] ,
Never **was** **any** **thing** **more** **opportune** **,**
绝不 曾是 任何 事物 更多的 适时的 ,

再也没有比这更合适的时机了。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
the **national** **music** **seemed** **to** **give** **reality** **to** **the** **pictures** **which** **my** **imagination**
这 国家的 音乐 似乎 到 给 现实 到 这 图片 哪个 我的 想像力
[hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] .
had **been** **drawing** **.**
有 到过 绘画 .

民族音乐似乎让我的想象描绘出的画面变成了现实。

[aɪ] ['lɪsnd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [saʊnd] , [dɪ'skʌvərd] , ['æftər]
I **listened** **awhile** **,** **and** **then** **trying** **to** **trace** **the** **pleasing** **sound** **,** **discovered** **,** **after**
我 听着 一会儿 , 和 然后 尝试 到 痕迹 这 令人愉悦 声音 , 发现 , 后
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɜːrtʃ] ,
a **short** **search** **,**
一个 短的 搜索 ,

我听了一会儿，然后试图追溯这悦耳的声音，经过一番简单的寻找，我发现：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] , ['ruːdli] [bɪlt] .
a **little** **hut** **,** **rudely** **built** **.**
一个 小的 小屋 , 粗鲁地 建造 .

一间简陋的小屋。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['taʊər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃ] ,
The **walls** **of** **an** **old** **tower** **supported** **part** **of** **the** **thatch** **,**
这 墙壁 的 一个 老的 塔 有 部分 的 这 苫 ,

一座古老塔楼的墙壁支撑着部分茅草屋顶。

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[wɪtʃ] ['skersli] [kept] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [saɪdz] [wɜːr; wər] [stoʊnz] [si'mentid] ,
which **scarcely** **kept** **out** **the** **rain** **,** **and** **the** **two** **other** **sides** **were** **stones** **cemented** **,**
哪个 几乎 保留 出去 这 雨 , 和 这 二 其他 侧面 是 石头 水泥 ,

它几乎挡不住雨水，另外两面墙是用石头砌成的，并用水泥粘合起来。

[ɔːr] ['ræðər] ['plɑːstərd] [tə'geðər] , [baɪ] [mʌd] [ænd; ənd] [kleɪ] .
or **rather** **plaistered** **together** **,** **by** **mud** **and** **clay** **.**
或者 相当 涂抹 一起 , 经过 泥 和 黏土 .

或者更确切地说，是用泥土和黏土粘合在一起的。

[aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [luːs] [stɪks] ,
I **entered** **,** **and** **beheld** **an** **old** **man** **,** **sitting** **by** **a** **few** **loose** **sticks** **,**
我 进入 , 和 观看 一个 老的 男人 , 坐着 经过 一个 很少 松动的 棍子 ,

我走了进去，看到一位老人坐在几根散落的木棍旁。

[wɪtʃ] [bleizd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]
which **blazed** **on** **the** **hearth** **;** **and** **a** **young** **woman** **,** **with** **one** **child** **at** **her**
哪个 燃烧的 在 这 炉 ; 和 一个 年轻的 女士 , 和 一 孩子 在 她
[brest] ,
breast **,**
胸部 ,

炉火熊熊燃烧；一位年轻女子怀抱着一个孩子，

['sʌkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] : [nɪr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

sucking	,	and	another	on	her	knee	:	near	them	stood	a	cow	and	her
吸吮	,	和	其他	在	她	膝盖	:	靠近	他们	站立	一个	奶牛	和	她

[kæf] .

calf	.
小牛	.

一只母牛抱着一只小牛，另一只小牛趴在她膝盖上：她们旁边站着一头母牛和她的小牛。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] , [hiː; hi][roʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

The	man	had	been	playing	on	the	harp	,	he	rose	when	he	saw	me	,
这	男人	有	到过	玩耍	在	这	竖琴	,	他	玫瑰	什么时候	他	锯	我	,

那人原本在弹竖琴，看到我后就站了起来。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and	offered	his	chair	,	the	only	one	in	the	room	,
和	提供	他的	椅子	,	这	仅有的	一	在	这	房间	,

他把自己的椅子让了出来，那是房间里唯一的椅子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

and	sat	down	on	a	large	chest	in	the	chimney	-	corner	.
和	卫星	向下	在	一个	大的	胸部	在	这	烟囱	-	角落	.

然后他坐在壁炉角落里的一个大箱子上。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

When	the	door	was	shut	,	all	the	light	that	was	admitted	came	through	the	hole
什么时候	这	门	曾是	关闭	,	全部	这	光	那	曾是	承认	来了	通过	这	洞

,

,
,

门关上后，所有透进来的光线都从那个小孔里射进来了。

[kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

called	a	chimney	,	and	did	not	much	enliven	the	dwelling	.
称为	一个	烟囱	,	和	做过	不是	很多	活跃	这	住宅	.

它被称为烟囱，但并没有给房屋增添多少活力。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ]['æksɪdənt][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

I	mentioned	my	accident	to	account	for	my	intrusion	,
我	提及	我的	事故	到	帐户	为了	我的	入侵	,

我提到我的意外是为了解释我的闯入行为。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['hɑːrpər] [ə'gen] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd]

and	requested	the	harper	again	to	touch	the	instrument	that	had	attracted
和	请求	这	哈珀	再次	到	触碰	这	乐器	那	有	吸引

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是我请求竖琴师再次触摸那件吸引我的乐器。

[ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [draɪd] [liːvz] [dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

A	partition	of	twigs	and	dried	leaves	divided	this	apartment	from	another	,
一个	分割	的	树枝	和	干燥	树叶	分割	这	公寓	从	其他	,

用树枝和枯叶搭成的隔断将这间公寓与另一间公寓隔开。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] ; [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][æn; ən]

in	which	I	perceived	a	light	;	I	enquired	about	it	,	and	the	woman	,	in	an
在	哪个	我	感知	一个	光	;	我	询问	关于	它	,	和	这	女士	,	在	一个

['ɑːrtləs] ['mænər] ,

artless	manner	,
不矫揉造作	方式	,

我看见一道光；我问起那光，那女人用一种天真的方式回答说：

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] ['leɪtli] ['mærid] ,

informed	**me**	**,**	**that**	**she**	**had**	**let**	**it**	**to**	**a**	**young**	**gentlewoman**	**lately**	**married**	**,**
知情的	我	,	那	她	有	让	它	到	一个	年轻的	淑女	最近	已婚	,

她告诉我，她把房子租给了一位新婚不久的年轻女士。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lɑːdʒ] ['eni] [wer] ,

who	**was**	**related**	**to**	**a**	**very**	**good**	**family**	**,**	**and**	**would**	**not**	**lodge**	**any**	**where**	**,**
WHO	曾是	有关的	到	一个	非常	好的	家庭	,	和	会	不是	小屋	任何	在哪里	,

他出身名门，却不愿在任何地方借宿。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɑːdi] .

or	**with**	**any**	**body**	**.**
或者	和	任何	身体	.

或者和任何人。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] ,

This	**intelligence**	**made**	**me**	**smile**	**,**
这	智力	制成	我	微笑	,

这份智慧让我感到欣慰。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fæməli] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləs] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] .

to	**think**	**that**	**family**	**pride**	**should**	**be**	**a**	**solace**	**in**	**such**	**extreme**	**poverty**	**.**
到	思考	那	家庭	自豪	应该	是	一个	慰藉	在	这样的	极端	贫困	.

在如此极端的贫困中，竟然有人认为家族荣誉可以成为一种慰藉。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm] ,

I	**sat**	**there**	**some**	**time**	**,**
我	卫星	那里	一些	时间	,

我在那儿坐了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['hɑːrpər] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

and	**then**	**the**	**harper**	**accompanied**	**me**	**to**	**see**	**whether**	**the**	**carriage**	**was**
和	然后	这	哈珀	伴随	我	到	看	无论	这	运输	曾是

[rɪ'per] ;

repaired	**;**
已修复	;

然后，竖琴师陪我去看马车是否修好了；

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	**found**	**it**	**waiting**	**for**	**me**	**;**
我	成立	它	等待	为了	我	;

我发现它一直在等着我；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪn] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] ,

and	**as**	**the**	**inn**	**I**	**was**	**to**	**sleep**	**at**	**was**	**only**	**about**	**two**	**miles**	**further**	**,**
和	作为	这	客栈	我	曾是	到	睡觉	在	曾是	仅有的	关于	二	英里	更远	,

而我即将入住的旅店距离这里也只有大约两英里远，

[ðə; ði]['hɑːrpər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['sʌpər]

the	**harper**	**offered**	**to**	**come**	**and**	**play**	**to**	**me**	**whilst**	**I**	**was**	**eating**	**my**	**supper**
这	哈珀	提供	到	来	和	玩	到	我	而	我	曾是	吃	我的	晚餐

.

:
.

那位竖琴演奏家提出在我吃晚饭的时候过来为我演奏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,

This	**was**	**just**	**what**	**I**	**wished**	**for**	**,**
这	曾是	只是	什么	我	希望	为了	,

这正是我所希望的。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [raʊzd] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

his	appearance	had	roused	my	compassion	as	well	as	my	curiosity	,
他的	外貌	有	唤醒	我的	同情	作为	出色地	作为	我的	好奇心	,

他的出现既激起了我的同情，也激起了我的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrp][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] .

and	I	took	him	and	his	harp	in	the	chaise	.
和	我	采取	他	和	他的	竖琴	在	这	躺椅	.

我把他和他的竖琴一起放在马车里。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [fɑːrm] ;

After	supper	he	informed	me	,	that	he	had	once	a	very	good	farm	;
后	晚餐	他	知情的	我	,	那	他	有	一次	一个	非常	好的	农场	;

晚饭后他告诉我，他曾经拥有一座非常好的农场；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] , [huː] ['nevər]

but	he	had	been	so	unfortunate	as	to	displease	the	justice	,	who	never
但	他	有	到过	所以	不幸	作为	到	得罪	这	正义	,	WHO	绝不

[fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,

forgave	him	,
原谅了	他	,

但他非常不幸地触怒了法官，法官始终没有原谅他。

[nɔːr] ['restɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] .

nor	rested	till	he	had	ruined	him	.
也不	休息	直到	他	有	毁坏	他	.

他不达目的誓不罢休。

[ðɪs] ['taɪrənt] ['ɔːlweɪz]

This	tyrant	always
这	暴君	总是

这个暴君总是

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]

expected	his	tenants	to	assist	him	to	bring	in	his	harvest	before	they	had
预期的	他的	租户	到	协助	他	到	带来	在	他的	收成	前	他们	有

[gɑːt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] .

got	in	their	own	.
得到	在	他们的	自己的	.

他希望佃户们在他自己的庄稼收割之前就帮他收割庄稼。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['hɑːrpər][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

The	poor	harper	was	once	in	the	midst	of	his	,
这	贫穷的	哈珀	曾是	一次	在	这	中间	的	他的	,

可怜的竖琴手曾经正处于他的……之中。

[wen] [æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrts][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ðə; ðɪ]

when	an	order	was	sent	to	him	to	bring	his	carts	and	servants	,	the
什么时候	一个	命令	曾是	发送	到	他	到	带来	他的	购物车	和	仆人	,	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

第二天，当他接到命令将马车和仆人带来时，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peti] [kɪŋ] .

to	the	fields	of	this	petty	king	.
到	这	字段	的	这	小气	国王	.

到这位小国王的田野去。

[hiː; hi] ['fuːlɪʃli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

He	foolishly	refused	;
他	愚蠢地	拒绝	;

他愚蠢地拒绝了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['setld] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [prə'duːst] [sʌtʃ]

and	this	refusal	was	the	foundation	of	that	settled	hatred	which	produced	such
和	这	拒绝	曾是	这	基础	的	那	定居	仇恨	哪个	生产	这样的

['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

fatal	consequences	.
致命的	结果	.

而这种拒绝正是造成如此致命后果的根源，也是仇恨的根源。

[ɑː] , ['mædəm] , [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʊd] [eɪk] ,

Ah	,	Madam	,	said	the	sufferer	,	your	heart	would	ache	,
啊	,	女士	,	说	这	患者	,	你的	心	会	疼痛	,

“啊，夫人，”病人说，“您会感到心痛的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr]

if	you	heard	of	all	his	cruelties	to	me	,	and	the	rest	of	his	poor
如果	你	听到	的	全部	他的	残忍	到	我	,	和	这	休息	的	他的	贫穷的

['tenənts] .

tenants	.
租户	.

如果你听说了他对我以及其他可怜的房客们所做的一切残忍事。

[hiː; hi] [im'plɔiz] ['meni] ['leɪbərər] ,

He	employs	many	labourers	,
他	雇佣	许多	劳工	,

他雇佣了许多工人。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] ['weɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	will	not	give	them	as	much	wages	as	they	could	get	from	the
和	将要	不是	给	他们	作为	很多	工资	作为	他们	可以	得到	从	这

['kɑːmən] ['fɑːrmɝz] ,

common	farmers	,
常见的	农民	,

而且不会给他们像普通农民那样多的工资。

[jet] [ðeɪ] [der] [nɑːt][goʊ] ['eni] - [wer] [els] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [sendz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

yet	they	dare	not	go	any	-	where	else	to	work	when	he	sends	for	them	.
然而	他们	敢	不是	去	任何	-	在哪里	别的	到	工作	什么时候	他	发送	为了	他们	.

但当他派人去接他们时，他们却不敢去其他地方工作。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kætʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	fish	that	they	catch	they	must	bring	first	to	him	,
这	鱼	那	他们	抓住	他们	必须	带来	第一的	到	他	,

他们捕到的鱼必须先带给他。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [graʊndz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ;

or	they	would	not	be	allowed	to	walk	over	his	grounds	to	catch	them	;
或者	他们	会	不是	是	允许	到	走	超过	他的	理由	到	抓住	他们	;

否则他们就不能进入他的领地去抓它们了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	he	will	give	just	what	he	pleases	for	the	most	valuable	part	of	their
和	他	将要	给	只是	什么	他	请	为了	这	最多	有价值的	部分	的	他们的

['pæniər] .

pannier	.
车包	.

他会毫不犹豫地出价，换取他们行李中最值钱的部分。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][maɪ]['stɔːri][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

But	there	would	be	no	end	to	my	story	were	I	to	tell	you	of	all	his
但	那里	会	是	不	结尾	到	我的	故事	是	我	到	告诉	你	的	全部	他的

[ə'preʃn] .

oppressions	.
压迫	.

但如果我把他的所有暴行都告诉你，我的故事就没完没了了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [maɪ][fɑːrm] ; [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] , [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs]

I	was	obliged	to	leave	my	farm	;	and	my	daughter	,	whom	you	saw	this
我	曾是	有义务	到	离开	我的	农场	;	和	我的	女儿	,	谁	你	锯	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

我不得不离开我的农场；还有我的女儿，你今晚见到的她，

['hævɪŋ] ['mærid] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

having	married	an	industrious	young	man	,	I	came	to	live	with	them	.
拥有	已婚	一个	勤劳	年轻的	男人	,	我	来了	到	居住	和	他们	.

我嫁给了一个勤奋的年轻人，然后就和他们一起生活了。

[wen] , — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	,	—	would	you	believe	it	?
什么时候	,	—	会	你	相信	它	?

你相信吗?

[ðɪs] [seɪm] [mæn] [θruː] [maɪ][sʌn]['ɪntuː][dʒeɪl] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [her] ,

this	same	man	threw	my	son	into	jail	,	on	account	of	his	killing	a	hare	,
这	相同的	男人	扔	我的	儿子	进入	监狱	,	在	帐户	的	他的	杀	一个	野兔	,

这个人因为我儿子杀了一只野兔就把他关进了监狱。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks][duː] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [graʊndz] .

which	all	the	country	folks	do	when	they	can	catch	them	in	their	grounds	.
哪个	全部	这	国家	各位	做	什么时候	他们	能	抓住	他们	在	他们的	理由	.

乡下人只要有机会，都会在自家地里抓到它们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,

We	were	again	in	great	distress	,
我们	是	再次	在	伟大的	痛苦	,

我们再次陷入了极大的困境，

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [hʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

and	my	daughter	and	I	built	the	hut	you	saw	in	the	waste	,
和	我的	女儿	和	我	建造	这	小屋	你	锯	在	这	浪费	,

我和女儿在废料场里搭建了你看到的那个小屋。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeltər] .

that	the	poor	babes	might	have	a	shelter	.
那	这	贫穷的	宝贝们	可能	有	一个	庇护所	.

让这些可怜的婴儿们有个遮风避雨的地方。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ,

I	maintain	them	by	playing	on	the	harp	,
我	维持	他们	经过	玩耍	在	这	竖琴	,

我通过弹奏竖琴来保养它们。

— [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentri] [huː] ['træv(ə)l] [ðɪs] [weɪ] ;

—	the	master	of	this	inn	allows	me	to	play	to	the	gentry	who	travel	this	way	;
—	这	掌握	的	这	客栈	允许	我	到	玩	到	这	绅	WHO	旅行	这	方式	;

—这家客栈的老板允许我为路过此地的绅士们演奏；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] ,

so	that	I	pick	up	a	few	pence	,	just	enough	to	keep	life	and	soul	together	,
所以	那	我	挑选	向上	一个	很少	便士	,	只是	足够的	到	保持	生活	和	灵魂	一起	,

这样我才能捡到几个便士，勉强维持生计。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bred] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [sʌn] [dʒɑːn] ['tɔməs] .

and	to	enable	me	to	send	a	little	bread	to	my	poor	son	John	Thomas	.
和	到	使能够	我	到	发送	一个	小的	面包	到	我的	贫穷的	儿子	约翰	托马斯	.

并让我能够寄些面包给我可怜的儿子约翰·托马斯。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪzməl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welʃ] ['ditiz] , [ænd; ənd] ,

He	then	began	one	of	the	most	dismal	of	his	Welsh	ditties	,	and	,
他	然后	开始	一	的	这	最多	惨淡	的	他的	威尔士语	小调	,	和	,

然后，他开始唱他最凄凉的威尔士小调之一，并且，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən]

in	the	midst	of	it	cried	out	,	he	is	an
在	这	中间	的	它	哭	出去	,	他	是	一个

在混乱之中，他喊道："他是一个……"

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

['ʌpstɑːrt] , [ə; eɪ] [mɪr] ['mʌʃrʊm] ! — [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [kaʊ] - [bɔɪ] [tuː; tə] [maɪn] ! — [soʊ]

upstart	,	a	mere	mushroom	!	—	His	grandfather	was	cow	-	boy	to	mine	!	—	So
暴发户	,	一个	仅仅	蘑菇	!	—	他的	祖父	曾是	奶牛	-	男生	到	矿	!	—	所以

暴发户，不过是朵蘑菇！——他爷爷可是我爷爷的牛仔啊！——所以

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] . —

I	told	him	once	,	and	he	never	forgot	it	.	—
我	讲述	他	一次	,	和	他	绝不	忘了	它	.	—

我跟他说过一次，他一直都记得。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd]

The	old	man	then	informed	me	that	the	castle	in	which	he	now	was	sheltered
这	老的	男人	然后	知情的	我	那	这	城堡	在	哪个	他	现在	曾是	避难所

['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

formerly	belonged	to	his	family	—	such	are	the	changes	and	chances	of	this
以前	属于	到	他的	家庭	—	这样的	是	这	变化	和	机会	的	这

['mɔːrt(ə)l] [laɪf] — [sed] [hiː; hi] ,

mortal	life	—	said	he	,
凡人	生活	—	说	他	,

老人接着告诉我，他现在居住的这座城堡以前属于他的家族——人生就是如此变迁和际遇——他说。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tuːn] . —

and	hastily	struck	up	a	lively	tune	.	—
和	草草	击	向上	一个	热闹	调	.	—

于是，他匆匆奏起了一首欢快的曲子。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

While	he	was	striking	the	strings	,
尽管	他	曾是	引人注目	这	字符串	,

当他拨动琴弦时，

[aɪ] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [æn; ən] [eɪdʒ] [hæd; həd] [prə'duːst] .

I	thought	too	of	the	changes	in	life	which	an	age	had	produced	.
我	想法	也	的	这	变化	在	生活	哪个	一个	年龄	有	生产	.

我也想到了时代给生活带来的种种变化。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['soʊʃ(ə)l] [mɜːrθ] [naʊ]

The	descendant	of	those	who	had	made	the	hall	ring	with	social	mirth	now
这	后裔	的	那些	WHO	有	制成	这	大厅	戒指	和	社会的	欢笑	现在

[mɔːnd] [ɪn] [ɪts] ['ruːɪnz] ,

mourned	in	its	ruins	,
哀悼	在	它是	废墟	,

那些曾让这座大厅充满欢声笑语的人们的后代，如今却在它的废墟中哀悼。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [ɑːn] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['bætlmənts] .

and	hung	his	harp	on	the	mouldering	battlements	.
和	悬挂	他的	竖琴	在	这	模压	城垛	.

他把竖琴挂在了摇摇欲坠的城垛上。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['fæməliz] !

Such	is	the	fate	of	buildings	and	of	families	!
这样的	是	这	命运	的	建筑物	和	的	家庭	!

这就是建筑物和家庭的命运!

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [maɪ] [gest] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

After	I	had	dismissed	my	guest	,	I	sent	for	the	landlord	,	to	make	some
后	我	有	解雇	我的	客人	,	我	发送	为了	这	房东	,	到	制作	一些

['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz] ;

further	enquiries	;
更远	查询	;

送走客人后，我叫来了房东，想进一步了解情况;

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [di'siːvd] ; [aɪ] [ðen] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	found	that	I	had	not	been	deceived	;	I	then	determined	to	assist	him	,
和	成立	那	我	有	不是	到过	受骗	;	我	然后	决定	到	协助	他	,

我发现自己并没有被欺骗；于是，我决定帮助他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ] ['æksɪdənt] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] .

and	thought	my	accident	providential	.
和	想法	我的	事故	天意	.

我认为我的意外是天意。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	knew	a	man	of	consequence	in	the	neighbourhood	,	I	visited	him	,
我	知道	一个	男人	的	结果	在	这	邻里	,	我	到访	他	,

我认识附近一位有头有脸的人物，我去拜访过他。

[ænd; ənd] [ig'zɜːtid] [maɪ'self] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	exerted	myself	to	procure	the	enlargement	of	the	young	man	.
和	施加	我	到	采购	这	放大	的	这	年轻的	男人	.

我竭尽全力促使那位年轻人增大尺寸。

[aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;

I	succeeded	;	and	not	only	restored	him	to	his	family	;
我	成功了	;	和	不是	仅有的	恢复	他	到	他的	家庭	;

我成功了；不仅让他回到了家人身边;

[bʌt; bət] [pri'veɪld] [ɑːn] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

but	prevailed	on	my	friend	to	let	him	rent	a	small	farm	on	his	estate	,
但	最终获胜	在	我的	朋友	到	让	他	租	一个	小的	农场	在	他的	财产	,

但我说服了我的朋友，让他租下他庄园里的一小块农场。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [stɑːk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	I	gave	him	money	to	buy	stock	for	it	,	and	the
和	我	给予	他	钱	到	买	库存	为了	它	,	和	这

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] .

implements	of	husbandry	.
实施	的	畜牧业	.

我给了他钱去购买牲畜和农具。

[ðə; ði][oʊld] ['hɑːrpɚz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ; [ðə; ði] ['sʌmər] ['æftər][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə]['vɪzɪt]
The **old** **harper's** **gratitude** **was** **unbounded** **;** **the** **summer** **after** **he** **walked** **to** **visit**
这 老的 哈珀斯 感激 曾是 无界 ; 这 夏天 后 他 步行 到 访问
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

老竖琴师感激涕零；那年夏天，他步行来看望我；

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] ['aʊər; ɑːr]
and **ever** **since** **he** **has** **contrived** **to** **come** **every** **year** **to** **enliven** **our**
和 曾经 自从 他 有 人为的 到 来 每一个 年 到 活跃 我们的
['hɑːrvɪst] - [hoʊm] . — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .
harvest **-** **home** **.** **—** **This** **evening** **it** **is** **to** **be** **celebrated** **.**
收成 - 家 . — 这 晚上 它 是 到 是 著名 .

从那以后，他每年都设法来到这里，为我们家的丰收节增添欢乐气氛。——今晚我们将庆祝这一时刻。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ; [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['pɑːrti] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['merəli] ,
The **evening** **came** **;** **the** **joyous** **party** **footed** **it** **away** **merrily** **,**
这 晚上 来了 ; 这 欢乐 派对 有脚的 它 离开 兴高采烈地 ,

夜幕降临，欢乐的聚会渐渐远去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] - [flɔːr] .
and **the** **sound** **of** **their** **shoes** **was** **heard** **on** **the** **barn** **-** **floor** **.**
和 这 声音 的 他们的 鞋 曾是 听到 在 这 谷仓 - 地面 .

他们的鞋子踩在谷仓地板上发出声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ] , [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [tɔːt] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst]
It **was** **not** **the** **light** **fantastic** **toe** **,** **that** **fashion** **taught** **to** **move** **,** **but** **honest**
它 曾是 不是 这 光 极好的 脚趾 , 那 时尚 教授 到 移动 , 但 诚实的
[hɑːrt] - [felt] [mɜːrθ] ,
heart **-** **felt** **mirth** **,**
心 - 毛毡 欢笑 ,

那不是时尚教唆的轻盈灵动的脚趾，而是发自内心的真诚喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [læf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [hed] , [sed] ['ɔːdəbli] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt]
and **the** **loud** **laugh** **,** **if** **it** **spoke** **the** **vacant** **head** **,** **said** **audibly** **that** **the** **heart**
和 这 大声 笑 , 如果 它 辐 这 空缺 头 , 说 可听见的 那 这 心
[wʌz; wəz] ['gaɪlləs] .
was **guileless** **.**
曾是 朴实 .

如果那响亮的笑声能代表空洞的头脑，那么它就清楚地表明了内心的纯真。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nts]
Mrs **.** **Mason** **always** **gave** **them** **some** **trifling** **presents**
太太 . 石匠 总是 给予 他们 一些 琐事 礼物

梅森太太总是送他们一些小礼物。

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
at **this** **time** **,** **to** **render** **the** **approach** **of** **winter** **more** **comfortable** **.**
在 这 时间 , 到 使成为 这 方法 的 冬天 更多的 舒服的 .

此时此刻，是为了让人们更舒适地迎接冬天的到来。

[tuː; tə][ðə; ði] [men] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'zentɪd] [wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] ,
To **the** **men** **,** **she** **generally** **presented** **warm** **clothing** **,**
到 这 男人 , 她 一般来说 呈现 温暖的 衣服 ,

她通常会给男人们送上保暖的衣物。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [flæks][ænd; ənd]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][fɔːr; fər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ;

and	to	the	women	flax	and	worsted	for	knitting	and	spinning	;
和	到	这	女性	亚麻	和	最差	为了	针织	和	旋转	;

给妇女们提供亚麻和精纺羊毛，用于编织和纺纱；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wen] [ðə; ði] [nuː] [jɪr]

and	those	who	were	the	most	industrious	received	a	reward	when	the	new	year
和	那些	WHO	是	这	最多	勤劳	已收到	一个	报酬	什么时候	这	新的	年

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

新年伊始，那些最勤奋的人获得了奖励。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bʊks] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] . — [ɔːl][wɜːr; wər]

The	children	had	books	given	to	them	,	and	little	ornaments	.	—	All	were
这	孩子们	有	图书	给定	到	他们	,	和	小的	装饰品	.	—	全部	是

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;

anxious	for	the	day	;
焦虑的	为了	这	天	;

孩子们收到了书和小饰品。所有人都盼望着这一天的到来。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði]['hɑːrpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] [smaɪlz] .

and	received	their	old	acquaintance	,	the	harper	,	with	the	most	cordial	smiles	.
和	已收到	他们的	老的	熟人	,	这	哈珀	,	和	这	最多	亲切	微笑	.

他们以最亲切的笑容接待了老相识——竖琴演奏家。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[prer] . — [ə; eɪ] [muːn] - [laɪt] [siːn] . — [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Prayer	.	—	A	Moon	-	light	Scene	.	—	Resignation	.
祷告	.	—	一个	月亮	-	光	场景	.	—	辞职	.

祈祷。——月光下的景象。——顺从。

[ðə; ði]['hɑːrpər] [wʊd] ['friːkwəntli] [sɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [elm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

The	harper	would	frequently	sit	under	a	large	elm	,	a	few	paces	from	the	house	,
这	哈珀	会	频繁地	坐	在下面	一个	大的	榆树	,	一个	很少	步幅	从	这	房子	,

竖琴师经常坐在离房子几步远的一棵大榆树下，

[ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pleɪntɪv] [welʃ] [tjuːnz] .

and	play	some	of	the	most	plaintive	Welsh	tunes	.
和	玩	一些	的	这	最多	哀怨	威尔士语	曲调	.

并演奏一些最哀婉动人的威尔士曲调。

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ]

While	the	people	were	eating	their	supper	,	Mrs	.	Mason	desired	him	to	play
尽管	这	人们	是	吃	他们的	晚餐	,	太太	.	石匠	想要的	他	到	玩

[hɜːr; hər][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] ;

her	some	favourite	airs	;
她	一些	最喜欢的	播出	;

人们吃晚饭的时候，梅森太太想让他为她演奏几首她喜欢的曲子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

and	she	and	the	children	walked	round	the	tree	under	which	he	sat	,
和	她	和	这	孩子们	步行	圆形的	这	树	在下面	哪个	他	卫星	,

她和孩子们绕着他坐着的那棵树走了一圈，

[ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

on	the	stump	of	another	.
在	这	树桩	的	其他	.

在另一个人的树桩上。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ɪn] ['klaʊdləs] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stɑːrz] ['twɪŋkəld] [nɪr] [hɜːr; hər]

The	moon	rose	in	cloudless	majesty	,	and	a	number	of	stars	twinkled	near	her
这	月亮	玫瑰	在	无云	威严	,	和	一个	数字	的	明星	闪烁	靠近	她

.

:

.

月亮高悬空中，万里无云，周围繁星闪烁。

[ðə; ði] ['sɔfənd] ['lændskeɪp] [ɪn'spaɪərd] [træŋ'kwɪləti] ,

The	softened	landscape	inspired	tranquillity	,
这	软化	景观	灵感	宁静	,

柔和的景色令人心旷神怡，宁静祥和。

[waɪl] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['melədi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] —

while	the	strain	of	rustic	melody	gave	a	pleasing	melancholy	to	the	whole	—
尽管	这	拉紧	的	乡村	旋律	给予	一个	令人愉悦	忧郁	到	这	所有的	—

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [stɑːrt] ,

and	made	the	tear	start	,
和	制成	这	撕	开始	,

而那略带乡村气息的旋律则给整首歌增添了一丝令人愉悦的忧伤——也让人不禁潸然泪下。

[huːz] [sɔːrs] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [treɪst] .

whose	source	could	scarcely	be	traced	.
谁	来源	可以	几乎	是	追踪	.

其来源几乎无法追溯。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [mɜːrθ] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] ['bʊzəm] ,

The	pleasure	the	sight	of	harmless	mirth	gave	rise	to	in	Mrs	.	Mason's	bosom	,
这	乐趣	这	视线	的	无害	欢笑	给予	上升	到	在	太太	.	石匠的	怀	,

看到无伤大雅的欢笑，梅森太太心中涌起一阵愉悦。

[raʊzd] ['evri] ['tendər] ['fiːlɪŋ] — [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] . — [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

roused	every	tender	feeling	—	set	in	motion	her	spirits	.	—	She	laughed	with	the
唤醒	每一个	投标	感觉	—	放	在	运动	她	烈酒	.	—	她	笑了	和	这

[pʊr] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['hæpi] ,

poor	whom	she	had	made	happy	,
贫穷的	谁	她	有	制成	快乐的	,

她唤起了自己所有温柔的情感，让她精神振奋。她与那些被她带去快乐的穷人一起欢笑。

[ænd; ənd] [wept] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɔrəuz] ;

and	wept	when	she	recollected	her	own	sorrows	;
和	哭泣	什么时候	她	回忆	她	自己的	悲伤	;

回忆起自己的悲伤往事，她不禁落泪；

[ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [juːθ] — [ðə; ði] [geɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [klɪpt] [ðə; ði]

the	illusions	of	youth	—	the	gay	expectations	that	had	formerly	clipped	the
这	幻觉	的	青年	—	这	同性恋	期望	那	有	以前	剪辑	这

[wɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] . — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

wings	of	time	.	—	She	turned	to	the	girls	—	I	have	been	very	unfortunate	,
翅膀	的	时间	.	—	她	转向	到	这	女孩们	—	我	有	到过	非常	不幸	,

青春的幻象——那些曾经束缚住时间的美好憧憬——她转向女孩们——我非常不幸，

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] ; [bʌt; bət] [maɪ] [griːfs] [ɑːr; ər] [naʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [kaɪnd] .

my	young	friends	;	but	my	griefs	are	now	of	a	placid	kind	.
我的	年轻的	朋友们	;	但	我的	悲伤	是	现在	的	一个	平静	种类	.

我的年轻朋友们；但我现在的悲伤是平静的。

['hevi] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv]

Heavy	misfortunes	have
重的	不幸	有

严重的不幸事件

[əb'skjuəd][ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [wen] [fɜːrst][aɪ] ['entərd] [laɪf] — ['ɜːrli] [ə'tætʃmənts] [hæv; həv]
obscured the sun I gazed at when first I entered life — early attachments have
模糊不清 这 太阳 我 凝视 在 什么时候 第一的 我 进入 生活 — 早期的 附件 有
[bɪn] ['broʊkən] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [frendz] [aɪ] [lʌvd] [hæz; həz][soʊ] ['klaʊdɪd] [maɪ] [deɪz] ;
been broken — the death of friends I loved has so clouded my days ;
到过 破碎的 — 这 死亡 的 朋友们 我 喜爱 有 所以 阴天 我的 天 ;

遮蔽了我初入人生时凝视的太阳——早期的依恋已经破裂——我所爱之人的离世让我的日子变得如此阴霾；

[ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] , [kæn; kən]
that neither the beams of prosperity , nor even those of benevolence , can
那 两者都不 这 光束 的 繁荣 , 也不 甚至 那些 的 仁 , 能
['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [gluːm] ;
dissipate the gloom ;
消散 这 愁云 ;

繁荣的曙光，甚至仁慈的光芒，都无法驱散阴霾；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] . — [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['ræðər] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]
but I am not lost in a thick fog . — My state of mind rather resembles the
但 我 是 不是 丢失的 在 一个 厚的 多雾路段 . — 我的 状态 的 头脑 相当 类似 这
[siːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
scene before you ,
场景 前 你 ,

但我并没有迷失在浓雾中——我的心境倒更像是你眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
it is quiet — I am weaned from the world ,
它 是 安静的 — 我 是 断奶 从 这 世界 ,

这里很安静——我已经与世隔绝了。

[bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'gʌstɪd] — [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [duː] [gʊd] — [ænd; ənd][ɪn] [fju'tʊrəti] [ə; eɪ] [sʌn] [wɪl]
but not disgusted — for I can still do good — and in futurity a sun will
但 不是 厌恶 — 为了 我 能 仍然 做 好的 — 和 在 未来 一个 太阳 将要
[raɪz] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [hɑːrt] . — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,
rise to cheer my heart . — Beyond the night of death ,
上升 到 欢呼 我的 心 . — 超过 这 夜晚 的 死亡 ,

但我并不感到厌恶——因为我仍然可以行善——而且将来会有太阳升起，照亮我的心。——超越死亡的黑夜，

[aɪ] [heɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] !
I hail the dawn of an eternal day !
我 冰雹 这 黎明 的 一个 永恒 天 !

我欢呼永恒之日的黎明!

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː] .
I mention my state of mind to you , that I may tell you what supports me .
我 提到 我的 状态 的 头脑 到 你 , 那 我 可能 告诉 你 什么 支持 我 .

我向你倾诉我的心境，是为了告诉你什么能支撑我。

[ðə; ði] [fe'stɪvəti] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plə'sɪdəti] [wɪ'ðaʊt] ,
The festivity within , and the placidity without ,
这 节日 之内 , 和 这 平静 没有 ,

内部的欢庆，与外部的宁静，

[led] [maɪ] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] [maɪ] ['kʌmfərt] [sprɪŋz] — [tuː; tə]

led	my	thoughts	naturally	to	the	source	from	whence	my	comfort	springs	—	to
引领	我的	想法	自然	到	这	来源	从	何处	我的	舒适	弹簧	—	到

[ðə; ði] [greɪt] [bɪ'stoʊər] [ʌv; əv] ['evri] ['blesɪŋ] .

the	Great	Bestower	of	every	blessing	.
这	伟大的	赐予者	的	每一个	祝福	.

我的思绪自然而然地转向了我慰藉的源泉——赐予一切福祉的伟大造物主。

[prer] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɪz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Prayer	,	my	children	,	is	the	dearest	privilege	of	man	,	and	the	support	of	a
祷告	,	我的	孩子们	,	是	这	亲爱的	特权	的	男人	,	和	这	支持	的	一个

['fiːlɪŋ] [hɑːrt] .

feeling	heart	.
感觉	心	.

孩子们，祈祷是人类最珍贵的特权，也是一颗充满爱的心的慰藉。

[maɪn] [hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ] [ɪn'grætɪtuːd] ; [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [huːm] [aɪ]

Mine	has	too	often	been	wounded	by	ingratitude	;	my	fellow	-	creatures	,	whom	I
矿	有	也	经常	到过	受伤	经过	忘恩负义	;	我的	同伴	-	生物	,	谁	我

[hæv; həv] ['fɑːndli] [lʌvd] ,

have	fondly	loved	,
有	深情地	喜爱	,

我的心灵常常被忘恩负义所伤；我深爱的同胞们，

[hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər] [læst] [saɪ] , [ænd; ənd] [θroʊn] [maɪ] [aɪz]

have	neglected	me	—	I	have	heard	their	last	sigh	,	and	thrown	my	eyes
有	被忽视的	我	—	我	有	听到	他们的	最后的	叹	,	和	抛掷	我的	眼睛

[raʊnd] [æn; ən] ['empti] [wɜːrld] ;

round	an	empty	world	;
圆形的	一个	空的	世界	;

他们抛弃了我——我听到了他们最后的叹息，环顾四周，只见一个空荡荡的世界；

[bʌt; bət] [ðen] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [kri'eɪtər] ,

but	then	more	particularly	feeling	the	presence	of	my	Creator	,
但	然后	更多的	特别	感觉	这	在场	的	我的	创作者	,

但更重要的是，我感受到了造物主的存在。

[aɪ] [pɔːd] [aʊt] [maɪ] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] !

I	poured	out	my	soul	before	Him	—	and	was	no	longer	alone	!
我	倾倒	出去	我的	灵魂	前	他	—	和	曾是	不	更长	独自的	!

我向他倾诉衷肠——我不再孤单了！

— [aɪ] [naʊ] ['deɪli] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

—	I	now	daily	contemplate	His	wonderful	goodness	;	and	,	though	at	an	awful
—	我	现在	日常的	沉思	他的	精彩的	善良	;	和	,	尽管	在	一个	可怕

['dɪstəns] , [traɪ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

distance	,	try	to	imitate	Him	.
距离	,	尝试	到	模拟	他	.

—我现在每天都在思考祂奇妙的善良；虽然与祂相距遥远，但我努力效法祂。

[ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [ə; eɪ] [spɜːr] [tuː; tə] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

This	view	of	things	is	a	spur	to	activity	,	and	a	consolation	in	disappointment
这	看法	的	事物	是	一个	刺	到	活动	,	和	一个	安慰	在	失望

.

:

.

这种观点既能激励人们行动，也能在失望时带来慰藉。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

There	is	in	fact	a	constant	intercourse	kept	up	with	the	Creator	,
那里	是	在	事实	一个	持续的	交往	保留	向上	和	这	创作者	,

事实上，人与造物主之间一直保持着持续不断的交流。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(Mary Wollstonecraft's Original Stories)

第5/6页

[wen] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

when	we	learn	to	consider	Him	,	as	the	fountain	of	truth	,	which	our
什么时候	我们	学习	到	考虑	他	,	作为	这	喷泉	的	真相	,	哪个	我们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [θəːsts] ['æftər] .

understanding	naturally	thirsts	after	.
理解	自然	口渴	后	.

当我们学会将祂视为真理的源泉，而我们的理解力自然而然地渴望追求真理时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [baʊndɪd]

But	His	goodness	brings	Him	still	more	on	a	level	with	our	bounded
但	他的	善良	带来	他	仍然	更多的	在	一个	等级	和	我们的	有界

[kə'pæsitiz] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wɜːrk][ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

capacities	—	for	we	trace	it	in	every	work	of	mercy	,
容量	—	为了	我们	痕迹	它	在	每一个	工作	的	怜悯	,

但祂的良善使祂与我们有限的认知更加接近——因为我们可以在祂的每一项仁慈之举中看到这一点。

[ænd; ənd] [fiːl] , [ɪn] ['sɑːroʊ] [pər'tɪkjələrli] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [ker] .

and	feel	,	in	sorrow	particularly	,	His	fatherly	care	.
和	感觉	,	在	悲哀	特别	,	他的	父爱	关心	.

尤其是在悲伤的时候，更能感受到祂如父亲般的关爱。

['evri] ['blesɪŋ] [ɪz] ['dʌbld] [wen] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Every	blessing	is	doubled	when	we	suppose	it	comes	from	Him	,
每一个	祝福	是	双倍	什么时候	我们	认为	它	来	从	他	,

当我们认为一切祝福都来自祂时，每一份祝福都会加倍。

[ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] ['ɔːlmoʊst] [luːz] [ðer; ðər] [neɪm] [wen] [wiː; wi]

and	afflictions	almost	lose	their	name	when	we
和	苦难	几乎	失去	他们的	姓名	什么时候	我们

当我们……时，苦难几乎失去了它们的名字。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [kə'rekt] , [nɑːt] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] . — [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laɪv] [tuː; tə]

believe	they	are	sent	to	correct	,	not	crush	us	.	—	Whilst	we	are	alive	to
相信	他们	是	发送	到	正确的	,	不是	压碎	我们	.	—	而	我们	是	活	到

['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

gratitude	and	admiration	,
感激	和	钦佩	,

相信他们是来纠正我们，而不是来摧毁我们的。——只要我们心怀感激和敬佩，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'dɔːr] [gɑːd] .

we	must	adore	God	.
我们	必须	崇拜	上帝	.

我们必须敬拜上帝。

[ðə; ði]['hju:mən] [soʊl] [ɪz][soʊ] [freɪmd] , [ðæt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] [mʌst; məst] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

The	human	soul	is	so	framed	,	that	goodness	and	truth	must	fill	it	with
这	人类	灵魂	是	所以	框	,	那	善良	和	真相	必须	充满	它	和

[ɪn'efəb(ə)l] ['pleʒər] ,

ineffable	pleasure	,
难以言喻的	乐趣	,

人类灵魂的构造决定了，善良和真理必然会给它带来难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃɪz] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pər'su:]

and	the	nearer	it	approaches	to	perfection	,	the	more	earnestly	will	it	pursue
和	这	更近	它	方法	到	完美	,	这	更多的	切实	将要	它	追求

[ðoʊz] ['vɜ:rtʃʊ] ,

those	virtues	,
那些	美德	,

它越接近完美，就越会努力追求这些美德。

[dɪ'sɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðer; ðər] ['bju:ti] .

discerning	more	clearly	their	beauty	.
有洞察力	更多的	清楚地	他们的	美丽	.

更清晰地领略到它们的美。

[ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] [dwelz] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

The	Supreme	Being	dwells	in	the	universe	.
这	最高	存在	居住地	在	这	宇宙	.

至高无上的存在居住在宇宙之中。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ;

He	is	as	essentially	present	to	the	wicked	as	to	the	good	;
他	是	作为	本质上	展示	到	这	邪恶	作为	到	这	好的	;

他对恶人和对善人都同样重要；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ,

but	the	latter	delight	in	His	presence	,	and	try	to	please	Him	,
但	这	后者	喜	在	他的	在场	,	和	尝试	到	请	他	,

但后者却以祂的同在为乐，并努力取悦祂。

[waɪlst] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

whilst	the	former	shrink	from	a	Judge	,
而	这	以前的	收缩	从	一个	法官	,

而前者则畏惧法官，

[hu:] [ɪz][ʌv; əv] [tu:] [pjʊr] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [ɪ'nɪkwəti] . — [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

who	is	of	too	pure	a	nature	to	behold	iniquity	.	—	The	wicked	wish	for	the
WHO	是	的	也	纯的	一个	自然	到	看哪	罪恶	.	—	这	邪恶	希望	为了	这

['rɑ:ks] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] ,

rocks	to	cover	them	,
岩石	到	覆盖	他们	,

心地纯洁的人无法容忍罪恶。——恶人希望岩石能将他们掩埋。

['maʊntnz] , [ɔ:r][ðə; ði]['æŋgri] [si:] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['sɜrˌveɪd] ,

mountains	,	or	the	angry	sea	,	which	we	the	other	day	surveyed	,
山脉	,	或者	这	生气的	海	,	哪个	我们	这	其他	天	调查	,

群山，或者我们前几天勘察过的汹涌大海，

[tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['bi:ɪŋ] — [ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] [ðeɪ]

to	hide	them	from	the	presence	of	that	Being	—	in	whose	presence	only	they
到	隐藏	他们	从	这	在场	的	那	存在	—	在	谁	在场	仅有的	他们

[kʊd; kəd][faɪnd][dʒɔɪ] .

could	find	joy	.
可以	寻找	喜悦	.

为了将他们从那位存在面前隐藏起来——只有在那位存在面前，他们才能找到快乐。

[juː; jʊ] [fiːl] [iˈməuʃənz] [ðæt] [ɪnˈsaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [gʊd] ; [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [wʌnz] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ,

You	feel	emotions	that	incite	you	to	do	good	;	and	painful	ones	disturb	you	,
你	感觉	情绪	那	煽动	你	到	做	好的	;	和	痛苦	一个	打扰	你	,

你会感受到促使你行善的情绪；而痛苦的情绪则会让你感到不安。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['mɑːnɪtər] .

when	you	have	resisted	the	faithful	internal	monitor	.
什么时候	你	有	抵抗	这	忠实	内部的	监视器	.

当你抵制了忠实的内在监控器时。

[ðə; ði]['waɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [juː; jʊ] [groʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði]

The	wiser	,	and	the	better	you	grow	,	the	more	visible	,	if	I	may	use	the
这	更明智	,	和	这	更好的	你	生长	,	这	更多的	可见的	,	如果	我	可能	使用	这

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

越睿智，越优秀，你的成就就越显眼，如果我可以用这个说法的话。

[wɪl] [gɑːd] [bɪˈkʌm] — [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɪn]

will	God	become	—	For	wisdom	consists	in	searching	Him	out	—	and	goodness	in
将要	上帝	变得	—	为了	智慧	由	在	搜索	他	出去	—	和	善良	在

[ɪn'devər] [tuː; tə]['kɑːpi][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] .

endeavouring	to	copy	His	attributes	.
努力	到	复制	他的	属性	.

上帝会变成什么样呢？——因为智慧在于寻求他——而善良在于努力效法他的属性。

[tuː; tə] [ə'teɪn] ['eni] [θɪŋ] [greɪt] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə]['eksərsaɪz]['aʊər; ɑːr]

To	attain	any	thing	great	,	a	model	must	be	held	up	to	exercise	our
到	达到	任何	事物	伟大的	,	一个	模型	必须	是	握住	向上	到	锻炼	我们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

要取得任何伟大的成就，都需要树立榜样来锻炼我们的理解力。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] .

and	engage	our	affections	.
和	从事	我们的	情感	.

并唤起我们的情感。

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['ðerfɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʌtʃ]

A	view	of	the	disinterested	goodness	of	God	is	therefore	calculated	to	touch
一个	看法	的	这	无私的	善良	的	上帝	是	所以	计算	到	触碰

[ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [maɪnd] .

us	more	than	can	be	conceived	by	a	depraved	mind	.
我们	更多的	比	能	是	构思	经过	一个	堕落的	头脑	.

因此，对上帝无私良善的看法，比堕落的心灵所能想象的更能触动我们的心灵。

[wen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [ʃed] [əˈbrɔːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; [truː] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] ['ænɪmeɪt]

When	the	love	of	God	is	shed	abroad	in	our	hearts	;	true	courage	will	animate
什么时候	这	爱	的	上帝	是	棚	国外	在	我们的	心	;	真的	勇气	将要	动画

['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] ,

our	conduct	,
我们的	执行	,

当神的爱充满我们的心田时，真正的勇气就会激励我们的行为。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɜːrt] [ðoʊz] [huː] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

for	nothing	can	hurt	those	who	trust	in	Him	.
为了	没有什么	能	伤害	那些	WHO	相信	在	他	.

因为没有什么能伤害那些信靠他的人。

[ɪf] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [raɪt] [ɪz]['evər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

If	the	desire	of	acting	right	is	ever	present	with	us	,
如果	这	欲望	的	表演	正确的	是	曾经	展示	和	我们	,

如果我们心中始终怀有行事正直的愿望，

[ɪf] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [fɪlz] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] ; [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [preɪ] ['kɑ:nstəntli]

if	admiration	of	goodness	fills	our	souls	;	we	may	be	said	to	pray	constantly
如果	钦佩	的	善良	填充	我们的	灵魂	;	我们	可能	是	说	到	祈祷	不断地

.

:

.

如果对美德的赞美充满我们的灵魂，可以说我们就是在不断地祈祷。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

And	if	we	try	to	do	justice	to	all	our	fellow	-	creatures	,	and	even
和	如果	我们	尝试	到	做	正义	到	全部	我们的	同伴	-	生物	,	和	甚至

[tu:; tə][ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

to	the	brute	creation	;
到	这	蛮力	创建	;

如果我们努力公正对待所有生灵，甚至包括动物；

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

and	assist	them	as	far	as
和	协助	他们	作为	远的	作为

并尽可能地帮助他们

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[wi:; wi][kæn; kən] , [wi:; wi] [pru:v] [hu:z] ['sɜ:rvənt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [hu:z] [lɔ:z] [wi:; wi]

we	can	,	we	prove	whose	servants	we	are	,	and	whose	laws	we
我们	能	,	我们	证明	谁	仆人	我们	是	,	和	谁	法律	我们

[træn'skraɪb] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

transcribe	in	our	lives	.
录制	在	我们的	生活	.

我们能够证明我们是谁的仆人，我们在生活中践行谁的律法。

['nevər] [bi:; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] , [wen] [ju:; jʊ] [preɪ] , [wʌt] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ju:z] ; ['regjuleɪt] [jʊr; jər] [θɔ:ts]

Never	be	very	anxious	,	when	you	pray	,	what	words	to	use	;	regulate	your	thoughts
绝不	是	非常	焦虑的	,	什么时候	你	祈祷	,	什么	字	到	使用	;	调节	你的	想法

;

;

;

祷告时不要过于焦虑该用什么词；要控制好自己的思绪；

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] [kɑ:mz] [ðə; ði] ['pæʃnz] , ['gɪvz] ['klɪrnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	recollect	that	virtue	calms	the	passions	,	gives	clearness	to	the	understanding
和	追忆	那	美德	平静	这	激情	,	给予	清晰度	到	这	理解

,

,

,

记住，美德能平息激情，使人头脑清晰。

[ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pleʒərz] [ðæt] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]

and	opens	it	to	pleasures	that	the	thoughtless	and	vicious	have	not	a
和	打开	它	到	快乐	那	这	轻率	和	恶毒	有	不是	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] .

glimpse	of	.
一瞥	的	.

并使人得以体验那些愚昧邪恶之人无法窥见的快乐。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][gɑːd][tuː; tə][faɪnd] [piːs] , [tuː; tə][raɪz]

You	must	,	believe	me	,	be	acquainted	with	God	to	find	peace	,	to	rise
你	必须	,	相信	我	,	是	熟人	和	上帝	到	寻找	和平	,	到	上升

[suː'pɪriər] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [temp'teiʃənz] .

superior	to	worldly	temptations	.
优越的	到	世俗	诱惑	.

相信我，你必须认识上帝才能获得内心的平静，才能超越世俗的诱惑。

[hə'bɪtʃuəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ,

Habitual	devotion	is	of	the	utmost	consequence	to	our	happiness	,
习惯性的	虔诚	是	的	这	极致	结果	到	我们的	幸福	,

习惯性的奉献精神对我们的幸福至关重要。

[æz; əz] [wʌt] ['ɒf(ə)n] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪl] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .

as	what	oftenest	occupies	the	thoughts	will	influence	our	actions	.
作为	什么	最常	占据	这	想法	将要	影响	我们的	行动	.

我们脑海中最常浮现的念头会影响我们的行为。

[bʌt; bət] , [əb'zɜːrv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , — [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ,

But	,	observe	what	I	say	,	—	that	devotion	is	mockery	and	selfishness	,
但	,	观察	什么	我	说	,	—	那	虔诚	是	嘲讽	和	自私	,

但是，请注意我所说的话——那种奉献精神是嘲弄和自私的。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['kærəktər] .

which	does	not	improve	our	moral	character	.
哪个	做	不是	提升	我们的	道德	特点	.

这并不能提升我们的道德品格。

[men] , [ʌv; əv][oʊld] , [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['sækrifaist] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Men	,	of	old	,	prayed	to	the	devil	,	sacrificed	their	children	to	him	;
男人	,	的	老的	,	祈祷	到	这	魔鬼	,	牺牲	他们的	孩子们	到	他	;

古人向魔鬼祈祷，将自己的孩子献祭给他；

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][bɑːr'bærəti][ænd; ənd][ɪm'pjʊrəti] .

and	committed	every	kind	of	barbarity	and	impurity	.
和	坚定的	每一个	种类	的	野蛮	和	杂质	.

他们犯下了各种野蛮和污秽的罪行。

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [sɜːrv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

But	we	who	serve	a	long	-	suffering	God	should	pity	the	weakness	of	our
但	我们	WHO	服务	一个	长的	-	痛苦	上帝	应该	遗憾	这	弱点	的	我们的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

fellow	-	creatures	;
同伴	-	生物	;

但我们这些侍奉一位宽容神的信徒，应当怜悯我们同胞的软弱；

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][beg][fɔːr; fər]['mɜːrsi][ænd; ənd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

we	must	not	beg	for	mercy	and	not	shew	it	;
我们	必须	不是	求	为了	怜悯	和	不是	展示	它	;

我们既不能乞求怜悯，也不能不表现出怜悯；

— [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

—	we	must	not	acknowledge	that	we	have	offended	,	without	trying	to	avoid
—	我们	必须	不是	承认	那	我们	有	被冒犯了	,	没有	尝试	到	避免

['duːɪŋ] [soʊ][ɪn]['fjuːtʃər] .

doing	so	in	future	.
正在做	所以	在	未来	.

—我们不应该承认自己冒犯了别人，而不努力避免将来再次犯同样的错误。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [delt]

We	are	to	deal	with	our	fellow	-	creatures	as	we	expect	to	be	dealt
我们	是	到	交易	和	我们的	同伴	-	生物	作为	我们	预计	到	是	已处理

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我们应该像希望别人对待我们那样对待其他生物。

[ðɪs] [ɪz]['præktɪk(ə)l] [prer] ! — [ðoʊz] [huː] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ['friːkwəntli] [sə'blaɪm] ['pleʒərz] ,

This	is	practical	prayer	!	—	Those	who	practise	it	feel	frequently	sublime	pleasures	,
这	是	实际的	祷告	!	—	那些	WHO	实践	它	感觉	频繁地	升华	快乐	,

这是实用的祈祷！——实践这种祈祷的人经常会感受到崇高的喜悦。

[ænd; ənd] ['laɪvli] [hoʊps] ['ænɪmeɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ;

and	lively	hopes	animate	them	in	this	vale	of	tears	;
和	热闹	希望	动画	他们	在	这	谷	的	眼泪	;

在这充满泪水的山谷中，他们怀揣着蓬勃的希望；

[ðæt] [siːm] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz]

that	seem	a	foretaste	of	the	felicity	they	will	enjoy	,	when	the	understanding	is
那	似乎	一个	预尝	的	这	费利西蒂	他们	将要	享受	,	什么时候	这	理解	是

[mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

more	enlightened	,
更多的	开明	,

这似乎是对他们未来幸福的预尝，当他们的理解更加开明时，他们将享受到这种幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ['prɑːpərli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

and	the	affections	properly	regulated	.
和	这	情感	适当地	受监管	.

并且情感得到了适当的调节。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

To	-	morrow	I	will	take	you	to	visit	the	school	-	mistress	of	the	village	,
到	-	明天	我	将要	拿	你	到	访问	这	学校	-	情妇	的	这	村庄	,

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

and	relate	her	story	,
和	涉及	她	故事	,

明天我将带你去拜访村里的女教师，并给你讲讲她的故事。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

to	enforce	what	I	have	been	saying	.
到	执行	什么	我	有	到过	说	.

为了印证我一直以来所说的。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [dæns] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;

Now	you	may	go	and	dance	one	or	two	dances	;
现在	你	可能	去	和	舞蹈	一	或者	二	舞蹈	;

现在你可以去跳一两支舞了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ]['æftər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [wɔːk] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə'loʊn] .

and	I	will	join	you	after	I	have	taken	a	walk	,	which	I	wish	to	enjoy	alone	.
和	我	将要	加入	你	后	我	有	已采取	一个	走	,	哪个	我	希望	到	享受	独自的	.

我散步之后会来和你们会合，我想独自享受这段散步时光。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'voʊʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] -

The	Benefits	arising	from	Devotion	.	—	The	History	of	the	Village	School	-
这	好处	产生	从	虔诚	.	—	这	历史	的	这	村庄	学校	-

['mɪstrəs] . — ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] [tu:; tə] [ɪk'spɛnsɪz] ,

mistress	.	—	Fatal	Effects	of	Inattention	to	Expences	,
情妇	.	—	致命的	效果	的	注意力不集中	到	费用	,

虔诚带来的益处——乡村女教师的故事——疏于开支的致命后果

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɔ:fti] .

in	the	History	of	Mr	.	Lofty	.
在	这	历史	的	先生	.	洛夫蒂	.

在洛夫蒂先生的传记中。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [wɜ:rk] ,

The	next	morning	Mrs	.	Mason	desired	the	children	to	get	their	work	,
这	下一个	早晨	太太	.	石匠	想要的	这	孩子们	到	得到	他们的	工作	,

第二天早上，梅森太太希望孩子们把作业拿来。

[ænd; ənd] [drɔ:] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

and	draw	near	the	table	whilst	she	related	the	promised	history	;	and	in	the
和	画	靠近	这	桌子	而	她	有关的	这	承诺	历史	;	和	在	这

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

她一边讲述着承诺过的历史，一边走向桌子；到了下午，

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [bi:; bi] [faɪn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] - ['mɪstrəs] .

if	the	weather	be	fine	,	they	were	to	visit	the	village	school	-	mistress	.
如果	这	天气	是	美好的	,	他们	是	到	访问	这	村庄	学校	-	情妇	.

如果天气晴朗，他们就要去拜访村里的女教师。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['lɔ:fti] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l]

Her	father	,	the	honourable	Mr	.	Lofty	,	was	the	youngest	son	of	a	noble
她	父亲	,	这	光荣的	先生	.	洛夫蒂	,	曾是	这	最小的	儿子	的	一个	高贵

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

她的父亲，尊敬的洛夫蒂先生，是贵族家庭最小的儿子；

[hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [smɔ:l] .

his	education	had	been	liberal	,	though	his	fortune	was	small	.
他的	教育	有	到过	自由主义	,	尽管	他的	财富	曾是	小的	.

他接受了良好的教育，尽管他的家境并不富裕。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [haʊ'evər] , [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [laɪf] ,

His	relations	,	however	,	seemed	determined	to	push	him	forward	in	life	,
他的	关系	,	然而	,	似乎	决定	到	推	他	向前	在	生活	,

然而，他的亲属似乎决心要帮助他向前迈进。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪsə'blaɪdʒ] [ðem; ðəm] [baɪ] ['mærɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:rdʒimən] ,

before	he	disobliged	them	by	marrying	the	daughter	of	a	country	clergyman	,
前	他	不情愿	他们	经过	结婚	这	女儿	的	一个	国家	牧师	,

[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] , ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

an	accomplished	,	sensible	woman	.
一个	完成	,	明智的	女士	.

在他娶了一位乡村牧师的女儿——一位才华横溢、通情达理的女子——之后，他令他们失望了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ʌnə] , [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [ɜːrl]

Some	time	after	the	birth	of	his	daughter	Anna	,	his	elder	brother	,	the	Earl
一些	时间	后	这	出生	的	他的	女儿	安娜	,	他的	长老	兄弟	,	这	伯爵

[ʌv; əv] - ,

of	Caermarthen	,
的	-	,

在他女儿安娜出生后不久，他的哥哥，卡马森伯爵，

[wʌz; wəz] ['rekənsaild] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ɪk'spɛnsɪz] ,

was	reconciled	to	him	;	but	this	reconciliation	only	led	him	into	expences	,
曾是	和解	到	他	;	但	这	和解	仅有的	引领	他	进入	费用	,

他与他和解了；但这次和解却给他带来了额外的开支。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] .

which	his	limited	fortune	could	not	bear	.
哪个	他的	有限的	财富	可以	不是	熊	.

这是他有限的财富所无法承受的。

['mɪstər] . ['lɔːfti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [prə'fjuːs] [tɜːrn] ; [hiː; hi]

Mr	.	Lofty	had	a	high	sense	of	honour	,	and	rather	a	profuse	turn	;	he
先生	.	洛夫蒂	有	一个	高的	感觉	的	荣誉	,	和	相当	一个	丰富的	转动	;	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

洛夫蒂先生荣誉感极强，而且性格热情奔放；他就是这样的人。

[bɪ'saɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [hjuː'meɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]

beside	,	a	very	humane	man	,	and	gave	away	much	more	than	he	could	afford
旁	,	一个	非常	人道	男人	,	和	给予	离开	很多	更多的	比	他	可以	买得起

[tuː; tə] [gɪv] ,

to	give	,
到	给	,

此外，他为人非常仁慈，捐赠的金额远远超过了他的能力范围。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

when	his	compassion	was	excited	.
什么时候	他的	同情	曾是	兴奋的	.

当他被激起同情心的时候。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] ;

He	never	did	a	mean	action	;
他	绝不	做过	一个	意思是	行动	;

他从未做过任何卑鄙的事；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [praɪd] ['taːniʃt] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['veri] ['splendɪd] [wʌnz] ,

but	sometimes	an	ostentatious	pride	tarnished	the	lustre	of	very	splendid	ones	,
但	有时	一个	炫耀的	自豪	失去光泽	这	光泽	的	非常	灿烂	一个	,

但有时，炫耀的骄傲会玷污那些非常辉煌的事物的光辉。

[meɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dʒuː'dɪʃəs] [aɪz] , [mɔːr] [laɪk] ['tɪnsl] , [ðæn; ðən] [goʊld] .

made	them	appear	to	judicious	eyes	,	more	like	tinsel	,	than	gold	.
制成	他们	出现	到	明智的	眼睛	,	更多的	喜欢	箔	,	比	金子	.

在明眼人看来，它们更像是金箔，而不是黄金。

[aɪ] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	account	for	it	.
我	将要	帐户	为了	它	.

我会对此作出解释。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ˌsensə'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd][frʌm; frəm][æn; ən]

His	first	impulse	arose	from	sensibility	,	and	the	second	from	an
他的	第一的	冲动	出现	从	感性	,	和	这	第二	从	一个

[ɪ'mɑːdərət] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'plɔːz] :

immoderate	desire	of	human	applause	:
过分	欲望	的	人类	掌声	:

他的第一个冲动源于感性，第二个冲动源于对人类掌声的过度渴望：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə][dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

for	he	seemed	not	to	be	alive	to	devotional	feelings	,
为了	他	似乎	不是	到	是	活	到	灵修	情怀	,

因为他似乎对虔诚的情感并不敏感。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [rɑːk] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] , [wɪtʃ] [wɪl] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][freɪl] ['biːɪŋ] ,

or	to	have	that	rock	to	rest	on	,	which	will	support	a	frail	being	,
或者	到	有	那	岩石	到	休息	在	,	哪个	将要	支持	一个	脆弱	存在	,

或者说，可以找到一块岩石作为依靠，支撑一个虚弱的生命。

[ænd; ənd] [gɪv] [truː] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærəktər] , [ðoʊ] [ɔːl] ['neɪtʃər] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	give	true	dignity	to	a	character	,	though	all	nature	combined	to	crush	it
和	给	真的	尊严	到	一个	特点	,	尽管	全部	自然	合并	到	压碎	它

.

:
.

即使自然界的一切力量联合起来要摧毁一个角色，也要赋予他真正的尊严。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

['mɪsɪz] . ['lɔːfti] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kærəktər] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Mrs	.	Lofty	was	not	a	shining	character	—	but	I	will	read	you	a	part	of	a
太太	.	洛夫蒂	曾是	不是	一个	灼灼	特点	—	但	我	将要	读	你	一个	部分	的	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

洛夫蒂夫人并非一个光彩照人的人物——但我会读她信中的一部分内容。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ðə; ðɪ]['leɪdi][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['vɪzɪt] , [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	her	daughter	,	the	lady	we	are	to	visit	,	wrote	to	me	.
哪个	她	女儿	,	这	女士	我们	是	到	访问	,	写道	到	我	.

她的女儿，也就是我们要拜访的那位女士，曾写信给我。

- [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən]['evər] [lʌvd] ,

'	This	being	the	anniversary	of	the	day	on	which	an	ever	loved	,
-	这	存在	这	周年纪念日	的	这	天	在	哪个	一个	曾经	喜爱	,

“今天是挚爱之人逝世周年纪念日，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'vɪəd] ['perənt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] , [aɪ]

and	much	revered	parent	was	released	from	the	bondage	of	mortality	,	I
和	很多	受人尊敬的	父母	曾是	发布	从	这	束缚	的	死亡	,	我

[əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['sɪriəsnəs] ,

observe	it	with	particular	seriousness	,
观察	它	和	特别的	严肃	,

一位备受尊敬的父母脱离了尘世的束缚，我对此感到格外严肃。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] [wɜ:r; wər] [greɪt] , [hɜ:r; hər]['traɪəlz] [sɪ'vɪr] —

and	with	gratitude	;	for	her	sorrows	were	great	,	her	trials	severe	—
和	和	感激	;	为了	她	悲伤	是	伟大的	,	她	试验	严重	—

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['bleɪmləs] :

but	her	conduct	was	blameless	:
但	她	执行	曾是	无责	:

她满怀感激，因为她经历了巨大的悲伤和严峻的考验，但她的行为却无可指摘。

[jet] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər][nɑ:t] ; [hɜ:r; hər]['saɪlənt] , ['mɑ:dɪst] ['vɜ:rtʃʊ] ,

yet	the	world	admired	her	not	;	her	silent	,	modest	virtues	,
然而	这	世界	钦佩	她	不是	;	她	沉默的	,	谦虚的	美德	,

然而世人并未欣赏她；她默默无闻、谦逊低调的品德，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [kraʊd] ,

were	not	formed	to	attract	the	notice	of	the	injudicious	crowd	,
是	不是	形成	到	吸引	这	注意	的	这	不明智的	人群	,

并非为了吸引不明真相之人的注意而建立的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['brɪlɪənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	her	understanding	was	not	brilliant	enough	to	excite	admiration	.
和	她	理解	曾是	不是	杰出的	足够的	到	激发	钦佩	.

她的理解力并不足以令人钦佩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ;

But	she	was	regardless	of	the	opinion	of	the	world	;
但	她	曾是	不管	的	这	观点	的	这	世界	;

但她毫不在意世人的看法；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wens] [hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] —

she	sought	her	reward	in	the	source	from	whence	her	virtue	was	derived	—
她	寻求	她	报酬	在	这	来源	从	何处	她	美德	曾是	衍生的	—

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . — [hi:; hi] ,

and	she	found	it	.	—	He	,
和	她	成立	它	.	—	他	,

她从自身美德的源泉中寻求回报——而她找到了。——他，

[hu:] , [fɔ:r; fər] [waɪz] [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , ['sʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'flɪktɪd] ,

who	,	for	wise	and	merciful	purposes	,	suffered	her	to	be	afflicted	,
WHO	,	为了	明智的	和	仁慈	目的	,	遭受	她	到	是	受苦的	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['traɪəlz] ;

supported	her	under	her	trials	;
有	她	在下面	她	试验	;

他们出于智慧和仁慈的目的，让她遭受苦难，并在她经历磨难时给予她支持；

[ˌðer'baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɔrnd]

thereby	calling	forth	the	exercise	of	those	virtues	with	which	He	had	adorned
从而	呼叫	前进	这	锻炼	的	那些	美德	和	哪个	他	有	装饰

[hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [soʊl] ;

her	gentle	soul	;
她	温和的	灵魂	;

从而唤起她身上那些祂曾赋予她温柔灵魂的美德；

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [felt] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ɜ:rθli]

and	imparting	to	her	a	degree	of	heart	-	felt	comfort	,	which	no	earthly
和	传授	到	她	一个	程度	的	心	-	毛毡	舒适	,	哪个	不	尘世的

['blesɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] .

blessing	could	afford	.
祝福	可以	买得起	.

并给予她一种发自内心的安慰，这是任何世俗的祝福都无法提供的。

- [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['perənt] [daɪd] [wen] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌeɪ'tiːn] ,
' **This amiable parent died when Anna was near eighteen ,**
- 这 可亲 父母 死亡 什么时候 安娜 曾是 靠近 十八 ,

“这位和蔼可亲的家长在安娜快十八岁时去世了。”

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huːz] [haɪ] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and left her to the care of her father , whose high spirit she had
和 左边 她 到 这 关心 的 她 父亲 , 谁 高的 精神 她 有
[ɪm'baɪbd] .
imbibed .
吸收 .

并将她托付给她的父亲照顾，她继承了父亲高尚的精神。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]
However , the religious principles which her mother had instilled regulated
然而 , 这 宗教 原则 哪个 她 母亲 有 灌输 受监管
[hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
her notions of honour ,
她 概念 的 荣誉 ,

然而，她母亲灌输给她的宗教原则规范了她对荣誉的看法。

[ænd; ənd] [soʊ] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ]
and so elevated her character , that her heart was regulated by
和 所以 升高 她 特点 , 那 她 心 曾是 受监管 经过
[hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
her understanding .
她 理解 .

从而使她的品格得到提升，她的内心受到理解力的约束。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm'self] [ɪn] [det] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ]
Her father who had insensibly involved himself in debt , after her mother's death
她 父亲 WHO 有 无意识地 涉及 他自己 在 债务 , 后 她 母亲的 死亡
,
,
,

在她母亲去世后，她的父亲不知不觉地背负了巨额债务。

[traɪd] ['meni] ['dɪfrənt] [skiːmz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [fɜːrst] [wɔːr] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ]
tried many different schemes of life , all of which , at first wore a promising
尝试 许多 不同的 方案 的 生活 , 全部 的 哪个 , 在 第一的 穿着 一个 有前途
['æspekt] ;
aspect ;
方面 ;

尝试过许多不同的生活方式，所有这些生活方式起初看起来都很有希望；

[bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] ['sʌplnəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [ðæt] [i'neiblz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
but wanting that suppleness of temper , that enables people to rise in the world ,
但 想要 那 柔韧性 的 脾气 , 那 启用 人们 到 上升 在 这 世界 ,
[hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,
his struggles ,
他的 斗争 ,

但他渴望拥有那种能使人在世上出人头地的灵活性，他的奋斗，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] , [sʌŋk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [diːpər] .
instead of extricating , sunk him still deeper .
反而 的 脱困 , 沉没 他 仍然 更深 .

不但没有解救他，反而让他越陷越深。

['wɑːntɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saʊər] , ['iːzəli] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
Wanting also the support of religion , he became sour , easily irritated ,
想要 还 这 支持 的 宗教 , 他 成为 酸的 , 容易地 受刺激 ,

由于也想获得宗教的支持，他变得脾气暴躁，容易生气。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [heitid] [ə; eɪ] [wɜːrld] [huːz] [ə'plɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['iːgərli] [kɔːtid] .

and	almost	hated	a	world	whose	applause	he	had	once	eagerly	courted	.
和	几乎	憎恨	一个	世界	谁	掌声	他	有	一次	急切地	求爱	.

他几乎憎恨这个他曾经热切追求其掌声的世界。

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][æt; ət] [læst]

His	affairs	were	at	last
他的	事务	是	在	最后的

他的事终于结束了。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [rɪ'lʌktəntli] ,

in	such	a	desperate	state	,	that	he	was	obliged	,	reluctantly	,
在	这样的	一个	绝望的	状态	,	那	他	曾是	有义务	,	勉强	,

他当时处境十分绝望，所以才不情愿地答应了。

[tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]

to	accept	of	an	invitation	from	his	brother	,	who	with	his	wife	,	a
到	接受	的	一个	邀请	从	他的	兄弟	,	WHO	和	他的	妻子	,	一个

[wiːk] [faɪn] ['leɪdi] ,

weak	fine	lady	,
虚弱的	美好的	女士	,

接受他哥哥的邀请，他哥哥和他的妻子，一位柔弱的漂亮女士，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

intended	to	spend	some	time	on	the	continent	;	his	daughter	was	,	of	course
故意的	到	花费	一些	时间	在	这	大陆	;	他的	女儿	曾是	,	的	课程

,

;

,

他打算在欧洲大陆待一段时间；他的女儿当然也在那里。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

to	be	of	the	party	.
到	是	的	这	派对	.

成为该党的一员。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz][dɪd][nɑːt][suːt][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self]

The	restraint	of	obligations	did	not	suit	his	temper	,	and	feeling	himself
这	克制	的	义务	做过	不是	套装	他的	脾气	,	和	感觉	他自己

[dɪ'pendənt] ,

dependent	,
依赖	,

义务的束缚并不符合他的性情，而且他觉得自己依赖于他人。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['evri] [wʌn] [ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] .

he	imagined	every	one	meant	to	insult	him	.
他	想象	每一个	一	意思是	到	侮辱	他	.

他觉得每个人都想侮辱他。

[sʌm; səm]['sɑːrkæzəm][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] ;

Some	sarcasms	were	thrown	out	one	day	by	a	gentleman	,	in	a	large	company	;
一些	讽刺	是	抛掷	出去	一	天	经过	一个	绅士	,	在	一个	大的	公司	;

一天，一位先生在一家大型公司里说了一些讽刺的话；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['pɜːrsən(ə)l] , [jet] [hiː; hi] [tʊk] ['faɪər] .

they	were	not	personal	,	yet	he	took	fire	.
他们	是	不是	个人的	,	然而	他	采取	火	.

虽然并非针对他个人，但他还是遭到了攻击。

[hɪz; ɪz] [sɔːr] [maɪnd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [hɜːrt] , [hiː; hi] [ri'zentid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [baɪ][waɪn] ,

His	sore	mind	was	easily	hurt	,	he	resented	them	;	and	heated	by	wine	,
他的	疮	头脑	曾是	容易地	伤害	,	他	怨恨	他们	;	和	加热	经过	葡萄酒	,

他脆弱的心灵很容易受到伤害，他怨恨他们；而且酒后情绪激动，

[ðeɪ] [bəuθ] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [kuːl] ['riːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

they	both	said	more	than	their	cool	reason	would	have	suggested	.
他们	两个都	说	更多的	比	他们的	凉爽的	原因	会	有	建议	.

他们俩说的都比他们冷静的解释所能表达的要多得多。

['mɪstər] . ['lɔːfti] [ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,

Mr	.	Lofty	imagined	his	honour	was	wounded	,
先生	.	洛夫蒂	想象	他的	荣誉	曾是	受伤	,

洛夫蒂先生觉得自己的荣誉受到了伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] — [ðeɪ] [met] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld]

and	the	next	morning	sent	him	a	challenge	—	They	met	—	and	he	killed
和	这	下一个	早晨	发送	他	一个	挑战	—	他们	遇见	—	和	他	被杀

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [huː] , ['daɪɪŋ] ,

his	antagonist	,	who	,	dying	,
他的	反派	,	WHO	,	垂死	,

第二天早上，他向他发出挑战——他们见面了——他杀死了他的对手，对手临死前，

['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ]

pardoned	him	,	and	declared	that	the	sentiments	which	had	given	him	so
赦免	他	,	和	声明	那	这	情感	哪个	有	给定	他	所以

[mʌtʃ] [ə'fens] ,

much	offence	,
很多	罪行	,

他赦免了他，并宣布那些令他如此反感的言论，

[fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['levld] [æt; ət] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .

fell	from	him	by	accident	,	and	were	not	levelled	at	any	person	.
跌倒	从	他	经过	事故	,	和	是	不是	平整	在	任何	人	.

是从他身上意外掉落的，并没有砸到任何人。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [lə'mentɪd] ,

The	dying	man	lamented	,
这	垂死	男人	哀叹	,

垂死之人哀叹道：

[ðæt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] — [ðə; ði]

that	the	thread	of	a	thoughtless	life	had	been	so	suddenly	snapped	—	the
那	这	线	的	一个	轻率	生活	有	到过	所以	突然	啪啪	—	这

[neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

name	of	his	wife	and	children	he	could	not	articulate	,
姓名	的	他的	妻子	和	孩子们	他	可以	不是	能言善辩	,

他那无忧无虑的生活之线突然断裂——他甚至无法说出妻子和孩子的名字。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [lɪps] ,

when	something	like	a	prayer	for	them	escaped	his	livid	lips	,
什么时候	某物	喜欢	一个	祷告	为了	他们	逃脱	他的	铁青	嘴唇	,

当他怒气冲冲地从嘴里吐出类似为他们祈祷的话时，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] — [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [striːm] — ['veɪnli]

and	shook	his	exhausted	frame	—	The	blood	flowed	in	a	copious	stream	—	vainly
和	摇晃	他的	筋疲力尽的	框架	—	这	血	流动	在	一个	丰富	溪流	—	徒劳地

[dɪd]['mɪstər] . ['lɔːfti] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [hɑːrt] [lɔːst] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] ['nɜːrɪʃmənt] —

did	Mr	.	Lofty	endeavour	to	staunch	it	—	the	heart	lost	its	vital	nourishment	—
做过	先生	.	洛夫蒂	努力	到	坚定	它	—	这	心	丢失的	它是	必不可少的	营养	—

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪər] . — [huː] ,

and	the	soul	escaped	as	he	pressed	the	hand	of	his	destroyer	.	—	Who	,
和	这	灵魂	逃脱	作为	他	按下	这	手	的	他的	驱逐舰	.	—	WHO	,

他颤抖着疲惫的身躯——鲜血汩汩流出——洛夫蒂先生徒劳地试图止血——心脏失去了重要的营养——当他按下毁灭者的手时，灵魂也随之消逝。——是谁，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['breθləs] , [ræn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

when	he	found	him	breathless	,	ran	home	,	and	rushed	in	a	hurry	into	his
什么时候	他	成立	他	喘不过气	,	跑	家	,	和	匆忙	在	一个	匆忙	进入	他的

[oʊn] ['tʃeɪmbər] .

own	chamber	.
自己的	房间	.

当他发现他气喘吁吁时，便跑回家，匆匆冲进自己的房间。

[ðə; ði] [ded] ['mænz] ['ɪmɪdʒ] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] — [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

The	dead	man's	image	haunted	his	imagination	—	he	started	—	imagined	that	he
这	死的	男人的	图像	闹鬼的	他的	想像力	—	他	开始	—	想象	那	他

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] — [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

was	at	his	elbow	—	and	shook	the	hand	that	had	received	the	dying
曾是	在	他的	弯头	—	和	摇晃	这	手	那	有	已收到	这	垂死

[græsp] — [jet] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prest] ,

grasp	—	yet	still	it	was	pressed	,
抓牢	—	然而	仍然	它	曾是	按下	,

死者的身影萦绕在他的脑海中——他猛地一惊——想象自己就在死者身边——握住了那只曾被死者紧紧握住的手——然而，那只手仍然紧紧地握着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] — [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [tuː] ['pistlz] , [hiː; hi]

and	the	pressure	entered	into	his	very	soul	—	On	the	table	lay	two	pistols	,	he
和	这	压力	进入	进入	他的	非常	灵魂	—	在	这	桌子	躺	二	手枪	,	他

[kɔːt] [ʌp] [wʌn] ,

caught	up	one	,
捕捉	向上	一	,

压力直击他的灵魂深处——桌上放着两把手枪，他拿起一把，

— [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm'self] . — [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði]['fæməli] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	and	shot	himself	.	—	The	report	alarmed	the	family	—	the	servants	and	his
—	和	射击	他自己	.	—	这	报告	惊慌	这	家庭	—	这	仆人	和	他的

——然后他开枪自杀了。——这则消息令家人——包括仆人和他本人——感到震惊。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

['dɔːtər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

daughter	,	for	his	brother	was	not	at	home	,	broke	open	the	door	,
女儿	,	为了	他的	兄弟	曾是	不是	在	家	,	打破	打开	这	门	,

由于哥哥不在家，女儿破门而入。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saɪt] !

—	and	she	saw	the	dreadful	sight	!
—	和	她	锯	这	可怕	视线	!

——她看到了可怕的景象！

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [reɪ] — [ʃi:; ʃi]

As	there	was	still	some	appearance	of	life	,	a	trembling	ray	—	she
作为	那里	曾是	仍然	一些	外貌	的	生活	,	一个	发抖	射线	—	她

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['bɑ:di] ,

supported	the	body	,
有	这	身体	,

由于她似乎还保留着一丝生命迹象，一缕颤抖的光芒——她支撑着尸体，

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

and	sent	for	assistance	.
和	发送	为了	协助	.

并派人去寻求援助。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [daɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ'tɜ:rnd]

But	he	soon	died	in	her	arms	without	speaking	,	before	the	servant	returned
但	他	很快	死亡	在	她	武器	没有	请讲	,	前	这	仆人	返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] .

with	a	surgeon	.
和	一个	外科医生	.

但他很快就死在了她的怀里，一句话也没说，之后仆人带着外科医生回来了。

['hɔ:rər] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [ə'nʌðər] ['pɪst(ə)l] [leɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

Horror	seized	her	,	another	pistol	lay	charged	on	the	table	,	she	caught	it	up	,
恐怖	查获	她	,	其他	手枪	躺	带电	在	这	桌子	,	她	捕捉	它	向上	,

恐惧攫住了她，桌上还放着一把上了膛的手枪，她一把抓了起来。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [held] [hɜ:r; hər][hænd] — [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ded] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [preɪd]

but	religion	held	her	hand	—	she	knelt	down	by	a	dead	father	,	and	prayed
但	宗教	握住	她	手	—	她	跪下	向下	经过	一个	死的	父亲	,	和	祈祷

[tu:; tə][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [wʌn] .

to	a	superior	one	.
到	一个	优越的	一	.

但宗教指引着她——她跪在死去的父亲身边，向至高无上的神祈祷。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [gru:] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] — [jet] [stɪl] [ʃi:; ʃi] ['pæʃənətli] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]

Her	mind	grew	calmer	—	yet	still	she	passionately	wished	she	had	but
她	头脑	生长	更平静	—	然而	仍然	她	热情地	希望	她	有	但

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] ,

heard	him	speak	,
听到	他	说话	,

她的心情渐渐平静下来——但她仍然强烈地希望自己当时能听到他说话。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'veid] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [di'pɑ:tɪŋ] ['spɪrɪt] — [wer] , [wer] [wʊd]

or	that	she	had	conveyed	comfort	to	his	departing	spirit	—	where	,	where	would
或者	那	她	有	传递	舒适	到	他的	离开	精神	—	在哪里	,	在哪里	会

[ˌaɪ 'ti:][faɪnd] ['kʌmfərt] ?

it	find	comfort	?
它	寻找	舒适	?

或者说，她曾给即将离去的灵魂带来慰藉——那么，它又该去哪里寻找慰藉呢?

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [prer] .

again	she	was	obliged	to	have	recourse	to	prayer	.
再次	她	曾是	有义务	到	有	追索权	到	祷告	.

她再次不得不求助于祈祷。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

After	the	death	of	her	father	,
后	这	死亡	的	她	父亲	,

父亲去世后，

[hɜːr; hər] [ænt] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['baʊnti] ;

her	aunt	treated	her	as	if	she	were	a	mere	dependent	on	her	bounty	;
她	阿姨	治疗	她	作为	如果	她	是	一个	仅仅	依赖	在	她	赏金	;

她姑妈把她当成一个依靠自己施舍的寄生虫；

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	expected	her	to	be	an	humble	companion	in	every	sense	of	the
和	预期的	她	到	是	一个	谦逊的	伴侣	在	每一个	感觉	的	这

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

并期望她是一位谦逊的伙伴，名副其实。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tʊk] [ðə; ði] [toʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] [wɜːr; wər][ðə; ði]

The	visitors	took	the	tone	from	her	ladyship	,	and	numberless	were	the
这	访客	采取	这	语气	从	她	夫人	,	和	无数	是	这

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] .

mortifications	she	had	to	bear	.
苦行	她	有	到	熊	.

来访者们都受到了夫人的冷遇，她因此遭受了无数的羞辱。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ;

The	entrance	of	a	person	about	business	interrupted	the	narration	;
这	入口	的	一个	人	关于	商业	中断	这	旁白	;

一个办事的人进来打断了叙述；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['dɪnər] .

but	Mrs	.	Mason	promised	to	resume	it	after	dinner	.
但	太太	.	石匠	承诺	到	恢复	它	后	晚餐	.

但梅森太太答应晚饭后继续做这件事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɜː'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][dɪ'voʊʃ(ə)n] . — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] -

The	Benefits	arising	from	Devotion	.	—	The	History	of	the	Village	School	-
这	好处	产生	从	虔诚	.	—	这	历史	的	这	村庄	学校	-

['mɪstrəs] [kən'kluːdid] .

mistress	concluded	.
情妇	结束	.

虔诚带来的益处——《乡村女教师史》完。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [kən'kluːdid] [ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ;

As	soon	as	the	cloth	was	removed	,	Mrs	.	Mason	concluded	the	narration	;
作为	很快	作为	这	布	曾是	已移除	,	太太	.	石匠	结束	这	旁白	;

布一被拿开，梅森太太就结束了叙述；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][fər'gɑːt][ðer; ðər] [fruːt] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkwəl] .

and	the	girls	forgot	their	fruit	whilst	they	were	listening	to	the	sequel	.
和	这	女孩们	忘了	他们的	水果	而	他们	是	聆听	到	这	续集	.

女孩们在听续集的时候忘记带水果了。

['ʌnə] [ɪn'dʊrd] [ðɪs] ['triːtmənt] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

Anna	endured	this	treatment	some	years	,
安娜	忍受	这	治疗	一些	年	,

安娜忍受这种治疗好几年，

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜ-ɪŋ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	had	an	opportunity	of	acquiring	a	knowledge	of	the	world
和	有	一个	机会	的	收购	一个	知识	的	这	世界

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

and	her	own	heart	.
和	她	自己的	心	.

并有机会了解世界和自己的内心。

[ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜ-z] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

She	visited	her	mother's	father	,	and	would	have	remained	with	him	;	but
她	到访	她	母亲的	父亲	,	和	会	有	剩余	和	他	;	但

[ʃiː; ʃi]

she
她

她去看望了她母亲的父亲，本来打算和他一起生活；但是她

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæŋkʃəsli] [seɪvd] [aʊt]

determined	not	to	lessen	the	small	pittance	which	he	had	anxiously	saved	out
决定	不是	到	减少	这	小的	微不足道	哪个	他	有	焦虑地	已保存	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈɪnkʌm] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈʌðər] [grænd] - [ˈtʃɪldrən] .

of	a	scanty	income	for	two	other	grand	-	children	.
的	一个	稀少	收入	为了	二	其他	盛大	-	孩子们	.

他决心不减少自己从微薄的收入中精心攒下的那点钱，那是为另外两个孙子准备的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kənˈtɪnjuəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

She	thought	continually	of	her	situation	,	and	found	,	on	examining	her
她	想法	持续	的	她	情况	,	和	成立	,	在	检查	她

[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

她不断地思考自己的处境，并且在审视自己的理解后发现：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

that	the	fashionable	circle	in	which	she	moved	,
那	这	时髦	圆圈	在	哪个	她	已搬	,

她所处的时尚圈子，

[kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hæv; həv] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈmjuːzmənt]

could	not	at	any	rate	have	afforded	her	much	satisfaction	,	or	even	amusement
可以	不是	在	任何	速度	有	提供	她	很多	满意	,	或者	甚至	娱乐

;

;
;

无论如何，这都不可能给她带来多少满足感，甚至乐趣；

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈrendərd] [hɜːr; hər] [ˈveri]

though	the	neglect	and	contempt	that	she	met	with	rendered	her	very
尽管	这	忽视	和	鄙视	那	她	遇见	和	渲染	她	非常

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

尽管她遭受了冷落和蔑视，但这让她感到非常不舒服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜ-z] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

She	had	her	father's	spirit	of	independence	,
她	有	她	父亲的	精神	的	独立	,

她继承了父亲的独立精神。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [joʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['strʌgld]
and **determined** **to** **shake** **off** **the** **galling** **yoke** **which** **she** **had** **long** **struggled**
和 决定 到 摇 离开 这 令人恼火 轭 哪个 她 有 长的 挣扎
[wɪð; wɪθ] ,
with **,**
和 ,

她决心摆脱长期以来一直困扰着她的令人痛苦的枷锁。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [səb'sɪstəns] .
and **try** **to** **earn** **her** **own** **subsistence** **.**
和 尝试 到 赚 她 自己的 生存 .

她努力自食其力。

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv]
Her **acquaintance** **expostulated** **with** **her** **,** **and** **represented** **the** **miseries** **of**
她 熟人 所宣称的 和 她 , 和 代表 这 苦难 的
['pɑːvərti] ,
poverty **,**
贫困 ,

她的熟人向她抱怨，并描述了贫困的苦难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
and **the** **mortifications** **and** **difficulties** **that** **she** **would** **have** **to** **encounter** **.**
和 这 苦行 和 困难 那 她 会 有 到 遇到 .

以及她将要面对的种种羞辱和困难。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
Let **it** **be** **so** **,** **she** **replied** **,**
让 它 是 所以 , 她 回复 ,

“那就这样吧。”她回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [ɔːr] ['vɪʃəs] [greɪt] ,
it **is** **much** **preferable** **to** **swelling** **the** **train** **of** **the** **proud** **or** **vicious** **great** **,**
它 是 很多 优选 到 肿胀 这 火车 的 这 自豪的 或者 恶毒 伟大的 ,

这远比壮大骄傲或邪恶的权贵队伍要好得多。

[ænd; ənd] [dɪs'paɪzɪŋ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'pɜːrtnəns] , [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪtər]
and **despising** **myself** **for** **bearing** **their** **impertinence** **,** **for** **eating** **their** **bitter**
和 鄙视 我 为了 轴承 他们的 无礼 , 为了 吃 他们的 苦的
[bred] ; — ['betər] , [ɪn'diːd] ,
bread **;** **—** **better** **,** **indeed** **,**
面包 ; — 更好的 , 的确 ,

我鄙视自己忍受他们的无礼，吃他们苦涩的面包；——的确，这样更好。

[ɪz] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] .
is **a** **dinner** **of** **herbs** **with** **contentment** **.**
是 一个 晚餐 的 草药 和 满意 .

这是一顿以香草为主的、令人心满意足的晚餐。

[maɪ] ['wɒnts] [ɑːr; ər] [fjuː] .
My **wants** **are** **few** **.**
我的 想要 是 很少 .

我的需求不多。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [krʌst] [aɪ] [ɜːrn] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] ,
When **I** **am** **my** **own** **mistress** **,** **the** **crust** **I** **earn** **will** **be** **sweet** **,**
什么时候 我 是 我的 自己的 情妇 , 这 地壳 我 赚 将要 是 甜的 ,

当我自己做主时，我挣来的钱会很甜。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['wɔːtər] [ðæt] ['mɔɪsənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr]

and	the	water	that	moistens	it	will	not	be	mingled	with	tears	of	sorrow	or
和	这	水	那	湿润	它	将要	不是	是	混合	和	眼泪	的	悲哀	或者

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

润湿它的水不会混杂悲伤或愤慨的泪水。

[tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ] ['stɔːri] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] ['sevrəl] [plænz] ,

To	shorten	my	story	;	she	came	to	me	,	after	she	had	attempted	several	plans	,
到	缩短	我的	故事	;	她	来了	到	我	,	后	她	有	尝试过	一些	计划	,

长话短说，她在尝试了几个方案之后才来找我。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [maɪ] [əd'vaɪs] .

and	requested	my	advice	.
和	请求	我的	建议	.

并征求我的意见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['gretɪst]

She	would	not	accept	of	any	considerable	favour	,	and	declared	that	the	greatest
她	会	不是	接受	的	任何	大量	偏爱	,	和	声明	那	这	最

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

她不接受任何重大恩惠，并宣称最大的恩惠将是.....

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːfitiŋ] [hɜːr; hər] ['haɪli]

to	put	her	in	a	way	of	supporting	herself	,	without	forfeiting	her	highly
到	放	她	在	一个	方式	的	支持	她自己	,	没有	放弃	她	高度

['vælju:d] [ˌɪndɪ'pendəns] .

valued	independence	.
有价值的	独立	.

让她能够自食其力，同时又不失去她极为珍视的独立性。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ; [bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self]

I	knew	not	what	to	advise	;	but	whilst	I	was	debating	the	matter	with	myself
我	知道	不是	什么	到	建议	;	但	而	我	曾是	辩论	这	事情	和	我

,

,
,

我不知道该如何建议；但当我还在自己思考这个问题时，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - ['mɪstrəs] .

I	happened	to	mention	,	that	we	were	in	want	of	a	school	-	mistress	.
我	发生	到	提到	,	那	我们	是	在	想	的	一个	学校	-	情妇	.

我碰巧提到，我们需要一位女教师。

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ðiː][plæn] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [læst] [ten] ['jɪrz] ,

She	eagerly	adopted	the	plan	,	and	persevering	in	it	these	last	ten	years	,
她	急切地	已采用	这	计划	,	和	坚持不懈	在	它	这些	最后的	十	年	,

她欣然接受了这个计划，并在过去的十年里坚持不懈地执行。

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

I	find	her	a	most	valuable	acquisition	to	our	society	.
我	寻找	她	一个	最多	有价值的	获得	到	我们的	社会	.

我认为她是我们社会最宝贵的财富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['sɜːrk(ə)l] — [jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	formed	to	shine	in	the	most	brilliant	circle	—	yet	she	relinquished	it	,
她	曾是	形成	到	闪耀	在	这	最多	杰出的	圆圈	—	然而	她	放弃	它	,

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['leɪbər] [tuː; tə]

and	patiently	labours	to
和	耐心	劳动	到

她生来就该在最耀眼的光芒中闪耀——然而她却放弃了这一切，默默地辛勤劳作。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] [hɜːr; hər]

improve	the	children	consigned	to	her	management	,	and	tranquillize	her
提升	这	孩子们	寄售	到	她	管理	,	和	镇静	她

[oʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

改善托付给她管理的孩子们的状况，并让自己的心情平静下来。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn][bəuθ] .

She	succeeds	in	both	.
她	成功	在	两个都	.

她在这两方面都取得了成功。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ɪn'diːd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl] [deɪ] ['oʊnli][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

She	lives	indeed	alone	,	and	has	all	day	only	the	society	of	children	;
她	生活	的确	独自的	,	和	有	全部	天	仅有的	这	社会	的	孩子们	;

她确实独自生活，整天只有孩子们陪伴；

[jet] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz] ['meni] [truː] ['pleʒərz] ; [dɪ'pendəns] [ɑːn][gɑːd][ɪz][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd]

yet	she	enjoys	many	true	pleasures	;	dependence	on	God	is	her	support	,	and
然而	她	享受	许多	真的	快乐	;	依赖性	在	上帝	是	她	支持	,	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

devotion	her	comfort	.
虔诚	她	舒适	.

但她享受着许多真正的快乐；对上帝的依赖是她的依靠，虔诚是她的安慰。

[hɜːr; hər] ['laɪvli] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [truːθ] :

Her	lively	affections	are	therefore	changed	into	a	love	of	virtue	and	truth	:
她	热闹	情感	是	所以	已更改	进入	一个	爱	的	美德	和	真相	:

因此，她原本活泼的情感转变为对美德和真理的热爱：

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪg'zɔːltɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	these	exalted	speculations	have	given	an	uncommon	dignity	to	her
和	这些	崇高	猜测	有	给定	一个	罕见	尊严	到	她

['mænərz] ;

manners	;
礼仪	;

这些高深的思考使她的举止显得格外端庄；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪts] ['traɪflɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

for	she	seems	above	the	world	,	and	its	trifling	commotions	.
为了	她	似乎	多于	这	世界	,	和	它是	琐事	骚动	.

因为她似乎超脱于世外桃源，不受世间琐事的干扰。

[æt; ət][hɜːr; hər] [miːlz] , ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

At	her	meals	,	gratitude	to	Heaven	supplies	the	place	of	society	.
在	她	餐	,	感激	到	天堂	补给品	这	地方	的	社会	.

在她的用餐中，对上天的感恩取代了社交活动。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tendər] , ['soʊʃ(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['swiːtn] [hɜːr; hər] ['sɑːlәteri]
She 她 **has** 有 **a** 一个 **tender** 投标 **,** , **social** 社会的 **heart** 心 **,** , **and** 和 **,** , **as** 作为 **she** 她 **cannot** 不能 **sweeten** 甜味 **her** 她 **solitary** 孤
[drɑːft] ,
draught 草稿 **,** ,

她有一颗温柔、善于交际的心，而且，由于她无法让自己的独处时光变得甜蜜，

[baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
by 经过 **expressing** 表达 **her** 她 **good** 好的 **wishes** 愿望 **to** 到 **her** 她 **fellow** 同伴 **-** - **creatures** 生物 **,** ,

她向其他生灵表达了美好的祝愿，

[æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] .
an 一个 **ejaculation** 射精 **to** 到 **Heaven** 天堂 **for** 为了 **the** 这 **welfare** 福利 **of** 的 **her** 她 **friends** 朋友们 **is** 是 **the** 这 **substitute** 代替 **.** .

她向上帝射精，祈求朋友的福祉，以此作为替代。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [huː] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪts]
This 这 **circumstance** 环境 **I** 我 **heard** 听到 **her** 她 **mention** 提到 **to** 到 **her** 她 **grandfather** 祖父 **,** , **who** WHO **sometimes** 有时 **visits** 访问
[hɜːr; hər] .
her 她 **.** .

我听她跟有时会来看望她的祖父提起过这件事。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [dres] ,
I 我 **will** 将要 **now** 现在 **make** 制作 **some** 一些 **alteration** 改造 **in** 在 **my** 我的 **dress** 裙子 **,** ,

我现在要对我的裙子做一些修改。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['vɪzɪt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪs] [ɪn]
for 为了 **when** 什么时候 **I** 我 **visit** 访问 **those** 那些 **who** WHO **have** 有 **been** 到过 **reduced** 减少 **from** 从 **their** 他们的 **original** 原来的 **place** 地方 **in** 在
[sə'saɪəti] [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,
society 社会 **by** 经过 **misfortunes** 不幸 **,** ,

当我探望那些因不幸而失去原有社会地位的人时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'tend] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['serəmoʊni] ; [lest] [tuː] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [laɪk]
I 我 **always** 总是 **attend** 出席 **a** 一个 **little** 小的 **to** 到 **ceremony** 仪式 **;** ; **lest** 免得 **too** 也 **much** 很多 **familiarity** 熟悉 **should** 应该 **appear** 出现 **like** 喜欢
[ˌdɪsrɪ'spekt] .
disrespect 不尊重 **.** .

我总是会稍微注意一下礼节，以免过于亲昵显得不尊重人。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪaɪ]
CHAPTER 章 **XVIII** 十八

第十八章

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] . — [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] [praɪd] .
Visit 访问 **to** 到 **the** 这 **School** 学校 **-** - **mistress** 情妇 **.** . **—** — **True** 真的 **and** 和 **false** 错误的 **Pride** 自豪 **.** .

拜访女校长——真假骄傲。

[ðer; ðər] [dres] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈdʒʌstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [plʌkt] ['flaʊərz] [tuː; tə][ə'dɔːrn]

Their	dress	was	soon	adjusted	,	and	the	girls	plucked	flowers	to	adorn
他们的	裙子	曾是	很快	调整	,	和	这	女孩们	拨弦	花朵	到	装饰

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

她们很快整理好衣服，女孩们摘下鲜花装饰自己。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] , [huːz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz]

and	a	nosegay	to	present	to	the	school	-	mistress	,	whose	garden	was
和	一个	花束	到	展示	到	这	学校	-	情妇	,	谁	花园	曾是

[bʌt; bət] [smɔːl] .

but	small	.
但	小的	.

还有一束花束要送给女校长，她的花园很小。

[ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] ; [ðə; ði] [swɔːrm] [keɪm] ['hʌmɪŋ]

They	met	the	children	just	released	from	confinement	;	the	swarm	came	humming
他们	遇见	这	孩子们	只是	发布	从	监禁	;	这	蜂群	来了	哼唱

[raʊnd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,

round	Mrs	.	Mason	,
圆形的	太太	.	石匠	,

他们遇到了刚从监禁中释放出来的孩子们；一群人嗡嗡地围着梅森太太走来。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd]

endeavouring	to	catch	her	eye	,	and	obtain	the	notice	they	were	so	proud
努力	到	抓住	她	眼睛	,	和	获得	这	注意	他们	是	所以	自豪的

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

他们努力想引起她的注意，并获得他们引以为豪的关注。

[ðə; ði]['gɝːlz] [meɪd] [ðer; ðər] [best] ['kəːtisiz] , ['blʌʃɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər]

The	girls	made	their	best	courtesies	,	blushing	;	and	the	boys	hung	down	their
这	女孩们	制成	他们的	最好的	礼貌	,	脸红	;	和	这	男孩们	悬挂	向下	他们的

女孩们面带羞涩，恭敬地行礼；男孩们则垂下头。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

['hedz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] , [ɪn] ['skreɪpɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

heads	,	and	kicked	up	the	dust	,	in	scraping	a	bow	of	respect	.
头部	,	和	踢	向上	这	灰尘	,	在	刮擦	一个	弓	的	尊重	.

他们低下头，扬起尘土，鞠躬表示敬意。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr'self]['æftər][ðə; ði] [tɔɪlz]

They	found	their	mistress	preparing	to	drink	tea	,	to	refresh	herself	after	the	toils
他们	成立	他们的	情妇	准备	到	喝	茶	,	到	刷新	她自己	后	这	辛勤劳作

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

of	the	day	;
的	这	天	;

他们发现女主人正准备喝茶，以缓解一天的辛劳；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm]

and	,	with	the	ease	peculiar	to	well	-	bred	people	,	she	quickly	enabled	them
和	,	和	这	舒适	奇特	到	出色地	-	繁殖	人们	,	她	迅速地	已启用	他们

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	partake	of	it	,
到	参加	的	它	,

她以教养良好的人特有的轻松姿态，很快就让他们也参与其中。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [bɔːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

by	giving	the	tea	-	board	a	more	sociable	appearance	.
经过	给予	这	茶	-	木板	一个	更多的	善于交际的	外貌	.

通过赋予茶板更社交化的外观。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] [wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrpər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

The	harvest	-	home	was	soon	the	subject	of	conversation	,	and	the	harper	was	mentioned	.
这	收成	-	家	曾是	很快	这	主题	的	对话	,	和	这	哈珀	曾是	提及	.

收割小屋很快成了人们谈论的话题，竖琴演奏家也被提到了。

[ðə; ði]['fæməli] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] , [sed] ['ʌnə] , [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][daɪ'vɜːrtɪd][ˌem 'iː] ;

The	family	pride	of	the	Welsh	,	said	Anna	,	has	often	diverted	me	;
这	家庭	自豪	的	这	威尔士语	,	说	安娜	,	有	经常	改道	我	;

安娜说，威尔士人的家族荣誉感常常让我分心；

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

I	have	frequently	heard	the	inhabitants	of	a	little	hut	,
我	有	频繁地	听到	这	居民	的	一个	小的	小屋	,

我经常听到小屋里的居民说：

[ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	could	scarcely	be	distinguished	from	the	pig	-	sty	,	which	stood	in	the	front	of	it	,
那	可以	几乎	是	杰出的	从	这	猪	-	风格	,	哪个	站立	在	这	正面	的	它	,

它几乎与前面的猪圈没什么区别。

[boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [treɪd] .

boast	of	their	ancestors	and	despise	trade	.
夸	的	他们的	祖先	和	鄙视	贸易	.

他们自诩祖先伟大，鄙视贸易。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] [bɪlt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

They	have	informed	me	,	that	one	branch	of	their	family	built	the	middle	aisle	of	the	church	;
他们	有	知情的	我	,	那	一	分支	的	他们的	家庭	建造	这	中间	走道	的	这	教会	;

他们告诉我，他们家族的一个分支建造了教堂的中间走道；

[ðæt] [ə'nʌðər] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðə; ði] ['tʃænsl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] , [wɪtʃ] [bleɪz] [ðer; ðər][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] .

that	another	beautified	the	chancel	,	and	gave	the	ten	commandments	,	which	blaze	there	in	letters	of	gold	.
那	其他	美化	这	圣坛	,	和	给予	这	十	诫命	,	哪个	火焰	那里	在	信件	的	金子	.

另一个人美化了圣坛，并刻上了十诫，这些十诫以金字的形式在那里闪耀。

[sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɔːrˌfaːðərz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [tuːmz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['æʃɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

Some	rejoice	that	their	forefathers	sleep	in	the	most	conspicuous	tombs	—	and	that	their	ashes	have	an	inscription	to	point	out	where	they	are	returning	to	their	mother	earth	.
一些	麾	那	他们的	祖先	睡觉	在	这	最多	显眼的	陵墓	—	和	那	他们的	灰烬	有	一个	题词	到	观点	出去	在哪里	他们	是	返回	到	他们的	母亲	地球	.

有些人庆幸他们的祖先长眠于最显眼的陵墓中——而且他们的骨灰上刻有铭文，指明他们回归大地母亲的归宿。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪvz; grɑːvz] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['gɪvz] ['kɑːnsɪkwens]

And	those	graves	,	which	only	a	little	stone	at	the	head	gives	consequence
和	那些	坟墓	,	哪个	仅有的	一个	小的	石头	在	这	头	给予	结果

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

而那些坟墓，仅仅因为墓碑上放着一块小小的石头，就显得不那么重要了。

[ɑːr; ər] [ə'dɔrnd] ['evri] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ɔːr]['evər] - [griːnz] .

are	adorned	every	Sunday	with	flowers	,	or	ever	-	greens	.
是	装饰	每一个	星期日	和	花朵	,	或者	曾经	-	青菜	.

每个星期天，这里都会用鲜花或常绿植物装饰。

[wiː; wi] [pər'siːv] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][men] ,

We	perceive	,	in	all	the	various	customs	of	men	,
我们	感知	,	在	全部	这	各种各样的	海关	的	男人	,

我们在人类的各种习俗中都能看到这一点。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

a	desire	to	live	in	the	past	and	in	the	future	,
一个	欲望	到	居住	在	这	过去的	和	在	这	未来	,

既想活在过去，又想活在未来。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

if	I	may	be	allowed	the	expression	.
如果	我	可能	是	允许	这	表达	.

如果我可以用这个说法的话。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ðen] [əb'zɜːrvd] ,

Mrs	.	Mason	then	observed	,
太太	.	石匠	然后	观察到	,

梅森夫人随后说道：

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][praɪd] [wɪtʃ] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] ,

that	of	all	the	species	of	pride	which	carry	a	man	out	of	himself	,
那	的	全部	这	物种	的	自豪	哪个	携带	一个	男人	出去	的	他自己	,

在所有使人丧失自我意识的骄傲种类中，那一种就是骄傲。

['fæməli] [praɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

family	pride	was	the	most	beneficial	to	society	.
家庭	自豪	曾是	这	最多	有利	到	社会	.

家族荣誉感对社会最为有益。

[praɪd] [ʌv; əv] [welθ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['vænəti][ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ;

Pride	of	wealth	produces	vanity	and	ostentation	;
自豪	的	财富	产	虚荣	和	炫耀	;

财富带来的骄傲会滋生虚荣和炫耀；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [blʌd] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [haɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['bænɪʃ] ['miːnnəs] .

but	that	of	blood	seems	to	inspire	high	notions	of	honour	,	and	to	banish	meanness	.
但	那	的	血	似乎	到	启发	高的	概念	的	荣誉	,	和	到	放逐	卑鄙	.

但血缘关系似乎能激发人们崇高的荣誉观念，并消除卑鄙之心。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['meni] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [ɪz] ,

Yet	it	is	productive	of	many	ill	consequences	,	the	most	obvious	is	,
然而	它	是	生产力	的	许多	患病的	结果	,	这	最多	明显的	是	,

然而，它却造成了许多不良后果，最明显的就是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti] , [huːz] ['merɪt] [ɪz]['oʊnli]

that	it	renders	individuals	respectable	to	the	generality	,	whose	merit	is	only
那	它	渲染	个人	可敬	到	这	概论	,	谁	优点	是	仅有的

[rɪ'flektɪd] :

reflected	:
反映	:

它使个人在大众眼中显得体面，而其功绩仅仅得到体现：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [θroʊz] [ðə; ði][moʊst] ['ʃaɪnɪŋ]

and	sometimes	the	want	of	this	accidental	advantage	throws	the	most	shining
和	有时	这	想	的	这	偶然	优势	投掷	这	最多	灼灼

['pɜːrsən(ə)l]

personal
个人的

有时，正是对这种偶然优势的渴望，反而会将最耀眼的个人成就抛在脑后。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] .

virtues	and	abilities	into	obscurity	.
美德	和	能力	进入	朦胧	.

美德和才能被埋没。

[ɪn] [wiːk] [maɪndz] [ðɪs] [praɪd] [dɪ'dʒɛnɝәts] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkәbl,'despɪkәbl] ['fɑːli] ;

In	weak	minds	this	pride	degenerates	into	the	most	despicable	folly	;
在	虚弱的	思想	这	自豪	退化	进入	这	最多	卑鄙	蠢事	;

在意志薄弱的人身上，这种骄傲会蜕变为最卑鄙的愚蠢；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] [feɪm] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] , [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] .

and	the	wise	will	not	condescend	to	accept	of	fame	at	second	-	hand	,	replied
和	这	明智的	将要	不是	屈尊	到	接受	的	名声	在	第二	-	手	,	回复

Anna	.
安娜	.

安娜回答说：“智者不会屈尊接受二手名声。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

We	ought	to	be	proud	of	our	original	,	but	we	should	trace	it	to
我们	应该	到	是	自豪的	的	我们的	原来的	,	但	我们	应该	痕迹	它	到

['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

our	Heavenly	Father	,
我们的	天上	父亲	,

我们应该为我们的起源感到自豪，但我们也应该追溯到我们的天父。

[huː] [briːðd] ['ɪntuː][juː 'es][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] . — [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wen] [wiː; wi][traɪ]

who	breathed	into	us	the	breath	of	life	.	—	We	are	His	children	when	we	try
WHO	呼吸	进入	我们	这	气息	的	生活	.	—	我们	是	他的	孩子们	什么时候	我们	尝试

[tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][hɪm; ɪm] ,

to	resemble	Him	,
到	类似	他	,

祂将生命的气息吹入我们体内。——当我们努力效法祂时，我们就是祂的儿女。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [mʌst; məst] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['veri]

when	we	are	convinced	that	truth	and	goodness	must	constitute	the	very
什么时候	我们	是	确信	那	真相	和	善良	必须	构成	这	非常

['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

essence	of	the	soul	;
本质	的	这	灵魂	;

当我们确信真理和善良必然构成灵魂的本质时；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [prə'duːs] ['hæpinəs] ,

and	that	the	pursuit	of	them	will	produce	happiness	,
和	那	这	追逐	的	他们	将要	生产	幸福	,

追求它们会带来幸福，

[wen] [ðə; ðɪ] [veɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] ,

when	the	vain	distinctions	of	mortals	will	fade	away	,
什么时候	这	徒劳	区别	的	凡人	将要	褪色	离开	,

当凡人虚荣的荣耀终将消逝之时

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːmpəs] [ɛ'skʌtʃənz] ['moʊldər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vʌlgər] [dʌst] !

and	their	pompous	escutcheons	moulder	with	more	vulgar	dust	!
和	他们的	傲慢	盾形纹章	成型机	和	更多的	庸俗	灰尘	!

他们那些华丽的盾形纹章上沾满了庸俗的灰尘!

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , ['vɜːrtʃuː][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm]

But	remember	,	my	young	friends	,	virtue	is	immortal	;	and	goodness	arises	from
但	记住	,	我的	年轻的	朋友们	,	美德	是	不朽	;	和	善良	出现	从

[ə; eɪ] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] ,

a	quick	perception	of	truth	,
一个	快的	洞察力	的	真相	,

但是，我的年轻朋友们，请记住，美德永存；善良源于对真理的敏锐洞察力。

[ænd; ənd] ['ækʃnz] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] .

and	actions	conformable	to	the	conviction	.
和	行动	符合	到	这	定罪	.

并采取与该信念相符的行动。

['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] [bɪ'gaɪld] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] ['iːvnɪŋ] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Different	subjects	beguiled	the	time	,	till	the	closing	evening	admonished	them	to
不同的	主题	被迷惑	这	时间	,	直到	这	结束	晚上	告诫	他们	到

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ;

return	home	;
返回	家	;

不同的话题消磨了他们的时光，直到傍晚的到来才让他们想起该回家了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [rɪ'lʌktəntli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

and	they	departed	reluctantly	,	filled	with	respect	.
和	他们	已离开	勉强	,	已填	和	尊重	.

他们依依不舍地离开了，心中充满敬意。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['tʃærəti] . — [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] . — [ðə; ðɪ] ['seɪlɚz] ['wɪdoʊ] .

Charity	.	—	The	History	of	Peggy	and	her	Family	.	—	The	Sailor's	Widow	.
慈善	.	—	这	历史	的	佩吉	和	她	家庭	.	—	这	水手的	寡妇	.

慈善.—佩吉和她家人的故事.—水手的遗孀。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riː'mɑːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	have	often	remarked	to	you	,	said	Mrs	.	Mason	,	one	morning	,	to	her
我	有	经常	评论	到	你	,	说	太太	.	石匠	,	一	早晨	,	到	她

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

一天早上，梅森夫人对她的学生们说："我常常跟你们说过……"

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

that	we	are	all	dependent	on	each	other	;
那	我们	是	全部	依赖	在	每个	其他	;

我们彼此依赖；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈpendəns] [ɪz] ['waɪzli] ['ɔːrdərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ]

and	this	dependence	is	wisely	ordered	by	our	Heavenly	Father	,	to	call	forth
和	这	依赖性	是	明智地	订购	经过	我们的	天上	父亲	,	到	称呼	前进

['meni] ['vɜːrtʃʊ] ,

many	virtues	,
许多	美德	,

天父明智地安排了这种依赖关系，目的是为了激发许多美德。

[tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [best] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

to	exercise	the	best	affections	of	the	human	heart	,	and	fix	them	into
到	锻炼	这	最好的	情感	的	这	人类	心	,	和	使固定	他们	进入

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

激发人类心灵中最美好的情感，并将它们养成习惯。

[waɪl] [wiː; wi][ɪmˈpɑːrt] ['pleʒər] [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

While	we	impart	pleasure	we	receive	it	,	and	feel	the	grandeur	of	our
尽管	我们	传授	乐趣	我们	收到	它	,	和	感觉	这	宏伟	的	我们的

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] ,

immortal	soul	,
不朽	灵魂	,

当我们给予他人快乐时，我们也从中获得快乐，并感受到我们永恒灵魂的伟大。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [spred] [ɪtˈself]['ɪntuː][fjuˈtʊrəti] .

as	it	is	constantly	struggling	to	spread	itself	into	futurity	.
作为	它	是	不断地	挣扎	到	传播	本身	进入	未来	.

因为它一直在努力向未来扩展。

[pərˈhæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [rɪˈsiːvd] , [hæz; həz] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Perhaps	the	greatest	pleasure	I	have	ever	received	,	has	arisen	from	the
也许	这	最	乐趣	我	有	曾经	已收到	,	有	出现	从	这

[həˈbɪtʃuəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

habitual	exercise	of	charity	,
习惯性的	锻炼	的	慈善机构	,

也许我所获得的最大快乐，就来自于持之以恒地行善。

[ɪn][ɪts] ['veriəs] ['brænʧɪz] : [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstrest] ['ɑːbʤekt][hæz; həz]

in	its	various	branches	:	the	view	of	a	distressed	object	has
在	它是各种各样的	分支	:	这	看法	的	一个	苦恼	目的	有	

在其各个分支中：受损物体的视图有

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[meɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kənˈvəːsɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌn] [brænʧ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɑːmz] .

made	me	now	think	of	conversing	about	one	branch	of	it	,	that	of	giving	alms	.
制成	我	现在	思考	的	对话	关于	一	分支	的	它	,	那	的	给予	施舍	.

这让我想到可以谈谈其中的一个分支，那就是施舍。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pegi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][moʊst][əˈbaʊt][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

You	know	Peggy	,	the	young	girl	whom	I	wish	to	have	most	about	my	person	;
你	知道	佩吉	,	这	年轻的	女孩	谁	我	希望	到	有	最多	关于	我的	人	;

你认识佩吉吗？我最希望她能待在我身边。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,

I	mean	,	I	wish	it	for	her	own	sake	,
我	意思是	,	我	希望	它	为了	她	自己的	清酒	,

我是真心希望她能这样做。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ]

that	I	may	have	an	opportunity	of	improving	her	mind	,	and	cultivating
那	我	可能	有	一个	机会	的	改善	她	头脑	,	和	耕作

[ə; eɪ] [gʊd] [kəˈpæsəti] .

a	good	capacity	.
一个	好的	容量	.

或许我有机会提升她的心智，培养她良好的能力。

[æz; əz][tuː; tə] [əˈtendəns] , [aɪ] [ˈnevər] [gɪv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃər] ;

As	to	attendance	,	I	never	give	much	trouble	to	any	fellow	-	creature	;
作为	到	出席	,	我	绝不	给	很多	麻烦	到	任何	同伴	-	生物	;

至于出勤，我从不给任何人带来太多麻烦；

[fɔːr; fər][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈwɒnts] ; [ənˈles] [ɪnˈdiːd]

for	I	choose	to	be	independent	of	caprice	and	artificial	wants	;	unless	indeed
为了	我	选择	到	是	独立的	的	任性	和	人造的	想要	;	除非	的确

, [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪk] ;

,	when	I	am	sick	;
,	什么时候	我	是	生病的	;

因为我选择不受任性和人为欲望的束缚；除非我生病了；

[ðen] , [aɪ] [ˈθæŋkfəli] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [gɪv] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

then	,	I	thankfully	receive	the	assistance	I	would	willingly	give	to	others	in	the	same
然后	,	我	谢天谢地	收到	这	协助	我	会	心甘情愿	给	到	其他的	在	这	相同的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

然后，我欣然接受了帮助，我也乐意为处于同样境地的人提供帮助。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [ðæn; ðən] [ˈpegi] ;

I	believe	I	have	not	in	the	world	a	more	faithful	friend	than	Peggy	;
我	相信	我	有	不是	在	这	世界	一个	更多的	忠实	朋友	比	佩吉	;

我相信，在这个世界上，我再也找不到比佩吉更忠诚的朋友了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː][ˈgrætəˌfaɪz][maɪ] [bəˈnevələns] ,

and	her	earnest	desire	to	please	me	gratifies	my	benevolence	,
和	她	认真	欲望	到	请	我	满足	我的	仁	,

她真心实意地想取悦我，这让我感到欣慰。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [hɑːrt] .

for	I	always	observe	with	delight	the	workings	of	a	grateful	heart	.
为了	我	总是	观察	和	喜	这	运作	的	一个	感激的	心	.

因为我总是欣喜地观察一颗感恩的心是如何运作的。

[aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] , [ˈsmʌðəriŋ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

I	lost	a	darling	child	,	said	Mrs	.	Mason	,	smothering	a	sigh	,
我	丢失的	一个	亲爱的	孩子	,	说	太太	.	石匠	,	窒息	一个	叹	,

“我失去了一个心爱的孩子，”梅森太太说着，压抑住一声叹息。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] — [deθ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [dɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

in	the	depth	of	winter	—	death	had	before	deprived	me	of	her	father	,
在	这	深度	的	冬天	—	死亡	有	前	被剥夺的	我	的	她	父亲	,

在严冬时节——此前死神已经夺走了她的父亲。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][lɔːst][maɪ][tʃaɪld] — [hiː; hi][daɪd] [əˈgen] .

and	when	I	lost	my	child	—	he	died	again	.
和	什么时候	我	丢失的	我的	孩子	—	他	死亡	再次	.

当我失去孩子时——他又一次去世了。

[ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈprɑːspekts] [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

The	wintery	prospects	suiting	the	temper	of	my	soul	,
这	冬天	前景	适合	这	脾气	的	我的	灵魂	,

冬日的景色与我内心的心情十分契合。

[aɪ][hæv; həv][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][waɪd] [weɪst] [ʌv; əv] ['trækləs] [snoʊ] [fɔːr; fər]['aʊərz] ;

I	have	sat	looking	at	a	wide	waste	of	trackless	snow	for	hours	;
我	有	卫星	寻找	在	一个	宽的	浪费	的	无轨	雪	为了	小时	;

我坐在那里，望着一片广袤无垠、没有痕迹的积雪，已经几个小时了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['sʌlən] [fɑːg] , [ðæt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] ,

and	the	heavy	sullen	fog	,	that	the	feeble	rays	of	the	sun	could	not	pierce	,
和	这	重的	忧郁	多雾路段	,	那	这	微弱	射线	的	这	太阳	可以	不是	刺穿	,

还有那浓重阴沉的雾气，微弱的阳光都无法穿透。

[geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

gave	me	back	an	image	of	my	mind	.
给予	我	后退	一个	图像	的	我的	头脑	.

它让我重新看到了我脑海中的画面。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

I	was	unhappy	,
我	曾是	不开心	,

我当时很不开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ded] ['neɪtʃər] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] — [fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz] [ded]

and	the	sight	of	dead	nature	accorded	with	my	feelings	—	for	all	was	dead
和	这	视线	的	死的	自然	同意	和	我的	情怀	—	为了	全部	曾是	死的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

看到死寂的自然景象，我的感受与此不谋而合——因为对我来说，一切都已死去。

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

As	the	snow	began	to	melt	,	I	took	a	walk	,
作为	这	雪	开始	到	熔化	,	我	采取	一个	走	,

雪开始融化时，我出去散步。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][bɜːrdz] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] , [ɔːr] [mjuːt] [ɑːn][ðə; ði]

and	observed	the	birds	hopping	about	with	drooping	wings	,	or	mute	on	the
和	观察到	这	鸟类	跳跃	关于	和	下垂	翅膀	,	或者	沉默的	在	这

['liːfləs] [baʊz] .

leafless	boughs	.
无叶	树枝	.

并观察到鸟儿们耷拉着翅膀跳来跳去，或者在光秃秃的树枝上无声地待着。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [huːz] [saɪdz][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [snoʊ] , [lʊkt] [blæk] ; [jet] [stɪl] [sʌm; səm]

The	mountain	,	whose	sides	had	lost	the	snow	,	looked	black	;	yet	still	some
这	山	,	谁	侧面	有	丢失的	这	雪	,	看起来	黑色的	;	然而	仍然	一些

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

remained	on	the	summit	,
剩余	在	这	首脑	,

山体两侧的积雪已经融化殆尽，呈现出黑色；然而山顶上仍然残留着一些积雪。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][daɪ'vɜːrsɪfaɪ][ðə; ði] ['drɪri] ['prɑːspekt] .

and	formed	a	contrast	to	diversify	the	dreary	prospect	.
和	形成	一个	对比	到	多样化	这	凄凉	前景	.

形成对比，使原本沉闷的前景变得丰富多彩。

[aɪ] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [ə'lɔːŋ] , [wen] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [huː] [dɪd][nɑːt][beg]

I	walked	thoughtfully	along	,	when	the	appearance	of	a	poor	man	,	who	did	not	beg
我	步行	深思熟虑	沿着	,	什么时候	这	外貌	的	一个	贫穷的	男人	,	WHO	做过	不是	求

,

,

,

我若有所思地走着，这时出现了一个穷人，他没有乞讨，

[strʌk] [ˌem 'iː] ['veri] ['fɔːrsəbli] .

struck	me	very	forcibly	.
击	我	非常	强制	.

狠狠地打了我一下。

[hɪz; ɪz] ['ʃivəriŋ] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][baɪ][ðə; ði] ['tætərd]

His	shivering	limbs	were	scarcely	sheltered	from	the	cold	by	the	tattered
他的	瑟瑟发抖	四肢	是	几乎	避难所	从	这	寒冷的	经过	这	破烂

['gɑːrmənts] [ðæt] ['kʌvərd]

garments	that	covered
服装	那	涵盖

他瑟瑟发抖的四肢几乎无法抵御寒冷，身上仅靠几件破烂的衣物遮蔽。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['fæmɪʃt] [lʊk] .

him	;	and	he	had	a	sharp	,	famished	look	.
他	;	和	他	有	一个	锋利的	,	饥饿	看	.

他；他眼神锐利，一副饥肠辘辘的样子。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	stretched	out	my	hand	with	some	relief	in	it	,
我	拉伸	出去	我的	手	和	一些	宽慰	在	它	,

我伸出手，心中略感宽慰。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] [dɪ'stres] .

I	would	not	enquire	into	the	particulars	of	such	obvious	distress	.
我	会	不是	查询	进入	这	细节	的	这样的	明显的	痛苦	.

我不会深究这种显而易见的痛苦的具体细节。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [kɔːt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [θæŋkt] [ˌem 'iː]

The	poor	wretch	caught	my	hand	,	and	hastily	dropping	on	his	knees	,	thanked	me
这	贫穷的	可怜虫	捕捉	我的	手	,	和	草草	下降	在	他的	膝盖	,	谢谢	我

[ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] ,

in	an	extacy	,
在	一个	狂喜	,

那个可怜的人抓住了我的手，慌忙跪倒在地，欣喜若狂地向我道谢。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]

as	if	he	had	almost	lost	sight	of	hope	,	and	was	overcome	by	the
作为	如果	他	有	几乎	丢失的	视线	的	希望	,	和	曾是	克服	经过	这

['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .

sudden	relief	.
突然	宽慰	.

仿佛他几乎已经失去了希望，突然的解脱感让他欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [niːl] , [ænd; ənd] ['iːgər]

His	attitude	,	for	I	cannot	bear	to	see	a	fellow	-	creature	kneel	,	and	eager
他的	态度	,	为了	我	不能	熊	到	看	一个	同伴	-	生物	下跪	,	和	渴望的

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

他的态度，因为我无法忍受看到同类跪下，以及他热切的感谢，

[əˈprest] [maɪ] [wiːk] [ˈspɪrɪts] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æsk][hɪm; ɪm] [ˈeni]

oppressed	**my**	**weak**	**spirits**	**,**	**so**	**that**	**I**	**could**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**ask**	**him**	**any**
受压迫者	我的	虚弱的	烈酒	，	所以	那	我	可以	不是	为了	一个	片刻	问	他	任何

[mɔːr] [ˈkwestʃənz] ;

more	**questions**	**;**
更多的	问题	；

这让我虚弱的意志更加沉重，以至于我一刻也无法再问他任何问题；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [maɪˈself] ,

but	**as**	**soon**	**as**	**I**	**recollected**	**myself**	**,**
但	作为	很快	作为	我	回忆	我	,

但我回过神来之后，

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈstriːm]

I	**learned**	**from**	**him**	**the**	**misfortunes**	**that**	**had**	**reduced**	**him**	**to**	**such**	**extreme**
我	学习	从	他	这	不幸	那	有	减少	他	到	这样的	极端

[dɪˈstres] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,

distress	**,**	**and**	**he**	**hinted**	**,**
痛苦	,	和	他	暗示	,

我从他口中得知了让他陷入如此极度痛苦的种种不幸，他暗示说：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [ges] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

that	**I**	**could**	**not**	**easily**	**guess**	**the**	**good**	**I**	**had**	**done**	**.**
那	我	可以	不是	容易地	猜测	这	好的	我	有	完毕	.

我无法轻易估量自己所做的善事。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] [wen] [aɪ]

I	**imagined**	**from**	**this**	**hint**	**that**	**he**	**was**	**meditating**	**his**	**own**	**destruction**	**when**	**I**
我	想象	从	这	暗示	那	他	曾是	冥想	他的	自己的	破坏	什么时候	我

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	**him**	**,**
锯	他	,

我从这个暗示中推测，我看到他时，他正在酝酿自我毁灭。

[tuː; tə] [sper] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [ˈperɪʃ] , — [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ,

to	**spare**	**himself**	**the**	**misery**	**of**	**seeing**	**his**	**infant**	**perish**	**,**	**—**	**starved**	**to**	**death**	**,**
到	空闲的	他自己	这	苦难	的	看到	他的	婴儿	沦	,	—	饥饿	到	死亡	,

为了避免亲眼目睹自己的婴儿饿死的痛苦，

[ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

in	**every**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**.**
在	每一个	感觉	的	这	单词	.

从各个意义上来说。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkaʊnt] .

I	**will**	**now**	**hasten**	**to**	**the**	**sequel**	**of**	**the**	**account**	**.**
我	将要	现在	趋	到	这	续集	的	这	帐户	.

接下来，我将加快叙述的进程。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

His	**wife**	**had**	**lately**	**had**	**a**	**child**	**,**	**she**	**was**	**very**	**ill**	**at**	**the**	**time**	**,**
他的	妻子	有	最近	有	一个	孩子	,	她	曾是	非常	患病的	在	这	时间	,

他妻子不久前刚生了孩子，当时身体很不好。

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv][ˈprɑːpər] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈklemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**want**	**of**	**proper**	**food**	**,**	**and**	**a**	**defence**	**against**	**the**	**inclemency**	**of**	**the**
和	想	的	恰当的	食物	,	和	一个	防御	反对	这	宽恕	的	这

['weðər] ,

weather	**,**
天气	,

缺乏充足的食物，以及抵御恶劣天气的防御措施，

['hɜːrid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

hurried	her	out	of	the	world	.
慌忙	她	出去	的	这	世界	.

匆匆将她带离了这个世界。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , ['pegi] , [hæd; həd] [sʌkt] [ɪn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [tə'geðər] ,

The	poor	child	,	Peggy	,	had	sucked	in	disease	and	nourishment	together	,
这	贫穷的	孩子	,	佩吉	,	有	真烂	在	疾病	和	营养	一起	,

可怜的孩子佩吉，疾病和营养同时被吸收了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['retʃɪd] [sɔːrs] [hæd; həd] [feɪld] — [ðə; ði] [brest] [wʌz; wəz] [koʊld] [ðæt]

and	now	even	that	wretched	source	had	failed	—	the	breast	was	cold	that
和	现在	甚至	那	可怜	来源	有	失败的	—	这	胸部	曾是	寒冷的	那

[hæd; həd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['skænti] [sə'pɔːrt] ;

had	afforded	the	scanty	support	;
有	提供	这	稀少	支持	;

现在就连这可怜的来源也失效了——曾经提供微弱支撑的胸膛也冰冷了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪld] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɪzəri] .

and	the	little	innocent	smiled	,	unconscious	of	its	misery	.
和	这	小的	清白的	微笑	,	无意识	的	它是	苦难	.

天真无邪的小女孩笑了，丝毫没有意识到自己的痛苦。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]

I	sent	for	her	,	added	Mrs	.	Mason	,	and	her	father	dying	a	few	years
我	发送	为了	她	,	额外	太太	.	石匠	,	和	她	父亲	垂死	一个	很少	年

['æftər] ,

after	,
后	,

“我把她接了过来，”梅森太太补充道，“几年后她父亲就去世了。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ɪn]

she	has	ever	been	a	favourite	charge	of	mine	,	and	nursing	of	her	,	in
她	有	曾经	到过	一个	最喜欢的	收费	的	矿	,	和	护理	的	她	,	在

[sʌm; səm] ['meʒər] ,

some	measure	,
一些	措施	,

她一直是我最喜欢的照料对象，在某种程度上，照顾她也是如此。

[di'speld] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] . — [ɑː] !

dispelled	the	gloom	in	which	I	had	been	almost	lost	.	—	Ah	!
驱散	这	愁云	在	哪个	我	有	到过	几乎	丢失的	.	—	啊	!

驱散了我几乎迷失其中的阴霾。——啊！

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] , - ['haʊslɪs] ['hedz] [baɪd] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔːrm] !

my	children	,	you	know	not	how	many	,	'	houseless	heads	bide	the	pitiless	storm	!
我的	孩子们	,	你	知道	不是	如何	许多	,	-	无家可归者	头部	比德	这	无情	风暴	!

我的孩子们，你们不知道有多少无家可归的人在无情的风暴中挣扎！

- [aɪ] [rɪ'siːvd] [suːn] ['æftər] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz]

'	I	received	soon	after	a	lesson	of	resignation	from	a	poor	woman	,	who	was
-	我	已收到	很快	后	一个	课	的	辞职	从	一个	贫穷的	女士	,	WHO	曾是

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfər] .

a	practical	philosopher	.
一个	实际的	哲学家	.

“不久之后，我从一位贫穷的妇人那里学到了关于顺从的道理，她是一位务实的哲学家。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] ['ɔːlsoʊ] ,

She	had	lost	her	husband	,	a	sailor	,	and	lost	his	wages	also	,
她	有	丢失的	她	丈夫	,	一个	水手	,	和	丢失的	他的	工资	还	,

她失去了丈夫——一位水手——也失去了他的工资。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

as	she	could	not	prove	his	death	.
作为	她	可以	不是	证明	他的	死亡	.

因为她无法证明他已死亡。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][beg][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv][sɪlk] ,

came	to	me	to	beg	some	pieces	of	silk	,
来了	到	我	到	求	一些	件	的	丝绸	,

他来向我乞讨一些丝绸，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][pɪn] - ['kuʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [skuːl] .

to	make	some	pin	-	cushions	for	the	boarders	of	a	neighbouring	school	.
到	制作	一些	别针	-	靠垫	为了	这	寄宿生	的	一个	邻接	学校	.

为邻近学校的寄宿生制作一些针垫。

[hɜːr; hər] ['loʊər] [wiːdz] [wɜːr; wər] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [rægz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [spoʊk] [nɑːt]

Her	lower	weeds	were	patched	with	different	coloured	rags	;	but	they	spoke	not
她	降低	杂草	是	已修补	和	不同的	有色	破布	;	但	他们	辐	不是

[vəˈraɪəti][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

variety	of	wretchedness	,
种类	的	悲惨	,

她下身的杂草是用不同颜色的破布拼凑起来的；但这并不能说明她有多么悲惨。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ][maɪnd][soʊ]['kɑːntent] , [ðæt] [wɑːnt] , [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [peɪn] ,

on	the	contrary	,	they	shewed	a	mind	so	content	,	that	want	,	and	bodily	pain	,
在	这	相反	,	他们	展示	一个	头脑	所以	内容	,	那	想	,	和	身体上的	疼痛	,

相反，他们表现出一种如此满足的心态，以至于匮乏和肉体的痛苦，

[dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]['kæʒuəl] [əb'zɜːvəz] .

did	not	prevent	her	thinking	of	the	opinion	of	casual	observers	.
做过	不是	防止	她	思维	的	这	观点	的	随意的	观察员	.

但这并不妨碍她考虑旁观者的看法。

[ðɪs] ['wʊmən] [lɔːst] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] ,

This	woman	lost	a	husband	and	a	child	suddenly	,
这	女士	丢失的	一个	丈夫	和	一个	孩子	突然	,

这位女士突然失去了丈夫和孩子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] [wʌz; wəz] [prɪˈkeriəs] . — [aɪ] [tʃɪrd] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

and	her	daily	bread	was	precarious	.	—	I	cheered	the	widow's	heart	,	and
和	她	日常的	面包	曾是	岌岌可危	.	—	我	欢呼	这	寡妇的	心	,	和

[maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['saːlətəri] .

my	own	was	not	quite	solitary	.
我的	自己的	曾是	不是	相当	孤	.

她每日的温饱都难以保障。——我安慰了这位寡妇，而我自己的心灵也并非完全孤单。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['meləŋkɑːli] ,

But	I	am	growing	melancholy	,
但	我	是	生长	忧郁	,

但我却越来越感到忧郁，

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃærəti] [ɪz] —
whilst **I** **am** **only** **desirous** **of** **pointing** **out** **to** **you** **how** **very** **beneficial** **charity** **is** **—**
而 我 是 仅有的 渴望 的 指向 出去 到 你 如何 非常 有利 慈善机构 是 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] [wen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] ['kʌmfəts] [ɑːr; ər]
because **it** **enables** **us** **to** **find** **comfort** **when** **all** **our** **worldly** **comforts** **are**
因为 它 启用 我们 到 寻找 舒适 什么时候 全部 我们的 世俗 舒适 是
['blaɪtɪd] :
blighted **:**
秕 :

我只是想向你们指出慈善是多么有益——因为它能让我们在所有世俗的舒适都消失殆尽时找到慰藉：

[bɪ'saɪdz] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['baʊəlz] [jɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
besides **,** **when** **our** **bowels** **yearn** **to** **our** **fellow** **-** **creatures** **,**
除了 , 什么时候 我们的 肠道 向往 到 我们的 同伴 - 生物 ,

此外，当我们的肠胃渴望与同类相伴时，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz]
we **feel** **that** **the** **love** **of** **God** **dwelleth** **in** **us** **—** **and** **then** **we** **cannot** **always**
我们 感觉 那 这 爱 的 上帝 居住 在 我们 — 和 然后 我们 不能 总是
[goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ['sɒrəʊ] .
go **on** **our** **way** **sorrowing** **.**
去 在 我们的 方式 悲伤 .

我们感受到上帝的爱住在我们里面——因此我们不能总是带着悲伤继续前行。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

['vɪzɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['trʊmən] . — [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə'kʌmpliʃmənts] . — ['vɜːrtʃuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
Visit **to** **Mrs** **.** **Trueman** **.** **—** **The** **Use** **of** **Accomplishments** **.** **—** **Virtue** **the** **Soul** **of**
访问 到 太太 . 特鲁曼 . — 这 使用 的 成就 . — 美德 这 灵魂 的
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

拜访特鲁曼夫人——成就的运用——美德是所有人的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['trʊmən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
In **the** **afternoon** **they** **visited** **Mrs** **.** **Trueman** **unexpectedly** **,**
在 这 下午 他们 到访 太太 . 特鲁曼 不料 ,

下午，他们出人意料地拜访了特鲁曼太太。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [huː] [dɑːnst] [ɑːn]
and **found** **her** **sitting** **in** **the** **garden** **playing** **to** **her** **children** **,** **who** **danced** **on**
和 成立 她 坐着 在 这 花园 玩耍 到 她 孩子们 , WHO 跳舞 在
[ðə; ði] [griːn] [sɑːd] .
the **green** **sod** **.**
这 绿色的 草皮 .

只见她坐在花园里，逗弄着孩子们，孩子们则在绿茵茵的草地上跳舞。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ; [bʌt; bət] , ['æftər]
She **approached** **to** **receive** **them** **,** **and** **laid** **aside** **her** **guitar** **;** **but** **,** **after**
她 接近 到 收到 他们 , 和 铺设 旁边 她 吉他 ; 但 , 后
[sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
some **conversation** **,**
一些 对话 ,

她走上前去迎接他们，并把吉他放在一边；但是，在交谈了一会儿之后，

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Mason**	**desired**	**her**	**to**	**take**	**it**	**up**	**again**	**,**	**and**	**the**	**girls**	**joined**	**in**	**the**
太太	.	石匠	想要的	她	到	拿	它	向上	再次	,	和	这	女孩们	加入	在	这

[rɪ'kwest] .

request	**.**
要求	.

梅森太太希望她能再次拿起这把枪，女孩们也都表示赞同。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['meri] ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,

While	**she**	**was**	**singing**	**Mary**	**whispered**	**Mrs**	**.**	**Mason**	**,**
尽管	她	曾是	歌唱	玛丽	低声说道	太太	.	石匠	,

玛丽唱歌的时候，悄悄地对梅森太太说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [wel] .

that	**she**	**would**	**give**	**the**	**world**	**to**	**be**	**able**	**to**	**sing**	**as**	**well**	**.**
那	她	会	给	这	世界	到	是	有能力的	到	唱歌	作为	出色地	.

她表示，她愿意付出一切，只为也能拥有歌唱的能力。

[ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [loʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . [trʊmənz] [ɪrz] ,

The	**whisper**	**was**	**not**	**so**	**low**	**but**	**a**	**part**	**of**	**it**	**reached**	**Mrs**	**.**	**Trueman's**	**ears**	**,**
这	耳语	曾是	不是	所以	低的	但	一个	部分	的	它	达到	太太	.	特鲁曼的	耳朵	,

那低语声并不算低，但还是有一部分传到了特鲁曼太太的耳朵里。

[huː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ]['vælјuː] [ə'kʌmplɪʃmənts] [mʌtʃ] [tuː]

who	**said**	**to**	**her**	**,**	**smiling**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**	**you**	**value**	**accomplishments**	**much**	**too**
WHO	说	到	她	,	微笑	,	我的	年轻的	朋友	,	你	价值	成就	很多	也

['haɪli] — [ðeɪ] [meɪ]

highly	**—**	**they**	**may**
高度	—	他们	可能

她笑着对她说："我的年轻朋友，你太看重成就了——它们可能……"

[piː] . -

p	**.**	**75**
p	.	-

[gɪv] [greɪs] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] — [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːlɪd] [wɜːrθ] . — [ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ]

give	**grace**	**to**	**virtue**	**—**	**but**	**are**	**nothing**	**without**	**solid**	**worth**	**.**	**—**	**Indeed**	**,**	**I**	**may**	**say**
给	优雅	到	美德	—	但	是	没有什么	没有	坚硬的	值得	.	—	的确	,	我	可能	说

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

美德能使人蒙受恩典——但如果没有坚实的价值，它们就一无是处。——事实上，我还可以补充更多。

[fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][aːts] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'teɪnd] , [wer] [ə; eɪ] ['relɪʃ] ; [neɪ] ,

for	**any**	**thing**	**like**	**perfection**	**in**	**the**	**arts**	**cannot**	**be**	**attained**	**,**	**where**	**a**	**relish**	**;**	**nay**	**,**
为了	任何	事物	喜欢	完美	在	这	艺术	不能	是	已达到	,	在哪里	一个	尽情享用	;	不	,

因为在艺术上，任何类似完美的事物都无法达到，唯有享受才能有所收获；不，

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

a	**delight**	**in**	**what**	**is**	**true**	**and**	**noble**	**is**	**wanting**	**.**
一个	喜	在	什么	是	真的	和	高贵	是	想要	.

人们缺乏对真理和高尚事物的喜爱。

[ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [faɪn] ['kʌlərz]

A	**superficial**	**observer**	**may**	**be**	**pleased**	**with**	**a**	**picture**	**in**	**which**	**fine**	**colours**
一个	浅	观察员	可能	是	高兴	和	一个	图片	在	哪个	美好的	颜色

[prɪ'dɑːmɪneɪt] ;

predominate	**;**
占主导地位	;

肤浅的观察者可能会喜欢色彩艳丽的画作；

[ænd; ənd] [kwɪk] ['muːvmənts] [ɪn]['mjuːzɪk] [meɪ] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪr] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði]

and	quick	movements	in	music	may	tickle	the	ear	,	though	they	never	reach	the
和	快的	移动	在	音乐	可能	痒痒	这	耳朵	,	尽管	他们	绝不	抵达	这

[hɑːrt] :

heart	:
心	:

音乐中快速的乐章或许能悦耳动听，但却永远无法触动人心：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [streɪn] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ['ænɪmeɪt] , [ðæt] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wɪð; wɪθ]

but	it	is	the	simple	strain	which	affection	animates	,	that	we	listen	to	with
但	它	是	这	简单的	拉紧	哪个	感情	动画	,	那	我们	听	到	和

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

interest	and	delight	.
兴趣	和	喜	.

但正是这种由情感所激发的简单旋律，让我们饶有兴致地聆听。

['mɪstər] . ['trʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ;

Mr	.	Trueman	has	a	taste	for	the	fine	arts	;
先生	.	特鲁曼	有	一个	品尝	为了	这	美好的	艺术	;

特鲁曼先生对艺术颇有鉴赏力；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	I	wish	in	every	thing	to	be	his	companion	.
和	我	希望	在	每一个	事物	到	是	他的	伴侣	.

我希望在各方面都能陪伴在他身边。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɪntɪmət]

His	conversation	has	improved	my	judgment	,	and	the	affection	an	intimate
他的	对话	有	改进	我的	判断	,	和	这	感情	一个	亲密的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd] ,

knowledge	of	his	virtues	has	inspired	,
知识	的	他的	美德	有	灵感	,

他的谈吐提升了我的判断力，而对他品德的深入了解也激发了我对他的敬爱之情。

[ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

increases	the	love	which	I	feel	for	the	whole	human	race	.
增加	这	爱	哪个	我	感觉	为了	这	所有的	人类	种族	.

这更加深了我对全人类的爱。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ; [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

He	lives	retired	from	the	world	;	to	amuse	him	after	the	business	of
他	生活	退休	从	这	世界	;	到	娱乐	他	后	这	商业	的

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ,

the	day	is	over	,
这	天	是	超过	,

他过着与世隔绝的退休生活；一天的工作结束后，为了让他消遣，

[ænd; ənd][maɪ] ['beɪbz] [ə'sliːp] , [aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	my	babes	asleep	,	I	sing	to	him	.
和	我的	宝贝们	睡着了	,	我	唱歌	到	他	.

孩子们睡着后，我唱歌给他听。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	desire	to	please	,	and	the	pleasure	I	read	in	his	eyes	,
一个	欲望	到	请	,	和	这	乐趣	我	读	在	他的	眼睛	,

他渴望取悦他人，我从他的眼神中读出了喜悦。

[gɪv] [tuː; tə][maɪ]['mjuːzɪk]['enərdʒi][ænd; ənd] ['tendərnəs] .

give	to	my	music	energy	and	tenderness	.
给	到	我的	音乐	活力	和	压痛	.

赋予我的音乐活力与温柔。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['rʌfld] [baɪ] ['wɜːrldli] ['kɛrz] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,

When	he	is	ruffled	by	worldly	cares	,	I	try	to	smooth	his	wrinkled	brow	,
什么时候	他	是	褶皱的	经过	世俗	关心	,	我	尝试	到	光滑的	他的	皱	眉头	,

当他因世俗烦恼而心烦意乱时，我会试着抚平他紧皱的眉头。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [maɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meləди] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	think	mine	a	voice	of	melody	,	when	it	has	had	that	effect	.
和	思考	矿	一个	嗓音	的	旋律	,	什么时候	它	有	有	那	影响	.

如果我的歌声有这样的效果，就请把它当作一首动听的旋律吧。

['veri] [truː] , [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] ['rendər]

Very	true	,	replied	Mrs	.	Mason	,	accomplishments	should	be	cultivated	to	render
非常	真的	,	回复	太太	.	石匠	,	成就	应该	是	栽培	到	使成为

[ˌjuː 'es] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [frendz] ;

us	pleasing	to	our	domestic	friends	;
我们	令人愉悦	到	我们的	国内的	朋友们	;

“说得对，”梅森太太回答说，“我们应该培养各种才能，使我们的家人朋友喜欢我们；

['vɜːrtʃuː][ɪz] ['nesəseri] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evər][biː; bi][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ænd; ənd]

virtue	is	necessary	;	it	must	ever	be	the	foundation	of	our	peace	and
美德	是	必要的	;	它	必须	曾经	是	这	基础	的	我们的	和平	和

['juːsflnəs] ;

usefulness	;
用处	;

美德是必要的；它必须永远是我们和平与有用之基石；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

but	when	we	are	capable	of	affection	,	we	wish	to	have	something
但	什么时候	我们	是	有能力的	的	感情	,	我们	希望	到	有	某物

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

peculiar	to	ourselves	.
奇特	到	我们自己	.

但是，当我们有能力表达爱意时，我们希望拥有一些只属于自己的东西。

[wiː; wi] ['stʌdi] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

We	study	the	taste	of	our	friends	,	and	endeavour	to	conform	to	it	;
我们	学习	这	品尝	的	我们的	朋友们	,	和	努力	到	符合	到	它	;

[bʌt; bət] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

but	,	in	doing	so	,
但	,	在	正在做	所以	,

我们研究朋友们的口味，并努力迎合他们；但是，这样做，

[wiː; wi] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'bɪlətiz] [ðæn; ðən] ['sɜː.vaɪl.li] [tuː; tə]['kɑːpi] [ðerz] .

we	ought	rather	to	improve	our	own	abilities	than	servilely	to	copy	theirs	.
我们	应该	相当	到	提升	我们的	自己的	能力	比	卑躬屈膝地	到	复制	他们的	.

我们与其卑躬屈膝地模仿他人，不如努力提升自己的能力。

[əb'zɜːrv] , [maɪ] [dɪr] ['gɜːlz] , ['mɪsɪz] . [trʊmənz] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ɑːr; ər]

Observe	,	my	dear	girls	,	Mrs	.	Trueman's	distinction	,	her	accomplishments	are
观察	,	我的	亲爱的	女孩们	,	太太	.	特鲁曼的	区别	,	她	成就	是

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] ,

for	her	friends	,
为了	她	朋友们	,

亲爱的姑娘们，请看，特鲁曼夫人的卓越成就，她的功绩都归功于她的朋友们。

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

her	virtues	for	the	world	in	general	.
她	美德	为了	这	世界	在	一般的	.

她为世界做出的贡献。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self] [veɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] ['lɪt(ə)l] , ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['trʊmən] ,

I	should	think	myself	vain	,	and	my	soul	little	,	answered	Mrs	.	Trueman	,
我	应该	思考	我	徒劳	,	和	我的	灵魂	小的	,	回答	太太	.	特鲁曼	,

“我自认为虚荣，灵魂渺小，”特鲁曼太太回答道。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [ɑ:n] [ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t]

if	the	applause	of	the	whole	world	,	on	the	score	of	abilities	,	which	did	not
如果	这	掌声	的	这	所有的	世界	,	在	这	分数	的	能力	,	哪个	做过	不是

[ˌeɪ di: 'di:]

add
添加

如果全世界的掌声是基于能力而言，那也无济于事。

[pi:] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['eni] ['ri:əl] ['lʌstər] [tu:; tə] [maɪ] ['kærəktər] , [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

any	real	lustre	to	my	character	,	could	afford	me	matter	of	exultation	.
任何	真实的	光泽	到	我的	特点	,	可以	买得起	我	事情	的	大喜	.

我品格上若真有光彩，定能让我欣喜若狂。

[ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] ,

The	approbation	of	my	own	heart	,	the	humble	hope	of	pleasing	the	Most	High	,
这	赞许	的	我的	自己的	心	,	这	谦逊的	希望	的	令人愉悦	这	最多	高的	,

['eliveits] [maɪ] [soʊl] ;

elevates	my	soul	;
提升	我的	灵魂	;

我内心的认可，以及取悦至高者的谦卑希望，提升了我的灵魂；

[ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] [steɪt] , [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

and	I	feel	,	that	in	a	future	state	,	I	may	enjoy	an	unspeakable	degree	of
和	我	感觉	,	那	在	一个	未来	状态	,	我	可能	享受	一个	无法形容	程度	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

我感觉，在未来的某个时刻，我可能会享受到难以言喻的幸福。

[ðoʊ] [aɪ] [naʊ] ['oʊnli] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [feɪnt] ['fɔ:rteɪst] .

though	I	now	only	experience	a	faint	foretaste	.
尽管	我	现在	仅有的	经验	一个	头晕的	预尝	.

虽然我现在只略有预感。

[nekst] [tu:; tə] [ði:z] [sə'blaɪm] [i'məuʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [rɪ'zʌltɪŋ]

Next	to	these	sublime	emotions	,	which	I	cannot	describe	,	and	the	joy	resulting
下一个	到	这些	升华	情绪	,	哪个	我	不能	描述	,	和	这	喜悦	结果

[frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [gʊd] ;

from	doing	good	;
从	正在做	好的	;

除了这些我无法描述的崇高情感，以及行善带来的快乐之外；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [ə'mju:z] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðen] ['vænəti] ,

I	am	happy	when	I	can	amuse	those	I	love	;	it	is	not	then	vanity	,
我	是	快乐的	什么时候	我	能	娱乐	那些	我	爱	;	它	是	不是	然后	虚荣	,

能逗我爱的人开心，我就感到快乐；那并非虚荣。

[bʌt; bət] ['tendərnəs] , [ðæt] [spɜːrz][ˌem 'iː][ɑːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɔŋz] , [maɪ] ['drɔɪŋz] , [maɪ] ['evri]

but	tenderness	,	that	spurs	me	on	,	and	my	songs	,	my	drawings	,	my	every
但	压痛	,	那	马刺	我	在	,	和	我的	歌曲	,	我的	图画	,	我的	每一个

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

但正是这份温柔，激励着我，激励着我的歌曲、我的绘画、我的每一个行动。

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

has	something	of	my	heart	in	it	.
有	某物	的	我的	心	在	它	.

它倾注了我的一些心血。

[wen] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

When	I	can	add	to	the	innocent	enjoyments	of	my	children	,
什么时候	我	能	添加	到	这	清白的	享受	的	我的	孩子们	,

当我可以为孩子们增添更多纯真的快乐时，

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][juːz] ?

and	improve	them	at	the	same	time	,	are	not	my	accomplishments	of	use	?
和	提升	他们	在	这	相同的	时间	,	是	不是	我的	成就	的	使用	?

同时改进它们，难道我的成就不是有用的吗?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , [wen] [aɪ] ['veri] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] - [saɪd] ,

In	the	same	style	,	when	I	vary	the	pleasures	of	my	fire	-	side	,
在	这	相同的	风格	,	什么时候	我	各不相同	这	快乐	的	我的	火	-	边	,

同样地，当我变换在炉火旁享受的乐趣时，

[aɪ] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] ;

I	make	my	husband	forget	that	it	is	a	lonely	one	;
我	制作	我的	丈夫	忘记	那	它	是	一个	孤独	一	;

我让我的丈夫忘记这是一个孤独的地方;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['elɪgəns] [æt; ət] [hoʊm] , ['elɪgəns] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]

and	he	returns	to	look	for	elegance	at	home	,	elegance	that	he	himself
和	他	返回	到	看	为了	优雅	在	家	,	优雅	那	他	他自己

[geɪv] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə] ;

gave	the	polish	to	;
给予	这	抛光	到	;

他回到家中，寻找他自己亲手打磨的优雅;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ə'fektɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [floʊ] [frʌm; frəm] ['vɜːrtʃuəs] [ə'fekʃənz] .

and	which	is	only	affected	,	when	it	does	not	flow	from	virtuous	affections	.
和	哪个	是	仅有的	做作的	,	什么时候	它	做	不是	流动	从	有德行的	情感	.

只有当它并非源于美德之爱时，才会受到影响。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [ɪk'speɪʃieɪt] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] ;

I	beg	your	pardon	,	I	expatiate	too	long	on	my	favourite	topic	;
我	求	你的	赦免	,	我	详述	也	长的	在	我的	最喜欢的	话题	;

抱歉，我在我最喜欢的话题上滔滔不绝太久了;

[maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['rektɪfaɪ][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [mʌst; məst] [pliːd] [maɪ][ɪk'skjuːs] .

my	desire	to	rectify	your	notions	must	plead	my	excuse	.
我的	欲望	到	纠正	你的	概念	必须	恳求	我的	原谅	.

我只是想纠正你的错误观念，这或许可以作为我道歉的理由。

['mɪstər] . ['trʊmən] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Trueman	now	joined	them	,	and	brought	with	him	some	of	his
先生	.	特鲁曼	现在	加入	他们	,	和	带来	和	他	一些	的	他的

['faɪnɪst] [fruːt] .

finest	fruit	.
最好的	水果	.

特鲁曼先生也加入了他们，并带来了他最好的水果。

['æftər] [ti:] ['mɪsɪz] . ['trʊmən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['drɔɪŋz] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə]

After	tea	Mrs	.	Trueman	shewed	them	some	of	her	drawings	;	and	,	to
后	茶	太太	.	特鲁曼	展示	他们	一些	的	她	图画	;	和	,	到

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'pi:tɪd] [rɪ'kwest] ,

comply	with	their	repeated	request	,
遵守	和	他们的	重复	要求	,

喝完茶后，特鲁曼夫人给他们看了她的一些画作；并且，为了满足他们一再的要求，

[pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['trʊmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][tu:; tə] [ə'kʌmpəni]

played	on	the	harpsichord	,	and	Mr	.	Trueman	took	his	violin	to	accompany
玩	在	这	羽管键琴	,	和	先生	.	特鲁曼	采取	他的	小提琴	到	陪伴

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她弹奏大键琴，特鲁曼先生则拉着小提琴为她伴奏。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [in'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] , [i:tʃ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [tu:n]

Then	the	children	were	indulged	with	a	dance	,	each	had	her	favourite	tune
然后	这	孩子们	是	沉溺其中	和	一个	舞蹈	,	每个	有	她	最喜欢的	调

[pleɪd] [ɪn][tɜ:rn] .

played	in	turn	.
玩	在	转动	.

然后孩子们欣赏了一场舞蹈，每个孩子都轮流演奏了自己最喜欢的曲子。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['i:gərli] ['læviʃɪŋ] ['preɪzɪz] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['trʊmən] ;

As	they	returned	home	,	the	girls	were	eagerly	lavishing	praises	on	Mrs	.	Trueman	;
作为	他们	返回	家	,	这	女孩们	是	急切地	慷慨	赞扬	在	太太	.	特鲁曼	;

[ænd; ənd] ['meri] [sed] ,

and	Mary	said	,
和	玛丽	说	,

她们回到家时，女孩们热情地对特鲁曼太太赞不绝口；玛丽说：

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [soʊ][glæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [teɪks] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

I	cannot	tell	why	,	but	I	feel	so	glad	when	she	takes	notice	of	me	.
我	不能	告诉	为什么	,	但	我	感觉	所以	高兴的	什么时候	她	需要	注意	的	我	.

我也不知道为什么，但每当她注意到我，我都会感到非常高兴。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [wʌn] [lʊk] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [kraɪd] ['kærəlɪn] .

I	never	saw	any	one	look	so	good	-	natured	,	cried	Caroline	.
我	绝不	锯	任何	一	看	所以	好的	-	自然	,	哭	卡罗琳	.

“我从没见过这么和善的人，”卡罗琳喊道。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Mason	joined	in	the	conversation	.
太太	.	石匠	加入	在	这	对话	.

梅森太太也加入了谈话。

[ju:; jʊ]['dʒʌstli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]

You	justly	remarked	that	she	is
你	公正地	评论	那	她	是

你正确地指出她是

[pi:] . -

p	.	77
p	.	-

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tru:θ] ,

good	-	natured	;	you	remember	her	history	,	she	loves	truth	,
好的	-	自然	;	你	记住	她	历史	,	她	爱	真相	,

她性情温和；你记得她的过往，她热爱真理，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz]['evər] ['eksəsaɪzɪŋ] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [lʌv] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnsekt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	she	is	ever	exercising	benevolence	and	love	—	from	the	insect	,	that	she
和	她	是	曾经	锻炼	仁	和	爱	—	从	这	昆虫	,	那	她

[ə'vɔidz] [tredɪŋ] [ɑ:n] ,

avoids	treading	on	,
避免	踩踏	在	,

她始终展现着仁慈和爱——就连她不踩踏的昆虫也不例外。

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [hu:] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]['evər] . — [ænd; ənd]

her	affection	may	be	traced	to	that	Being	who	lives	for	ever	.	—	And
她	感情	可能	是	追踪	到	那	存在	WHO	生活	为了	曾经	.	—	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [hɜ:r; hər] [ə'gri:əb(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [sprɪŋ] .

it	is	from	her	goodness	her	agreeable	qualities	spring	.
它	是	从	她	善良	她	同意	品质	春天	.

她的爱可以追溯到那位永生的存在——而她令人愉悦的品质也源于她的善良。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['bɑ:dɪli] [peɪn] . — ['fɔ:rtɪtu:d] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] . — [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv]

The	Benefit	of	bodily	Pain	.	—	Fortitude	the	Basis	of	Virtue	.	—	The	Folly	of
这	益处	的	身体上的	疼痛	.	—	坚韧	这	基础	的	美德	.	—	这	蠢事	的

[ɪˌrezə'lu:ʃn] .

Irresolution	.
分辨率不足	.

身体痛苦的益处——坚韧是美德的基础——优柔寡断的愚蠢。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [waɪlst] ['mɪsɪz] .

The	children	had	been	playing	in	the	garden	for	some	time	,	whilst	Mrs	.
这	孩子们	有	到过	玩耍	在	这	花园	为了	一些	时间	,	而	太太	.

['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'loʊn] .

Mason	was	reading	alone	.
石匠	曾是	阅读	独自的	.

孩子们在花园里玩了一会儿，梅森太太则独自一人在看书。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ,

But	she	was	suddenly	alarmed	by	the	cries	of	Caroline	,
但	她	曾是	突然	惊慌	经过	这	哭泣	的	卡罗琳	,

但她突然被卡罗琳的哭喊声惊醒。

[hu:] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

who	ran	into	the	room	in	great	distress	.
WHO	跑	进入	这	房间	在	伟大的	痛苦	.

他惊慌失措地跑进房间。

['meri] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [sed] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hæd; həd]

Mary	quickly	followed	,	and	explaining	the	matter	said	,	that	her	sister	had
玛丽	迅速地	随后	,	和	解释	这	事情	说	,	那	她	姐姐	有

[ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'stɜ:rbd] [sʌm; səm] ['wɒsps] ,

accidentally	disturbed	some	wasps	,
偶然	不安	一些	黄蜂	,

玛丽紧随其后，解释说，她姐姐不小心惊扰了一些黄蜂。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] .

who	were	terrified	,	and	of	course	stung	her	.
WHO	是	恐惧	,	和	的	课程	被蜇了	她	.

他们吓坏了，当然也蜇了她。

['remədiz] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [peɪn] ;

Remedies	were	applied	to	assuage	the	pain	;
补救措施	是	应用	到	缓和	这	疼痛	;

采取了各种措施来缓解疼痛；

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['sɪli] [kəm'pleɪnts] ,

yet	all	the	time	she	uttered	the	loudest	and	most	silly	complaints	,
然而	全部	这	时间	她	说出	这	最响亮	和	最多	愚蠢的	投诉	,

然而，她却总是发出最大声、最愚蠢的抱怨。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

regardless	of	the	uneasiness	she	gave	those	who	were	exerting	themselves	to
不管	的	这	不安	她	给予	那些	WHO	是	施力	他们自己	到

[rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

relieve	her	.
缓解	她	.

尽管她给那些竭尽全力帮助她的人带来了不安。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [smɑːrt] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [frend] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] ,

In	a	short	time	the	smart	abated	,	and	then	her	friend	thus	addressed	her	,
在	一个	短的	时间	这	聪明的	减弱	,	和	然后	她	朋友	因此	已解决	她	,

过了一会儿，她的恼怒消退了，然后她的朋友这样对她说：

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['grævəti] .

with	more	than	usual	gravity	.
和	更多的	比	通常	重力	.

重力比平时更大。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [wiːp] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [peɪn] ;

I	am	sorry	to	see	a	girl	of	your	age	weep	on	account	of	bodily	pain	;
我	是	对不起	到	看	一个	女孩	的	你的	年龄	哭泣	在	帐户	的	身体上的	疼痛	;

看到你这个年纪的女孩因为身体疼痛而哭泣，我感到很遗憾；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] — [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪm'plɔɪ] [jɔːr'self] [ə'baʊt]

it	is	a	proof	of	a	weak	mind	—	a	proof	that	you	cannot	employ	yourself	about
它	是	一个	证明	的	一个	虚弱的	头脑	—	一个	证明	那	你	不能	采用	你自己	关于

[θɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

things	of	consequence	.
事物	的	结果	.

这是意志薄弱的表现——证明你无法专注于重要的事情。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [ɪz] ['edʒukeɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ?

How	often	must	I	tell	you	that	the	Most	High	is	educating	us	for	eternity	?
如何	经常	必须	我	告诉	你	那	这	最多	高的	是	教育	我们	为了	永恒	?

我究竟要告诉你们多少遍，至高者是在为永恒而教导我们?

- [ðə; ði] [tɜːrm] ['vɜːrtʃuː] , [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [streŋθ] .

'	The	term	virtue	,	comes	from	a	word	signifying	strength	.
-	这	学期	美德	,	来	从	一个	单词	表示	力量	.

"美德"一词源于一个表示力量的词。

['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

Fortitude	of	mind	is	,	therefore	,	the	basis	of	every	virtue	,	and	virtue	belongs	to	a	being	,
坚韧	的	头脑	是	,	所以	,	这	基础	的	每一个	美德	,	和	美德	属于	到	一个	存在	,

因此，坚韧的意志是一切美德的基础，而美德属于一个人。

[ðæt] [ɪz] [wiːk] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['oʊnli] [ɪn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

that	is	weak	in	its	nature	,	and	strong	only	in	will	and	resolution	.
那	是	虚弱的	在	它是	自然	,	和	强的	仅有的	在	将要	和	解决	.

它本质上很软弱，只是意志和决心很强。

- ['tʃɪldrən] ['ɜːrli] [fiːl] ['bɑːdɪli] [peɪn] , [tuː; tə] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [ðem; ðəm]

'	Children	early	feel	bodily	pain	,	to	habituate	them
-	孩子们	早期的	感觉	身体上的	疼痛	,	到	习惯化	他们

“让孩子从小就感受身体疼痛，是为了让他们习惯疼痛。”

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [kən'flɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃərz] .

to	bear	the	conflicts	of	the	soul	,	when	they	become	reasonable	creatures	.
到	熊	这	冲突	的	这	灵魂	,	什么时候	他们	变得	合理的	生物	.

当他们成为有理智的生物时，就要承受灵魂的冲突。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl] ,

This	,	I	say	,	is	the	first	trial	,
这	,	我	说	,	是	这	第一的	审判	,

我说，这是第一次审判。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['prɑːpər] [praɪd] [wɪtʃ] [straivz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] ['sʌfərɪŋz] .

and	I	like	to	see	that	proper	pride	which	strives	to	conceal	its	sufferings	.
和	我	喜欢	到	看	那	恰当的	自豪	哪个	努力	到	隐藏	它是	苦难	.

我喜欢看到那种努力掩盖自身痛苦的、恰如其分的骄傲。

[ðoʊz] [huː] , [wen] [jʌŋ] , [wiːp] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] ['traɪf(ə)l] [ə'nɔiz] [ðem; ðəm] , [wɪl] ['nevər] , [aɪ] [fɪr] ,

Those	who	,	when	young	,	weep	if	the	least	trifle	annoys	them	,	will	never	,	I	fear	,
那些	WHO	,	什么时候	年轻的	,	哭泣	如果	这	至少	琐事	令人恼火	他们	,	将要	绝不	,	我	害怕	,

那些年轻时稍有不顺心就哭闹的人，恐怕永远不会.....

[hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ðæt] [kæn; kən] [ə'flɪkt]

have	sufficient	strength	of	mind	,	to	encounter	all	the	miseries	that	can	afflict
有	充足的	力量	的	头脑	,	到	遇到	全部	这	苦难	那	能	折磨

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

拥有足够的精神力量，去面对所有可能折磨身体的痛苦。

['ræðər] [ðæn; ðən][ækt] ['miːnli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

rather	than	act	meanly	to	avoid	them	.
相当	比	行为	卑鄙地	到	避免	他们	.

而不是采取卑鄙的手段来躲避他们。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Indeed	,	this	seems	to	be	the	essential	difference	between	a	great	and	a
的确	,	这	似乎	到	是	这	基本的	不同之处	之间	一个	伟大的	和	一个

['lɪt(ə)l][maɪnd] :

little	mind	:
小的	头脑	:

事实上，这似乎就是伟大思想家和庸碌思想家之间的本质区别：

[ðə; ði]['fɔːrmər] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] — [waɪlst] [ðə; ði] ['lætər] ['sʌfəz] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [tuː; tə]

the	former	knows	how	to	endure	—	whilst	the	latter	suffers	an	immortal	soul	to
这	以前的	知道	如何	到	忍受	—	而	这	后者	遭受	一个	不朽	灵魂	到

[biː; bi] [dɪ'prest] ,

be	depressed	,
是	郁闷	,

前者懂得忍耐，而后者却让不朽的灵魂陷入沮丧。

[lɔːst] [ɪn] [ɪts] [əˈboʊd] ; [ˈsʌfəz] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːnjənsiz] [wɪtʃ] [əˈtæk] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelm] [ðə; ði]

lost	in	its	abode	;	suffers	the	inconveniences	which	attack	the	one	to	overwhelm	the
丢失的	在	它是	住所	;	遭受	这	不便之处	哪个	攻击	这	一	到	压倒	这

[ˈʌðər] .

other	.
其他	.

迷失在自己的居所中；遭受着侵袭一方的种种不便，最终压倒了另一方。

[ðə; ði] [soʊl] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [ɪf] [ɪts] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [wʌz; wəz] [felt] , [ænd; ənd]

The	soul	would	always	support	the	body	,	if	its	superiority	was	felt	,	and
这	灵魂	会	总是	支持	这	身体	,	如果	它是	优势	曾是	毛毡	,	和

[inˈvigəreitid] [baɪ] [ˈeksərsaɪz] .

invigorated	by	exercise	.
精神焕发	经过	锻炼	.

如果灵魂感受到自身的优越性，并通过锻炼得到锻炼而恢复活力，那么灵魂就一定会支持身体。

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] , [huː] [ˈnevər] [əˈflikts] [bʌt; bət] [tuː; tə] [prəˈduːs] [sʌm; səm] [gʊd] [end] ,

The	Almighty	,	who	never	afflicts	but	to	produce	some	good	end	,
这	全能者	,	WHO	绝不	困扰	但	到	生产	一些	好的	结尾	,

全能的上帝，祂降下苦难绝不会无缘无故，而是为了带来美好的结果。

[fɜːrst] [sendz] [dɪˈziːzɪz] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] ;

first	sends	diseases	to	children	to	teach	them	patience	and	fortitude	;
第一的	发送	疾病	到	孩子们	到	教	他们	耐心	和	坚韧	;

首先让孩子们患上疾病，以此来培养他们的耐心和坚韧；

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd]

and	when	by	degrees	they	have	learned	to	bear	them	,	they	have	acquired
和	什么时候	经过	学位	他们	有	学习	到	熊	他们	,	他们	有	获得

[sʌm; səm] [ˈvɜːrtʃuː] .

some	virtue	.
一些	美德	.

当他们逐渐学会忍受这些困难时，他们就获得了一些美德。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [koʊld] [ɔːr] [ˈhʌŋgər] , [wen] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪnˈkaʊntər] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈiːvəlz] ;

In	the	same	manner	,	cold	or	hunger	,	when	accidentally	encountered	,	are	not	evils	;
在	这	相同的	方式	,	寒冷的	或者	饥饿	,	什么时候	偶然	遭遇	,	是	不是	罪恶	;

同样，偶然遇到的寒冷或饥饿并非祸患；

[ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [wʌt] [retʃiz] [fiːl] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] .

they	make	us	feel	what	wretches	feel	,	and	teach	us	to	be	tender	-	hearted	.
他们	制作	我们	感觉	什么	可怜虫	感觉	,	和	教	我们	到	是	投标	-	心地	.

它们让我们体会到穷人的感受，并教会我们心地善良。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] [ˈdeɪli] [ber] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈdʊr]

Many	of	your	fellow	-	creatures	daily	bear	what	you	cannot	for	a	moment	endure
许多	的	你的	同伴	-	生物	日常的	熊	什么	你	不能	为了	一个	片刻	忍受

[wɪˈðaʊt] [kəmˈpleɪnt] .

without	complaint	.
没有	抱怨	.

你们的许多同类每天承受着你们片刻都无法忍受而不抱怨的痛苦。

[bɪˈsaɪdz] , [əˈnʌðər] [ədˈvæntɪdʒ] [ɜˈaɪzɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [felt] [ˈhʌŋgər] ,

Besides	,	another	advantage	arises	from	it	,	after	you	have	felt	hunger	,
除了	,	其他	优势	出现	从	它	,	后	你	有	毛毡	饥饿	,

此外，它还有另一个好处，那就是在你感到饥饿之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

you	will	not	be	very	anxious	to	choose	the	particular	kind	of	food	that	is	to
你	将要	不是	是	非常	焦虑的	到	选择	这	特别的	种类	的	食物	那	是	到

['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

satisfy	it	.
满足	它	.

你不会很急于选择能满足它的特定食物种类。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ker] .

You	will	then	be	freed	from	a	frivolous	care	.
你	将要	然后	是	自由	从	一个	轻浮	关心	.

这样你就能摆脱无谓的烦恼。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [drɑːft] , ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

When	it	is	necessary	to	take	a	nauseous	draught	,	swallow	it	at	once	,
什么时候	它	是	必要的	到	拿	一个	恶心	草稿	,	吞	它	在	一次	,

如果必须服用止吐药，请立即吞服。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [meɪk] ['ʌðər] [sɪk] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

and	do	not	make	others	sick	whilst	you	are	hesitating	,
和	做	不是	制作	其他的	生病的	而	你	是	犹豫不决	,

在你犹豫不决的时候，不要让别人感到不适。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

though	you	know	that	you	ought	to	take	it	.
尽管	你	知道	那	你	应该	到	拿	它	.

尽管你知道你应该接受它。

[ɪf] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

If	a	tooth	is	to	be	drawn	,	or	any	other	disagreeable	operation	to	be
如果	一个	齿	是	到	是	绘制	,	或者	任何	其他	令人不快的	手术	到	是

[pər'fɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

如果需要拔牙，或者进行其他任何令人不快的操作，

[dɪ'tɜːrmɪn] ['rezəluːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [nɑːt] ,

determine	resolutely	that	it	shall	be	done	immediately	;	and	debate	not	,
决定	坚决地	那	它	将	是	完毕	立即地	;	和	辩论	不是	,

坚决决定立即执行，不要犹豫。

[wen] [juː; jʊ] ['klɪrli] [siː] [ðə; ði] [step] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] .

when	you	clearly	see	the	step	that	you	ought	to	take	.
什么时候	你	清楚地	看	这	步	那	你	应该	到	拿	.

当你清楚地看到自己应该采取的步骤时。

[ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld][ækt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

If	I	see	a	child	act	in	this	way	,	I	am
如果	我	看	一个	孩子	行为	在	这	方式	,	我	是

如果我看到一个孩子有这样的行为，我会

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

['redi] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

ready	to	embrace	it	,
准备好	到	拥抱	它	,

准备好接受它，

[maɪ] [soʊl] [jɜːnz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]

my	soul	yearns	for	it	—	I	perceive	the	dawning	of	a	character	that	will	be
我的	灵魂	渴望	为了	它	—	我	感知	这	黎明	的	一个	特点	那	将要	是

[ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [səˈsaɪəti] ,

useful	to	society	,
有用	到	社会	,

我的灵魂渴望它——我预感到一种对社会有用的人格正在萌芽，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [priˈpɛəz] [ɪts] [soʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈnoʊblɘ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] .

as	it	prepares	its	soul	for	a	nobler	field	of	action	.
作为	它	准备	它是	灵魂	为了	一个	更高贵	场地	的	行动	.

因为它正在为更高尚的行动领域做好准备。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv] [peɪn] , [ðæt] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst]

Believe	me	,	it	is	the	patient	endurance	of	pain	,	that	will	enable	you	to	resist
相信	我	,	它	是	这	病人	耐力	的	疼痛	,	那	将要	使能够	你	到	抵抗

[jʊr; jər] [ˈpæʃnz] ;

your	passions	;
你的	激情	;

相信我，只有耐心忍受痛苦，才能让你抵制住自己的欲望；

[ˈæftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˈbɑːdɪli] [peɪn] ,

after	you	have	borne	bodily	pain	,
后	你	有	出生	身体上的	疼痛	,

在你承受了身体上的痛苦之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɜːrmnəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [ˈægəni] [ʌv; əv]

you	will	have	firmness	enough	to	sustain	the	still	more	excruciating	agonies	of
你	将要	有	硬度	足够的	到	维持	这	仍然	更多的	痛苦不堪	痛苦	的

[ðə; ði] [maɪnd] .

the	mind	.
这	头脑	.

你将拥有足够的坚强意志去承受更加剧烈的精神折磨。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ˈmoʊmənteri] [ˈkɛrz] , [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [nɔːr] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]

You	will	not	,	to	banish	momentary	cares	,	plunge	into	dissipation	,	nor	to	escape
你	将要	不是	,	到	放逐	瞬间	关心	,	暴跌	进入	耗散	,	也不	到	逃脱

[ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˌɪnkənˈviːniəns] ,

a	present	inconvenience	,
一个	展示	不便	,

你不会为了摆脱暂时的烦恼而沉溺于放荡，也不会为了逃避眼前的麻烦而放纵自己。

[fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [fæst] [ˈvɜːrtʃuː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [səbˈstænʃ(ə)l] [gʊd] .

forget	that	you	should	hold	fast	virtue	as	the	only	substantial	good	.
忘记	那	你	应该	抓住	快速地	美德	作为	这	仅有的	重大的	好的	.

别忘了你应该把美德奉为唯一真正的善。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈvælјuː] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ber] [peɪn] [ænd; ənd]

I	should	not	value	the	affection	of	a	person	who	would	not	bear	pain	and
我	应该	不是	价值	这	感情	的	一个	人	WHO	会	不是	熊	疼痛	和

[ˈhʌŋgər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] ;

hunger	to	serve	me	;
饥饿	到	服务	我	;

我不应该珍惜一个不愿忍受痛苦和饥饿来服侍我的人的感情；

[nɔːr] [ɪz] [ðæt] [bəˈnevələns] [wɔːrm] , [wɪtʃ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

nor	is	that	benevolence	warm	,	which	shrinks	from	encountering	difficulties	,	when	it
也不	是	那	仁	温暖的	,	哪个	收缩	从	遭遇	困难	,	什么时候	它

[ɪz] [ˈnesəseri] ,

is	necessary	,
是	必要的	,

那种在必要时会逃避困难的仁慈也不是温情脉脉的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['eni] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

in	order	to	be	useful	to	any	fellow	-	creature	.
在	命令	到	是	有用	到	任何	同伴	-	生物	.

为了对其他生物有用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][praɪd] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][maɪndz] , [ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪər] .

There	is	a	just	pride	,	a	noble	ambition	in	some	minds	,	that	I	greatly	admire	.
那里	是	一个	只是	自豪	,	一个	高贵	志向	在	一些	思想	,	那	我	非常	钦佩	.

有些人的心中怀有一种正当的自豪感和高尚的抱负，我对此非常钦佩。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meri] !

I	have	seen	a	little	of	it	in	Mary	!
我	有	已见	一个	小的	的	它	在	玛丽	!

我在玛丽身上看到了一点!

[fɔːr; fər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['pitiz] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðer; ðər] [ˌɪnkən'viːnjənsiz]

for	whilst	she	pities	others	,	she	imagines	that	she	could	bear	their	inconveniences
为了	而	她	可惜	其他的	,	她	想象	那	她	可以	熊	他们的	不便之处

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

虽然她同情别人，但她觉得自己也能承受别人的不便;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ʌn'iːzinis] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

and	she	seems	to	feel	more	uneasiness	,	when	she	observes	the	sufferings	of
和	她	似乎	到	感觉	更多的	不安	,	什么时候	她	观察	这	苦难	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

当她看到别人遭受痛苦时，似乎会感到更加不安。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [treɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['preʃər] [ʌv; əv]

than	I	could	ever	trace	on	her	countenance	under	the	immediate	pressure	of
比	我	可以	曾经	痕迹	在	她	面容	在下面	这	即时	压力	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

比我所能从她因剧痛而瞬间流露出的表情还要糟糕。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ber] ['peɪʃntli] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Remember	you	are	to	bear	patiently	the	infirmities	of	the	weakest	of	your
记住	你	是	到	熊	耐心	这	弱点	的	这	最弱	的	你的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

fellow	-	creatures	;
同伴	-	生物	;

记住，你要耐心忍受最弱势同胞的疾病和痛苦;

[bʌt; bət][tuː; tə] [jɔːr'selvz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪn'dʌldʒənt] .

but	to	yourselves	you	are	not	to	be	equally	indulgent	.
但	到	你们自己	你	是	不是	到	是	同样地	放纵的	.

但是，你们对待自己却不能如此宽容。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Journey	to	London	.
旅行	到	伦敦	.

前往伦敦的旅程。

[ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər]['vɪzəbli] [ɪm'pru:vd] ; [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ænɪmeɪt]

The	girls	were	visibly	improved	;	an	air	of	intelligence	began	to	animate
这	女孩们	是	明显地	改进	;	一个	空气	的	智力	开始	到	动画

['kɛrə,laɪnz] [faɪn] [fitʃər] ;

Caroline's	fine	features	;
卡罗琳的	美好的	特征	;

女孩们的状况明显好转；卡罗琳姣好的面容上开始显露出聪慧的神采；

[ænd; ənd] [bə'nevələns] [geɪv] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði]['hju:mɪd]['spɑ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

and	benevolence	gave	her	eyes	the	humid	sparkle	which	is	so	beautiful	and
和	仁	给予	她	眼睛	这	湿	火花	哪个	是	所以	美丽的	和

[ɪn'geɪdʒɪŋ] .

engaging	.
引人入胜	.

仁慈让她的双眼闪烁着湿润的光芒，如此美丽动人。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [wi:; wi]

The	interest	that	we
这	兴趣	那	我们

我们的兴趣

[pi:] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[teɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ə'tætʃiz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ; — [ðʌs] ['kɛrə,laɪnz]

take	in	the	fate	of	others	,	attaches	them	to	ourselves	;	—	thus	Caroline's
拿	在	这	命运	的	其他的	,	附件	他们	到	我们自己	;	—	因此	卡罗琳的

['gʊdnəs]

goodness
善良

将他人的命运纳入考量，并将它们与自身联系起来；——这就是卡罗琳的善良之处。

[ɪn'spaɪərd] [mɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

inspired	more	affection	than	her	beauty	.
灵感	更多的	感情	比	她	美丽	.

她的美貌之外，更能打动人心。

['mɛri:z] ['dʒʌdʒmənt] [gru:] ['evri] [deɪ] ['klɪrər] ; [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ə'kwaɪrd]

Mary's	judgment	grew	every	day	clearer	;	or	,	more	properly	speaking	,	she	acquired
玛丽的	判断	生长	每一个	天	更清晰	;	或者	,	更多的	适当地	请讲	,	她	获得

[ɪk'spɪrɪəns] ;

experience	;
经验	;

玛丽的判断力与日俱增；或者更确切地说，她积累了经验；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['laɪvli] ['fi:lɪŋz] [fɪkst] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

and	her	lively	feelings	fixed	the	conclusions	of	reason	in	her	mind	.
和	她	热闹	情怀	固定的	这	结论	的	原因	在	她	头脑	.

她丰富的情感使她脑海中的理性结论变得清晰明了。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pærənt] [ɪm'pru:vmənt] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]

Whilst	Mrs	.	Mason	was	rejoicing	in	their	apparent	improvement	,	she	received	a
而	太太	.	石匠	曾是	欢欣鼓舞	在	他们的	明显	改进	,	她	已收到	一个

['letər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ,

letter	from	their	father	,
信	从	他们的	父亲	,

正当梅森太太为孩子们病情明显好转而欣喜不已时，她收到了孩子们父亲的来信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [taʊn] ,

requesting	**her**	**to**	**allow**	**his**	**daughters**	**to**	**spend**	**the**	**winter**	**in**	**town**	**,**
请求	她	到	允许	他的	女儿们	到	花费	这	冬天	在	镇	,

请求她允许他的女儿们在城里过冬。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] ['mæstərz] , [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]

as	**he**	**wished**	**to**	**procure**	**them**	**the**	**best**	**masters**	**,**	**an**	**advantage**	**that**	**the**
作为	他	希望	到	采购	他们	这	最好的	大师	,	一个	优势	那	这

['kʌntri] [dɪd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] .

country	**did**	**not**	**afford**	**.**
国家	做过	不是	买得起	.

因为他想为他们聘请最好的师傅，而国家却无法提供这种优势。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] , [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]

With	**reluctance**	**she**	**consented**	**,**	**determining**	**to**	**remain**	**with**	**them**	**a**	**short**	**time**
和	不情愿	她	同意	,	确定	到	保持	和	他们	一个	短的	时间

;

;
;

她勉强同意了，决定只和他们待一段时间；

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

and	**preparations**	**were**	**quickly**	**made**	**for**	**the**	**journey**	**.**
和	准备工作	是	迅速地	制成	为了	这	旅行	.

于是，人们迅速为这次旅行做好了准备。

[ðə; ði] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ;

The	**wished**	**for**	**morning**	**arrived**	**,**	**and**	**they**	**set**	**off**	**in**	**a**	**tumult**	**of**	**spirits**	**;**
这	希望	为了	早晨	到达的	,	和	他们	放	离开	在	一个	骚乱	的	烈酒	;

期盼已久的清晨终于到来，他们精神抖擞地出发了；

['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] , [jet] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

sorry	**to**	**leave**	**the**	**country**	**,**	**yet**	**delighted**	**with**	**the**	**prospect**	**of**	**visiting**	**the**
对不起	到	离开	这	国家	,	然而	高兴极了	和	这	前景	的	访问	这

[mə'trɑ:pəlɪs] .

metropolis	**.**
都会	.

虽然不舍离开这个国家，但对有机会游览这座大都市感到非常兴奋。

[ðɪs] [hoʊp] [su:n] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'dju:d] [ðer; ðər] [tʃi:ks] ;

This	**hope**	**soon**	**dried**	**the**	**tears**	**which**	**had**	**bedewed**	**their**	**cheeks**	**;**
这	希望	很快	干燥	这	眼泪	哪个	有	露水	他们的	脸颊	;

这份希望很快擦干了他们脸颊上的泪水；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

for	**the**	**parting**	**with**	**Mrs**	**.**	**Mason**	**was**	**not**	**anticipated**	**.**
为了	这	离别	和	太太	.	石匠	曾是	不是	预期	.

与梅森太太的离别是始料未及的。

[ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [vju:z] [wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hedʒz] [ɪg'zɪbɪt] ['veriəs]

The	**autumnal**	**views**	**were**	**new**	**to**	**them**	**;**	**they**	**saw**	**the**	**hedges**	**exhibit**	**various**
这	秋季	浏览	是	新的	到	他们	;	他们	锯	这	对冲	展览	各种各样的

['kʌlərz] ,

colours	**,**
颜色	,

秋天的景色对他们来说是全新的；他们看到树篱呈现出各种不同的颜色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]

and	the	trees	stripped	of	their	leaves	;	but	they	were	not	disposed	to
和	这	树木	脱衣舞	的	他们的	树叶	;	但	他们	是	不是	处置	到

['mɔːrəlaɪz] .

moralize	.
道德说教	.

树木的叶子都被剥光了；但他们并不想说教。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪk'saɪtɪd] ['wʌndər] [ænd; ənd]

For	some	time	after	their	arrival	,	every	thing	they	saw	excited	wonder	and
为了	一些	时间	后	他们的	到达	,	每一个	事物	他们	锯	兴奋的	想知道	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

他们到达后的一段时间里，他们所看到的一切都令他们感到惊奇和钦佩；

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ɑːbdʒekts] , [dɪd] [ðeɪ] [æsk]

and	not	till	they	were	a	little	familiarized	with	the	new	objects	,	did	they	ask
和	不是	直到	他们	是	一个	小的	熟悉的	和	这	新的	对象	,	做过	他们	问

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kwestʃənz] .

reasonable	questions	.
合理的	问题	.

直到他们对新事物有了一定的了解之后，他们才提出了合理的问题。

['sevrəl] ['prez(ə)nts] [ri'kruːtid] [ðer; ðər] [pəːsiz] ;

Several	presents	recruited	their	purses	;
一些	礼物	招募	他们的	钱包	;

一些礼物让他们掏出了钱包；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'kwestid] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]['traɪfəlz] [ðeɪ]

and	they	requested	Mrs	.	Mason	to	allow	them	to	buy	some	trifles	they
和	他们	请求	太太	.	石匠	到	允许	他们	到	买	一些	琐事	他们

[wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] .

were	in	want	of	.
是	在	想	的	.

他们请求梅森太太允许他们购买一些他们想要的零食。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] .

The	request	was	modest	,	and	she	complied	.
这	要求	曾是	谦虚的	,	和	她	遵命	.

请求并不苛刻，她也照做了。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

['tʃærəti] . — ['ʃɑːpɪŋ] . — [ðə; ði] [dɪ'strest] ['steɪʃənər] . — ['mɪstʃɪvəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

Charity	.	—	Shopping	.	—	The	distressed	Stationer	.	—	Mischievous	Consequences	of
慈善	.	—	购物	.	—	这	苦恼	文具店	.	—	恶作剧	结果	的

[dɪ'leɪɪŋ] ['peɪmənt] .

delaying	Payment	.
延迟	支付	.

慈善—购物—陷入困境的文具商—延迟付款的恶果。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['pɑːkɪt] -
As **they** **walked** **in** **search** **of** **a** **shop** **,** **they** **both** **determined** **to** **purchase** **pocket** **-**
作为 他们 步行 在 搜索 的 一个 店铺 , 他们 两个都 决定 到 购买 口袋 -
[bʊks] ;
books **;**
图书 ;

在寻找商店的路上，他们俩都决定购买钱包；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [frend] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðer; ðər] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] ,
but **their** **friend** **desired** **them** **not** **to** **spend** **all** **their** **money** **at** **once** **,**
但 他们的 朋友 想要的 他们 不是 到 花费 全部 他们的 钱 在 一次 ,

但他们的朋友希望他们不要一次性花光所有的钱。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] ['meni] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] ['nuːmərəs] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **they** **would** **meet** **many** **objects** **of** **charity** **in** **the** **numerous** **streets** **of** **the**
作为 他们 会 见面 许多 对象 的 慈善机构 在 这 很多的 街道 的 这
[mə'trɑːpəlɪs] .
metropolis **.**
都会 .

因为他们会在大都市的众多街道上遇到许多需要帮助的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['evri] ['begər] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæʒuəli] [miːt] ;
I **do** **not** **wish** **you** **,** **she** **continued** **,** **to** **relieve** **every** **beggar** **that** **you** **casually** **meet** **;**
我 做 不是 希望 你 , 她 持续 , 到 缓解 每一个 乞丐 那 你 随意地 见面 ;

她继续说道："我并不希望你救济每一个你偶然遇到的乞丐；"

[jet] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [ə'trækt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
yet **should** **any** **one** **attract** **your** **attention** **,** **obey** **the** **impulse** **of** **your** **heart** **,**
然而 应该 任何 一 吸引 你的 注意力 , 服从 这 冲动 的 你的 心 ,

但是，如果有人吸引了你的注意，就听从你内心的召唤吧。

[wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
which **will** **lead** **you** **to** **pay** **them** **for** **exercising** **your** **compassion** **,**
哪个 将要 带领 你 到 支付 他们 为了 锻炼 你的 同情 ,

这将导致你因为他们展现出的同情心而向他们支付报酬。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɑːstər] ,
and **do** **not** **suffer** **the** **whispers** **of** **selfishness** **,** **that** **they** **may** **be** **impostors** **,**
和 做 不是 遭受 这 低语 的 自私 , 那 他们 可能 是 冒名顶替者 ,
[tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [juː; jʊ] .
to **deter** **you** **.**
到 阻止 你 .

不要听信那些自私自利的低语，它们可能是骗子，目的是阻止你。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪz]
I **would** **have** **you** **give** **but** **a** **trifle** **when** **you** **are** **not** **certain** **the** **distress** **is**
我 会 有 你 给 但 一个 琐事 什么时候 你 是 不是 肯定 这 痛苦 是
['riːəl] ,
real **,**
真实的 ,

如果你不能确定困境是否真实存在，我希望你只给予一点点帮助。

[ænd; ənd] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['pleʒər] .
and **reckon** **it** **given** **for** **pleasure** **.**
和 估计 它 给定 为了 乐趣 .

并认为这是为了取悦他人而赠送的。

[aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [diˈsiːvd] [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ðæn; ðən] [daʊt] [wʌns]

I	for	my	part	would	rather	be	deceived	five	hundred	times	,	than	doubt	once
我	为了	我的	部分	会	相当	是	受骗	五	百	时代	,	比	怀疑	一次

[wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] .

without	reason	.
没有	原因	.

就我而言，我宁愿被欺骗五百次，也不愿无缘无故地怀疑一次。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [aʊt] [sʌtʃ] ; [fɔːr; fər] , [sed]

They	stopped	at	a	small	shop	,	Mrs	.	Mason	always	sought	out	such	;	for	,	said
他们	停止	在	一个	小的	店铺	,	太太	.	石匠	总是	寻求	出去	这样的	;	为了	,	说

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

她们在一家小店停了下来，梅森太太总是喜欢找这样的店；因为，她说，

[aɪ] [meɪ] [help] [ðoʊz] [huː] [pərˈhæps] [wɑːnt] [əˈsɪstəns] ; ['baːginz] [aɪ] ['nevər] [siːk] ,

I	may	help	those	who	perhaps	want	assistance	;	bargains	I	never	seek	,
我	可能	帮助	那些	WHO	也许	想	协助	;	特价商品	我	绝不	寻找	,

我或许会帮助那些需要帮助的人；我从不追求低价交易。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][dʒʌst]['vælјuː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊdz] .

for	I	wish	every	one	to	receive	the	just	value	for	their	goods	.
为了	我	希望	每一个	一	到	收到	这	只是	价值	为了	他们的	商品	.

因为我希望每个人都能得到他们货物应得的价值。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]['entər] ,

In	the	shop	which	they	chanced	to	enter	,
在	这	店铺	哪个	他们	偶然	到	进入	,

他们偶然走进了一家商店，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [fɪkst] [ɑːn] ,

they	did	not	find	the	kind	of	pocket	-	book	that	they	had	previously	fixed	on	,
他们	做过	不是	寻找	这	种类	的	口袋	-	书	那	他们	有	之前	固定的	在	,

他们没有找到之前选定的那种钱包。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪʃt] [prɪˈsɪpɪtətli] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər] [diˈteind] [baɪ][ðer; ðər]

and	therefore	wished	precipitately	to	leave	it	;	but	were	detained	by	their
和	所以	希望	突然地	到	离开	它	;	但	是	被拘留	经过	他们的

[mɔːr] [kənˈsɪdərət] [frend] .

more	considerate	friend	.
更多的	周到	朋友	.

因此他们很想尽快离开；但被他们更体贴的朋友留了下来。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

While	they	had	been	turning	over	the	trinkets	,	the	countenance	of	the	woman	,
尽管	他们	有	到过	转弯	超过	这	小饰品	,	这	面容	的	这	女士	,

[huː] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] ,

who	served	them	,
WHO	服务	他们	,

当她们翻看那些小饰品时，侍奉她们的女人的脸色.....

[kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] ['iːgər] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði]

caught	her	eye	,	and	she	observed	her	eager	manner	of	recommending	the
捕捉	她	眼睛	,	和	她	观察到	她	渴望的	方式	的	推荐	这

[bʊks] .

books	.
图书	.

她注意到了她，并注意到她热情地推荐书籍的态度。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	have	given	much	unnecessary	trouble	,	said	she	,	to	the	mistress	of	the
你	有	给定	很多	不必要	麻烦	,	说	她	,	到	这	情妇	的	这

[ʃɑːp] ;

shop	;
店铺	;

“你给店主带来了很多不必要的麻烦，”她说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特的原创故事(Mary Wollstonecraft's Original Stories)

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ['betər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən]

the	books	are	better	,	and	more	expensive	than
这	图书	是	更好的	,	和	更多的	昂贵的	比

这些书比之前的版本更好，也更贵。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

you	intended	to	purchase	,	but	I	will	make	up	the	deficiency	.
你	故意的	到	购买	,	但	我	将要	制作	向上	这	不足	.

你原本打算购买，但我会弥补差额。

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [en'laɪvənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['swoʊlən] [aɪz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,

A	beam	of	pleasure	enlivened	the	woman's	swollen	eyes	;	and	Mrs	.	Mason	,
一个	光束	的	乐趣	活跃	这	女性的	肿	眼睛	;	和	太太	.	石匠	,

一丝喜悦的光芒映照在女人肿胀的双眼中；梅森太太，

[ɪn][ðə; ði][maɪld]['æksənts][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [sed] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] ,

in	the	mild	accents	of	compassion	,	said	,	if	it	is	not	an	impertinent	question	,
在	这	温和的	口音	的	同情	,	说	,	如果	它	是	不是	一个	无礼	问题	,

他用温和而充满同情的语气说道："如果这不是一个冒昧的问题的话……"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wʌt] [kɔːz] [jʊr; jər]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stres] [ɜ'aɪzɪz] ?

will	you	tell	me	from	what	cause	your	visible	distress	arises	?
将要	你	告诉	我	从	什么	原因	你的	可见的	痛苦	出现	?

请告诉我，你此刻的痛苦究竟源于何处?

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] . — [ðə; ði] ['wʊmən] [bɜːrst]['ɪntuː]

perhaps	I	may	have	it	in	my	power	to	relieve	you	.	—	The	woman	burst	into
也许	我	可能	有	它	在	我的	力量	到	缓解	你	.	—	这	女士	爆裂	进入

[terz] . — [ɪn'diːd] ,

tears	.	—	Indeed	,
眼泪	.	—	的确	,

或许我有能力解救你。——女人突然哭了起来。——的确如此，

['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ;

Madam	,	you	have	already	relieved	me	;
女士	,	你	有	已经	松了口气	我	;

夫人，您已经让我解脱了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [aʊt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [fuːd] [fɔːr; fər]

for	the	money	you	have	laid	out	will	enable	me	to	procure	some	food	for
为了	这	钱	你	有	铺设	出去	将要	使能够	我	到	采购	一些	食物	为了

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['græn'tʃɪldrən] ,

my	poor	little	grandchildren	,
我的	贫穷的	小的	孙辈	,

您提供的这笔钱将使我能够为我可怜的小孙子孙女们买些食物。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [pʊr] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] [det] ,

and	to	send	a	meal	to	their	poor	father	,	who	is	now	confined	for	debt	,
和	到	发送	一个	一顿饭	到	他们的	贫穷的	父亲	,	WHO	是	现在	受限	为了	债务	,

并给他们因负债而被监禁的贫困父亲送去一顿饭。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [mæn] ['nevər] [briːðd] .

though	a	more	honest	man	never	breathed	.
尽管	一个	更多的	诚实的	男人	绝不	呼吸	.

世上再无比他更诚实的人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mædəm] , [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — ['jestərdeɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] , [pʊr] [soʊl] !

Madam	,	I	little	thought	I	should	come	to	this	—	Yesterday	his	wife	died	,	poor	soul	!
女士	,	我	小的	想法	我	应该	来	到	这	—	昨天	他的	妻子	死亡	,	贫穷的	灵魂	!

夫人，我万万没想到会落到这步田地——昨天他的妻子去世了，可怜的人啊!

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][soʊ] [krɔːs] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

I	really	believe	things	going	so	cross	broke	her	heart	.
我	真的	相信	事物	去	所以	叉	打破	她	心	.

我真的相信事情发展到这种糟糕的地步让她心碎了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] [ðiːz] [faɪv] [mʌnθs] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	has	been	in	jail	these	five	months	;	I	could	not	manage	the	shop	,
他	有	到过	在	监狱	这些	五	几个月	;	我	可以	不是	管理	这	店铺	,

他已被监禁五个月；我无法继续经营店铺。

[ɔːr] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːpər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	buy	what	was	proper	to	keep	up	the	credit	of	it	,
或者	买	什么	曾是	恰当的	到	保持	向上	这	信用	的	它	,

或者购买合适的物品来维持其信誉。

[soʊ] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ; [jet] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɜːr; wər] [peɪd] ,

so	business	has	been	continually	falling	off	;	yet	,	if	his	debts	were	paid	,
所以	商业	有	到过	持续	坠落	离开	;	然而	,	如果	他的	债务	是	有薪酬的	,

所以他的生意一直在持续下滑；然而，如果他能偿还债务，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .

he	would	now	be	here	,	and	we	should	have	money	in	our	pockets	.
他	会	现在	是	这里	,	和	我们	应该	有	钱	在	我们的	口袋	.

他现在应该已经在这里了，而我们口袋里也应该有钱了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [prə'voʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [oʊ] [ˌjuː 'es][moʊst][ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] .

And	what	renders	it	more	provoking	,	the	people	who	owe	us	most	are	very	rich	.
和	什么	渲染	它	更多的	挑衅	,	这	人们	WHO	欠	我们	最多	是	非常	富有的	.

更令人愤慨的是，那些欠我们最多人情的人却非常富有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [staɪl] ,

It	is	true	,	they	live	in	such	a	very	high	style	,
它	是	真的	,	他们	居住	在	这样的	一个	非常	高的	风格	,

没错，他们的生活方式确实非常奢华。

[ænd; ənd] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ɪn] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

and	keep	such	a	number	of	horses	and	servants	,	that	they	are	often	in	want	of	money	,
和	保持	这样的	一个	数字	的	马匹	和	仆人	,	那	他们	是	经常	在	想	的	钱	,

他们拥有大量的马匹和仆人，因此经常缺钱。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['moʊstli][hæv; həv][sʌm; səm] [friːk] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	when	they	have	it	,	they	mostly	have	some	freak	in	their	heads	,
和	什么时候	他们	有	它	,	他们	大多	有	一些	怪物	在	他们的	头部	,

而当他们患有这种疾病时，他们脑子里大多都是些怪胎。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [pʊr] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] .

and	do	not	think	of	paying	poor	trades	-	people	.
和	做	不是	思考	的	付费	贫穷的	交易	-	人们	.

千万不要想着雇佣水平低劣的工匠。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['peɪmənt] [lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər]

At	first	we	were	afraid	to	ask	for	payment	lest	we	should	lose	their
在	第一的	我们	是	害怕的	到	问	为了	支付	免得	我们	应该	失去	他们的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

起初我们不敢开口要钱，怕失去他们的生意。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ; [wen] [wiː; wi][dɪd] ['ventʃər] , [fɔːrst] [baɪ] [nə'sesəti] , [ðeɪ] [sent][tuː; tə]

and	so	it	proved	;	when	we	did	venture	,	forced	by	necessity	,	they	sent	to
和	所以	它	已证实	;	什么时候	我们	做过	风险投资	,	强制	经过	必要性	,	他们	发送	到

['ʌðər] [ʃɑːps] ,

other	shops	,
其他	商店	,

事实证明确实如此；当我们迫于无奈冒险尝试时，他们却把我们送到了其他店铺。

[wɪ'ðaʊt] [dis'tʃaːdʒiŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'mænd] .

without	discharging	our	demand	.
没有	出院	我们的	要求	.

却没有满足我们的要求。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl][maɪ] [griːf] ; [maɪ] [sʌn] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,

And	,	my	dear	Madam	,	this	is	not	all	my	grief	;	my	son	,	before	his	misfortunes	,
和	,	我的	亲爱的	女士	,	这	是	不是	全部	我的	悲伤	;	我的	儿子	,	前	他的	不幸	,

亲爱的夫人，这并非我全部的悲痛；我的儿子，在他遭遇不幸之前，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['soʊbər] , [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] [men][ɪn] ['lʌndən] ;

was	one	of	the	most	sober	,	industrious	young	men	in	London	;
曾是	一	的	这	最多	清醒	,	勤劳	年轻的	男人	在	伦敦	;

他是伦敦最清醒、最勤奋的年轻人之一；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

but	now	he	is	not	like	the	same	man	.
但	现在	他	是	不是	喜欢	这	相同的	男人	.

但他现在已经不是以前的他了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ker] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

He	had	nothing	to	do	in	the	jail	,	and	to	drive	away	care	he	learned
他	有	没有什么	到	做	在	这	监狱	,	和	到	驾驶	离开	关心	他	学习

[tuː; tə] [drɪŋk] ;

to	drink	;
到	喝	;

他在监狱里无所事事，为了排解忧愁，他学会了喝酒；

[hiː; hi]

he
他

他

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] ,

said	it	was	a	comfort	to	forget	himself	,
说	它	曾是	一个	舒适	到	忘记	他自己	,

他说，忘记自己让他感到很舒服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] [oʊθ] — [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] [tɪl] [ðen] .

and	he	would	add	an	oath	—	I	never	heard	him	swear	till	then	.
和	他	会	添加	一个	誓言	—	我	绝不	听到	他	发誓	直到	然后	.

而且他还会发誓——在此之前我从未听过他发誓。

[aɪ] [tʊk] [peɪnz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prerz] ,

I	took	pains	when	he	was	a	child	to	teach	him	his	prayers	,
我	采取	疼痛	什么时候	他	曾是	一个	孩子	到	教	他	他的	祈祷	,

我小时候就费尽心思教他祷告，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈwɔːdid] [ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] .

and	he	rewarded	me	by	being	a	dutiful	son	.
和	他	奖励	我	经过	存在	一个	尽职尽责的	儿子	.

他以孝顺的儿子身份回报了我。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['ɔːltərd] [naʊ] — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] —

The	case	is	quite	altered	now	—	he	seems	to	have	lost	all	natural	affection	—
这	案件	是	相当	已修改	现在	—	他	似乎	到	有	丢失的	全部	自然的	感情	—

[hiː; hi] [hiːdz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [terz] . — [hɜːr; hər]['sɒbz]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

he	heeds	not	his	mother's	tears	.	—	Her	sobs	almost	suffocated	her	,
他	注意	不是	他的	母亲的	眼泪	.	—	她	啜泣	几乎	窒息	她	,

情况已经大不相同了——他似乎失去了所有自然的感情——他对母亲的眼泪充耳不闻。——她的抽泣声几乎让她窒息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

as	she	strove	to	go	on	—	He	will	bring	my	grey	hairs	with	sorrow	to	the
作为	她	努力	到	去	在	—	他	将要	带来	我的	灰色的	头发	和	悲哀	到	这

[greɪv] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['pɪti] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

grave	—	and	yet	I	pity	my	poor	boy	,
严重	—	和	然而	我	遗憾	我的	贫穷的	男生	,

她努力坚持下去——他会带着我的白发和悲伤入土——然而我却怜悯我可怜的孩子，

[hiː; hi][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgət] [retʃiz] , [huː] [læf] [æt; ət] [wʌt] [ɪz]

he	is	shut	up	with	such	a	number	of	profligate	wretches	,	who	laugh	at	what	is
他	是	关闭	向上	和	这样的	一个	数字	的	挥霍无度	可怜虫	,	WHO	笑	在	什么	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他被关在一群挥霍无度的恶棍中间，这些人嘲笑正义之事。

['evri] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ] [send] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [s'pendz] [ɪn] ['lɪkər] ,

Every	farthing	I	send	him	he	spends	in	liquor	,
每一个	法辛	我	发送	他	他	花费	在	酒	,

我寄给他的每一分钱，他都用来买酒了。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [pɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] — [ʃiː; ʃi]

and	used	to	make	his	poor	wife	pawn	her	clothes	to	buy	him	drink	—	she
和	用过的	到	制作	他的	贫穷的	妻子	典当	她	衣服	到	买	他	喝	—	她

[wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][daɪ] ,

was	happy	to	die	,
曾是	快乐的	到	死	,

他过去常常让可怜的妻子典当衣服给他买酒——她宁愿去死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [beɪb] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌk] [tuː; tə]

it	was	well	for	her	not	to	live	to	hear	the	babe	she	gave	suck	to
它	曾是	出色地	为了	她	不是	到	居住	到	听到	这	宝贝	她	给予	吸	到

[dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] !

despise	her	!
鄙视	她	!

她活不到亲耳听到自己生下的孩子憎恨她，这或许是件好事！

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] ;

A	passion	of	tears	relieved	the	sufferer	,	and	she	called	her	grandchildren	;
一个	热情	的	眼泪	松了口气	这	患者	,	和	她	称为	她	孙辈	;

[ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbz] ,

these	innocent	babes	,
这些	清白的	宝贝们	,

一阵强烈的泪水抚慰了受苦的她，她呼唤着她的孙子孙女们；这些天真无邪的孩子们，

[sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

said	she	,	I	shall	not	be	able	to	keep	them	,	they	must	go	to	the
说	她	,	我	将	不是	是	有能力的	到	保持	他们	,	他们	必须	去	到	这

['wɜːrkhaʊs] .

workhouse	.
济贫	.

她说："我养不起他们了，他们必须去济贫院。"

[ɪf] [ðə; ði]['kwɑːləti][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pʊr] [ɪn'dʌstriəs] ['piːp(ə)l] ['sʌfər] —

If	the	quality	did	but	know	what	they	make	us	poor	industrious	people	suffer	—
如果	这	质量	做过	但	知道	什么	他们	制作	我们	贫穷的	勤劳	人们	遭受	—

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərət] .

surely	they	would	be	more	considerate	.
一定	他们	会	是	更多的	周到	.

如果质量好到知道会给我们这些勤劳的穷人带来怎样的痛苦，他们肯定会更加体谅人。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['wɒnts] ,

Mrs	.	Mason	gave	her	something	to	supply	her	present	wants	,
太太	.	石匠	给予	她	某物	到	供应	她	展示	想要	,

梅森太太给了她一些东西来满足她眼下的需求。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [taʊn] .

and	promised	to	call	on	her	again	before	she	left	town	.
和	承诺	到	称呼	在	她	再次	前	她	左边	镇	.

并承诺在她离开小镇前再次拜访她。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [striːts] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

They	walked	silently	down	two	or	three	streets	;	I	hope	you	have	learned	to	think	,
他们	步行	默默	向下	二	或者	三	街道	;	我	希望	你	有	学习	到	思考	,

他们默默地走过了两三条街道；我希望你已经学会思考了。

[maɪ] [dɪr] ['gɜːlz] , [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [i'məuʃənz]

my	dear	girls	,	said	Mrs	.	Mason	,	and	that	your	hearts	have	felt	the	emotions
我的	亲爱的	女孩们	,	说	太太	.	石匠	,	和	那	你的	心	有	毛毡	这	情绪

[ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

of	compassion	;
的	同情	;

"我亲爱的女儿们，"梅森太太说，"你们的心中已经感受到了同情的情感；

[niːd] [aɪ] [meɪk] ['eni] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

need	I	make	any	comments	on	the	situation	of	the	poor	woman	we	have	just
需要	我	制作	任何	评论	在	这	情况	的	这	贫穷的	女士	我们	有	只是

[left] .

left	.
左边	.

对于我们刚刚离开的那位可怜妇女的处境，我还需要多说什么吗？

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] , [duː] [mɔːr] [hɑːrm] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
You perceive that those who neglect to pay their debts , do more harm than they
你 感知 那 那些 WHO 忽视 到 支付 他们的 债务 , 做 更多的 伤害 比 他们
[ɪ'mædʒɪn] ;
imagine ;
想象 ;

你会发现，那些不偿还债务的人，造成的危害比他们想象的要大得多；

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] ['piːp(ə)l] [duː] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,
perhaps , indeed , some of these very people do , what is called , a noble action ,
也许 , 的确 , 一些 的 这些 非常 人们 做 , 什么 是 称为 , 一个 高贵 行动 ,

或许，这些人中确实有些人会做出所谓的“高尚行为”。

[gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [tɜːm] ['dʒenərəs] ; [neɪ] , ['veri] ['prɑːbəbli] , [wiːp]
give away a large sum , and are termed generous ; nay , very probably , weep
给 离开 一个 大的 和 , 和 是 称为 慷慨的 ; 不 , 非常 大概 , 哭泣
[æt; ət][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
at a tragedy ,
在 一个 悲剧 ,

慷慨解囊，被人称为慷慨；不，很可能，还会为悲剧而落泪。

[ɔːr] [wen] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [teɪl] .
or when reading an affecting tale .
或者什么时候 阅读 一个 影响 故事 .

或者在阅读感人的故事时。

[ðeɪ] [ðen] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsensə'bɪlətɪ] — [wen] , [ə'læs] !
They then boast of their sensibility — when , alas !
他们 然后 夸 的 他们的 感性 — 什么时候 , 唉 !

然后他们就自诩有感性——唉！

[ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
neglecting the foundation
疏忽 这 基础

忽视了基础

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ʌv; əv][ɔːl]['vɜːrtʃuː] , ['dʒʌstɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'stres] ; — [led][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ]
of all virtue , justice , they have occasioned exquisite distress ; — led a poor wretch
的 全部 美德 , 正义 , 他们 有 引发 精美的 痛苦 ; — 引领 一个 贫穷的 可怜虫
['ɪntuː] [vaɪs] ;
into vice ;
进入 副 ;

他们丧失了一切美德和正义，却造成了极大的痛苦；——引诱一个可怜的人堕入罪恶；

[hiːpt] ['mɪzəri] [ɑːn] ['helpləs] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [drɔːn] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd] ['wɪdoʊ] .
heaped misery on helpless infancy , and drawn tears from the aged widow .
堆积如山 苦难 在 无助 婴儿期 , 和 绘制 眼泪 从 这 老年人 寡妇 .

给无助的婴儿带来了无尽的苦难，也让年迈的寡妇流下了眼泪。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [ɪn] ['lʌndən] . — ['aɪdlnəs] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [vaɪs] . — [ˌprɑːdɪ'gælətɪ]

Visit	to	a	poor	Family	in	London	.	—	Idleness	the	Parent	of	Vice	.	—	Prodigality
访问	到	一个	贫穷的	家庭	在	伦敦	.	—	懒惰	这	父母	的	副	.	—	挥霍无度

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsətɪ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] . — [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] . — [truː] [ænd; ənd]

and	Generosity	incompatible	.	—	The	Pleasures	of	Benevolence	.	—	True	and
和	慷慨	不相容	.	—	这	快乐	的	仁	.	—	真的	和

[fɔːls] ['məutɪvz] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] .

false	Motives	for	saving	.
错误的	动机	为了	保存	.

探访伦敦一户贫困家庭——懒惰是恶习之源——挥霍与慷慨水火不容——行善的乐趣——储蓄的真假动机。

['æftər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [meɪd]

After	the	impression	which	the	story	,	and	the	sight	of	the	family	had	made
后	这	印象	哪个	这	故事	,	和	这	视线	的	这	家庭	有	制成

,

,

,

这个故事以及这家人给我留下了深刻的印象之后，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːrn][ɔːf] ; ['kærəlɪn] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər]

was	a	little	worn	off	;	Caroline	begged	leave	to	buy	one	toy	,	and	then	another
曾是	一个	小的	磨损	离开	;	卡罗琳	乞求	离开	到	买	一	玩具	,	和	然后	其他

,

,

,

有点破旧了；卡罗琳恳求允许她买一个玩具，然后又买了一个。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] .

till	her	money	was	quite	gone	.
直到	她	钱	曾是	相当	已消失	.

直到她的钱全部花光为止。

[wen] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'spendɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən]

When	Mrs	.	Mason	found	it	was	all	expended	,	she	looked	round	for	an
什么时候	太太	.	石匠	成立	它	曾是	全部	已支出	,	她	看起来	圆形的	为了	一个

['ɑːbdʒekt][ɪn] [dɪ'stres] ;

object	in	distress	;
目的	在	痛苦	;

梅森太太发现钱都花光了，便四处寻找需要帮助的物品；

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [suːn] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['miːgər] ['kaʊntənəns] [geɪv] [weɪt]

a	poor	woman	soon	presented	herself	,	and	her	meagre	countenance	gave	weight
一个	贫穷的	女士	很快	呈现	她自己	,	和	她	微薄	面容	给予	重量

[tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪl] . — [ə; eɪ] [beɪb] ,

to	her	tale	.	—	A	babe	,
到	她	故事	.	—	一个	宝贝	,

一位贫苦的妇人很快出现，她憔悴的面容使她的话显得更加可信。——一个婴儿，

[æz; əz] ['miːgər] , [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ,

as	meagre	,	hung	at	her	breast	,
作为	微薄	,	悬挂	在	她	胸部	,

瘦弱地挂在她胸前，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə] [wet] [ɪts] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

which	did	not	seem	to	contain	sufficient	moisture	to	wet	its	parched	lips	.
哪个	做过	不是	似乎	到	包含	充足的	水分	到	湿的	它是	干渴	嘴唇	.

似乎没有足够的水分来润湿它干裂的嘴唇。

[ɑːn] ['ɪnkwəri] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['gærət] .

On	enquiry	they	found	that	she	lodged	in	a	neighbouring	garret	.
在	询问	他们	成立	那	她	已提交	在	一个	邻接	阁楼	.

经调查，他们发现她住在隔壁的阁楼里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ]

Her	**husband**	**had**	**been**	**out**	**of**	**employment**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**was**	**now**
她	丈夫	有	到过	出去	的	就业	一个	长的	时间	,	和	曾是	现在

[sɪk] .

sick	**.**
生病的	.

她的丈夫长期失业，现在又生病了。

[ðə; ði] ['mæstər] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] , [lɔːst] ['grædʒuəli] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	**master**	**who**	**had**	**formerly**	**given**	**him**	**work**	**,**	**lost**	**gradually**	**great**	**part**	**of**	**his**
这	掌握	WHO	有	以前	给定	他	工作	,	丢失的	逐步地	伟大的	部分	的	他的

['bɪznəs] ;

business	**;**
商业	;

以前给他提供工作的老板，逐渐失去了大部分生意；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [groʊn] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

for	**his**	**best**	**customers**	**were**	**grown**	**so**	**fond**	**of**	**foreign**	**articles**	**,**
为了	他的	最好的	顾客	是	生长	所以	喜爱	的	外国的	文章	,

因为他最好的顾客都非常喜欢外国商品。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [gruː] [oʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['werhaʊs] .

that	**his**	**goods**	**grew**	**old**	**in**	**the**	**warehouse**	**.**
那	他的	商品	生长	老的	在	这	仓库	.

他的货物在仓库里存放久了变质。

['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hændz] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] , [huː] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['faɪndɪŋ]

Consequently	**a**	**number**	**of**	**hands**	**were**	**dismissed**	**,**	**who**	**not**	**immediately**	**finding**
最后	一个	数字	的	双手	是	解雇	,	WHO	不是	立即地	寻找

[ɪm'plɔɪmənt] ['elsˌwer] ,

employment	**elsewhere**	**,**
就业	别处	,

因此，一些工人被解雇，他们未能立即找到其他工作。

[wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'striːm] [dɪ'stres] .

were	**reduced**	**to**	**the**	**most**	**extreme**	**distress**	**.**
是	减少	到	这	最多	极端	痛苦	.

陷入了极度痛苦之中。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['repjətəb(ə)l] ['ʃɑːpkiːpər] [ə'testɪd] ;

The	**truth**	**of**	**this**	**account**	**a**	**reputable**	**shopkeeper**	**attested**	**;**
这	真相	的	这	帐户	一个	信誉良好的	店主	已证实	;

一位信誉良好的店主证实了此事属实；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] , [huː] [daɪ] [ˌʌn'pitid] [æt; ət] [ðə; ði]

and	**he**	**added**	**that**	**many**	**of**	**the**	**unhappy**	**creatures**	**,**	**who**	**die**	**unpitied**	**at**	**the**
和	他	额外	那	许多	的	这	不开心	生物	,	WHO	死	无人怜悯	在	这

['gæloʊz] ,

gallows	**,**
绞刑架	,

他还补充说，许多不幸的人死在绞刑架上，无人怜悯。

[wɜːr; wər] [fɜːrst] [led] ['ɪntuː] [vaɪs] [baɪ] [ˌæksə'dent(ə)l] ['aɪdlnəs] .

were	**first**	**led**	**into**	**vice**	**by**	**accidental**	**idleness**	**.**
是	第一的	引领	进入	副	经过	偶然	懒惰	.

最初是因为无所事事而误入歧途。

[piː] . -

p	**.**	**85**
p	.	-

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] ,

They	ascended	the	dark	stairs	,
他们	上升	这	黑暗的	楼梯	,

他们拾级而上，走上了昏暗的楼梯。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][bæd] [smelz] [ðæt] [fluː] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

scarcely	able	to	bear	the	bad	smells	that	flew	from	every	part	of	a	small
几乎	有能力的	到	熊	这	坏的	气味	那	飞翔	从	每一个	部分	的	一个	小的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

几乎无法忍受从小房子各个角落飘出的难闻气味，

[ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ə; eɪ]['fæməli] ,

that	contained	in	each	room	a	family	,
那	包含	在	每个	房间	一个	家庭	,

每个房间里都住着一家人，

['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mænər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

occupied	in	such	an	anxious	manner	to	obtain	the	necessaries	of	life	,
占领	在	这样的	一个	焦虑的	方式	到	获得	这	必需品	的	生活	,

他们如此焦虑地忙于获取生活必需品，

[ðæt] [ɪts] ['kʌmfəts] ['nevər] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] [θɔːts] .

that	its	comforts	never	engaged	their	thoughts	.
那	它是	舒适	绝不	已订婚的	他们的	想法	.

他们从未想过享受它的舒适。

[ðə; ði] [prɪ'keriəs] [miːl] [wʌz; wəz] [snætʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmək] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] , [ðoʊ] [ðə; ði]

The	precarious	meal	was	snatched	,	and	the	stomach	did	not	turn	,	though	the
这	岌岌可危	一顿饭	曾是	抢夺	,	和	这	胃	做过	不是	转动	,	尽管	这

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

那顿勉强凑合的饭菜被抢了过来，胃里却没有翻江倒海，尽管布料.....

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd] , [wʌz; wəz][daɪd][ɪn][dɜːrt] .

on	which	it	was	laid	,	was	died	in	dirt	.
在	哪个	它	曾是	铺设	,	曾是	死亡	在	污垢	.

它被放在那里，死在了泥土里。

[wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [bred] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['klenlinəs] ?

When	to	-	morrow's	bread	is	uncertain	,	who	thinks	of	cleanliness	?
什么时候	到	-	明天	面包	是	不确定	,	WHO	思考	的	清洁	?

明天的面包都无法保证，谁还会想着清洁卫生呢?

[ðʌs] [dʌz] [dɪ'sper] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [dɪ'ziːz] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['hɒrəz]

Thus	does	despair	increase	the	misery	,	and	consequent	disease	aggravate	the	horrors
因此	做	绝望	增加	这	苦难	,	和	后果	疾病	加剧	这	恐怖

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] !

of	poverty	!
的	贫困	!

因此，绝望加剧了苦难，而由此引发的疾病又加剧了贫困的恐怖!

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ['gærət] ,

They	followed	the	woman	into	a	low	garret	,
他们	随后	这	女士	进入	一个	低的	阁楼	,

他们跟着那女人走进了一间低矮的阁楼，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . — [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	was	never	visited	by	the	chearful	rays	of	the	sun	.	—	A	man	,	with	a
那	曾是	绝不	到访	经过	这	快乐的	射线	的	这	太阳	.	—	一个	男人	,	和	一个

['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

sallow	complexion	,
黄褐色	肤色	,

那里从未沐浴过温暖的阳光。——一个面色蜡黄的男人，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪrd] , [sæt] ['ʃivəriŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['sindəz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]

and	long	beard	,	sat	shivering	over	a	few	cinders	in	the	bottom	of	a	broken
和	长的	胡须	,	卫星	瑟瑟发抖	超过	一个	很少	煤渣	在	这	底部	的	一个	破碎的

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

一个留着长胡子的男人，坐在破损的炉篦底部，瑟瑟发抖地坐在几块煤渣上。

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hæf] ['neɪkɪd] , [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['briːðɪŋ]

and	two	more	children	were	on	the	ground	,	half	naked	,	near	him	,	breathing
和	二	更多的	孩子们	是	在	这	地面	,	一半	裸	,	靠近	他	,	呼吸

[ðə; ði] [seɪm] ['nɑːkʃəs] [er] .

the	same	noxious	air	.
这	相同的	有害的	空气	.

还有两个孩子半裸着身子躺在他附近，呼吸着同样的污浊空气。

[ðə; ði] ['geɪəti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] , [dɪd][nɑːt] ['ænɪmeɪt] [ðer; ðər] [aɪz] , [hæf] [sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər]

The	gaiety	natural	to	their	age	,	did	not	animate	their	eyes	,	half	sunk	in	their
这	欢乐	自然的	到	他们的	年龄	,	做过	不是	动画	他们的	眼睛	,	一半	沉没	在	他们的

['sɑːkəts] ;

sockets	;
插座	;

他们这个年纪特有的快乐，并没有让他们的双眼焕发出光彩，他们的双眼半陷在眼窝里；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['rɪŋklz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

and	,	instead	of	smiles	,	premature	wrinkles	had	found	a	place	in
和	,	反而	的	微笑	,	过早	皱纹	有	成立	一个	地方	在

[ðer; ðər]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['vɪzɪdʒz] .

their	lengthened	visages	.
他们的	加长	面容	.

然而，他们拉长的脸上并没有笑容，取而代之的是过早出现的皱纹。

[laɪf] [wʌz; wəz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ; [ʃʌt] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld] [ɪt'self] .

Life	was	nipped	in	the	bud	;	shut	up	just	as	it	began	to	unfold	itself	.
生活	曾是	轻咬	在	这	芽	;	关闭	向上	只是	作为	它	开始	到	展开	本身	.

生命在萌芽阶段就被扼杀；正当它开始展开的时候，就被扼杀了。

- [ə; eɪ][frɔːst] , [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [frɔːst] , - [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['pɛrənts] [hoʊps] ;

'	A	frost	,	a	killing	frost	,	'	had	destroyed	the	parent's	hopes	;
-	一个	霜	,	一个	杀	霜	,	-	有	损毁	这	父母	希望	;

“一场霜冻，一场致命的霜冻”，摧毁了父母的希望；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]['oʊnli][tuː; tə] [krɔːl] [hæf] [fɔːrmd] , — [tuː; tə] ['sʌfər] ,

they	seemed	to	come	into	the	world	only	to	crawl	half	formed	,	—	to	suffer	,
他们	似乎	到	来	进入	这	世界	仅有的	到	爬行	一半	形成	,	—	到	遭受	,

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] .

and	to	die	.
和	到	死	.

他们似乎来到世上只是为了苟延残喘，受苦受难，然后死去。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['fæməli] ;

Mrs	.	Mason	desired	the	girls	to	relieve	the	family	;
太太	.	石匠	想要的	这	女孩们	到	缓解	这	家庭	;

梅森太太希望女孩们能帮家里分担家务；

['kærəlɪn] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bæʃt] — ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Caroline	hung	down	her	head	abashed	—	wishing	the	paltry	ornaments	which	she
卡罗琳	悬挂	向下	她	头	羞愧	—	祝	这	微不足道	装饰品	哪个	她

[hæd; həd] ['θɔːtləsli] [bɔːt] ,

had	thoughtlessly	bought	,
有	不经思考地	买	,

卡罗琳羞愧地低下头——她多么希望那些她一时冲动买下的可怜的饰品……

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

in	the	bottom	of	the	sea	.
在	这	底部	的	这	海	.

在海底。

['meri] , ['miːnwaɪl] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['prɪvəlɪdʒ] , ['emptid] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ; [ænd; ənd]

Mary	,	meanwhile	,	proud	of	the	new	privilege	,	emptied	her	purse	;	and
玛丽	,	同时	,	自豪的	的	这	新的	特权	,	清空	她	钱包	;	和

['kærəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [toʊn] ,

Caroline	,	in	a	supplicating	tone	,
卡罗琳	,	在	一个	恳求	语气	,

与此同时，玛丽为这新获得的特权感到自豪，掏空了钱包；而卡罗琳则用恳求的语气说道：

[en'triːtid] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [nek] - ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]

entreated	Mrs	.	Mason	to	allow	her	to	give	her	neck	-	handkerchief	to
恳求	太太	.	石匠	到	允许	她	到	给	她	脖子	-	手帕	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] .

the	little	infant	.
这	小的	婴儿	.

她恳求梅森太太允许她把自己的颈帕给小婴儿用。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

Mrs	.	Mason	desired	the	woman	to	call	on	her	the	next	day	;
太太	.	石匠	想要的	这	女士	到	称呼	在	她	这	下一个	天	;

梅森太太希望那位女士第二天来拜访她；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['fæməli] [tʃɪrd] [baɪ][ðer; ðər] ['baʊnti] .

and	they	left	the	family	cheered	by	their	bounty	.
和	他们	左边	这	家庭	欢呼	经过	他们的	赏金	.

他们带着丰厚的收获离开了，家人都为此欢欣鼓舞。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

['kærəlɪn] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ðæt] [suːn] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː]

Caroline	expected	the	reproof	that	soon	proceeded	from	the	mouth	of	her	true
卡罗琳	预期的	这	责备	那	很快	继续	从	这	嘴	的	她	真的

[frend] .

friend	.
朋友	.

卡罗琳预料到，她真正的朋友很快就会对她进行责备。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt][hæz; həz] [ə'kɜːrd] ,

I	am	glad	that	this	accident	has	occurred	,
我	是	高兴的	那	这	事故	有	发生	,

我很高兴发生了这场事故。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌprɑːdɪ'gæləti][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

to	prove	to	you	that	prodigality	and	generosity	are	incompatible	.
到	证明	到	你	那	挥霍无度	和	慷慨	是	不相容	.

向你证明，挥霍无度和慷慨大方是水火不容的。

[ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [ɪn] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

Economy	and	self	-	denial	are	necessary	in	every	station	,	to	enable	us	to
经济	和	自己	-	拒绝	是	必要的	在	每一个	车站	,	到	使能够	我们	到

[biː; bi] ['dʒenərəs] ,

be	generous	,
是	慷慨的	,

节俭和自律在每一个岗位上都是必要的，只有这样我们才能慷慨大方。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ækt] [kən'fɔːməbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

and	to	act	conformably	to	the	rules	of	justice	.
和	到	行为	顺应地	到	这	规则	的	正义	.

并按照正义的规则行事。

['meri] [meɪ] [ðɪs] [naɪt] [ɪn'dʒɔɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbəz] ; ['aɪd(ə)l] ['fænsis] , ['fuːlɪʃli] [in'dʌldʒd] , [wɪl] [nɑːt]

Mary	may	this	night	enjoy	peaceful	slumbers	;	idle	Fancies	,	foolishly	indulged	,	will	not
玛丽	可能	这	夜晚	享受	和平	睡眠	;	闲置的	幻想	,	愚蠢地	沉溺其中	,	将要	不是

[floʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] ;

float	in	her	brain	;
漂浮	在	她	脑	;

愿玛丽今夜安睡；愿她心中不再有虚妄的幻想。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kləuziz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [θæŋk] [gɑːd] ,

she	may	,	before	she	closes	her	eyes	,	thank	God	,
她	可能	,	前	她	关闭	她	眼睛	,	感谢	上帝	,

她或许会在闭上双眼之前感谢上帝。

[fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

for	allowing	her	to	be	His	instrument	of	mercy	.
为了	允许	她	到	是	他的	乐器	的	怜悯	.

感谢祂允许她成为祂施行怜悯的工具。

[wɪl] [ðə; ði] ['traɪfəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] , [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['hɑːrtfelt] [dɪ'laɪt] , ['kærəlɪn] ?

Will	the	trifles	that	you	have	purchased	,	afford	you	such	heartfelt	delight	,	Caroline	?
将要	这	琐事	那	你	有	购买	,	买得起	你	这样的	衷心	喜	,	卡罗琳	?

卡罗琳，你买的这些小玩意儿，真的能给你带来如此由衷的快乐吗?

['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [seɪv] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [kə'priːsiz] [ænd; ənd] ['æpitaits] ; [ðə; ði] [bə'nevələnt]

Selfish	people	save	to	gratify	their	own	caprices	and	appetites	;	the	benevolent
自私	人们	节省	到	满足	他们的	自己的	一掷千金	和	食欲	;	这	仁慈

[kɜːrb] [bəuθ] ,

curb	both	,
抑制	两个都	,

自私的人储蓄是为了满足自己的任性和欲望；仁慈的人则会抑制这两种行为。

[tuː; tə] [gɪv] [skoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊblɚ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] .

to	give	scope	to	the	nobler	feelings	of	the	human	heart	.
到	给	范围	到	这	更高贵	情怀	的	这	人类	心	.

让人类心灵中更高尚的情感得以展现。

[wen] [wiː; wi] ['skwɑːndər] ['mʌni] ['aɪdli] , [wiː; wi] [dɪ'frɔːd] [ðə; ði] [pʊr] ,

When	we	squander	money	idly	,	we	defraud	the	poor	,
什么时候	我们	挥霍	钱	闲散地	,	我们	骗取	这	贫穷的	,

当我们随意挥霍金钱时，我们就是在欺骗穷人。

[ænd; ənd] [dɪ'preɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [moʊst] [ɪg'zɔːltɪd] [fuːd] .

and	deprive	our	own	souls	of	their	most	exalted	food	.
和	剥夺	我们的	自己的	灵魂	的	他们的	最多	崇高	食物	.

并剥夺我们灵魂最崇高的食物。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] , ['gʌvərn] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] ,

If	you	wish	to	be	useful	,	govern	your	desires	,
如果	你	希望	到	是	有用	,	治理	你的	欲望	,

如果你想对别人有用，就要控制自己的欲望。

[ænd; ənd] [weɪt] [nɑːt] [tɪl] [dɪ'stres] [ɔb'truːdz] [ɪt'self] — [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	wait	not	till	distress	obtrudes	itself	—	search	it	out	.
和	等待	不是	直到	痛苦	突兀	本身	—	搜索	它	出去	.

不要等到困境来临才去寻找它——要主动去寻找它。

[ɪn] [ðə; ðiː] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [æt; ət]

In	the	country	it	is	not	always	attended	with	such	shocking	circumstances	as	at
在	这	国家	它	是	不是	总是	参加	和	这样的	令人震惊	情况	作为	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

在该国，这种情况并非总是像现在这样令人震惊；

[bʌt; bət] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['sɪtiz] , ['meni] ['gærɪts] [kən'teɪn] ['fæməliz] , ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn]

but	in	large	cities	,	many	garrets	contain	families	,	similar	to	those	we	have	seen
但	在	大的	城市	,	许多	阁楼	包含	家庭	,	相似的	到	那些	我们	有	已见

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

this	afternoon	.
这	下午	.

但在大城市里，很多阁楼里都住着家庭，就像我们今天下午看到的那些一样。

[ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [veɪn] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

The	money	spent	in	indulging	the	vain	wishes	of	idleness	,
这	钱	花费	在	沉溺于	这	徒劳	愿望	的	懒惰	,

用于满足懒惰虚妄愿望的金钱，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['prɪti] [θɪŋz] [nɑːt] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] ,

and	a	childish	fondness	for	pretty	things	not	regulated	by	reason	,
和	一个	幼稚	喜爱	为了	漂亮的	事物	不是	受监管	经过	原因	,

以及一种不受理性约束的、孩子气的对美好事物的喜爱，

[wʊd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ʃriŋks] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] .

would	relieve	the	misery	that	my	soul	shrinks	back	from	contemplating	.
会	缓解	这	苦难	那	我的	灵魂	收缩	后退	从	沉思	.

它会减轻我灵魂因恐惧而不敢面对的痛苦。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [ˌfer'wel] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] .

Mrs	.	Mason's	farewell	Advice	to	her	young	Friends	.
太太	.	石匠的	告别	建议	到	她	年轻的	朋友们	.

梅森夫人给年轻朋友们的临别赠言。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd]

The	day	before	Mrs	.	Mason	was	to	leave	her	pupils	,	she	took	a	hand
这	天	前	太太	.	石匠	曾是	到	离开	她	学生	,	她	采取	一个	手

[ʌv; əv] [iːtʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

梅森夫人离开学生的前一天，她牵起每个学生的手，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendərli] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] , [terz] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪ]

and	pressing	them	tenderly	in	her	own	,	tears	started	into	her	eyes	—	I
和	紧迫	他们	温柔地	在	她	自己的	,	眼泪	开始	进入	她	眼睛	—	我

['tremb(ə)l] [fɔːr; fər]

tremble	for
颤抖	为了

她温柔地将它们紧紧贴在自己身上，泪水涌上了眼眶——我为之颤抖

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['gɜːlz] ,
you , my dear girls ,
你 , 我的 亲爱的 女孩们 ,

你们，我亲爱的女孩们，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] ['præktɪs] [baɪ] [jɔːr'selvz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
for you must now practise by yourselves some of the virtues which I have
为了 你 必须 现在 实践 经过 你们自己 一些 的 这 美德 哪个 我 有
[bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] ;
been endeavouring to inculcate ;
到过 努力 到 灌输 ;

现在你们必须亲自实践我一直努力灌输给你们的一些美德；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['æŋkʃəsli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['prɑːgres] [juː; jʊ][hæv; həv]
and I shall anxiously wait for the summer , to see what progress you have
和 我 将 焦虑地 等待 为了 这 夏天 , 到 看 什么 进步 你 有
[meɪd] [baɪ] [jɔːr'selvz] .
made by yourselves .
制成 经过 你们自己 .

我将焦急地等待夏天的到来，看看你们自己能取得怎样的进展。

[wiː; wi][hæv; həv] [kən'vəːst] [ɑːn] ['sevrəl] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts] ; [preɪ] [duː][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði]
We have conversed on several very important subjects ; pray do not forget the
我们 有 交谈 在 一些 非常 重要的 主题 ; 祈祷 做 不是 忘记 这
[kən'klʊʒənz] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] .
conclusions I have drawn .
结论 我 有 绘制 .

我们已经讨论了一些非常重要的话题；请不要忘记我得出的结论。

[aɪ] [naʊ] , [æz; əz][maɪ] [læst] ['prez(ə)nt] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] ,
I now , as my last present , give you a book ,
我 现在 , 作为 我的 最后的 展示 , 给 你 一个 书 ,

我最后送你的礼物是一本书。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] .
in which I have written the subjects that we have discussed .
在 哪个 我 有 书面 这 主题 那 我们 有 讨论 .

我在其中写下了我们讨论过的主题。

[rɪ'kɜːr] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːriz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,
Recur frequently to it , for the stories illustrating the instruction it contains ,
复发 频繁地 到 它 , 为了 这 故事 图示 这 操作说明 它 包含 ,

要经常翻阅它，因为它包含的故事可以很好地阐释其中的道理。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [əd'vaɪs] .
you will not feel in such a great degree the want of my personal advice .
你 将要 不是 感觉 在 这样的 一个 伟大的 程度 这 想 的 我的 个人的 建议 .

你不会感到那么需要我的个人建议。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['θɜːrəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [bʌt; bət] , [æz; əz][jʊr; jər]
Some of the reasoning you may not thoroughly comprehend , but , as your
一些 的 这 推理 你 可能 不是 彻底 理解 , 但 , 作为 你的
[ʌndəs'tændɪŋz] ['raɪpən] ,
understandings ripen ,
理解 熟 ,

有些道理你可能无法完全理解，但是，随着你理解的加深，

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ɪts] [fʊl] [fɔːrs] .

you	will	feel	its	full	force	.
你	将要	感觉	它是	满的	力量	.

你将感受到它的全部威力。

[ə'vɔɪd] ['æŋgər] ; ['eksərsaɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [lʌv] [truːθ] .

Avoid	anger	;	exercise	compassion	;	and	love	truth	.
避免	愤怒	;	锻炼	同情	;	和	爱	真相	.

避免愤怒；心怀慈悲；热爱真理。

[ˌrekə'lekt] , [ðæt] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [jʊr; jər] [tʃiːf] ['kʌmfərt] [mʌst; məst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər]

Recollect	,	that	from	religion	your	chief	comfort	must	spring	,	and	never
追忆	,	那	从	宗教	你的	首席	舒适	必须	春天	,	和	绝不

[nɪ'glekt] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [prer] .

neglect	the	duty	of	prayer	.
忽视	这	责任	的	祷告	.

记住，宗教信仰是你的主要慰藉来源，切勿忽视祈祷的责任。

[lɜːrn] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [jʊr; jər] ['wɒnts]

Learn	from	experience	the	comfort	that	arises	from	making	known	your	wants
学习	从	经验	这	舒适	那	出现	从	制作	已知	你的	想要

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

and	sorrows	to	the	wisest	and	best	of	Beings	,
和	悲伤	到	这	最明智的	和	最好的	的	生物	,

从经验中学习到，向最智慧、最善良的存在倾诉自己的需求和悲伤会带来怎样的慰藉。

[ɪn] [huːz] [hændz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] , [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

in	whose	hands	are	the	issues	,	not	only	of	this	life	,
在	谁	双手	是	这	问题	,	不是	仅有的	的	这	生活	,

不仅今生的事，所有的问题都掌握在谁的手中?

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

but	of	that	which	is	to	come	.
但	的	那	哪个	是	到	来	.

但那是指未来将要发生的事情。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['staɪpend] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] ['pleʒər]

Your	father	will	allow	you	a	certain	stipend	;	you	have	already	felt	the	pleasure
你的	父亲	将要	允许	你	一个	肯定	助学金	;	你	有	已经	毛毡	这	乐趣

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ;

of	doing	good	;
的	正在做	好的	;

你父亲会给你一定的津贴；你已经体会过行善的快乐了；

['evər] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['fænsi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɔŋkəd] ,

ever	recollect	that	the	wild	pursuits	of	fancy	must	be	conquered	,
曾经	追忆	那	这	荒野	追求	的	想要	必须	是	征服	,

永远记住，必须克服对幻想的盲目追求。

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [bə'nevələnt] [wɪʃɪz] ,

to	enable	you	to	gratify	benevolent	wishes	,
到	使能够	你	到	满足	仁慈	愿望	,

为了使您能够实现善意的愿望，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['præktɪs] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] ['traɪfəlz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər]

and	that	you	must	practise	economy	in	trifles	to	have	it	in	your	power
和	那	你	必须	实践	经济	在	琐事	到	有	它	在	你的	力量

[tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] .

to	be	generous	on	great	occasions	.
到	是	慷慨的	在	伟大的	场合	.

你必须在小事上节俭，才能在大事上慷慨大方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] , [duː] ['kwɪkli] ; — [fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ]['traɪflɪŋ]['duːti]

And	the	good	you	intend	to	do	,	do	quickly	;	—	for	know	that	a	trifling	duty
和	这	好的	你	打算	到	做	,	做	迅速地	;	—	为了	知道	那	一个	琐事	责任

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

你想做的善事，就尽快去做；因为要知道，哪怕是微不足道的善事，如果被忽略，也会造成严重的后果。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm]['oʊnli][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] .

is	a	great	fault	,	and	the	present	time	only	is	at	your	command	.
是	一个	伟大的	过错	,	和	这	展示	时间	仅有的	是	在	你的	命令	.

这是一个很大的缺点，而你只能掌控当下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['kændədets] [fɔːr; fər][maɪ] ['frendʃɪp] ,

You	are	now	candidates	for	my	friendship	,
你	是	现在	候选人	为了	我的	友谊	,

你们现在是我朋友的候选人了。

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [əd'vænsmənt] [ɪn]['vɜːrtʃuː][maɪ][rɪ'gɑːrd] [wɪl] [ɪn]['fjuːtʃər] [dɪ'pend] .

and	on	your	advancement	in	virtue	my	regard	will	in	future	depend	.
和	在	你的	进步	在	美德	我的	看待	将要	在	未来	依赖	.

我今后对你的好感将取决于你在品德上的进步。

[raɪt] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['pʌŋktʃuəli] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letərz] ;

Write	often	to	me	,	I	will	punctually	answer	your	letters	;
写	经常	到	我	,	我	将要	准时	回答	你的	信件	;

请经常给我写信，我会按时回复你的来信；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts] .

but	let	me	have	the	genuine	sentiments	of	your	hearts	.
但	让	我	有	这	真的	情感	的	你的	心	.

但请让我听到你们内心深处的真实感受。

[ɪn] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

In	expressions	of	affection	and
在	表达式	的	感情	和

在表达爱意和

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[rɪ'spekt] , [duː][nɑːt] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm] [truːθ] [tuː; tə][geɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

respect	,	do	not	deviate	from	truth	to	gain	what	you	wish	for	,
尊重	,	做	不是	偏离	从	真相	到	获得	什么	你	希望	为了	,

尊重，不要为了达到目的而背离真理。

[ɔːr][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['prɪtɪli] .

or	to	turn	a	period	prettily	.
或者	到	转动	一个	时期	漂亮	.

或者把句号修饰得漂亮些。

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] , [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈpriːˌsɛpts] ; [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]

when	you	think	of	your	friend	,	observe	her	precepts	;	and	let	the	recollection
什么时候	你	思考	的	你的	朋友	,	观察	她	戒律	;	和	让	这	回忆

[ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

of	my	affection	,
的	我的	感情	,

当你想起你的朋友时，要谨记她的教诲；并且，不要忘记我对你的爱。

[gɪv] [əˈdɪʃən(ə)l] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈstɪl] ; [ænd; ənd]

give	additional	weight	to	the	truths	which	I	have	endeavoured	to	instill	;	and
给	额外的	重量	到	这	真相	哪个	我	有	努力	到	灌输	;	和

, [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [maɪ] [ker] ,

,	to	reward	my	care	,
,	到	报酬	我的	关心	,

请更加重视我努力灌输的真理；并且，为了回报我的付出，

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ˈvɜːrtʃuː] .

let	me	hear	that	you	love	and	practice	virtue	.
让	我	听到	那	你	爱	和	实践	美德	.

让我听到你热爱并践行美德。

[ˈfaɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神